

# The Old French Crusade Cycle

VOLUME VII  
The Jérusalem Continuations

PART II  
La Prise d'Acre, La Mort Godefroi, and  
La Chanson des Rois Baudouin

EDITED BY PETER R. GRILLO















# **The Old French Crusade Cycle**

**GENERAL EDITORS:**

**Jan A. Nelson**

**Emanuel J. Mickel**







# The Old French Crusade Cycle

VOLUME VII  
The Jérusalem Continuations

PART 2  
La Prise d'Acre, La Mort Godefroi, and  
La Chanson des Rois Baudouin

Edited by  
Peter R. Grillo

The University of Alabama Press  
*Tuscaloosa and London*



Copyright © 1987 by  
The University of Alabama Press  
Tuscaloosa, Alabama 35487  
All rights reserved  
Manufactured in the United States of America

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data

Main entry under title:

La Prise d'Acre. La Mort Godefroi. And, La Chanson  
des rois Baudouin.

(The Old French Crusade cycle ; v. 7) (The  
Jérusalem continuations ; pt. 2)

In French (Old French) with commentary in English.

Bibliography: p.

Includes index.

1. Epic poetry, French. 2. Crusades—Poetry.  
3. Chansons de geste. 4. French poetry—To 1500.

I. Grillo, Peter R., 1940- . II. Mort Godefroi.

1987. III. Chanson des rois Baudouin. 1986.

IV. Series. V. Series: Jérusalem continuations ; pt. 2.

PQ1311.043 vol. 7, pt. 2 841'.03 s 85-31829

ISBN 0-8173-0303-0 (alk. paper) [841'.03]

British Library Cataloguing-in-Publication Data is available.

# Contents

Acknowledgments	vii
Plan of Publication	viii
Plate 1	ix
Plate 2	x
Abbreviations	xi
Note on Proper Names	xii
Note on the Present Edition	xiii
Introduction	xv
Branch II: La Prise d'Acre, La Mort	
Godefroi, La Chanson des	
Rois Baudouin	xv
Place of Branch II in the Cycle	xxii
Sources and Analogues	xxiv
Circumstances of Composition	xxxi
Recension in E	xxxv
Recension in I	xliv
Relationship between E and I	xlvi
Editorial Policy	xlvii
The Record of Variants	xlviii
Bibliography	xlix
 <b>The Jérusalem Continuations</b>	 1
La Prise d'Acre	2
La Mort Godefroi	51
La Chanson des Rois Baudouin	89
Variants from MS I	171
Index of Proper Names	201
Glossary	220





## Acknowledgments

I wish to renew my thanks to the University of Alabama Press and to the General Editors of the **Old French Crusade Cycle**, especially Professor Jan A. Nelson for all his editorial expertise and forbearance. To the acknowledgments already recorded in Part 1 I must add here more particularly my gratitude to Professors Brian Merrilees, Jacques Monfrin, and Daniel Poirion for the advice and comments which they generously provided at various stages. An earlier version of this edition formed part of my doctoral dissertation, and it is a pleasure to thank Professor Louis F. Solano, now emeritus, of Harvard University for his help and encouragement.

Throughout the preparation of this volume, my wife, Agnès, has given beyond measure of her patience, judicious criticisms, and skills in reading proof.

Toronto



## Plan of Publication

The Old French Crusade Cycle, when published in its entirety, will comprise nine volumes:

- Vol. I      **La Naissance du Chevalier au Cygne**  
              Elioxe, ed. Emanuel J. Mickel, Jr.  
              Beatrix, ed. Jan A. Nelson (1977)
- Vol. II     **Le Chevalier au Cygne and La Fin d'Elias**, ed.  
              Jan A. Nelson (1985)
- Vol. III    **Les Enfances Godefroi**, ed. Emanuel J. Mickel,  
              Jr.
- Vol. IV     **La Chanson d'Antioche**, ed. Robert F. Cook.
- Vol. V      **Les Chétifs**, ed. Geoffrey M. Myers (1980)
- Vol. VI     **La Chanson de Jérusalem**, ed. Nigel R. Thorp
- Vol. VII    **The Jérusalem Continuations**  
              Part 1: **La Chrétienté Corbaran**, ed. Peter R.  
              Grillo (1984)  
              Part 2: **La Prise d'Acre, La Mort Godefroi, and**  
              **La Chanson des Rois Baudouin**, ed. Peter R.  
              Grillo
- Vol. VIII   **The Jérusalem Continuations: The London-Turin**  
              **Version**, ed. Peter R. Grillo
- Vol. IX     **La Geste du Chevalier au Cygne**, ed. Edmond A.  
              Emplaincourt

"The Manuscripts of the Old French Crusade Cycle" by Geoffrey M. Myers, included in Volume I, is intended, with some future elaboration, to serve the entire series.

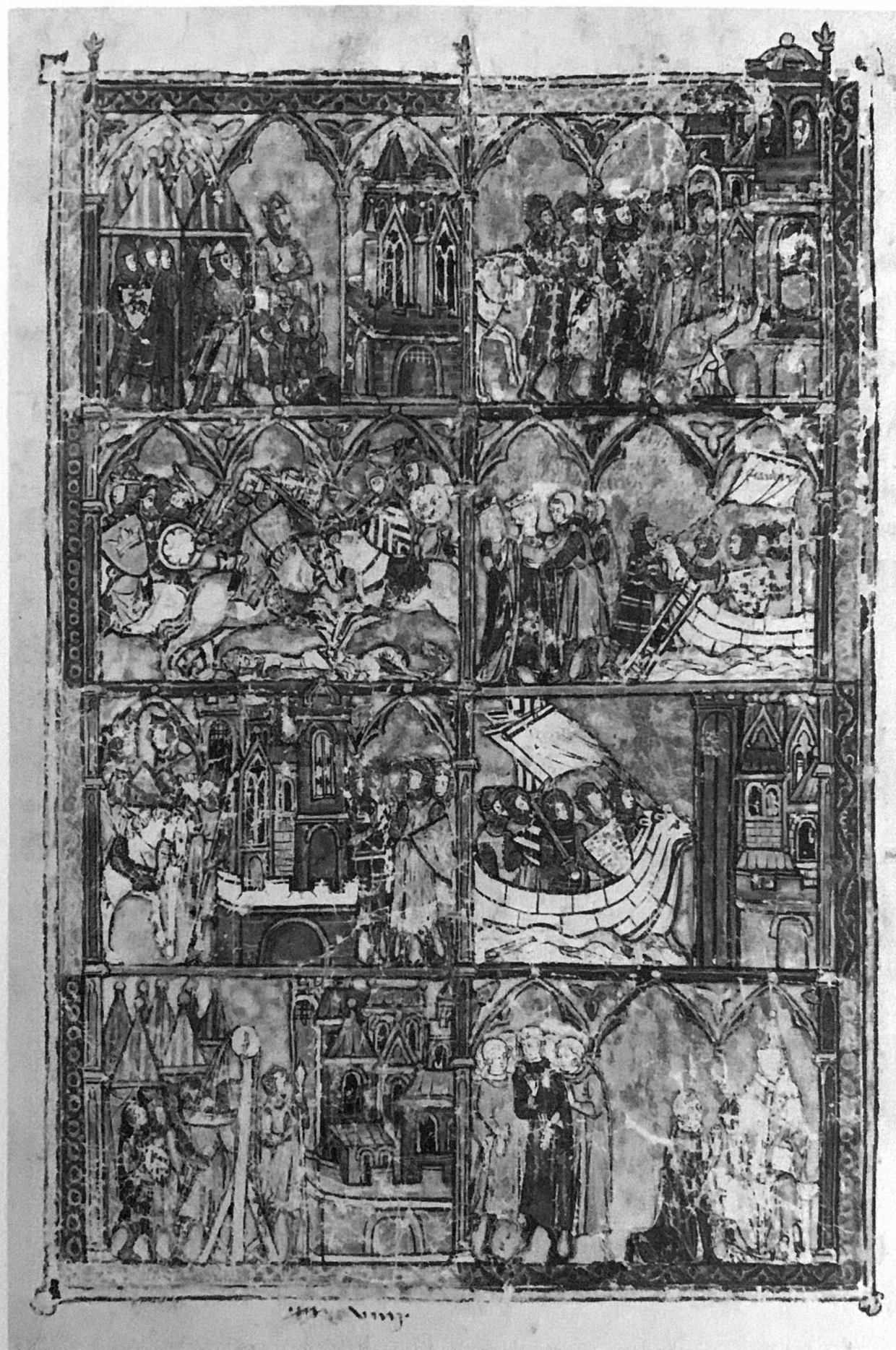


Plate 1  
 Paris Bibliothèque Nationale MS 12569 fol. 234v  
 Phot. Bibl. nat., Paris



**L**air de roche n'ont l'airont le plaide  
 du bon roi. Godef. lu d'out velle ande.  
 uont lu d'ut hal dou ne f'ind de c'acien.  
 E'it il n'it le soler escouter z baillier ou.  
 d'etout le flun iourd'ain afair lo' d'et f'icet  
 f'ueletit z e'it f'it f'ageur herberger.  
 p'our le roi arban'it f'it l'it'it enuouet.  
 z p'our le preu r'angre lu r'at'it f'it ap'it'it.  
 l'or t'et'it f'it t'ousser n'it t'ou'it el'it'it.  
 d'et le flun iourd'ain se n'a h'it l'it'it.  
 l'it'it p'our b'ugemon c'it n'it el'it'it.  
 E'it t'ou'it ne le p'ent n'it t'ou'it an'it'it.  
 b'ien c'it q' p'it'it l'it'it f'it t'ou'it.  
 l'it'it parole et v'ent v'it m'it'it.  
 z d'it. a Godef. aceler ne v'ent l'it'it.  
 G'it'it t'ou'it t'ou'it p'ar le c'it g'it'it.  
 d'et'it'it de d'it'it enuouet p'it'it.  
 b'it'it de t'ou'it c'it le v'it l'it'it.  
 E'it Godef. l'it'it le t'ou'it c'it c'it'it.  
 z m'it'it d'it'it le p'it'it t'ou'it.  
 G'it'it d'it'it v'it'it a d'it'it a'it'it.  
 G'it'it d'it'it z p'it'it'it f'it t'ou'it d'it'it.  
 G'it'it le m'it'it c'it'it en c'it l'it'it p'it'it.  
 d'et'it'it ne g'it'it en t'ou'it n'it d'it'it.  
 z d'it'it ne t'ou'it b'it'it'it t'ou'it d'it'it.  
 p'it'it f'it'it le p'it'it'it d'it'it v'it an c'it'it.  
 p'it'it l'it'it f'it'it l'it'it m'it'it z le t'ou'it t'ou'it.  
 d'it'it v'it'it l'it'it d'it'it l'it'it t'ou'it a'it'it.  
 G'it'it m'it'it p'it'it f'it'it l'it'it m'it'it c'it'it.  
 G'it'it de t'ou'it l'it'it m'it'it d'it'it g'it'it p'it'it.  
 G'it'it du bon b'it'it'it l'it'it t'ou'it or le c'it'it f'it  
 l'it'it t'ou'it l'it'it l'it'it Godef. an m'it'it.  
 f'it l'it'it p'it'it'it l'it'it d'it'it t'ou'it t'ou'it.  
 v'it p'it'it'it a'it'it l'it'it g'it'it a'it'it'it.  
 p'it'it le roi. Godef. h'it'it z enuouet.  
 d'it'it t'ou'it l'it'it m'it'it q'it'it f'it enuouet.  
 e'it l'it'it de f'it'it le t'ou'it p'it'it p'it'it.  
 z une d'it'it d'it'it l'it'it t'ou'it v'it'it t'ou'it.  
 d'it'it t'ou'it l'it'it le t'ou'it t'ou'it t'ou'it.  
 l'it'it t'ou'it. Godef. ale d'it'it m'it'it.

239  
 f'it n'it'it an m'it'it en u'it'it u'it'it.  
 l'it'it et l'it'it le p'it'it'it ale b'it'it m'it'it.  
 t'ou'it t'ou'it l'it'it or l'it'it m'it'it. f'it'it p'it'it.  
 z f'it'it. l'it'it d'it'it de p'it'it t'ou'it.  
 l'it'it l'it'it d'it'it de l'it'it d'it'it ne d'it'it.  
 p'it'it l'it'it b'it'it'it l'it'it l'it'it t'ou'it.  
 d'it'it l'it'it p'it'it'it t'ou'it v'it'it p'it'it.  
 l'it'it m'it'it l'it'it'it m'it'it e'it m'it'it.  
 G'it'it l'it'it v'it'it anu'it v'it'it l'it'it t'ou'it.  
 e'it l'it'it f'it'it p'it'it'it l'it'it t'ou'it d'it'it.  
 v'it'it t'ou'it p'it'it'it ale t'ou'it d'it'it'it.  
 G'it'it ne f'it'it m'it'it p'it'it m'it'it d'it'it.  
 a u'it'it l'it'it t'ou'it de l'it'it p'it'it'it.  
 z l'it'it t'ou'it p'it'it p'it'it m'it'it d'it'it.  
 G'it'it t'ou'it l'it'it or t'ou'it l'it'it l'it'it.  
 l'it'it a'it'it l'it'it d'it'it d'it'it l'it'it.  
 a u'it'it t'ou'it h'it'it m'it'it t'ou'it d'it'it.  
 l'it'it l'it'it c'it'it t'ou'it z l'it'it t'ou'it.  
 l'it'it l'it'it c'it'it t'ou'it l'it'it m'it'it t'ou'it.  
 e'it n'it'it l'it'it l'it'it t'ou'it t'ou'it t'ou'it.  
 z d'it'it od l'it'it m'it'it l'it'it c'it'it t'ou'it.  
 d'it'it t'ou'it p'it'it p'it'it m'it'it t'ou'it t'ou'it.  
 t'ou'it p'it'it'it t'ou'it t'ou'it t'ou'it t'ou'it.  
 e'it c'it'it'it l'it'it p'it'it z f'it'it t'ou'it.  
 a l'it'it t'ou'it. Godef. com d'it'it t'ou'it.  
 G'it'it ne le t'ou'it t'ou'it p'it'it t'ou'it t'ou'it.  
 o'it'it m'it'it m'it'it t'ou'it t'ou'it t'ou'it.  
 f'it'it t'ou'it t'ou'it de t'ou'it t'ou'it t'ou'it.  
 p'it'it t'ou'it t'ou'it f'it'it l'it'it t'ou'it.  
 b'it'it t'ou'it d'it'it t'ou'it t'ou'it z t'ou'it.  
 e'it p'it'it m'it'it t'ou'it y a v'it'it t'ou'it.  
**G**it'it t'ou'it d'it'it t'ou'it t'ou'it t'ou'it.  
 f'it'it t'ou'it t'ou'it. Godef. l'it'it l'it'it t'ou'it.  
 l'it'it t'ou'it l'it'it t'ou'it t'ou'it t'ou'it.  
 e'it t'ou'it m'it'it t'ou'it t'ou'it or t'ou'it.  
 e'it l'it'it t'ou'it z p'it'it z t'ou'it z t'ou'it.  
 d'it'it Godef. l'it'it t'ou'it p'it'it t'ou'it.  
 e'it t'ou'it t'ou'it t'ou'it t'ou'it t'ou'it.  
 G'it'it t'ou'it t'ou'it t'ou'it t'ou'it t'ou'it.  
 d'it'it t'ou'it t'ou'it t'ou'it t'ou'it t'ou'it.

Godef. de l'it'it t'ou'it de l'it'it t'ou'it.  
 f'it'it t'ou'it z t'ou'it t'ou'it t'ou'it t'ou'it.  
 G'it'it t'ou'it t'ou'it t'ou'it t'ou'it t'ou'it.  
 de t'ou'it t'ou'it t'ou'it t'ou'it t'ou'it.  
 G'it'it t'ou'it t'ou'it t'ou'it t'ou'it t'ou'it.

## Abbreviations

The following is a list of the abbreviations of the titles for the various branches or major episodes of the OFCC accepted as standard by all now associated with the series:

OFCC	Old French Crusade Cycle
NChCy	Naissance du Chevalier au Cygne
E1	Elixo
Bt	Beatrix
ChCy	Chevalier au Cygne
FE	Fin d'Elias
EG	Enfances Godefroi
Ant	Chanson d'Antioche
Cht	Chétifs
Jér	Chanson (or Conquête) de Jérusalem
CCor	Chrétienté Corbaran
PA	Prise d'Acre
MG	Mort Godefroi
RB	Chanson des Rois Baudouin
Cont	Jér Continuations in E, G, and I
Cont <sup>2</sup>	Jér Continuations in I (fols. 166-281) and T

Other abbreviations used in this volume are:

BEC	Bibliothèque de l'Ecole des Chartes
CCGB	Le Chevalier au Cygne et Godefroi de Bouillon
FEW	W. von Wartburg. Französisches etymologisches Wörterbuch
God.	F. Godefroy. Dictionnaire de l'ancienne langue française
HLF	Histoire littéraire de la France
RHC Occ	Recueil des Historiens des Croisades: Historiens Occidentaux
T.-L.	A. Tobler-E. Lommatzsch. Altfranzösisches Wörterbuch



## Note on Proper Names

The spellings Godefroy and Bauduin are used in connection with characters in the Continuations texts, while in the edition itself I print Godefroi, Baudoïn, or Bauduïn. Their historical counterparts are identified by the English or Modern French forms: Godfrey, Baldwin, Baudouin. For the spellings of English equivalents of oriental names we follow S. Runciman, *A History of the Crusades* (Cambridge, 1951-54).

## Note on the Present Edition

Readers are referred to the opening sections of the general chapter on "The Continuations of the *Chanson de Jérusalem*" in OFCC VII, Part 1, pp. xiii-xxii.

An edition of the second Continuations branch as found in MS Paris, BN 12569, published here, was first prepared as part of my doctoral dissertation (Harvard University, 1969; see Bibliography below); it did not include material from MS London, British Library, Additional 36615.





## Introduction

### THE CONTINUATIONS OF THE CHANSON DE JERUSALEM

**BRANCH II: LA PRISE D'ACRE, LA MORT GODEFROI, LA CHANSON DES ROIS BAUDOUIN.** With this second Continuations branch, the First Crusade Cycle moves into the area of pseudo-historical chronicle. Preserved in MS BN 12569 (E), and partly in BL Add. 36615 (I), the episodes comprising Branch II embody a succession of confrontations and miscellaneous intrigue that extend over three generations in a vaguely historical Latin kingdom of Jerusalem. [1]

**Summary:** *Prise d'Acre* (PA; MSS EI). Godefroy de Bouillon and his barons leave the Holy City for Acre. [2] In Acre Dodekin de Damas urges Soudan to make a sally against the Crusaders who have begun their siege. After Godefroy interrupts a fierce encounter between Dodekin and Bohemond, the Saracen finds his way

1. See the earlier analyses by H. Pigeonneau, *Le Cycle de la Croisade et de la famille de Bouillon* (Saint-Cloud, 1877), pp. 197-206; E. Roy, "Les Poèmes français relatifs à la première croisade: Le poème de 1356 et ses sources," *Romania* 55 (1929), 433-59; and A. Hatem, *Les Poèmes épiques des croisades* (Paris, 1932), pp. 115-16. On the titles used for the episodes of the second branch of the Continuations, see the *Introduction* to OFCC VII, Part 1, pp. xxii-iv and below, pp. xxii-iii.

2. It appears pointless to emphasize every element of sheer fiction that finds its place in our poem; see below, pp. xxiv-vi. Let us simply note here that after Jerusalem fell to the Crusaders in July 1099, Godefroy de Bouillon—elected *Advocatus sancti Sepulchri*—directed his attention to the vital coastal cities of Ascalon, Caesarea, and Acre, although they never came under his control during his short rule; see, for example, S. Runciman, *A History of the Crusades* I (Cambridge, 1951), p. 308; II (1952), pp. 73-74; 78-88.

back to the city cut off, and flees in the direction of Sesaïre (Caesarea), hotly pursued by Tancred, who believes the pagans have killed his uncle Bohemond. The wounded Christians are cared for outside Acre by Godefroy, and the slain are buried (ll. 1-295).

Tancred and his men are forced to halt for the night in great discomfort; they pitch camp near Sesaïre. Under cover of night, King Jonas leaves the city on his way to Acre with provisions for Soudan. He is captured in ambush, and is forced to return with the Crusaders to his city which Tancred takes without a battle. Jonas is sent to Godefroy's camp under the escort of Rotrou du Perche. In the meantime, Dodekin meets Murgafier d'Areblois, and together they plan to lay siege to Sesaïre (ll. 296-557).

Outside Acre the Christians are elated when Jonas informs them of Tancred's success. The next morning Bohemond leaves to join his nephew. Meanwhile, Dodekin and Murgafier have started their assault; they enter Sesaïre, but Tancred has taken refuge in a tower which Murgafier proposes to capture with his siege machines. A spy warns the pagans of Bohemond's approach. Murgafier takes fright and wishes to return to Acre. Fearing an assault at great odds, Tancred agrees to capitulate on terms, but immediately retracts, to Dodekin's great dismay, once he sees his uncle in the distance. Both begin to fight. Now realizing that Bohemond is not far away, Dodekin craftily asks for a truce. When Bohemond, who has inflicted much injury upon Murgafier's retreating army, reaches Sesaïre, he is told to spare Dodekin's life (ll. 558-1004).

Dodekin is sent to Godefroy's camp; he resists all proposals that he convert. He continues on to Acre after having received several gifts from Godefroy. En route, he unluckily falls upon Corbaran d'Oliferne who is on his way to assist his Christian allies at the siege of Acre; with him is his sister Matroine d'Alenie, also a convert to the Crusaders' faith. [3]

### 3. Corbaran's sister is baptized in Godefroy's presence

Dodekin is not fully equipped to fight his opponent, and so remits his sword to Corbaran. But their encounter has been so raucous that the Christians think the Saracens have made another sortie, and begin to prepare for attack. Godefroy soon meets Matroine; it is love at first sight. Marriage plans are quickly concluded. Godefroy appoints Eracles the Lombard, Bohemond's protégé, as patriarch—a regrettable choice, the poet warns. Tancred and Bohemond rejoin Godefroy. Dodekin is sent back to Acre a second time, still with Tancred's guarantee of protection (ll. 1005-1424).

In Acre Dodekin learns that Calabre, Corbaran's mother, has married Murgafier. [4] He returns to the Christian camp to renew his combat with Tancred. Their battle is interrupted by a party of excited Saracens led by the reckless Murgafier; the fighting quickly becomes a *mêlée*. The Crusaders chase the pagans to the walls of Acre where the battle rages on. Murgafier is slain, as is Soudan's son. Soudan departs for Kehaire, and Dodekin makes his way to Damas. Disconsolate at her husband's death, Calabre takes her own life as the Christians enter the city. The Tour Maudite still remains in the command of King Malatras d'Aumarie who counts upon Dodekin's return. However, Bauduin de Rohais, Godefroy's brother, devises a stratagem: a bees' nest is hurled into the tower. The population of Acre is overcome, and many are baptized. All celebrate the auspicious wedding of Godefroy and Matroine (ll. 1425-1881).

**Summary: La Mort Godefroi (MG; MSS EI).** After three days of joyous festivities, a group of Crusaders, led by Hugh of France (Hues li Maines), Robert of Flanders (Robers li Frisons), Robert of Normandy, and Thomas de Marle decide

in the GI texts of the CCor (OFCC VII, Part 1, l. 1381); in G she then marries the Crusader. She is called Florie in G, as she is in the version of the Continuations material given in I<sup>2</sup>T (designated herein as Cont<sup>2</sup>) and in the Second Cycle. See OFCC VII, Part 1, pp. xxxiv-v.

4. See note for ll. 64-77 in the edition below, and discussion below, pp. xlv-vi, of the text in MS I.



to return to their lands in Europe. Among them is Eustache to whom Godefroy, his brother, grants the county of Boulogne and the duchy of Bouillon. [5] The knights reach Brindisi, and later in Rome receive the Pope's absolution. In the meantime, Godefroy asks the patriarch for some of the most cherished relics to send to his mother Ida; Eracles complies grudgingly, uttering under his breath that he will have his revenge. Elie, a Norman knight, arrives in Paris with the precious gifts just as King Philip accepts Eustache's homage. At Lens, the messenger gives the relics to Ida and her son Eustache. Pilgrims still venerate them during the cold weather at churches at Lens and Boulogne (ll. 1882-2108; the text in MS I ends here).

Godefroy has fallen ill at Acre, but Matroine soon nurses him back to health. A messenger tells him that he may find and defeat Soudan on the banks of the Jordan; he can then proceed to Mecca and retrieve the famous candelabra which angels gave to the Virgin at the Nativity. Godefroy sets out with his barons. At Ascalon Dodekin and Salatin are warned of the expedition. While ensuring a night guard Bohemond is fiercely attacked by Dodekin. Godefroy, Tancred, Corbaran, and Harpin de Bourges rush to his rescue; he is, however, led off to Damas as prisoner. Godefroy vows to deliver him. In camp one evening after dinner Eracles prepares a potion for Godefroy; this is a mortal poison that quickly sends the illustrious Crusader to his death. Corbaran leads the intense grief that fills the Christian camp. The corpse is brought back to Jerusalem. Eracles now tells Tancred of his plan to have Bohemond crowned as ruler of the Holy City once his release from Dodekin has been negotiated. Bohemond's nephew agrees to the plot; he has not been on the best of terms with Bauduin, Godefroy's heir, since the battle at Antioch. Godefroy is buried *par devant* the Holy Sepulcher (ll. 2109-2787).

The provost and townspeople of Jerusalem are

5. The departure of the barons is described similarly before the CCor proper in MSS EG; see OFCC VII, Part 1, pp. lviii-xi and Appendix II, also note to l. 1970 below.

not intimidated however by Tancred's order that they hand over the city to him; they dispatch a messenger to Bauduin in Rohais (Edessa). Tancred begins his siege. Encouraged by his wife, Bauduin leaves for the Holy City, but with only one hundred knights. Cordagom de Halape learns of the departure, and makes plans to ambush the future king. In the course of a hard battle, Bauduin realizes that his army is too light. Nevertheless, he strikes down Barukel, disfigures Durgalant, and rallies valiantly his small band of knights. They seek the safety of Nike (Nicaea) nearby, whose lord is Raymond de St. Gilles. Raymond already hears the pagans who, he thinks, are ravaging his lands; he sets out from the city. Bauduin, wounded in thirty places, is barely able to fend off the Saracens when Raymond's forces appear. Durgalant and Claradoc begin a retreat, then rally, but retreat again. Raymond pursues them; Claradoc is slain by Bauduin, who rides to the battle on a borrowed horse. After the rout, he is brought to Raymond's castle to recuperate. There he receives his host's homage, and makes his way to Jerusalem after two weeks. We learn that Matroine joins a nunnery and that Corbaran dies *pour la mort Godefroi* (ll. 2788-3491).

Summary: La Chanson des Rois Baudouin (RB; MS E). Outside Jerusalem Bauduin pardons Tancred. His entry into the city is triumphant. After the coronation, the new king claims he shall force Bohemond's release from his captor Dodekin, but the most pressing matter is dealing with Godefroy's suspected murderer. He decides to go to Sesaïre on learning that Eracles is there with Bohemond, whom the patriarch has already ransomed. To avoid an open confrontation, the malevolent clergyman and his ally give Bauduin the keys to the city. The king then makes his formal charges against Eracles, who must prove his innocence in trial by battle. To the king's astonishment, Bohemond agrees to serve as the patriarch's pledge until a champion is found, provided he be allowed to cede Antioch to Bauduin should Eracles' champion be defeated. Tancred suggests that the accused be placed in an abbey. Bauduin is exasperated, and is restrained from taking justice into his own hands

by Raymond de St. Gilles, who convinces him to let the barons deliberate a judgement; they come back with the penalty of immurement. After Eracles dies in disgrace, the king appoints Henri, archbishop of Sur (Tyre), as patriarch (ll. 3492-4001).

While Bauduin is resting in Acre, Soudan wastes no time in besieging Jerusalem. Neither the king nor Raymond is successful in soliciting the help of Tancred and Bohemond. Harpin de Bourges arrives at Acre with his troops. Before reaching the Holy City, the royal forces engage the pagan foraging parties in battle near the pillaged city of Tabarie (Tiberias). Amaury d'Auçoire, freshly arrived from Europe, greatly distinguishes himself in battle; he is promised the hand of Yde, Bauduin's daughter. The Saracens send for more batallions. Dodekin strikes down Harpin de Bourges, but is in turn killed by Bauduin before the enemy is finally routed. A funeral mass is sung for Harpin in the Temple. The king and his future son-in-law depart for Rohais. Raymond is made lord of Triple (Tripoli), and the Hospital at Acre is granted the castle at Assur (Arsuf). At Rohais Bauduin learns of his queen's death. The marriage of Yde and Amaury is celebrated, and the couple receives Rohais as fief. Bauduin then sets off for Acre (ll. 4002-4785).

A spy informs Soudan of the king's moves. Near Antioch, Blugadas takes him prisoner. To raise the sizeable ransom required, the king must leave a hostage. Beatris, his younger daughter, is escorted to Halape (Aleppo) by her brother-in-law, and entrusted to Soudan's wife. Bohemond and Tancred, still recalcitrant, refuse to contribute to the ransom, but the sum is eventually raised. When father and daughter reach Jerusalem, the young girl explains that she was raped during her captivity; she can therefore never marry, and says she will spend the rest of her days in the Hospital at Acre. Bauduin is deeply saddened; he returns to Acre where he falls deathly ill. He appoints Amaury as his successor, and endows the Hospital with a castle at Sajete (Sidon). He dies, and is buried near his brother Godefroy. Tancred and Bohemond die soon thereafter (ll. 4786-5192).

Amaury rules only three years. At his death



he leaves his widow Yde and an infant son Bauduin. His imagination fired by a dream of Saracens violating the Holy City, another Crusader soon arrives from Europe: Bauduin de Sebourc. He pledges loyalty to the queen, and then hastens off to Rames (Ramleh) to join Raymond de St. Gilles in battle against new pagan incursions. Before the enemy flees, Blugadas and Soudan meet their death. Raymond is mortally wounded. In a dying wish, he asks Bauduin de Sebourc to marry Yde and become her young son's much-needed guardian; he also urges the queen to accept Bauduin as her consort. Her son receives the finest knightly *éducation*, but we are told that he will eventually be stricken with leprosy (ll. 5193-5648).

We learn how Saladin, son of Eufrarin, rises to eminence: with the help of his half-brother, he overcomes a treacherous uncle, Alfadin, and later assassinates the *amulaine* of Egypt. Saladin is now acclaimed as the great Saracen leader. He soon turns his attention to Jerusalem. In the meantime, the two brothers Bauduin and Balian de Fauquembergues arrive in Outremer; they are cousins of Bauduin de Sebourc and, thanks to his influence, receive Rames and Triple as fiefs from Bauduin *li enfes*. Renaut becomes lord of the Crac de Monroial. Bauduin de Sebourc dies soon after, and is buried in the Hospital at Acre (ll. 5649-5875).

The young Bauduin and the three newly arrived Crusaders, each at the head of a corps (*en l'onour saint Denis* 5898), wage battle against Saladin outside the Holy City. Guy, Renaut's brother, is slain. The fighting is intense, and the Saracens suffer many losses. A three-year truce is negotiated, but, as Saladin explains to his army, this will permit him to build up his forces. The Saracen is invited to the young king's coronation in Jerusalem; he is impressed by all the pomp, and to avoid being considered as niggardly he places a large offering on the altar. Soon he embarks on a campaign in *grande Turkie*, although superior odds oblige him to return (ll. 5876-6367).

Bauduin's affliction worsens. He asks the barons to choose his successor. Renaut has ignored the terms of the truce by attacking Saracen caravans with the result that relations

between his lord Bauduin and Saladin become strained. The Saracens finally besiege Renaut at the Crac; Saladin pays workers to excavate around the imposing fortress. After Bauduin de Rames persuades him to do so, the king marches towards the Crac to assist his beleaguered if untrustworthy vassal. The battle is disastrous for Saladin, and Bauduin suffers greatly. The parties agree to a month's truce. We are told that Bauduin rules wisely and in peace for three years. He dies, and all the Crusaders break into lamentation—even Renaut! The king is entombed at the Hospital at Acre near his mother and aunt. The prospect of new attacks by Saladin impels the Christians to repair their fortifications. In two years, the poet anticipates, after another campaign in *grande Turkie*, Saladin will return (ll. 6368-6778).

**PLACE OF BRANCH II IN THE CYCLE.** In the Introduction to Part 1 of this volume, I raised some of the problems in accounting for post-Jérusalem material other than the surviving texts. While another and possibly earlier stage of sequel activity is certainly suggested by an *annonce* at the end of the Jér, where mention is made of the founding of the Military Orders, for example, this stratum is not retrievable as such from the manuscripts that have come down to us.

The portion of the Continuations edited here is found in MS E and partly in I, following immediately the first Continuations branch known as the *Chrétienté Corbaran* and published in Part 1. [6] The titles used in connection with Branch II designate the principal episodes of a continuous and autonomous narrative, and should not imply a series of independently generated branches. [7] Taken together, these episodes form a stylistically cohesive whole in MS BN 12569 where they all appear. But our titles—*Prise d'Acre*,

6. The CCor edited in OFCC VII, Part 1 is based on the text in MS I.

7. See OFCC VII, Part 1, p. xxv. The main sections that follow without interruption in Branch II are articulated by means of appropriate invocations or settings: *Segnour, ce fu en mai en la douce saison* (l. 1); *Or coumence cançons de bien enluminee* (l. 1882); *Huimais porrés canchon et entendre et oïr/ De gerres, de batalles, et d'estours maintenir* (ll. 3492-93).

Mort Godefroi, *Chanson des Rois Baudouin*—are obviously imperfect descriptive markers, and leave aside a reasonable wealth of incident throughout the branch: the events leading to Tancred's capture of Sesaie, to take one example, fully divert our attention from the siege of Acre undertaken by Godefroy de Bouillon. Stock epic anticipations highlight other significant moments in the narrative, such as the *chevalerie* of Amaury d'Auçoire, [8] and later in the same episode of the *Chanson des Rois Baudouin*, Saladin's rise to power. [9]

Godefroy's brother Bauduin figures prominently in Branch II as the last direct link between the house of Boulogne and the Crusades. [10] By the time he expires in l. 5143, utterly discouraged, we are in fact three-quarters the way through the poem, although, following the work's peculiar chronology and genealogy, his presence may be said to linger on to the very end in the person of his grandson Bauduin *li enfes* or *li mesiaus*:

Quant il fu bautisiés, Bauduïns ot a non  
 Pour l'amour Bauduïn le bon roi son taion  
 Qui freres fu au roi Godefroi de Bullon.  
 (ll. 5214-16)

Already introduced briefly in *Jér*, Dodekin de Damas is the Christian's most formidable enemy before Saladin. [11] Corbaran, on the other hand, continues to remain a staunch ally. But even though it draws broadly on the earlier cycle matter, the branch is hardly a systematic expansion of *données* in the way *CCor* was seen as the logical conclusion of the *Chétifs*. Thus, King Abraham appears nowhere in this version of the *Prise d'Acre* episode despite his having been entrusted with the defence of the city at the end

8. Or coumence cançons de bien enluminee/ De grant cevalerie . . . (ll. 4166-67); Or escoutés, segnour, pour Diu qui tout cria,/ S'orrés bone cançon qui entendre vaura (ll. 4335-36).

9. Segnour, or faites pais, pour Diu le roi amant,/ S'orés bone cançon et de barnage grant/ Comment Salehadins fu venus en avant (ll. 5652-54).

10. Godefroy's brother combines traits of the historical Baldwin I and Baldwin II; see E. Roy, "Poèmes," 448, n. 1; 462, and below, pp. xxix-xxx.

11. *La Conquête de Jérusalem*, ed. C. Hippeau (Paris, 1868), ll. 3964 ff.; 4925 ff.; ed. N. R. Thorp (OFCC VI [in preparation]), ll. 4308 ff.



of Jér in most manuscripts. [12] And Corbaran's sister Matroine d'Alenie bears no real resemblance to the widow with two sons whom we met in the *Chétifs-Chrétienté*. Once Acre has fallen to the Christians in accordance with the predictions made at the conclusion of Jér in the bulk of the manuscripts, the Crusade narrative is free to embark upon paths of its own discovery, notwithstanding an occasional reminder of cyclical antecedents. Most of the conventional Cycle figures in fact bid us farewell in the course of this *chronique légendaire*. In addition to Godefroy and Bauduin, Calabre, Corbaran, Jean d'Alis, Harpin de Bourges, Tancred, Bohemond, and Raymond de St. Gilles all put in last appearances. In their stead is a new generation of adventurers whose number include Amaury d'Auçoire, Bauduin de Sebourc, the two Fauquembergues brothers, and Renaut du Crac de Monroial.

**SOURCES AND ANALOGUES.** At the outset of his detailed analysis of what is called here Branch II of the *Continuations*, Emile Roy cautions his readers that "cette histoire romanesque des rois de Jérusalem est si éloignée de l'histoire réelle qu'on perdrait son temps à relever pas à pas toutes les erreurs" ("Poèmes," 423). He goes on to characterize our text as an "amalgame confus d'erreurs et de souvenirs historiques" (460). It is true that neither Caesarea nor Acre, for example, ever came under Crusader control during Godefroy's brief career. And even when one discounts the plainly legendary elements that enter into his account, the sequel author consistently distorts occasional glimmers of historical reality with unauthentic detail. It is this embroidery of fiction, cast in the stylistic conventions of the *chanson de geste*, that makes his *geste* in verse a work of entertainment. Yet the presence of any number of details points to a poet who must have had some acquaintance with the historiographical perception of the Crusades (and not solely with William of Tyre). The parallels that may be drawn are generally broad ones, however, suggesting, as Roy surmised, that the author did not feel compelled to follow faithfully any single guide. [13] Tancred's capture of Sesaire seems related mostly to a passage in one MS of Baudri de Bourgueil's *Historia Jerosolimita-*

12. See OFCC VII, Part 1, pp. xx-xxi, n. 24.

13. "Poèmes," 460. The occasional allusions to an authoritative source, e.g. *se li livres ne ment* (ll. 2161 and 4675) or *en escrit le trovon* (l. 5228), may be seen as nothing more than conventional devices.

na, apparently the sole documentary source that recounts his incursions near Caesarea Palestinae after the battle at Ascalon. [14] The recurrent reference to Bauduin's small army as he sets out from Rohais to claim his brother Godfrey's succession (ll. 2899, 2908, 2921, 2984) is, on the other hand, widely echoed in the chronicles [15]; typically, however, the historical record is embellished in the poem by the presence of Raymond de St. Gilles—a composite character who is here lord of Nicaea—who rescues Bauduin from the ambush set by the pagans (ll. 3108 ff.). Albert of Aachen reports that while on a campaign in Egypt the ailing King Baldwin I ordered that his entrails be removed upon his death [16]; a reminiscence of this detail, even though not a verbal one, is unmistakable in the Old French work: *Le roi en ont porté dedens .I. cuir bouli, / L'entraille li osterent pour ce ke ne puï* (ll. 5155-56).

Various traditions are easily woven into the fabric of the narrative. Scholars have found early examples of the use of bees as a siege statagem. [17] Roy, in his commentary on the episode of the *Prise d'Acre*, notes that William of Tyre mentions the device in a description of the Christian attack on Maarat an-Numan in 1098. [18] In the Middle English romance bearing his name Richard the Lion Heart

14. The *Historia* is edited in the *Recueil des Historiens des Croisades: Historiens Occidentaux* IV (Paris, 1879), pp. 1-111; cf. iv, 22, p. 111, and the comments by R. L. Nicholson, *Tancred* (Chicago, 1940), pp. 104-05. BN lat. 5513 (= MS G of the edited *Historia Jerosolimitana*) seems to contain interpolations from various sources, one of which may be the "original" version of *Antioche*, according to S. Duparc-Quoioc, *La Chanson d'Antioche* II (Paris, 1978), pp. 220-25. In *Jér*, Bohemond and Tancred lead a raiding party around *Sesaire* before the siege of the Holy City (cf. E, fol. 161c; ll. 489 ff., ed. Hippeau; ll. 626 ff., ed. Thorp). Baldwin I captured Caesarea in 1101.

15. Cf. William of Tyre (*RHC Occ* I:1 [Paris, 1844], x, 5, pp. 406-08); Albert of Aachen (*RHC Occ* IV, vii, 23, pp. 528-30); Fulcher of Chartres (ed. H. Hagenmayer [Heidelberg, 1913], II, i, 2.3, p. 354).

16. *RHC Occ* IV, xii, 27-28, pp. 707-08.

17. See introduction to *Le Chevalier au Cygne et Godfroid de Bouillon* (CCGB), ed. F. A. F. T. de Reiffenberg, III (Bruxelles, 1854), p. lxxxix; H. Pigeonneau, *Cycle de la Croisade*, p. 199.

18. "Poèmes," 464.

employs bees in his siege of Acre in 1191; possibly the MSS that preserve the incident draw upon an acquaintance with our poem. [19] Godefroy's pious bent seems to have impressed many of his contemporaries, and judging from an *exemplum* used by Etienne de Bourbon, his reputation for chastity continued to serve as a model in the 13th century. [20] But his apocryphal marriage to the sister of a Saracen prince, as recounted in the last branches of the cycle, must have aided the popular mind to infuse the Crusader's heroic and somewhat saintly stature with glamor and life. [21] While several chroniclers state or speculate that Godefroy was fatally poisoned by the Saracens [22], it was obviously tempting to identify the villain with the influential patriarch Daimbert, who emerges as Eracles in our text (see note for l. 1344), known for his stormy relations with the two early rulers of Crusader Jerusalem. Such a belief was perpetuated throughout the later reworkings of the cycle, implicating Tancred as well, and then was occasionally echoed outside the poems, witness the *Récits d'un bourgeois de Valenciennes*: "1099. La mort de Godefroy de Buillon fut machinée et exécutée de Eracle, patriarche de Jhérusalem, et du conte Tangret." [23]

19. *Der mitttelenglische Versroman über Richard Löwenherz*, ed. K. Brunner (Wien-Leipzig, 1913), ll. 2902-20; see also G. Paris, "Le Roman de Richard Coeur de Lion," *Romania* 26 (1897), 365.

20. See Etienne de Bourbon, *Anecdotes historiques, légendes et apologues*, ed. A. Lecoy de La Marche (Paris, 1877), V, iii, 512, p. 442.

21. There was of course a kind of parallel in the Boulogne family for such an "exotic" union: following an expedition in Cilicia, Baldwin, Godefroy's brother, took as his second wife the daughter of an Armenian (Christian) prince. See S. Runciman, *Crusades* I, pp. 208-09; S. Duparc-Quioc, ed., *Chanson d'Antioche* I, ll. 2423-24 and notes on pp. 140-41; S. Duparc-Quioc, *Le Cycle de la Croisade* (Paris, 1955), p. 86; also note for l. 2880 below.

22. Matthew of Edessa (*RHC Documents arméniens* I, ii, 16, pp. 49-50); Guibert of Nogent (*RHC Occ* IV, vii, 25, p. 245); Albert of Aix (*RHC Occ* IV, vii, 18, p. 519); Orderic Vitalis (*Ecclesiastical History*, ed. M. Chibnall, V [Oxford, 1975], x, 21, p. 340). See also *CCGB* III, pp. lxxxvi-ix; Roy, "Poèmes," p. 461.

23. Ed. Kervyn de Lettenhove (Louvain, 1877), p. 29; see also Roy, "Poèmes," 464. In the compilation known as the *Chroniques de France et d'Angleterre, dit du président*



It was H. Pigeonneau who singled out elements common to our text and the prose compilation usually attributed to Ernoul, and known as the *Chronique d'Ernoul et de Bernard le Trésorier*, ed. L. de Mas-Latrie (Paris, 1871). I summarize these as follows:

Narrative Element	BN 12569 (edited below)	Chronique d'Ernoul
Etymology of Jourdain	ll. 2200-11	Ch. VII, p. 64
Rape of Bauduin's daughter	ll. 5055 ff.	Ch. I, p. 5
Saladin's murder of the amulaine	ll. 5684 ff.	Ch. V, pp. 37-38 Ch. VI, pp. 39-40
Saladin's mounting of horse and cry "Alis"	ll. 5713 ff.	Ch. V, p. 37 Ch. VI, p. 41
Saladin's first attack on Jerusalem	ll. 5880 ff.	Ch. VI, pp. 41-42
Breaking of truce by Renaut du Crac de Monroial	ll. 6378 ff.	Ch. VII, pp. 55-56 Ch. IX, pp. 96-97
Siege at Crac du Monroial	ll. 6395 ff.	Ch. VII, p. 61 Ch. VIII, pp. 80-81
Last days of Bauduin li mesiaus	ll. 6368-78 ll. 6696-6751	Ch. IX, p. 115 Ch. IX, pp. 118-19

**Fauchet**, MS BN 5003 (fol. 159v), we find another reference to Godefroy's poisoning by the patriarch; see also S. Duparc-Quioc, *Cycle*, p. 141.

The texts in verse and prose clearly share narrative ground, chiefly with regard to Saladin material. Straightforward verbal similarities are lacking, however, as revealed by the passages from the *Chronique d'Ernoul* given in the notes to the edition below. There are notable differences in detail as well. For example, although both texts relate that Bauduin's daughter was raped when left as a hostage—our only sources, in fact, for the incident—Ernoul is the more sober, and does not name a particular culprit (cf. Blugadas in E); moreover, he reports that the king managed to acquit himself of part of his ransom before placing his daughter, one of four sisters and later abbess of Bethany, in the custody of the Saracens. The story of Saladin's early career is also quite divergent in the two accounts: for one thing, in Ernoul's chronicle, Saladin is the nephew of the provost of Damascus, and remains for a time prisoner of the Christians before he assassinates the *amulaine* of Egypt. [24] Indeed, Gaston Paris generally minimized any connections between the two works:

L'explication du nom du Jourdain (ce fleuve serait formé de la réunion de deux affluents, le Jour et le Dain) est aussi dans Guillaume de Tyr et remonte jusqu'à l'antiquité; l'interprétation toute française qu'en donne la chanson lui est propre. L'histoire de la fille de Baudouin . . . devait également être populaire en Syrie, et la façon dont le poète la rapporte n'indique nullement qu'il ait puisé dans "Ernoul"; il fait de la jeune fille une fille de Baudouin Ier, tandis que le chroniqueur lui donne pour père Baudouin II. [25]

But the Bauduin de Rohais of the *Continuations* is in reality a composite character drawing on the historical Baldwin I and Baldwin II: Baldwin of Boulogne had no children, while his cousin and successor Baldwin of Le Bourg was the father of Melisende, Alice, Hodierna, and Joveta (the youngest daughter and later abbess of Bethany; cf. ll. 5092 ff. below). [26] A similar fusion of these figures occurs in

24. Ernoul, pp. 36-37.

25. "La Légende de Saladin," *Journal des Savants* (mai, 1893), 286; cf. Roy, "Poèmes," 459-60.

26. The daughters are unnamed in Ernoul. M. R. Morgan has treated the complex problems surrounding the content, structure, and transmission of Ernoul's text (*The Chron-*

fact in all but one of the known redactions of the sketchy opening chapter of Ernoul—a highly condensed review of the first monarchies of Outremer:

Godefrois de Buillon . . . n'ot onques nul enfant. .I. frere avoit qui ot non Bauduins a qui le terre quant il fu mors eschei. Chieus Bauduins fu rois et porta courone en Jherusalem. Chieus rois Bauduins ot .IIII. filles, si n'ot nul fil. Si fu pris en une bataille de Sarra-sins, et fu menés em prison. [27]

This representative reading from the Ernoul MSS hardly allows us to identify Baldwin II outright as the father of the hostage-daughter. The chances are meager that the MSS featuring this passage derive ultimately from a single—and defective—copy among them; on the other hand, they may

icle of Ernoul and the Continuations of William of Tyre [Oxford, 1973]). She refers to the text edited by Mas-Latrie as the *abrégé*, and suggests that it frequently reflects Ernoul's original, but in an abbreviated and probably reworked stage. I am unable to review here Dr. Morgan's reconstruction of the lost Ernoul prototype; she builds a convincing case however for the authority of a good portion of the pro-Ibelin redaction in MS Lyon, Bibl. mun. 828 (not used by Mas-Latrie in his edition). Like the cycle branch edited in this volume, the first nine and one-half chapters of the *Chronique d'Ernoul* partake of a curious mix of legend and history.

27. I print this passage from MS St. Omer, Bibl. mun. 722, fols. 4d-5a; cf. *Chronique d'Ernoul et de Bernard le Trésorier*, ed. L. Mas-Latrie, pp. 4-6. See M. R. Morgan, *Chronicle*, pp. 190-92 for this MS, apparently unknown to Mas-Latrie. The single "correct" redaction of the opening chapter among the extant MSS of the *abrégé* is found in MS Bern 113 (Mas-Latrie E; two 18th-century copies exist, BN fonds Moreau 1565 [Mas-Latrie O] and BN n. a. fr. 3537); it features wording that clearly distinguishes the two Baldwins on fol. 116a, continuing after *Jherusalem* in the passage above: "et regna .IX. ans. Cil rois Bauduins n'ot nul enfant, ains eschai la terre a .I. sien cosin garmain qui quens estoit de Rohais et ot a non Bauduins. En fu rois apres lui et regna .XX. ans si ot .IIII. filles . . ." It is conceivable that the other introductory chapter to the edited *Chronique d'Ernoul* beginning "L'an de l'Incarnation" (printed in italics by



share a common and lost source where scribal inadvertency possibly garbled a crucial passage in which Godefroy's two successors are hastily evoked. In any case, the author of BN 12569 is not alone in combining the two historical Baldwins, and, in all likelihood, did not invent such a fusion. It seems reasonable to suggest that he had access to some form of this introductory chapter to Ernoul's chronicle with its odd anecdote about Baldwin's daughter, as well as to the following eight and one-half chapters that deal with events in the Latin Kingdom from its inception till roughly 1184. [28] Indeed, this material can be said to have furnished him with the basic scheme for his own narrative which he proceeded to enrich by various means. In this light, Pigeonneau's initial *rapprochements*, taking the verse composition as a "paraphrase" or "analyse assez fidèle" of Ernoul [29], bear a good measure of justification.

Apart from a fundamental moralism, of a kind familiar in any medieval literary work, the author of the *chanson* is not interested in making explicit the laws governing the conduct of human affairs, nor does he seek out causes and effects as such, or dwell upon events or figures for their particular didactic worth. In other words, his concerns are far removed from those of the greatest medieval historians. The impromptu changes of setting, the introduction of new characters, the missions of messengers and spies, and the permanent situation of *casus belli* create, on the other hand, a kind of pure narrative medium that is much more

Mas-Latrie, pp. 1-4), whether it is Bernard the Treasurer's or not (see discussion in Morgan, *Chronicle*, esp. pp. 57-58), functions partly as an improvement over the very schematic, and, as we have seen, inaccurate, prologue we are discussing. The text is contained in MSS Bibl. de l'Arsenal 4797, fols. 1c-2c; BN 781, fols. 147c-148a (Cycle MS P); Bern 340, fol. 1; and Bruxelles 11142, fol. 128b.

28. I can only mention in passing Dr. Morgan's suggestion that Ernoul or the compiler of what has been edited as his chronicle—the originator of the *abrégé*—might have drawn upon the rather shadowy *Gesta orientaliū principū* of William of Tyre for details about Saladin's early career (*Chronicle*, pp. 128, 169). On this lost work, which has at least hypothetical interest as a possible source of the *Continuations of the Chanson de Jérusalem*, see R. B. C. Huygens, "La Tradition manuscrite de Guillaume de Tyr," *Studi medievali*, 3e série, 5:1 (1964), 322-34; cf. S. Runciman, *Crusades II* (Cambridge, 1952), p. 477.

29. H. Pigeonneau, *Cycle de la Croisade*, pp. 210-11.

open-ended than *Antioche* or *Jérusalem*, both of which are organized around culminating episodes. Indeed, on the basis of certain narratological criteria, [30] our branch may even be seen as "storyless," as are all true chronicles to a large extent.

The absence of any true chronological framework in the "historical" branches of the Crusade Cycle no doubt prompted an early reader of MS E to insert a series of marginal glosses on six folios of *Antioche* and *Jérusalem*, and the second Continuations branch, i.e. fols. 94v, 115r, 133r, 157v, 185r, and 239r (see Plate 2). They contain specific dates, and are drawn from the *Estoire d'Eracles*, the name given to the Old French translation of William of Tyr. [31] Thus authenticated, the volume was perhaps deemed worthy to take its place alongside the chronicles of the Crusade. A scribal note on fol. 255v refers to the text being copied as *li prumiers livres de G. de Buillon*; we know that the medieval title *Roman* or *Livre de Godefroy de Bouillon* was ascribed equally to cycle MSS, with their legends of the Swan Knight, and to the translations of William of Tyre together with any of his continuators. [32] The boundaries between Crusade reality and fantasy were thus not rigidly drawn, and both perceptions could easily share the same setting. Let us recall the example of MS BN 781 (P) where the "historical" *Chronique d'Ernoul* follows upon prose redactions of all the cycle branches from the *Naissance du Chevalier au Cygne* to the *Chanson de Jérusalem*. [33]

**CIRCUMSTANCES OF COMPOSITION.** Elsewhere I have suggested a *terminus a quo* for Branch II of the Continuations as found in MS E on the basis of what is recounted in ll. 2102 ff.: many faithful, we are told, now make their way to churches at Lens and Boulogne during the cold weather to venerate the relics Godefroy dispatched from the Holy City to his mother Ida. [34] The institution of a pilgrimage,

30. Cf. G. Prince, *A Grammar of Stories* (The Hague and Paris, 1973).

31. See G. Myers, *OFCC* I, pp. lxxvii-viii.

32. See *OFCC* I, pp. xxxix-xl, lxxxiv, and below, pp. xliii-iv.

33. For a description of cycle MS P, see G. Myers, *OFCC* I, pp. lvii-lx. For examples of legendary accounts that enter the works of the chroniclers, see *RHC Occ* V (Paris, 1895), pp. cv-vi; cxxxvii; 385-87; 621-48.

34. P. R. Grillo, "Note sur le Cycle de la Croisade du

such as the one evoked in our text, is described in copies of an act of Robert I, Count of Artois, dated 11 November 1247, that contains explicit references to Godefroy's generosity. [35] One may easily imagine that the impressive assembly gathered at Lens that year for the inaugural ceremony was intended to bolster local enthusiasm for the Crusade that Louis IX and his brother Robert were about to undertake.

Yet another internal allusion may help us to situate the date of composition for the branch. When Bauduin de Sebourc asks his cousin Bauduin de Fauquembergues, newly arrived in Palestine, about affairs in France, the latter replies *K'en trestoute le tere n'a noise ne estri* (l. 5823); this comment strikes one as particularly meaningful after the year 1257 which witnessed a settlement to the long-standing quarrel of the Dampierres and the d'Avesnes.

All the extant cycle MSS were produced in periods of great Crusade activity, either real or projected, from the mid-13th to the early 14th century. BN 12569, ostensibly copied in the Artois around 1270-75, is thus in the company of the *excitatoria* of the day designed to stimulate interest in another *passagium generale*. [36] In the concluding verses, as Jerusalem braces itself against the imminent return of Saladin, contemporaries might well have detected an appeal wrought from the plight of the Holy City in the control of Muslims since 1244.

At the final session of the Council of Lyon on 17 July

ms. B.N. fr. 12569: *les reliques de Lens*," *Romania* 94 (1973), 258-67. The *laisse* in which the allusion to the pilgrimage appears is almost certainly of scribal, not authorial, origin; see below, p. xlii. In BL Add. 36615 (I), the arrival of the relics in France and a comment on their presence in the *mostier Nostre Dame* at Boulogne mark the end of the branch on fol. 164c; see R. F. Cook and P. R. Grillo, "Un Manuscrit composite de cycle épique: Le Cycle de la Croisade dans le manuscrit de Londres," *Revue d'Histoire des Textes* 8 (1978), 237-39; 242-43.

35. Grillo, "Note," 263-65.

36. See P. A. Throop, *Criticism of the Crusade: A Study of Public Opinion and Crusade Propaganda* (Amsterdam, 1940). Useful background to the Crusade in the second half of the 13th century is also provided by E. Faral-J. Bastin, *Onze poèmes de Rutebeuf concernant la Croisade* (Paris, 1949), as well as their *Oeuvres complètes de Rutebeuf I* (Paris, 1959), pp. 82-93; 411-516. See also M. Purcell, *Papal Crusading Policy* (Leyden, 1975).



1274, Pope Gregory X formally advocated the renewal of Crusader efforts. Philip III of France, still bound to the vow taken on the occasion of his father's fatal campaign in North Africa, was obviously destined to play a major role in any new expedition. His attention, however, was soon diverted by troubles in the Lowlands and the problems over succession in Castile and Navarre. [37] But Langlois does not discount that the Crusade lay at the center of royal foreign policy, [38] and even sees practical advantages in Philip's marriage with Mary of Brabant the same year: ". . . il chercha à profiter de son alliance nouvelle avec les princes du Nord pour les entraîner à sa suite en Orient." [39] Close to the royal entourage were the counts of Artois, St. Pol, and Coucy, all with inveterate family traditions of crusading. Mary, daughter of the poet-duke Henry III of Brabant and herself patroness of vernacular literature, indeed counted them among her circle of admirers. [40] She could also point to Godefroy de Bouillon as one of her ancestors. Mary's aunt, Maud of Brabant, married Guy III de Châtillon, count of St. Pol, after the death of her husband Robert I, count of Artois. Guy (†1289) had accompanied Louis IX to Tunis in 1270, thus sustaining his family's long connection with the Crusades. One of Guy's ancestors might have been Renaud de Châtillon, who appears in the last episode of BN 12569 as Renaut du Crac de Monroial and whose activities in our text are nearly as infamous as those reported in the historical record. [41] One curious twist, however, helps soften his image as a calculating and treacherous vassal: the poet depicts Renaut's grief at the death of Bauduin li enfes as elaborate and heart-felt (*Desure tous les autres l'a plaint et dolousé* l. 6729).

37. Ch.-V. Langlois, *Le Règne de Philippe III le Hardi* (Paris, 1887), pp. 81-116.

38. Langlois, *Règne*, p. 377.

39. Langlois, *Règne*, p. 82. The Chronicler of Limoges describes the ceremony at the Sainte-Chapelle on 24 June 1275, the day after Mary's coronation when the king, his queen, and many barons of the realm took up the cross (cited in Langlois, *Règne*, pp. 82-83).

40. Langlois, *Règne*, p. 34. One should also note that Mary's brother John was married briefly to the young Margaret of France (†1271).

41. See G. Schlumberger, *Renaud de Châtillon* (Paris, 1923), pp. 1-4; for a recent view of Renaud as a Crusader, see B. Hamilton, "The Elephant of Christ: Reynald of Châ-

In any case, the anonymous author of Branch II worked likely under the patronage of one of these great pro-French families, or else was in the service of one of their satellites. We can focus only briefly here on the introduction into the narrative of the episodic character Bauduin de Sebourc, cousin of the king of France. He arrives at the court of Queen Yde at Acre, marries her, and becomes regent of the kingdom (ll. 5226 ff.). [42] The mounting of a private expedition to free the Holy Sepulcher from pagan hands is found in *Renaut de Montauban*, and the theme of a knight serving a queen in the Holy Land had already been popularized by the legend of Gilles de Chin. Such elements are known in models of genealogical literature. [43] Further research may reveal indeed a more than casual connec-

tillon," *Studies in Church History* 15 (Oxford, 1978), 97-108.

42. In later cycle tradition, Bauduin de Sebourc is openly identified with Baldwin of Le Bourg, third ruler of Jerusalem, e.g. *Bauduin de Sebourch, le noble guerrier/ Qui apriés Godefroid et Bauduin-le-Fier/ Maintint Jhérusalem, dont li mur sont plénier* CCGB, ll. 2170-72. Cf. E. Roy, "Poèmes," 450; also E.-R. Labande, *Etude sur Baudouin de Sebourc* (Paris, 1940), pp. 89, 116 ff.; S. Duparc-Quioc, *Cycle*, pp. 124-25; and esp. R. F. Cook in R. F. Cook and L. S. Crist, *Deuxième Cycle*, pp. 21 and 22, n. 45. *Bauduin de Bors* is mentioned, however, in the cycle as early as the *Chanson d'Antioche* (ed. S. Duparc-Quioc, ll. 2261 and 5534), albeit without details of his later career. The author of the *Chronique de France et d'Angleterre* in BN 5003 explains, among other things, that Bauduin de Sebourc was a foundling raised by Yde, mother of Godefroy and Bauduin de Boulogne, and succeeded the latter, who adopted him as his *filleul*, on the throne of the Latin Kingdom (fols. 159-60); see S. Duparc-Quioc, *Cycle*, pp. 141-43 (who dates this text from 1399) and R. F. Cook in *Deuxième Cycle*, pp. 15-16, n. 27. The full versions of the *Chronique de Baudouin d'Avesnes*, as found in BN 17264 (fol. 135c) and BN 15460 (fol. 147b), name *Bauduin du Bourc* as Baldwin I's successor, while the abridged version of the *Chronique* in MS Bruxelles 10233 (15th century) refers to *Bauduin de Sebourc* in this connection (see the text edited by Kervyn de Lettenhove in *Istoires et croniques de Flandres* I [Bruxelles, 1879-80], p. 47).

43. Cf. G. Duby, "Dans la France du Nord-Ouest au XII<sup>e</sup> siècle: les 'Jeunes' dans la société aristocratique," *Annales E. S. C.* 19 (1964), 845.



tion between the composition of the last branch of the First Cycle of the Crusade, where Bauduin de Sebourc enters the cycle *matière* for the first time, and the marriage of Isabel of Hainaut, lady of Sebourc, and Baudouin de Hénin-Liétard sometime before 1266. [44]

This pseudo-historical account of the first century or so in Outremer celebrates a strong monarchy that rewards faithful vassals, courts the loyalty of the bourgeois, and refuses intimidation by its partner, the Church. The fate of Christian Palestine is shown to rely greatly on highborn newcomers close to the house of France. Thus the events of the Second Crusade, led by monarchs themselves, do not find their place in this segment of the cycle. Such a scale of values and distortion of historical fact suit what is a literary vehicle conceived primarily to flatter aristocratic nostalgia and tastes for ambition and adventure. To be sure, the work stands in sharp contrast to a popular apathy for holy expeditions, especially after the failure of the Crusade of 1248-50, just as it ignores contemporary pleas for more peaceful evangelistic efforts among the heathen.

**RECENSION IN E (fols. 221a-264d).** The second post-Jér branch follows the CCor without break. Before I and T were better known, MS 12569 was held to be the most complete of the First Cycle codices. The branch consists of 6779 dodecasyllabic lines in 213 laisses, and forms a fast-moving narrative that is unique after l. 2060.

A general description of E is given in OFCC I, pp. xxxix-xlii; the MS appears to be the work of two scribes. It is usually dated ca. 1270-75, but Madame Duparc-Quioc prefers a somewhat later date: "... le manuscrit ne peut guère avoir été exécuté avant l'extrême fin du XIII<sup>e</sup> siècle, peut-être même le début du XIV<sup>e</sup>" (ed. *Chanson d'Antioche II: Etude critique* [Paris, 1978], p. 60). The miniatures in MS 12569 have attracted the attention of art historians. Professors J. Folda and M. Alison Stones detect stylistic differences in the examples on fol. 210r and those on fol. 234v (personal communications). In terms of their style, Professor Stones has compared the miniatures on the latter folio to

44. The marriage is mentioned, for example, in the **Chronique de Baudouin d'Avesnes**, BN 17264, fol. 232c. Relevant genealogical material from all periods is quite extensive, but is not usefully brought into our discussion at the present time.



that on fol. 1r which she sees emanating from the workshop that produced the Arras Chansonier (MS Arras 67). The unusual (for a vernacular book) full-page format on fol. 234v, with eight scenes from the PA, is briefly described in OFCC I, pp. xli-ii; see Plate 1 above.

A single scribe, writing in a small conventional Gothic bookhand, has copied the whole of Branch II in columns of 39 and 40 lines. He often cramps his lines, and must resort to forms such as *so<sup>l</sup>~* = *soumier* l. 340; *re<sup>9</sup>ft~* = *reconforter* l. 5275; *escl<sup>u</sup>* = *esclairie* l. 6681. His work shows frequent signs of erasure; expunction dots are used incorrectly in l. 1881. There are more than a dozen omissions of the nasal stroke, as well as several superfluous ones. Inappropriate capital letters, not noted otherwise in the accompanying apparatus, occur about six times. Twenty-five words have extra letters that have not been usually retained. The scribe writes *m* and *n* before labials when not availing himself of the nasal stroke (cf. *encombrier*, *conbatre*, etc.). One hesitates frequently between reading *n* or *u* [45]; *i* is sometimes distinguished from *j* by means of a slanted line. Banal letter confusions have required emendations in a dozen words. In fifty-seven instances missing letters can be attributed to the copyist's haste and line cramping; these have been routinely restored in the text edited below, and do not usually require further comment. To these must be added a number of blurred or worn letters.

Twelve individual readings have been corrected on the authority of BL Add. 36615 (I), and several lines have been emended for the purpose of meter on the same authority (ll. 735, 750-51, 866, 1600). It has seemed warranted, again on the evidence provided by I, to eliminate commonplace repetitions in ll. 300, 463, 595, 940, 1126, and 1749; a change of folios is probably the cause of the repetitions in 1331 and 1527. L. 1268 (fol. 229d) is repeated. The scribe has certainly dropped lines; nine of these have been added on the authority of I: ll. 45a, 203a, 385ab, 1045a, 1235ab, and 1241ab; lacunae may still persist after ll. 408, 420, 999, 1008, 1189, and 1258. In the text preserved only in E, l. 2306 has required correction, and lacunae possi-

45. The scribe occasionally writes *tōs*, *tōt* which I transcribe as *tons*, *tont* (ll. 361, 537, 727, 3675, 3790, 4368); cf. M. K. Pope, *From Latin to Modern French* (Manchester, 1952), § 464, p. 177.

bly exist following ll. 3381, 3615, 3727, and 5556.

MS E was copied in the Artois. Some of the well-known features of the Picard dialect of this region are summarized here, although it is understood that the scribe follows a number of the conventions of a literary Franco-Picard *scripta*. **Phonology and Orthography.** The diphthong produced by A + yod persisted longer in Picard (and Walloon) than elsewhere, as evidenced by these reductions: *fates* 1151; *eslasiés* 3198; *ataguent* 3236; etc. Other reduced diphthongs: *orre* 366; *droturier* 1018; *bos* 2116, 3299, 3506; *losir* 4132; *mure* 6581; etc. [46] Fem. nouns and past part. in -ie from yod + -ATA (e.g. *abaissie* 115; *acuitie* 1961; *logie* 2232; *cuiries* 2318) are associated with the Picard, eastern, and Norman dialects, although they occur throughout literary OFr [47]; some of the forms originate with the author. Note the reduction of -ieu(s): *cix* 2707; *vix* 2938; also *mix* 198, 668, 671; *mius* 2499. The form *liue(s)* appears throughout, and *dix*, *dix*, *diu* are usual (but cf. *Dieu* 2016; *Dieus* 2175). See also *liu(s)* 76, 306, 335, etc.; *fu* (< FOCU) 371, 2963; and *ju(s)* (< JOCU) 207, 531, 2113. [48] *Aus* (< ILLOS) outnumbers perhaps *eus*, whereas *ciaus* (< ECCE ILLOS) is definitely more common than *ceus*. Picard -ix, ius from -il + s: *gentix* 391, 1256, 2016; *soutix* 881; but *gentis* 181, 1350 at the rhyme shows Francien influence. Laisse 76 in -ix/-ius/ -us is certainly scribal in origin. [49] Open o + l + consonant in tonic and pretonic positions gives -au (widely attested in MS E): *caup* 152, 643, 852, etc.; *cauper* 287, 295; *saullers* 1419; *saudee* 2360; *maure* 3234; *faus* 777, 2889 (but *fols* 953); from *voloir*, *vaut* 270; *vauriés* 704; *vaura* 2455; *vau-sist* 2457; *vaurroie* 6115; etc. [50] According to

46. See C. T. Gossen, *Grammaire de l'ancien picard* (Paris, 1970), § 6, pp. 52-53; also M. K. Pope, § vii, p. 488.

47. Gossen, § 8, p. 55.

48. Gossen, § 9, pp. 55-56; § 14, p. 64; § 25, pp. 77-80. I print *triue(s)*, *siura*, *poursiuis*, etc. in the edition below.

49. See below, p. xlii; cf. Gossen, § 20, p. 70; § 21, pp. 70-71, and p. 153.

50. Gossen, § 23, pp. 73-76, esp. 74: "Il semble . . . que la graphie *au* soit plus commune dans l'Artois et les parties occidentales et méridionales de l'aire picarde (à



Gossen, forms in -ui from pretonic close o + yod are "un signe caractéristique du picard" [51]; cf. *fui-son* 27, 1781, 5242; *puison* 311, 2680, 2697; *enpuisouna* 2039; etc.

MS E has the usual variety of graphies for C + E, I, or yod; C + A; and T + yod: *face* 10; *mercis* 202; *merchi* 363; *archier* 2544 (*arcier* elsewhere); *france* 2880; *cantent* 3; *calengie* 58; *canter* 77; *cace* 1484; *kaois* 1590; *kaant* 5408; *laska* 73; *lascha* 1707; *detrencha* 1712; *cacha* 1714; *ceval* 99; *cheval* 304; *cevalier(s)* 192, 791, 1486 (but the common abbreviation *ch'r[s]* is rendered *chevalier[s]*); *cemin* 18; *kemins* 3065; *cier* 7; hypercorrection *torses* 370; *teche* 804; note further *beneïchon* 16; *maleïchon* 23; *contençon* 24; *arçon* 3093; *tierc* 600; *dous* 577, 1459, 1738; *douc* 2683, 6507; *encaus* 249, 2597; *encauc* 267; *courouc* 2141. *Ains* (< \*AN-TEO) is found exclusively. [52] Metatheses: *enterra* 67; *ouverra* 422; etc.; *desfrema* 86, 446; *refremer* 449; *gouvrena* 4324; *govrener* 6227; etc. [53] Dissimilation of r: *herbegier* 335, 3773, 5108, etc.; *mabre* 1351, 1839, 4754; *merkedî* 1021; etc. [54] Loss of l in a + l + consonant: *cevacier* 2444; *cevacant* 5051; *matalant* 2974; *essacie* 3958; *mavaise* 2717; *mavaisté* 5190; *Amaris* 4232. [55] L + final yod: *consel* 61, 140, 329, etc.; *solel* 755, 1618, 2206. [56] Absence of glide in l'r, n'r, m'l: *pourre* 2355; *pourriere* 4341; *pourrier* 4545 (cf. *poudrier* 1164); *asauront* 57; *faurront* 100; *faurra* 429; *maure* 3234; etc.; *couvenra* 419; *devenrai* 833; [t]lenrement 1980; etc. (cf. *prendre* 30; *pendre* 2263); *assanllé* 1624; *assanlant* 1631; *sanleroit* 3113; *ensanle* 3531; etc. (cf. *assamblera* 80; *samblant* 856; *ensemble* 2211). [57] In -ndr-, n is often assimilated by r and the simplified group is written -sr-: *avesra* (= *avendra*)

l'exception de Beauvais) que dans la Flandre et le Hainaut."

51. Gossen, p. 82. Note that forms like *angoussier* 655; *angousse* 2486; *angossier* 4544 are common in Picard.

52. Gossen, § 38, pp. 91-94; § 39, p. 94; § 41, pp. 95-100; § 42, pp. 100-02.

53. Gossen, § 57, p. 114.

54. Gossen, § 56, p. 113. Other phenomena: "parasitic" r in *volentriers* 423; lambdacism in *Sulie* 2740.

55. Gossen, § 58, p. 115.

56. Gossen, § 59, p. 116.

57. Gossen, § 61, pp. 116-19.



2479; *devesra* 2728; *vesra* 3838, 4358, 5519; etc. [58] The scribe also uses "parasitic" s in *gesrons* 312; *vesrons* (= *verrons*) 328; *vesriés* 497; *oisrement* 1384; *esré* 2246, 2867, 2903; *osra* 2268; etc. [59] Other features: *diis* (= *dis*) 2801, 3069; *POPULU(S)* is represented exclusively by *pule(s)*; s for ss, and vice-versa, in *esspessa* 299; *brasee* 2698; *masis* 3073; *verssella* 3848; *troser* 4028; *puisent* 4033; *trespasee* 4703; etc. The scribe writes *oublier* or *oubliier*, for example, according to the rhyme, but the practice is not consistent. **Morphology and Syntax.** 1) 13th-century MSS copied by Picard scribes show the two-case system largely intact; this is the case with E, notwithstanding a dozen or so banal infractions, mainly with proper names. [60] 2) Fem. def. art. is rendered about equally as *le* and *la*. 3) Tonic *jou*, *je* (< *EGO*) appear regularly, with *ge* less often. Fem. poss. adj. *me*, *te*, *se* are common; masc. *sen* 1312, 3786, 3906 is outnumbered however by *son*. The Picard shortened forms *no*, *vo* are widespread, whether scribal or authorial in origin. [61] Picard *siue* 4478, 4960, but *soies* 202; *soie* 6042; *moie* 5017. Note agreement in *lors molliers* 1965. 4) Imperf. subj. in *-aisse(nt)*: *alaisse* 235; *laissaie* 769, 4129; *doutaie* 1405; *manjaissent* 2352; *menaissent* 4695. [62] *Seut* 2100, 2658 and *peurent* 2542, 2543 are analogical on *eut*, *eurent* [63]; cf. *reuber* 923. Glide vowel in certain future and conditional verb forms: *prendrai*, *buverons*, *avera*, *perderiés* (but also *rendrai* 678; *combatroie* 1098; *prendra* 2672; etc.); this feature may of course find its source in the author's language. [64] 1 pr. ind. and perf. in *-c*: *faic* 1319, 1898; *euc* 3894; *cuic* 4582; *tienc* 4894

58. ". . . le d s'est parfois amuï à l'Est et l'n s'est assimilé à l'r suivant avec lequel il est entré en contact . . . \*VENIRAT étant devenu, en picard, *venra* ou *verra* . . ." (P. Fouché, *Morphologie historique du français: Le Verbe* [Paris, 1967], pp. 396-97).

59. Gossen, § 50, p. 108.

60. Cf. remarks by C. Régnier cited by Gossen, pp. 122-23.

61. Gossen, § 68, pp. 127-28; see my remarks in OFCC VII, Part 1, p. lvi.

62. Gossen, § 71, p. 129.

63. Gossen, § 72, pp. 129-130.

64. See my remarks in OFCC VII, Part 1, p. lvi.

(cf. *tieng* 4898); *vienc* 5253; *douc* 5309; *demanc* 6229; *loc* 6241; also *cui* 274, 2852 and *cuit* 1201, 2637. [65] Verbs retaining intervocalic *s*: *presist* 157, 5224; *fesistes* 659; *fesist* 1003; *desist* 2275; *fesisse* 3895; perf. in *-isent*: *fisent*, *prisent*, *misent*, etc. [66] Picard *-iemes* in conditional: *renderiemes* 2970; *vesriemes* 3108; *poriemes* 3116. [67] Analogical *-ge* in pres. subj.: *amenge* 978; *renge* 2480; *prenge* 2765. [68]

*Nostre baron aucun ne s'atargerent mie* 1938, not given in I, has syntax more characteristic of Middle French. Two examples of the restrictive *que . . . ne*, both with specifications of numerical quantity, are found in ll. 2908 and 5195. [69] The coordinating particle *ni* occurs before vowels in ll. 4546, 4782, 4881, 5222, and 5692. **Versification and Style.** To the author are usually attributed features of meter and rhyme, although experienced copyists conceivably take their own initiatives in these areas as well. [70] Our text is written in dodecasyllabic lines, comprised of two six-syllable hemistiches, with few metrical anomalies. I read *vilë* (l. 75), which produces a *césure féminine enjambante*, probably scribal in source [71], and *ruistë* (l. 6034). L. 3770 has ten syllables; see notes for ll. 1241a, supplied by I, and 1729. Among the forms influenced by the exigencies of meter and rhyme note: *morte et perie* 931; *dessepline* (?) 3631 [72]; *novelé* (= two syllables?) 3844; *porra* 5533; *repai-  
era* 5534; *avancier* 5563; *bus* 6096; *laissie* 6682. The examples *entiers* 3215 and *pooirs* 6658 are banal.

65. Gossen, § 75, pp. 132-34.

66. Gossen, § 77, pp. 135-36.

67. Gossen, § 79, pp. 136-40. This feature may of course belong to the language of the author.

68. Gossen, § 80, pp. 140-42.

69. See G. Moignet, *Les Signes de l'exception dans l'histoire du français* (Genève, 1973), p. 79; P. Ménard, *Syntaxe de l'ancien français* (Bordeaux, 1973), p. 248.

70. See OFCC VII, Part 1, pp. lvi-ii.

71. See G. Lote, *Histoire du vers français I* (Paris, 1949), pp. 191-94; cf. *Roman d'Auberon*, ed. J. Subrenat (Genève, 1973), l. 2301.

72. See note for this line.

La Prise d'Acre, La Mort Godefroi,  
La Chanson des Rois Bauduin: Base MS E  
Table of Rhymes

Laisses 1-213

Feminine Laisses

-ee	33, 69, 75, 80, 82, 89, 92, 104, 111, 117, 131, 140, 147, 157, 166, 184
-ie	2, 28, 34, 57, 66, 71, 73, 77, 93, 98, 102, 112, 125, 139, 156, 170, 180, 200, 210

Masculine Laisses

-a	3, 15, 20, 24, 35, 44, 64, 72, 74, 79, 86, 100, 122, 137, 150, 155, 171, 211
-ain	37
-ait	207
-al	189
-an	46
-ans	47, 65, 148, 193, 199
-ant	9 (also -anc), 61, 99, 129, 144, 158, 168, 174, 176, 208
-as	27
-é	14, 23, 94, 97, 109, 120, 126, 136, 138, 152, 162, 177, 182, 197, 212
-el	19
-ent	6, 22, 26, 50, 53, 70, 78, 108, 115, 119, 132, 146, 175, 185, 196, 206
-er	10, 40, 81, 84, 116, 127, 143, 154, 164, 194
-és	30, 38, 169, 179, 191
-i	13, 31, 48, 114, 118, 135, 161, 165, 181
-ié	51, 153
-ier	12, 18, 25, 36, 43, 62, 68, 85, 88, 91, 96, 107, 110, 121, 128, 133, 142, 151, 160, 172, 195, 202, 204
-iés	55, 105
-in	41, 63, 106, 167, 192
-ir	83, 113, 130, 173
-is	7, 52, 95, 101, 134, 149, 178, 183, 186, 198, 201, 203, 213



-ix, -ius, -us	76
-oi	32, 39, 45
-ois	8, 17, 21, 29, 60, 209
-on, -om	1, 11, 42, 49, 54, 58, 67, 87, 90, 103, 123, 141, 145, 159, 163, 205
-ont	4
-or, -our	5, 124, 188
-os, -ous	16
-u	56, 59, 187
-us	190

Average length of *laisse*: 31 lines.

Of a total of thirty-one rhymes, the most productive ones in *-ier, -ie, -a, -on, -ent, -ee, -é* generate 57.74% of all the lines. The poet seems to display more virtuosity in the earlier *laises* where he takes pains to vary his rhymes and uses at least six "difficult" ones that do not recur. On the other hand, the section contained roughly between *laises* 71 and 94 has the greatest concentration of easily produced rhymes. *Laisse* 76, containing a valuable reference to an annual pilgrimage at Lens, [73] stands apart: the unusual rhymes in *-ix, -ius, -us* are to be identified with a speaker of Picard, and no doubt belong to the scribe. [74] The distinction consistently maintained between /ā/ and /ē/ argues in favor of a Picard origin for the author. [75] He and our copyist were probably not widely separated in time and place.

Note the use of direct discourse in ll. 4646-48 and 5001. The most remarkable stylistic device is the regular occurrence of what are taken as examples of the *apo koinou* construction: see ll. 1335-36; 1911-12; 2013-14; 2106-08; 2976-78; 3461-62; 3477-79; 3651-53; 3662-64;

73. See above, pp. xxxi-ii.

74. In addition to the rhyme pattern, the hackneyed moralizing tone of ll. 2106-08 distinguishes this *laisse* from the others. It is not certain that it was in the copy followed by Scribe C of MS I, who, in any case, appears to have truncated his text shortly before this point; see note 34 above and p. xliv.

75. In l. 1616, *fieremant* is a rare exception; this line is not preserved in I. Doublets such as *parans* 1734, *parent* 1923 and *estrumans* 1230, *estrumant* 1903 recall forms commonly used in OFr: *noiant, noient; talant, talent; etc.*

4407-08; 4486-87; 4819-20; 4929-30; 5042-45; 5069-70; 5180-81; 5935-36; 6240-41; more problematic are ll. 1286-87; 1640-42; 2214-16; 2640-41; 2993-94; 3683-84; 6229-31; 6722-23. [76] The artifice of the *laisse* format in the late epic is strikingly revealed at the end of *laisse* 198 and the beginning of *laisse* 199.

The full narrative of our branch as contained in MS E proceeds most of the time at a lively pace with a marked predilection for scenes of battle and encounter. The scribe abbreviated his copy less than might be thought, judging from a comparison of his text and that preserved in MS I (BL Add. 36615); he preferred no doubt the scope offered in this branch to the more restrained CCor which he could and did cut rather readily. [77] The scribal note at the bottom of fol. 255v is plausibly an appeal, perhaps to a colleague, for more material: *Je n'ai tant plus en ce nouvel livre ke Blugasdas feri .I. François en l'escu bielvoisin et ci fenist li prumiers livres de G. de Buillon.* Several points must be raised. The wording *Blugasdas . . . bielvoisin* corresponds to ll. 5365-66 in the edition below: *Blugadas point et broce le ceval morekin, / Va ferir .I. François en l'escu belvoisin.* In his note, the scribe is probably paraphrasing what he is about to copy, or else has actually set down, unless he is citing directly from some source (in prose?). The term "nouveau livre" must refer to a substantial amount of material already copied, even to all of the branch to this point. If there is no narrative reason justifying the use of an explicit (*ci fenist . . .*), the copyist has reached the end of a folio, if not a quire, and may well have devised this note to aid him in renewing his task after a break. But "premier livre" could imply that much more material for copy is anticipated (a "deuxième livre"), more, in any case, than what is transcribed on the remaining nine folios of the codex. At all events,

76. See A. Tobler, *Vermischte Beiträge zur französischen Grammatik I* (Leipzig, 1886), pp. 181-84; *Mélanges de grammaire française* (Paris, 1905), pp. 174-78; P. Ménard, *Syntaxe de l'ancien français*, pp. 200-01. Tobler expressed, however, scepticism about some of the examples cited—none from our text—featuring this construction. No doubt an experienced copyist could produce *apo koinou* as readily as any proficient author, e.g. ll. 2106-08 in *laisse* 76 discussed briefly above. See below p. xlv for occurrences in MS I.

77. See OFCC VII, Part 1, pp. xxxvi-vii.



by the time he reaches the last folio (fol. 264), the copyist is able to boast about the volume he has just finished: *et s'en i a plus k'en livre c'on truist . . .* [78]

**RECENSION IN I (fols. 153c-164c).** BL Add. 36615 contains a segment of Branch II that ends with the arrival in France of the relics sent by Godefroy (l. 2060 in the edition below). In narrative terms, this is a point somewhat beyond the episode of the *Prise d'Acre* proper. The text has 2210 dodecasyllabic lines in 74 laisses, and is in close agreement with MS E.

The manuscript is described in OFCC I, pp. xlvi-iii. Further details, especially about the scribe's language, are given in OFCC VII, Part 1, pp. xliii-viii; the recension in I serves as the base text for my edition of CCor. The composite nature of the MS and its texts are discussed in a codicological and paleographical study by R. F. Cook and P. R. Grillo, "Un Manuscrit composite de cycle épique," *Revue d'Histoire des Textes* 8 (1978), 223-46.

Scribe C has copied fols. 137-164 which also include the last ten folios of Jér and the whole of CCor. He appears to come from an area slightly to the west of Ile de France, as revealed by certain language traits and these details: *du Perche* and *du Maine* (for *Hues li Maines*) are found exclusively, and *Mancel* and *Breton* are introduced in l. 1788. Furthermore, *Alençon* replaces *Avalon* in the formulaic hemistich in l. 1400. C's text ends on fol. 164v; there is reason to believe that here he abbreviated his model, up to this point close to the text in BN 12569, possibly in anticipation of the *Continuations* version that is designated *Cont*<sup>2</sup>, starting on fol. 165r (*I*<sup>2</sup>). For details, see Cook and Grillo, "Manuscrit," esp. 242-43.

More recent than E by perhaps some thirty or forty years, MS I has a somewhat expanded text. A large number of the lines unique to this MS are of uneven quality, however, and may be attributed to the scribe's own initiatives. See, for example, ll. 316\*, [79] 615\*, 626\*, 653\*, 660\*, 691\*, 711\*, 849\*, 905\*, 921\*, 925\*, 1076\*, 1117\*, 1119\*, 1129\*, 1972\*, 1976-77\*. *Devant le tref Sodan sont andeuz*

78. See OFCC I, p. xxxix.

79. An asterisk refers to material in MS I appearing



**arrestéz**, l. 1037\* is inappropriate in the context. Several inaccurate rhymes in -ans in ll. 1226-28\*, as well as the forms **avancié** 1331, **detrié** 1332, and (assonant?) -ai in 1976-77\* likewise point in the direction of the scribe. The repetitions of words and phrases in ll. 176-81, 979-81, and 1987-90 probably stand as the result of rewriting; the opening of *laisse* 56 is discussed below. The readings **tour d'arain** 351, **s'en torna** 469, **Armenie** 1081 are unsatisfactory. Distractions likely account for the garbling of l. 488, the omission of ll. 161-64 and 1153, the repetition in l. 1905, and **vaudra** 1205. Note the **apo koinou** constructions introduced in ll. 999\* and 1044\*. [80]

More positively, scribe C's relish for incidental details is further revealed in ll. 313\*, 324\*, 407\*, 529\*, 532\*, 556\*, 601\*, 609\*, 630-31\*, 644\*, 655\*, 691\*, 773\*, 789\*, 997\*, 999\*, 1022\*, 1058\*, 1183\*, 1190\*, 1226-28\*, 1517\*. Enumerations are rounded out in 1516\* and 1788\*. Characters and incidents from within the branch and elsewhere in the cycle are evoked in 403\*, 778\*, 991\*, and 1076\*.

Our editorializing scribe appears to have wanted to drop from his copy the references to Calabre's marriage to Murgafier d'Areblois, recalling perhaps that in the CCor the mother of Corbaran already becomes the wife of Fineplais de Damas. [81] The end of *laisse* 55 (ll. 1442-52) is thus severely truncated in I, and the opening of the next *laisse* bears telling signs of scribal intervention: the repetition of **aresteü** and the line **Touz les degrés monta en la sale alcombru** (< OFr **combre**, **combe**?) 1456\*. L. 1488 is not given in I, nor are Calabre's comments about Murgafier in ll. 1732-39, although she is informed laconically about his death in ll. 1721 ff. In effecting these changes, the copyist might also have fallen under the influence of the other post-Jérusalem version of the *Continuations* (Cont<sup>2</sup>) where Calabre weds Fineplais in quite different circumstances (I<sup>2</sup>, fol. 170ab; cf. T, fol. 206b), and does not take her life as she does in our branch, choosing to convert instead to the faith of the Crusaders (cf. I<sup>2</sup>, fol. 209r). An early reader of the British Library MS seems in fact to have expressed a preference for this alternative account of Calabre's marriage and career, or even for the version in the Second Cycle to which

after the line indicated in the edition below.

80. See above, pp. xlii-iii and note 76.

81. Cf. CCor, ll. 673 ff; Corbaran slays Fineplais in ll. 1272 ff.

it is akin [82]: on fol. 163, he crosses out ll. 1716-18 and all of *laisse* 65 that recounts her suicide.

**RELATIONSHIP BETWEEN E AND I.** Where they offer the same portion of the second Continuations branch, the marked degree of coincidence in individual readings, and the shared fund and presentation of narrative elements show the two MSS to be closely related representatives of a single poem. The copyists appear to have worked from a common prototype, no doubt of Picard provenance and not far removed from the original.

One may gauge this relationship by observing the following details. Both MSS give *muert* for *muet* in l. 119. [83] In ll. 846 ff., Tancred merely grazes Dodekin's capel because he loses control of his sword: *Mais l'espee tourna, .I. petitet glandi* 849. This line needs to be compared to *Mais l'espee tourna et li brans est glaciés* 3216. The copyists in E and I write out the words *petitet glandi*. The verb *glandir*—apparently unattested elsewhere—may be taken as a variant of *glacier/ glicier/ gliër* ("to slip," "to slide"), but was the original reading *.I. petit s'esglandi* (cf. *s'esglandir, esglïer, esclinder* in *God. III*, 468c; *T.-L. III*, 1071-72)? [84]

In ll. 1361 ff., neither text avoids a minor narrative inconsistency: a messenger announces to Bohemond and his nephew Tancred that Godefroy has named Eracles as patriarch, even though the appointment was made after he set out from Acre en route to Sesaire. [85]

The model common to EI appears to have been lacunary in places. More attentive to this kind of imperfection, the scribe of the London MS is prompted to remedy the situation, although with varied success. The text edited below incorporates two lines after l. 1241, as he gives them. In effect, I has no lacuna. The first hemistich in l. 1241a is hyposyllabic, however; it is of course possible that the copyist overlooked a "correct" reading in his model, such as *Je vous amain veoir* or *Vous amaine veoir*, yet the curious designation *Sarrasine* in the next line, in reference to Matroine, who has already converted to the

82. Cf. CCGB, ll. 31656 ff.

83. E gives *muert* again in l. 6032.

84. The two lines introduced after l. 849 in I are most likely scribal additions: *Et ce que li paiens .I. petitet sailli/ Et Tangré recovra, autre cop referi*.

85. See also the note for l. 1785 for possible further evidence of a model accessible to EI.



Christian faith (cf. l. 1076), does little to allay our suspicions that he might have been simply improvising.

The passage beginning in l. 921, recounting Murgafier's return to Acre in a small boat, is not coherent in either MS, and they may reflect a faulty source. Both texts refer in passing to a ruined section of the fortifications at Sesaie: *Murgafiers et sa gent sont a le porte alé/ Devers Triple u li mur furent jadis froué* 611-12. A further allusion to the state of the walls is also provided in I's reading for l. 1044, and only the London codex proposes an explanation, albeit a tantalizingly succinct one: *Soudan damaged the walls while assailing the rebellious King Jonas at Sesaie (Li mur ne furent fait puis que les pesoia/ Li amiraus Sodans quant Jonas revela, I variants for ll. 539-42)*. Notwithstanding I's taste for descriptive and narrative embellishments, these lines might well have been all that remained in an exemplar, accessible to both E and I scribes, of a once developed incident. The E copyist chose to edit cautiously the material he was transcribing in ll. 538 ff., rather than reproduce information about an earlier, and otherwise unknown, development. On the other hand, both he and Scribe C of I let stand the reference in l. 1351 to Tancred, new lord of Sesaie, who has the walls rebuilt. It is conceivable, then, that another version of the branch—the original one?—featured an incident, or at least an announcement of such, relating how Soudan attacked the city in reprisal for his vassal's insubordination. One may merely conjecture that, in different narrative circumstances, Jonas had embraced the faith of the Crusaders, more voluntarily than described in our texts, perhaps as Corbaran had once done. In any case, this putative development seems to have already been discarded by the time of the version upon which our two MSS were to draw.

**EDITORIAL POLICY.** My object has been to present a readable text that respects the integrity of the MSS, but without the obvious slips of the copyists when these can be satisfactorily emended. All added letters and words are enclosed in brackets. In the case of a purely routine operation, such as the restitution of a nasal consonant for which there is no bar, no further comment is made. Emendations affecting the meter or resulting in an "improved" reading, as well as changes in the order of lines, are explained in the notes. The *laisse* divisions of the base MS E are respected. The mixture of Picard and Francien forms occasionally obstructs the distinction between a dental and a palatal sound for *c*; the cedilla is put in, however, to represent Francien pronunciation. Wherever possible, the orthography of wording introduced from I follows the con-



ventions of MS E. No unusual practice has been observed in the resolution of the abbreviations, and attention has already been called to some of the less common examples in the section on the language of E. These conventions have been followed with respect to the base MS: 9 = com(-) (although coum is occasionally found written out, as is con-), but 9me, 9ment = coume, coument; (-)õ + m, n, u, v(-) = (-)oum(-), etc., but hõ, mahõ, õ = hom, Mahom, on; any other vowel with nasal bar = vowel + n, as in esranment, Rainmon.

THE RECORD OF VARIANTS. The presentation of the variants for the volumes in this series is described in OFCC I, pp. cxiii-cxiv. In the apparatus below, banal morphological and lexical variations are not normally recorded (e.g. preïst/presist, soie/soue, folison/foloison, sor/sur/sus, duske/jusque, etc.), although attention may have been drawn to certain forms in the discussion of the language of the MSS. Also left unrecorded are incorrect word separations and minor scribal oversights such as missing letters. The variants include all the significant forms of proper names.

## Bibliography

Readers are referred to the bibliography for  
OFCC VII, Part 1.

- Albert of Aachen. *Historia Hierosolymitana*. Ed. in *Recueil des Historiens des Croisades: Historiens Occidentaux*. Vol. IV. Paris, 1879.
- Ambroise. *The Crusade of Richard Lion Heart*. Trans. M. J. Hubert, notes by J. L. La Monte. New York, 1941.
- Baudri de Bourgueil, bishop of Dol. *Historia Jherosolimitana*. Ed. in *Recueil des Historiens des Croisades: Historiens Occidentaux*. Vol. IV. Paris, 1879.
- Bender, Karl-Heinz. "Die 'Continuations de la Conquête de Jérusalem': eine poetische Chronik des ersten Königreiches von Jerusalem." *Festschrift für Rupprecht Rohr zum 60. Geburtstag*. Eds. W. Bergerfurth, E. Diekmann, O. Winkelmann. Heidelberg, 1979. Pp. 53-59.
- Bender, Karl-Heinz. "Retour à l'histoire: les dernières épopées du premier cycle de la croisade." *Les Epopées de la croisade. Premier colloque international (Trèves, 6-11 août 1984)*. Ed. K.-H. Bender, with coll. of H. Kleber. *Beihefte zur Zeitschrift für Französische Sprache und Literatur*, 11. Stuttgart, 1986. Pp. 98-104.
- Brunner, K. *Der mitttelenglische Versroman über Richard Löwenherz*. Wien-Leipzig, 1913.
- Cahen, Claude. *La Syrie du nord à l'époque des croisades et la principauté d'Antioche*. Paris, 1940.
- Chronique de Baudouin d'Avesnes*. Ed. Kervyn de Lettenhove in *Istores et croniques de Flandres*. 2 vols. Bruxelles, 1879-80.
- Cook, Robert Francis. "Chanson d'Antioche," *chanson de geste: le Cycle de la Croisade est-il épique?* Amsterdam, 1980.
- Cook, Robert Francis and Larry Stuart Crist. *Le Deuxième Cycle de la Croisade: Deux études sur son développement*. Genève, 1972.
- Cook, Robert Francis and Peter R. Grillo. "Un Manuscrit composite de cycle épique: Le Cycle de la Croisade dans le manuscrit de Londres." *Revue d'Histoire des Textes* 8 (1978), 223-46 + six plates.
- Deschamps, Paul. "La Toponomastique en Terre Sainte au

- temps des Croisades." *Recueil de travaux offert à M. Clovis Brunel*. Vol. I. Paris, 1955. Pp. 352-56.
- Duby, G. "Dans la France du Nord-Ouest au XIIe siècle: les 'Jeunes' dans la société aristocratique." *Annales E. S. C.* 19 (1964), 835-46.
- Duparc-Quioc, Suzanne, ed. *La Chanson d'Antioche*. 2 vols. Paris, 1977-78.
- Duparc-Quioc, Suzanne. *Le Cycle de la Croisade*. Paris, 1955.
- Duparc-Quioc, Suzanne. "Les Poèmes du 2e cycle de la croisade: problèmes de composition et de chronologie." *Revue d'Histoire des Textes* 9 (1979), 141-81.
- Ernoul. See L. de Mas-Latrie.
- Etienne de Bourbon. *Anecdotes historiques, légendes et apologues tirés du recueil inédit d'Etienne de Bourbon, dominicain du XIIIe siècle*. Ed. A. Lecoy de La Marche. Paris, 1877.
- Faral, Edmond and Julia Bastin. *Oeuvres complètes de Rutebeuf*. Vol. I. Paris, 1959.
- Faral, Edmond and Julia Bastin, eds. *Onze poèmes de Rutebeuf concernant la Croisade*. Paris, 1949.
- Fouché, Pierre. *Morphologie historique du français: Le verbe*. Paris, 1967.
- Foulet, Lucien. *Glossary of the First Continuation of the Old French Perceval of Chrétien de Troyes*. Ed. W. Roach. Vol. III, Part 2. Philadelphia, 1955.
- Frappier, Jean. *Les Chansons de geste du Cycle de Guillaume d'Orange*. 2 vols. Paris, 1955, 1965.
- Fulcher of Chartres. *Gesta Francorum Iherusalem Peregrinantium*. Ed. H. Hagenmeyer. Heidelberg, 1913.
- Gesta Regis Henrici Secundi Benedicti Abbatis*. Ed. W. Stubbs. Rolls Series. 2 vols. London, 1867.
- Godefroy, Frédéric. *Dictionnaire de l'ancienne langue française et de tous ses dialectes du IXe au XVe siècle*. 10 vols. Paris 1880-1902.
- Gossen, Charles Théodore. *Grammaire de l'ancien picard*. Paris, 1970.
- Greimas, A.-J. *Dictionnaire de l'ancien français*. Paris, 1969.
- Grillo, Peter R., ed. *La Chrétienté Corbaran. Old French Crusade Cycle VII, Part 1*. University, Alabama, 1984.
- Grillo, Peter R. "Note sur le Cycle de la Croisade du MS B.N. fr. 12569: les reliques de Lens." *Romania* 94 (1973), 258-67.
- Grillo, Peter R. "The Old French Continuations of the *Conquête de Jérusalem*, as contained in two Paris MSS, Bibliothèque de l'Arsenal 3139, and Bibliothèque Nationale, fonds français, 12569: Edition, Notes, and



- Commentary." Unpublished Ph.D. dissertation, Harvard University, 1969.
- Grillo, Peter R. See Cook and Grillo.
- Guibert of Nogent. *Historia Hierosolymitana*. Ed. in *Recueil des Historiens des Croisades: Historiens Occidentaux*. Vol. IV. Paris, 1879.
- Hamilton, B. "The Elephant of Christ: Reynald of Châtillon." *Religious Motivation: Biographical and Sociological Problems for the Church Historian*. *Studies in Church History* 15. Oxford, 1978. Pp. 97-108.
- Hatem, Anouar. *Les Poèmes épiques des croisades: Genèse, historicité, localisation. Essai sur l'activité littéraire dans les colonies franques de Syrie au Moyen Age*. Paris, 1932.
- Henry, Albert. *Etudes de syntaxe expressive, ancien français et français moderne*. Bruxelles-Paris, 1960.
- Hippeau, Célestin, ed. *La Conquête de Jérusalem, faisant suite à la Chanson d'Antioche et renouvelée par Graindor de Douai au XIIIe siècle*. Paris, 1868.
- Huygens, R. B. C. "La Tradition manuscrite de Guillaume de Tyr." *Studi medievali* 5 (1964), 281-373.
- Kunitzsch, P. "Dodekin und andere türkisch-arabische Namen in den Chansons de geste." *Zeitschrift für romanische Philologie* 88 (1972), 34-44.
- Labande, Edmond-René. *Etude sur Baudouin de Sebourg, chanson de geste . . .* Paris, 1940.
- La Chanson d'Antioche*. See Duparc-Quioc.
- La Chrétienté Corbaran*. (Old French Crusade Cycle VII, Part 1.) See Grillo.
- La Conquête de Jérusalem*. See Hippeau.
- La Curie de Sainte-Palaye*. *Dictionnaire historique de l'ancien langage françois . . .* Publié par les soins de L. Faure. 10 vols. Paris, 1875-82.
- La Naissance du Chevalier au Cygne*. (Old French Crusade Cycle I). See E. J. Mickel, Jr. and J. A. Nelson.
- Langlois, Charles-Victor. *Le Règne de Philippe III le Hardi*. Paris, 1887.
- Langlois, Ernest. *Table des noms propres de toute nature compris dans les chansons de geste imprimées*. Paris, 1904.
- Le Chevalier au Cygne et Godefroid de Bouillon*. See Reiffenberg.
- Les Chétifs*. (Old French Crusade Cycle V.) See Myers.
- Lote, Georges. *Histoire du vers français. Première partie: Le Moyen Age*. T. I. Paris, 1949.
- Mas-Latrie, L. de, ed. *Chronique d'Ernoult et de Bernard le Trésorier*. Paris, 1871.
- Matthew of Edessa. *Chronique*. Extracts ed. in *Recueil des Historiens des Croisades: Documents Arméniens*.

- Vol. I. Paris, 1869.
- Ménard, Philippe. *Manuel du français du moyen âge. I. Syntaxe de l'ancien français.* Rev. ed. Bordeaux, 1973.
- Mickel, Emanuel J., Jr. and Jan A. Nelson, eds. *La Naissance du Chevalier au Cygne.* Eliaxe, ed. E. J. Mickel, Jr.; Beatrix, ed. J. A. Nelson. With an essay on the manuscripts of the Old French Crusade Cycle by Geoffrey M. Myers. Old French Crusade Cycle I. University, Alabama, 1977.
- Moignet, Gérard. *Grammaire de l'ancien français.* Paris, 1973.
- Moignet, Gérard. *Les Signes de l'exception dans l'histoire du français.* 2nd ed. Genève, 1973.
- Monnier, F. "Godefroi de Bouillon et les Assises de Jérusalem." *Séances et travaux de l'Académie des Sciences Morales.* T. 30, 5e série (Paris, 1873), 73-105; T. 1, nouvelle série (Paris, 1874), 444-93.
- Morgan, M. R. *The Chronicle of Ernoul and the Continuations of William of Tyre.* Oxford, 1973.
- Myers, Geoffrey M. "Les Chétifs: Etude sur le développement de la chanson." *Romania* 105 (1984), 63-87.
- Myers, Geoffrey M., ed. *Les Chétifs.* Old French Crusade Cycle V. University, Alabama, 1981.
- Myers, Geoffrey M. See Mickel.
- Nelson, Jan A. See Mickel.
- Nicholson, R. L. *Tancred: A Study of his Career and Work in Relation to the First Crusade and the Establishment of the Latin States in Syria and Palestine.* Chicago, 1940.
- Orderic Vitalis. *Ecclesiastical History.* Ed. M. Chibnall. Vol. V. Oxford, 1975.
- Paris, Gaston. "La Légende de Saladin." *Journal des Savants* 1893, 284-99; 354-65; 428-38; 486-98.
- Paris, Gaston. "Le Roman de Richard Coeur de Lion." *Romania* 26 (1897), 353-93.
- Paris, Gaston. Rev. article of H. A. Todd's edition of *La Naissance du Chevalier au Cygne.* *Romania* 19 (1890), 314-40.
- Paris, Gaston. "Un Poème latin contemporain sur Saladin." *Revue de l'Orient latin* 1 (1893), 433-44.
- Paris, Paulin. *Guillaume de Tyr et ses continuateurs. Texte français du XIIIe siècle, revu et annoté.* 2 vols. Paris, 1879-80.
- Pigeonneau, Henri. *Le Cycle de la Croisade et de la famille de Bouillon.* Saint-Cloud, 1877.
- Pope, Mildred K. *From Latin to Modern French.* Rev. ed. Manchester, 1952.
- Prince, G. *A Grammar of Stories: An Introduction.* The Hague-Paris, 1973.

- Purcell, M. *Papal Crusading Policy, 1244-1291*. Leyden, 1975.
- Récits d'un bourgeois de Valenciennes*. Ed. Kervyn de Lettenhove. Louvain, 1877.
- Reiffenberg, Frédéric A. F. T., Baron de. *Le Chevalier au Cygne et Godefroid de Bouillon*. 3 vols. Bruxelles, 1846-1859.
- Richard, Jean. *Le Royaume latin de Jérusalem*. Paris, 1953. (A translation of this work, with revisions: *The Latin Kingdom of Jerusalem*. Amsterdam-New York, 1979.)
- Roy, Emile. "Les Poèmes français relatifs à la première croisade: Le poème de 1356 et ses sources." *Romania* 55 (1929), 411-68.
- Runciman, Steven. *A History of the Crusades*. 3 vols. Cambridge, 1951-54.
- Schlumberger, G. *Renaud de Châtillon*. Paris, 1923.
- Setton, Kenneth, gen. ed. *A History of the Crusades*. I: *The First Hundred Years*, ed. M. W. Baldwin. 2nd ed. Madison, 1969.
- Smith, H. A. "Studies in the Epic Poem *Godefroi de Bouillon*." *Publications of the Modern Language Association* 27 (1912), 142-67; 28 (1913), 56-78.
- Stones, Alison. "Notes on Three Illuminated Alexander Manuscripts." *The Medieval Alexander Legend and Romance Epic. Essays in Honour of David J. A. Ross*. Ed. P. Noble, L. Polak, and C. Isoz. Millward, N. J., 1982. Pp. 193-241. (Discusses aspects of the miniatures in BN MS 12569 on p. 202.)
- Subrenat, J. "Bons et Méchants Portiers." *Olifant* 5 (1977), 75-88.
- The Jérusalem Continuations: La Chrétienté Corbaran*. Old French Crusade Cycle VII, Part 1. See Grillo.
- The Old French Crusade Cycle*. See Grillo, Mickel and Nelson, Myers.
- Throop, P. A. *Criticism of the Crusade: A Study of Public Opinion and Crusade Propaganda*. Amsterdam, 1940.
- Tilander, Gunnar. *Le Lexique du Roman de Renart*. Göteborg, 1924.
- Tilander, Gunnar. *Remarques sur le Roman de Renart*. Göteborg, 1923.
- Tobler, Adolf. *Mélanges de grammaire française*. Paris, 1905.
- Tobler, Adolf. *Vermischte Beiträge zur französischen Grammatik*. 5 vols. Leipzig, 1886-1908.
- Waeger, G. *Gottfried von Bouillon in der Historiographie*. Zürich, 1969.
- William of Tyre. Ed. in *Recueil des Historiens des Croisades: Historiens Occidentaux*. Vol. I. Paris, 1844. See P. Paris.





# **The Jérusalem Continuations**

**La Prise d'Acre, La Mort Godefroi, and  
La Chanson des Rois Baudouin**

- 1 Segnour, ce fu en mai en la douce saison, 221d  
 Que verdissent cil pré et follissent buisson,  
 K'en la selve ramee cantent cil oissellon.  
 Li bons rois Godefrois qui nés fu a Bullon  
 Ot pris Jerusalem, reçut en eut le don; 5  
 Pour ce n'ot pas conquis le païs environ.  
 .I. jour en apela son cier frere par non,  
 Bauduïn de Rohais qui ot cuer de lion,  
 Conte Huon le Maine et Robert le Frison  
 Et le gentil barnage qui Dix face pardon. 10  
 "Segnour," ce dist li rois, "or oiiés me raison!  
 Se je tenoie ore Acre en me subjection,  
 Jamais ne douteroie Sarrasin .I. bouton.  
 Pour ce vous en proi tous par grant devotïon  
 K'a conquere m'aidiés le tour et le dongnon." 15  
 Et li baron respondent: "A Diu beneïchon!" 222a  
 Pour coi vous en feroie longe devisïon?  
 Au cemin se sont mis droit a l'esclarïson;  
 Damas ont trespasé, n'i font arestïson,  
 Caïfas eskiverent et Barut a bandon, 20  
 Car de .XXVII. liues entour et environ  
 S'en fuïrent païen a Acre a garïson  
 Et li soudans meïsmes, qui ait maleïchon;  
 François le cuident prendre par fine contençon.  
 Pour ce ne s'arestèrent nostre gent se poi non 25  
 Tant que d'Acre coisïrent les haus murs de moïlon  
 Et les grans tours d'araine dont il i ot fuïson.  
 Quant nostre gent le voient, mis sont a genellon,  
 Et priënt Damediu qui souffri passïon  
 La cité lor laïst prendre pour essaucier son non. 30
- 2 A genellons sont mis la nostre barounie  
 Et priënt Damediu, le fil sainte Marie,  
 Que de la cité prendre lor doïnst force et aïe.  
 Puis coumanda li rois que li os soit logie. 35  
 Et li baron si font par mout fiere aramie.  
 Au lés devers le mer a le destre partie  
 S'en est alés Robers, li dus de Normendie,  
 Li quens Hües li Maines qui prouece ralïe, [1]  
 Buïemons et Tangrés u mout a barounie. 40  
 Et au senestre lés par devers Tabarie  
 Fu li rois Godefrois et cil de sa maisnie;  
 Bauduïns de Rohais li fu en compagnie

1. "to whom prowess rallies," "whom prowess quickens."  
 Cf. cui p. r. I.



Et Rainmons de Saint Gille u durement se fie  
 Et li rois des Taffurs qui maine grant rustie.  
 Estevenes d'Aubermarle .I. petit les costie [2] 45  
 [Et Rogier del Rosoi qui du talon clopie.] [3] 45a  
 La cité ont no gent tout entour assegie;  
 La ot maint pavellon et mainte aigle drecie,  
 De tentes et de trés ont la tere vestie.  
 De cors et de buisines ont oï la bondie  
 Li amiraus Soudans et sa gent paenie. 50  
 Dodekins de Damas hautement li escrie:  
 "Ahi! gens sarrasine, com estes avillie!"  
 Puis a dit a Soudan: "Ne vous atargiés mie!  
 Faites vo gent issir pour faire une envaïe  
 As François orgellous qui Mahoumés maudie, 55  
 Ains qu'il soient logié ne k'aient aprocie. 222b  
 La cité asauront par mout fiere aatie,  
 S'ele n'est de no gent fierement calengie;  
 Et se vous ne le faites, par le diu que je prie,  
 On le vous doit tenir a grande couardie." 60  
 Et respont li soudans: "A vo conseil m'otrie;  
 Je n'ai pas en talent que ore vous desdie."

- 3 Au conseil Dodekin li soudans s'otria.  
 La mere Corbaran le soudan apela: [4]  
 "Soudan," ce dist la vielle, "ne vous celeraï ja. 65  
 En Hermenie irai, sire, quant vous plaira.  
 La roïne Matrone jamais n'i enterra.  
 Lors prendrai mari ensi com moi plaira."  
 "Dame," ce dist Soudans, "cil qui vous prendra  
 De moi ert hounérés et mes cuers l'amera. 70  
 Alés a Mahoumet qui tout le mont fourma!"  
 Et Calabre s'en tourne que plus n'i demora,  
 Desi en Hermenie son resne ne laska.  
 En la cit de Monbrant par nuit obscure entra;

2. Estevenes is trisyllabic here and elsewhere.

3. Line added on the authority of I; we have a reference to the lame knight, called **Robers**, later in l. 182.

4. Calabre joined Soudan at Acre in the course of the **Chrétienté Corbaran** (OFCC VII, Part 1, l. 377). The passage here, which contains the first reference in the branch to Queen Matroine, Godefroy's future bride, is not found in I, and may represent a scribal addition (note the unusual scansion for l. 75). In any case, Calabre is present at Acre in ll. 1448 ff, her return from **Monbrant** not being evoked at any point.

- Des bourgeois de la vilè la sente pris a. 75  
 Or vous lairons de li et quant lius en sera  
 Bien en sarons canter; li soudans s'escria  
 Et dist a Dodekin u forment se fia:  
 "Amis, adoubés vous, par foi or i parra  
 Li quel seront plus preu quant on assamblera, 80  
 U païen u François, ancui veü sera."  
 Quant Dodekins l'entent, Mahoumet en jura  
 K'al trencant de l'espee François esmaiera.  
 Lors prist .I. cor d'yvoire, .IIII. fois le souna:  
 Sarrasin sont armé lues c'om lor coumanda 85  
 Et li soudans meïsme la porte desfrema.  
 A .X.M. Sarrasins en Acre demoura; [5]  
 Et Dodekins s'en ist, qui le dragon porta.  
 Au lés u Buïmons et Tangrés se loga  
 Dodekins de Damas cele part s'adreça. [6] 90
- 4 Dodekins s'adreça au lés vers Buïmont [7]  
 Et Sarrasin cevaucant seré et tout de front;  
 Plus furent de .C.M. parmi le val parfont.  
 Es loges sont feru, bien est qui les semont.  
 Tante tente abatirent et tant bon tré ont ront, 95  
 Hé! Dix, si grant damage nostre François i ont! 222c  
 Quant Buïmons le voit, grant dolour ot adont;  
 Ses houmes escria et enorte et semont.  
 Puis monte ens el ceval qui le cief avoit blont  
 Et si houme aveuc lui qui pas ne li faurront. 100  
 En la plus grande presse des Turs ferir se vont  
 Buïmons et Tangrés qui pas ne s'en fuïront;  
 Ains prometent a Diu que il le vengeront,  
 Car il morut pour aus et il pour lui morront  
 U Sarrasin le regne de paour guerpïront. 105  
 Buïmons ocist Turs et abat et confont;  
 Li plus hardi des Turs devant lui fuïant vont.  
 Quant le voit Dodekins, le cief leva amont;  
 Mahoumet reclama u li Turc creance ont:  
 "Ahi! Mahoumet sire, vostre gent, que feront? 110  
 Se François prennent Acre, vo gent destruit seront."
- 5 Dodekins reclama Mahoumet son segnour:  
 "Desfendés la cité contre la gent francour!

5. ? .X.M. E. Cf. I.

6. c. vart s'a. E.

7. Corbarans s'a. E. Cf. I.

Il conqueront la tere dusk'en Inde major,  
 S'iert vo lois abaissie et mise a desounour." 115  
 Lors broce le ceval qui li court par vigour, [8]  
 Vait ferir .I. Pullois en l'escu paint a flour  
 Que mort l'a trebuscié du ceval coureour.  
 Quant Buiemons le voit, d'ire muet et d'ardor; [9] 120  
 D'ire et de mautalent broce le misaudour  
 Et Dodekins vers lui, espris de grant irour.  
 Ferir se vont andoi par mout tres grant haor  
 Es boucles des escus qui paint sont de colour  
 K'andoi s'entr'abatirent par dalés .I. aubour, 125  
 Si furent estourdi au reprendre le tour,  
 Car relever cuiderent andoi por lor fieror,  
 Mais il kaïrent jus d'ahan et de suour.  
 Lors cuiderent paien et nostre gent francour  
 Qu'il fuissent andoi mort, s'en font et duel et plour.  
 Tangrés en est pasmés qui en a grant dolour; 130  
 Lors fust keüs a tere, se il eüst laïssour,  
 Mais Pullois le retienent qui l'aiment par amor.  
 Quant il vint de pasmer, .I. mot dist de valour:  
 "Ahi! Buiemon frere, de vostre grant vigour!  
 Courtois estes et larges au grant et au menor. 135  
 Que fera vostre niés, li fix de vo serour? 222d  
 Perdu a le confort, le vie et le retour,  
 Et de tout son linage a perdu le mellour,  
 N'en l'ost Nostre Segnour n'ot mellour pongn[e]or.  
 Ainc ne vausistes croire conseil de boiseor; 140  
 Boin pass[as]tes le mer, je n'en ai pas cremour;  
 Mors estes el service Jesu le Creatour,  
 Oncles, et je morrai pour Nostre Sauveour  
 U paien s'en fuïront, li fel losengeour!"  
 A cel mot vait ferir sur l'iaume .I. aumaçour 145  
 Que tout le pourfendi desi el caceour.

- 6 Tangrés fu pour son oncle espris de mautalent,  
 Car il le cuida mort, s'en ot le cuer dolent.  
 De l'espee feri .I. Turc ireement  
 Amont parmi son elme qui reluist et resplent 150  
 Enfresi qu'es espaulles de l'espee le fent.  
 Il a estors son caup, si l'abat mort sanglent,  
 Et si houme le siuent mout esforcieement.

8. Cf. c. de randor (MS rād<sup>s</sup>) I; **randor**: "mot douteux employé au sens d'élan" (God. VI, 592c; the more usual **de randon** occurs in E in l. 6541).

9. d'i. muert e. EI. See *Introduction*, p. xlvii.



- La peüssiés veoir mout fier tournoïement:  
 Tant en i sont ocis et ceü et sanglent, 155  
 Il n'est hom s'il les voit, tant eüst hardement,  
 Ne l'en presist paours, par le mien essiënt.  
 Buïmons saut en piés sans nul delaïement,  
 Lues que fu revenus de l'estourdissement  
 Et Dodekins ausi sans nul delaïement, 160  
 Cascuns lieve l'escu, desur le cief le tent.  
 Lor venissent au caple quant on bien lor desfent:  
 Uns Puillois Buïmon son bon ceval li rent  
 Et Dodekin ausi remonterent no gent.  
 Lors oïssiés crier ces ensengnes souvent: 165  
 Puillois criënt Monjoie et cler et hautement  
 Et païen lor ensengne par esbaudissement.  
 Buïmons et Tangrés s'i vendent fierement,  
 Mais n'i valust lor force .II. boutonciaus d'argent,  
 Quant li rois Godefrois, qui Dix gart de tourment, 170  
 Et Bauduïns ses freres au fier coutelement  
 I sont venu pognant quanques cevas lor rent.
- 7 Par le mien essiënt, Buïmons i fust pris  
 Et Tangrés li Puillois des cuivers maleïs,  
 Quant li rois Godefrois i vint tous aatis, 175  
 Bauduïns de Rohais, li preus et li hardis, [10] 223a  
 Et Raimons de Saint Gille, li biaux, li escevis,  
 Robers de Normendie qui mout est segnouris,  
 Et Robers li Frisons qui ne vaut gaires pis,  
 Li quens Hües li Maines a .X.M. ferveistis, 180  
 Estevenes d'Aubermarle qui mout par est gentis,  
 Et Robers de Rousoi qui clopie toudis,  
 Et li rois des Tafurs qui n'est pas abaubis.  
 La veïssiés bataille et fier tooulleïs!  
 Li pules Damediu fu mout volenteïs; 185  
 As Sarrasins ocire ont mout grant paine mis  
 Tant que tout en couvrirent les puis et les laris.  
 Que feroie lonc conte? Paiïens ont desconfis.  
 Dodekins de Damas a le fuite s'est mis,  
 Au lés devers Sesaire s'en va tout aatis 190  
 Et li autre païen se sont en Acre mis.  
 Robers de Normendie, li cevaliers eslis,  
 Encauca Dodekin tres parmi un larris.  
 Il li a escrié: "N'en irés, Arrabis!"  
 Dodekins de Damas li retourna le vis; 195

10. B. d. biauvais E. Emended on the authority of I.  
 Bauduin de Biauvais appears in other branches of the cycle.

Volentiers retournast, mais ce n'ert ses profis,  
Car de François estoit de trop pres poursuiuis.  
Et nepourquant mix aime que il i soit ocis  
Que ja soit reprouvé nul jour a ses amis  
Qu'il fuie pour François, ja n'ert de si haut pris. 200  
Atant se coumanda a Mahom Goumelis  
Qu'il ait merci de s'arme par les soies mercis.  
Lors a guenci Fauvel [qui li court ademis] [11]  
[Et feri .I. Normant] desur son escu bis 203a  
Que par desous la boucle li a frait et maumis.  
Li haubers c'ot vestu ne li vaut .I. samis; 205  
Mort l'abat a le tere, s'a les archons guerpis.  
Estevenes d'Aubermarle n'en ot ne ju ne ris;  
Dodekin vait ferir du branc qui fu fourbis [12]  
Amont sur son capel qui fu de cuir boulis,  
Mais il ne l'enpira vallant .II. paresis. 210  
Et Dodekins fiert lui qui fu d'ire eng[r]amis  
Que la coiffe li trence du blanc hauberc treslis.  
Trestout l'a pourfendu enfresi que el pis.  
L'ame de lui en porte .I. angles beneïs,  
Car mors est el service le roi de paradis. 215

8 Quant mors fu d'Aubermarle Estevenes  
li courtois, [13] 223b  
Li pules Damediu en fu en grans esfrois.  
E! Dix, tant le regrete li bons rois Godefrois,  
Bauduins de Rohais et Ansketins de Blois!  
Robers de Normendie lait coure l'espanois, 220  
Vait ferir Dodekin sur son escu turcois  
Et Dodekins fiert lui de l'espiel vienois  
Si k'ambedeus lor lances sont volees en .III.  
Au duc de Normendie avint mout grans anois,  
Car ses cevaus kaï enmi le sablounois 225  
Et il si que la quisse li perçoia en trois;  
De la dolour qu'il sent se pasma .IIII. fois. [14]  
Et Dodekins s'en va qui fu bien escuellois,  
Li cevaux u il sist qui d'or fin vaut son pois.

11. Additions on the authority of I. The E scribe appears to have wanted **Fauvel** to be the name of a sword!

12. Dodekins E.

13. dauberm' marle E.

14. On the role of Robert II, duke of Normandy, "Curt-  
heuse" or "Courtecuisse" in the Crusade Cycle, see S.  
Duparc-Quioc, ed. **La Chanson d'Antioche** II (Paris, 1978),  
pp. 246-48.

- Robert de Normendie escrie a haute vois: 230  
 "Vassal, mout m'avés hui encaucié sur mon pois.  
 Or ne vous vantés mais ancui a vos François,  
 Que ce n'est pas pour vous que je ore m'en vois;  
 Ains est pour Godefroi qui est fais nouviaux rois,  
 Car pour nesun des autres nen alaisse des mois." 235  
 Et quant Tangrés l'oi, mout li tourne a anois  
 Et jure Damediu qui fu mis en le crois  
 Que vengiés ert li dus u il ocis tous frois  
 S'ataindre puet le Tur ne en plain ne en bois. [15]
- 9 Mout ot bon chevalier en Tangré le Pullant. 240  
 Après Dodekin broce le bon destrier courant  
 Et jure Damediu, le pere roi amant, [16]  
 Que ançois le siura desi en Oriant  
 Ne li tolle le cief au bon acerin branc,  
 U Turc li ociront lui et son auferant. 245  
 .IIII.M. de se gent le vont après siuant  
 Et li rois Godefrois, que l'iroie celant,  
 Le retrait fist sonner .III. fois en .I. tenant.  
 Li encaus demora, nus n'ose aler avant,  
 Fors Tangrés seulement qui ne doune .I. besant 250  
 A riens fors que retiegne Dodekin le Persant. [17]  
 Et li rois Godefrois fist prendre le Normant  
 Qui la cuisse ot froie dont se va esmaiant.  
 Li dus de Normendie le va reconfortant: [18]  
 "Frans rois, ne vous doutés, pour amour  
 Diu le grant, 255  
 Car de mort ne me vois de nule riens doutant." 223c  
 Et quant li rois le voit, Diu en va merciant;  
 Estevene d'Aubemalle enporterent atant  
 .IIII. des gens Taffur sur .I. escu luisant.  
 Quant li rois l'a veü, des ex va larmoiant 260  
 Et li baron de l'ost le vont mout regretant.  
 Li rois et plus de mil en aloient plourant  
 Et dient: "Sire Dix, s'il vous vient a talant,  
 Metés hui cest martir avec saint Abrahant."
- 10 Li bons rois Godefrois se prist a conforter; 265

15. l. duc n. E. Emended on the authority of I.  
 16. **roi amant** for **raemant** ("redeemer") is commonplace  
 in epics.  
 17. dodekins E.  
 18. Cf. Et l. bons d. de Frise l. I.



- As herberges coumande se gent a retourner.  
 Au pule Damediu fist l'encauc demourer.  
 Estevene d'Aubemalle coumande a l'ost porter  
 Par desur .I. escu reluisant a or cler.  
 Robert de Normendie n'i vaut pas oublier: 270  
 Sur une keute pointe font le conte porter;  
 Sa plaie li ont fait estancier et bender.  
 Li mires li a dit: "Sire, ne vous douter.  
 Ançois .I. mois passant vous cui je bien saner."  
 Quant li baron l'oïrent, Diu present a loer; 275  
 Un cimentiere fist beneïr et sacrer  
 Li bons rois Godefrois qui Dix puist hounerer.  
 Estevene d'Aubemalle i ont fait enterer.  
 La veïssiés pour lui maint chevalier plourer,  
 Mais li rois coumanda le duel laissier ester. 280  
 Engins et mangouniaus fist faire et carpenter  
 Pour d'Acre les haus murs percier et esfondrer.  
 Or vous laïrons du roi, de Tangré veul canter  
 Qui Dodekin encauce qui tant fait a douter.  
 Et jure Damediu qui tout a a sauver 285  
 S'il ataint Dodekin, nus nel puet respiter  
 Ne li face la teste et les membres cauper.  
 Mais Dodekins n'i conte vallissant .I. boucler,  
 Car bien set du païs les maupas eskiver.  
 Dejouste .I. marescoi a .I. poncel passer 290  
 Au lés devers Damas se prist a retourner.  
 Et Tangrés vers Cesaïre prist a esperouer  
 Atout .V.M. Pullois qui mout font a l[o]er  
 Dont cascuns jure Diu qui tout a a sauver  
 Que il ne li fauront pour les membres cauper. 295
- 11 Tangrés devers Cesaïre cevauce a esperon; 223d  
 Tant com li jours dura ne laska l'arragon.  
 Et quant jours li fali, lors fu en souspechon,  
 Car le nuis esspessa, si ne vit se poi non.  
 Jouste .I. aunoï s'arestete et trestout  
 si baron; [19] 300  
 La ot .I. chevalier c'on apeloit Guion;  
 Isnelement et tost mist Tangré a raison:  
 "Sire, il est nuis oscure, bien veïr le puet on.  
 No cheval sont venu des galos au troton;  
 Plus n'en poons mais faire se nous nes ocïon. 305  
 Je croi en povre liu anuit herbergeron;

19. The second hemistich of this verse is repeated from  
 l. 299. Emended on the authority of I.

No ceval n'ont d'avaine ne orge livrison,  
 Ne nous n'i mangerons ne grue ne paon,  
 Car fresce ne salee de porc ne de mouton,  
 De mer ne d'aige douce ne troite ne vairon, 310  
 Ne buverons claré ne piument ne puison,  
 Ne n'i gesrons sur keute pourpointe de coton,  
 Ne n'arons pour caufer ne lengne ne carbon."  
 "Segnour," ce dist Tangrés, "si ait m'arme pardon,  
 Fait avés cest encauc pour acomplir mon bon. 315  
 Bien en sui counissans que j'ai fait folison. [20]  
 Or prions a Jesu qui souffri passïon  
 La nuit nous laist passer a no sauvatiön,  
 Car pour lui avons mis nos cors en abandon  
 Pour sa loi essaucier et son saintime non." 320

- 12 "Segnour," ce dist Tangrés, "pour Diu vous vel prier,  
 Qui se laissa en crois pour nous crucefier,  
 Que se jou ai fait cose qui vous doie anuier,  
 Que le me pardounés liement sans noisier."  
 "Sire," dient si houe, "n'i a nul airier. 325  
 Bien nous volons pour Diu et pour nous travellier.  
 Ci nous couvient anuit en cest aunoï vellier,  
 Et quant nous vesrons l'aube et le jour esclairi[e]r,  
 Lors prenderons conseil pour le mix exploitier,  
 D'encaucier Dodekin ou de retraire arrier." 330  
 "Segnour," ce dist Tangrés, "bien fait a otrier.  
 Mais durement me poise, a celer ne nous quier,  
 Quant anuit ne vous puis autrement aaisier."  
 Mais Dix qui ne voloît ses amis oublier 335  
 Les a fait en tel liu cele nuit herbegier  
 U il gaagneront sans traire et sans lancier, 224a  
 Dont en seront tout rice li plus povre escuier,  
 Car Jonas de Cesaïre ne se vaut delaïer;  
 En Acre vaut aler a son grant destourbier.  
 Trousser fist de vitalle maint mul et maint soumier, 340  
 Maint rice drap de soie et maint vaissel d'or mier  
 Que li rois Godefrois nes porroit esligier. [21]  
 Mandé li ot Soudans par .I. sien messagier  
 Que li rois Godefrois l'avoit fait assegier. 345  
 Aïde li estuet et secours pourcacier,  
 De vitaille et de gent fait bien Acre esforcier.  
 Pour chou en est issus Jonas a l'anuitier  
 De Cesaïre le grant qui tant fait a prisier

20. folisont E.

21. G. nel p. E. Emended on the authority of I.

- Pour François eskiver que tant puet resongnier.  
 Ains qu'il voie le jour, cuide bien aprocier 350  
 Le rice tour d'araine qui siet sur le rocier.  
 Mais se Dius gart Tangré qui s'est fais enbuscier,  
 Par la l'estuet passer, entrés est el sentier;  
 A Tangré li estuet le païage laissier.  
 Atant lairons de lui .I. petit le plaidier; 355  
 Du roi et des barons qui Dix veulle avancier  
 Dirons qui pour Tangré n'ot en eus k'aïrier.
- 13 Pour Tangré fu li rois et li baron mari;  
 Assés l'ont demandé, n'en ont nouvele oï.  
 Buïmons le regrete qui le cuer ot hardi: 360  
 "Biaus niés, vous estes mors, je le sai tons de fi.  
 Jamais en mon vivant n'arai si bon ami.  
 Dix ait de le vostre ame et manide et merchi!"  
 Tel duel en font en l'ost, par verté le vou[s] di,  
 La nuit n'ont li baron ne mangié ne dormi. 365  
 Or dirons de Jonas qui son orre a cuelli.  
 Droit a l'anuitement de la cité issi,  
 Mais n'ot pas cevaucié .III. arpens et demi  
 Quant en l'embuscement de Tangré s'embati.  
 Lanternes ont et torses qui clarté lor rendi. 370  
 Quant François ont le fu et le karoï coisi,  
 Desous les oliviers sont mucié et quati  
 Tant que passés les orent païen et Arrabi.  
 Adont sont no baron par deriere sallï;  
 Jerusalem escrient clerement a haut cri: 375  
 "Glouton, tout estes mort, par Diu qui ne menti!" 224b  
 Quant Jonas de Sesaire les François entendi,  
 De mautalent et d'ire aluma et rougi.  
 Tel paour ot li glous a poi du sens n'issi,  
 Et si houme s'esmaient, li glouton maleï. 380  
 Parmi l'aunoi s'en fuient dolant et esmari,  
 L'avoir et les soumiers ont as François guerpi.  
 Païen par devers Acre en sont fuïant guenchi.  
 Onques n'i ot celui tant eüst cuer hardi  
 Qui tournast vers François ne estal n'i rendi, 385  
 [Li sires tout premiers de paour s'en fuï, [22] 385a  
 No baron l'encaucierent par mervillous aïr.] 385b  
 Mis ont tout a l'espee ciaux qu'il ont consiui,

22. The additions from I appear necessary given ont in l. 386. If in fact contained in his model, did the E scribe want to avoid assonant aïr? He uses such forms elsewhere, however: ll. 3215, 6658.



Fors Jonas de Sesaire qui lor cria merch[i];  
Li preus Rotes de Perces a Tangré le rendi.

- 14 Li preus Rotes de Perces au corage aduré  
A Jonas de Sesaire a Tangré delivré, 390  
Et li gentix Puillois l'en a seü bon gré  
Et li dist qu'il li ert mout bien gueredouné.  
U que il voit Jonas, dit li a son pensé:  
"Paiens," ce dist Tangrés, "formement m'avés grevé,  
Que Buiemon mon oncle m'avés mort u navré; 395  
Jamais ne mangerai s'arés le cief caupé! [23]  
Et s'est mout grans damages, par Diu de majesté,  
Que vous n'avés reçut sainte crestienté.  
Estevene d'Aubemarle avés hui mort jeté,  
Robert de Normendie du ceval desmonté 400  
Et Buiemon mon oncle dont ai le cuer iré."  
"Sire," ce dist Jonas, "par Mahoumet mon dé,  
Je ne me combati bien a .I. an passé.  
Sires sui de Sesaire, ne vous ert ja celé.  
Ier me manda Soudans par .I. brief seelé 405  
K'assis l'ont crestien en Acre se cité.  
Vitalle li menioie et maint soumier troussé.  
Or poés de moi, sire, faire vo volent[é]."  
Tangrés fu esbahis quant il l'ot escouté,  
Crois fist devant son vis et puis l'a conjuré 410  
Sur la loy Mahoumet qu'il li die vreté.
- 15 Tangrés de Mahoumet le païen conjura  
Die li verité de ce que demanda  
Et Jonas de Sesaire li dist: "N'en doutés ja,  
Li soudans ier matin par .I. mes me manda [24] 415  
Vitalle car se gent mout grant mestier en a. 224c  
Or croi que mes secours mout petit lor vaura."  
"Tu dis voir," dist Tangrés, "par Diu qui me forma, [25]  
Se tu ne rens Cesaire, morir te couvenra!"  
"Sire," ce dist Jonas, "a vo plaisir sera. [26] 420  
Cevauciés dalés moi, vo gent .I. poi en la,  
Au portier parlerai, le porte m'ouverra."

23. m. sarai l. E. The s' is here understood to mean "until"; cf. n. mengeroie s'eusies l. I.

24. L. sound<sup>3</sup> i. E.

25. d. uoiir d. E. There is an expunction point under the second i.

26. Possible lacuna of one line; cf. I.

Tangrés ceste parole volentriers otroia.  
 Sur .I. povre ronci le Sarrasin monta;  
 Tangrés vint a ses houmes, doucement le[s] mostra 425  
 D'entrer en le cité quant il i enterra  
 Et gardent bien l'eschek, si le departira,  
 Quant la cités ert prinse, cascuns s'en loera.  
 Et cil ont respondu: "Ja nus ne vous faurra!"  
 Lors sont mis au cemin et cascuns s'arouta. 430  
 En cevaucant cascuns .I. petitet soupa  
 Et burent une fois, li fains les argua.

16 De prendre le cité fu Tangrés couvoitous.  
 Vers Sesaire cevauce dont il est desirous  
 Et Jonas dalés lui, qui mout fu pauourous. 435  
 Enfresi a le porte cevaucent a estrous.  
 Jonas parla basset qui ne fu pas noisous,  
 Le portier apela qui ot a non Fardous: [27]  
 "Amis, ouvrés le porte! Mahons li gloriours  
 Vous doinst bone aventure et vous face joious!" 440  
 Et respont li portiers: "Sire, qui estes vous?"  
 "Amis, je sui Jonas, mes pere ot non Hernous,  
 Corbadas fu mes oncles et Lucabiaus li prous;  
 Li fiers Cornumarans fu jadis mes nevous."  
 Quant li portiers l'entent, ne fu pas detriours, 445  
 La porte desfrem[a] qui n'estoit pas de chous [28]  
 Et Jonas et Tangrés i entrerent andous.  
 Quant furent ens entré, li portiers des verous  
 Vaut refremer le porte, mais Tangrés l'orgelos  
 A s'espee trencant li fist de son cief blous. 450  
 Jerusalem escrie car mout fu coragous.  
 Quant Pullois l'ont oï et de Perce Rotous,  
 A esperons en viennent parmi le pré herbous,  
 Puis entrent en la vile abrievé coume lous.

17 Entrés est en la vile Tangrés et li Pullois. 224d 455  
 Jerusalem escrient a mout tres haute vois.  
 Quant païen l'entendirent, mout sont en grans esfrois;  
 A merci sont venu, poi valoit lor desfrois.

27. On the role of the porter in Old French epics, see J. Frappier, *Les Chansons de geste du Cycle de Guillaume d'Orange* II (Paris, 1965), p. 98; also J. Subrenat, "Bons et Méchants Portiers," *Olifant* 5 (1977), 75-88.

28. p. desfreme q. E. Meter requires a past tense of the verb; emended on the authority of I.

Tangrés les a reclus, li cevaliers courtois;  
 Qui en Diu ne vaut croire, si fu ocis tous frois. 460  
 Pullois ont bien cerkié le palais de liois,  
 A Tangré ont ballié l'escek que ce fu drois;  
 Selonc que cascuns fu est paies a son choi. [29]  
 Ainc Tangrés n'en reçut vallissant une nois.  
 .C. soumiers fist trousse de vitalle manois, 465  
 Au roi les envoia qui ot non Godefrois.  
 Li quens Rotes de Perces en mena le harnois  
 Et Jonas de Sesaire qui bien sot les destrois.  
 Et Tangrés sejourna, aveuc lui ses foois,  
 Car travelliés estoit du mal et des anois 470  
 Que il avoit soufers et par caus et par frois.  
 Or se reposera, ce dist, dusk'a un mois;  
 N'ira veoir l'ost Diu se mandés n'est ançois.  
 Or vous lairons de lui dusk'a une autre fois:  
 De Dodekin dirons qui s'en estoit fuiois. 475  
 Es prés dehors Damas enmi le brüelois  
 Encontra Murgafier, le segnour d'Areblois,  
 Atout .XIIII.M. de paiens maleois.

- 18 Dodekins de Damas quant coisi Murgafier,  
 Cele part trestourna le bon courant destrier. 480  
 Quant il le recounut, lors li prist a hucier:  
 "Ahi! Murgafier sire, com mortel encombrer  
 Que la crestientés nous maine tel dangier!  
 Or ont en Acre fait le soudan assegier  
 Godefrois de Bullon, si duc et si princier. 485  
 A eus nous combatismes, par Mahom mon diu cier,  
 Toute i vi nostre gent ocire et detrencier.  
 Ne je ne poi en Acre arriere repairier;  
 Vers Sesaire tournai tout le cemin plénier,  
 Et Tangrés m'encauca desi a l'anuitier 490  
 Et je m'en repairai par dalés un vivier.  
 Quant Tangrés vit la nuit, ne sot u cevaucier;  
 Bien croi qu'el grant aunoi les couvint herbergier.  
 Chevaucuns cele part, sel volés otroier. 225a  
 Se Mahoumés dounoit qui tout a a ballier 495  
 Que Tangré peüssons retenir et loier,  
 L'ost des François vesriés durement esmaier,  
 Car je croi qu'il n'i ait plus vallant chevalier.  
 Haus houm est durement, li rois le tient si cier."  
 Et Murgafiers respont: "N'avons que delaier." [30] 500

29. f. que ce fu drois E; repetition emended from I.  
 30. E. murgales r. E.



Atant en sont alé par dalés le rocier;  
 De Sesaïre ont veü le grant tour blancoier  
 U Tangrés se faisoit servir et aaisier  
 Qui ne se dounoit garde de la gent l'avresier.  
 Nepourquant le cité faisoit tres bien gaitier, 505  
 Car de maintenir guerre savoit bien le mestier.  
 Preus estoit et seürs et duis de guerroiier,  
 N'en la gent sarrasine ne se pooit fiier.

- 19 Tangrés fu en Sesaïre a joie et a revel  
 Et Dodekins cevauce qui conduist le cembel. 510  
 En l'ausnoi s'en entra tres parmi .I. ruissel,  
 Prendre i cuida Tangrés, le courtois damoisel.  
 Quant il ne l'i trouva, ne li fu mie bel.  
 Maint mort paien trouva contreval le praiel  
 Et en l'aunoi avoit brisiet maint arbrissel. 515  
 Dodekins regarda par dalés un ourmel.  
 Son cousin recounut, le roi de Mongibel:  
 Tres parmi les costés li salent li boiel  
 Et de la teste avoit espandu le cervel.  
 "Mahom," dist Dodekins, "ci a cruel maisel! 520  
 Tangrés le nous a fait, par Mahom cui j'apel,  
 Se le pooie prendre, il i lairoit la pel,  
 Ne l'en garandiroit l'avoirs de Mongibel!"  
 Mais n'i contoït Tangrés vallissant un fuisel.  
 De Sesaïre avoit pris le tour et le castel, 525  
 Sa baniere avoit mise tout au plus haut tornel.  
 Dodekins de Damas coisi le pegnoncel,  
 Mout bien le recounut au rampant lioncel;  
 La baniere ert d'azur a .I. blanc colombel.  
 Et Dodekins s'escrie et fait .I. duel nouvel: 530  
 "Par Mahoumet mon diu, ce n'est pas jus d'agnel!  
 Tangrés a pris Cesaïre, ainc n'i ot mangounel!"

- 20 La baniere Tangrés Dodekins avisa, 225b  
 Au fort roi Murgafier esraument le moustra:  
 "Ahi! Murgafier sire, coum malement nous va 535  
 Quant la crestientés ensi nous destruira!  
 Tangrés a pris Sesaïre, Mahoms qui tont forma  
 Nous en acat vengeance; jamais ne l'amera  
 Mes cuers pour chou k'ensi mon cousi[n] tüé a."  
 "Sire," dist Murgafiers, "or ne vous doutés ja. 540  
 Nous irons a Sesaïre quant il anuitera.  
 Ja Tangrés envers nous ne se desfendera.  
 Departissons no gent, huimais tans en sera,  
 Au lés par devers Triple a le porte de la  
 Irai atout ma gent et vous au lés de cha; 545

S'on assaut bien Tangré, le vile rendera  
 Et cascuns a Tangré sur no loy jüera  
 Que s'il rent la cité, de mort garde n'avra;  
 Tangrés a poi de gent, merci nous criera,  
 Et quant il ert rendus, morir le convenra;  
 Mal ait qui as François loiauté portera!" 550

- 21 "De Mahoumet mon diu soit li Turs maleois,"  
 Dist li rois Murgaffer, li sires d'Arrablois,  
 "Qui foi ne loiauté portera as Franchois."  
 "Sire," dist Dodekins, "ce seroit estrelois! 555  
 Mais prendons les par force, c'est li miudres  
 explois."  
 Et respont Murgafier: "Si ert coum vous vaurois." [31]  
 Or dirons de Jonas qui conduist le harnois,  
 Il et Rotes de Perce sur les cevaus norois,  
 Et sont venu en l'ost u li rois Godefrois [32] 560  
 Se seoit en son tré courecous et destrois  
 Pour ce que ne savoit nouvele du Pullois.  
 Son cief devers Sesaire avoit tourné li rois;  
 Quant il vit aprocier et venir les carois,  
 Forment se mervella, devant son vis fist crois. [33] 565

- 22 Li rois se mervella des soumiers durement,  
 Car il ne set dont vienent, ce saciés vraiment.  
 Li quens Rotes de Perce de l'aufferant descent  
 Et Jonas de Sesaire sans nul delaïement.  
 Le roi ont salüé de Diu omnipotent 570  
 De par Tangré le preu al fier contenement.  
 "Recevés, sire rois, s'il vous plaist,  
 cest present. 225c  
 Tangrés le vous envoie qui par son hardement  
 A conquist de Sesaire le maistre mandement."  
 Quant li rois Godefrois le preu Rotoul entent, 575  
 De la joie qu'il ot a Diu grasses en rent:  
 "E! Rotes dous amis, ne me mentés noient. [34]  
 A Tangrés pris Sesaire as fors murs de ciment?"  
 "Oïl," ce dist Rotouis, "foi que doi saint Flourent,  
 N'istera de Cesaire devant le saint Vincent, 580

31. r. murgagier s. E.

32. Inversion sigla in E after **venu**.

33. Cf. d. s. huis fu cois I where scribe obviously took u to be vocalic.

34. E. tangres d. E. Cf. I.

Se vous n'avés mestier de lui et de sa gent."  
 "E! Dix," ce dist li rois, "qui es el firmament,  
 Vous me sauvés Tangré de mort et de tourment!"  
 Que vous feroie ci plus lonc delaïement?  
 Atant es Buïmon qui mout avoit dolent 585  
 Le cuer pour son neveu; il cuidoit vraiment  
 Que il fust mors u pris, au cuer en ot tourment.  
 Quant il coisi Rotoul, entre ses bras le prent,  
 De Tangré li demande et de son oïrrement;  
 Et Rotous li conta le voir entierement 590  
 Com Tangrés encauça Dodekin fierement;  
 Puis li dist de Sesaïre en quel gise et coument  
 Le prist et conquesta par son esforcement.  
 Buïmons en ot joie quant la parole entent.

- 23 En l'ost Nostre Segnour ot joie pour Tangré; [35] 595  
 De ce qu'ot pris Cesaïre ont grant joie mené.  
 Mout l'en tienent a preu et mout l'en ont loé.  
 Li bons rois Godefrois en a Diu mercié  
 Et li preus Buïmons a Damediu juré  
 Qu'il ira a Sesaïre ains le tierc jour passé: 600  
 Au roi en prist congié et il li a douné.  
 Atant s'en repaira Buïmons a son tré,  
 La nuit i sejourna; quant il fu ajourné,  
 Il fist armer se gent, lors sont aceminé;  
 Et sont .IIII. millier ferverstu et armé. 605  
 Or vous laïrons de lui, du roi et du barné;  
 De Dodekin dirons, coument il a ouvré, [36]  
 Et du roi Murgafier, le cuivert desfaé,  
 Qui furent en l'aunoi tant qu'il fu ajourné.  
 Il partirent lor gent, si se sont desevré. 610  
 Murgafiers et sa gent sont a le porte alé  
 Devers Triple u li mur furent jadis froué; 225d  
 Desous le foille furent ilueques assanllé. [37]

35. S. ont grant j. mene E (cf. l. 596). Emended on the authority of I; the context requires mention of Tangré. Possibly, the E scribe's model bore **sesaïre** **ōt** in l. 596, which he confused with **segnour ot** in this line. Note further that the second hemistich in I for l. 596 may have been devised by the scribe to avoid the appearance of **joie** in three consecutive lines (but **en l'ost** is repeated in ll. 595 and 596).

36. D. dodekins d. E.

37. le fossle f. E. The scribe was perhaps distracted in changing columns. On the spelling **foille** (<FOLIA) in



Dodekins et sa gent sont de ça demouré,  
 Au lés par devers Acre la mirable cité.

615

- 24 Onques li preus Tangrés en Turs ne se fia:  
 Le vert elme lacié, cascune nuit gaita.  
 Dodekins si l'assaut a le porte de cha  
 Tout droit ou li chemins devers Acre s'en va.  
 Et quant le voit Tangrés, durement s'esmaia. 620  
 Pour sa gent resbaudir a haute vois cria:  
 "Segnour, desfendés vous! Qui pour Jesu morra  
 S'ame sera sauvee, de che ne doutés ja."  
 Adont de bien desfendre cascuns bien se pena;  
 Mains Turs et mains Persans el fossé trebuscha: 625  
 Quant le voit Dodekins, a poi ne marvoia.  
 Atant rois Murgafiers hautement escria:  
 "Baron, or a l'assaut! Qui premiers enterra  
 Par dedens la cité si bien loués sera  
 Mon cors et mon avoir a bandon avera." 630  
 Quant Turc l'ont entendu, cascuns s'en esforça;  
 Plus menu traient Turc que nege ne nega.  
 Quant Pullois l'ont veü, cascuns tel paour [a]  
 C'ainc puis nus pour desfendre as creniaus n'i ala,  
 Fors seulement Tangrés qui mout i endura. 635  
 Des caus que il reçut et des caus qu'il donna  
 Li costes et li puins et li bras li enfla.  
 Trebusciés fust a tere, mais li murs l'aresta;  
 Sa teste a .I. crenel si putement hurta  
 De l'angouisse qu'il ot li cors li tressua. 640  
 Lors vint a .I. crenel, .I. Turc i avisa,  
 Et fu montés amont, mais il le comperra,  
 Car Tangrés de l'espee si grant caup le frapa  
 Que desi es espaulles le fendi et caupa. 645  
 Quant le voit Murgafiers, a poi ne foursena,  
 D'assalir tout adés a ses houmes pria  
 Et li glouton si font, cascuns tant se coita,  
 Que plus de .X. millier en Sesaire en entra  
 De la gent Murgafier qui onques Diu n'ama.

- 25 Tant se coiterent Turc, li felon losengier, 650  
 Et tant se travellerent a traire et a lancier  
 Qu'il ont fait as haus murs les eskieles drecier, 226a  
 Car Pullois n'i osoient venir n'i aprocier.

Tangrés fu en la tour, si oï le noisier  
 Que menoient se gent que Turc font angoussier. 655  
 Dodekins li escrie: "Fuïrs n'i a mestier!  
 Tangré, par Mahoumet qui tout a a ballier,  
 Comperer vous ferai vostre fol encaucier  
 Que fesistes a moi, or m'en cuic bien vengier."  
 Et Tangrés li a dit quant s'oï manecier: 660  
 "Dodekin de Damas, trop vous voi ore fier!  
 Ne sont mie passé li .IIII. jour entier  
 Que vous vi en tel liu pour l'or de Montpellier  
 Ne tournissiés vers moi le col de vo destrier!"  
 Quant Dodekins l'oï, prist soi a gramoier. 665  
 Lors a dit a Tangré: "Se voliés fiancier  
 K'istriés de la tour envers moi essaier [38]  
 Li quels set mix de nous ses garnemens ballier,  
 S'envers moi vous poés garder de mon acier,  
 Sur ma loi vous creant bien poés reparier." 670  
 Et respondi Tangrés: "Je mix ne vous requier!"  
 La bataille vausist bien cascuns otrier,  
 N'i eüst pas lonc tans, je croi, de respitier,  
 Quant a cele parole es le roi Murgafier.  
 Dont dist a Dodekin: "Ce plait estuet laiier. 675  
 Par devant ceste tour qui siet sur le rocier  
 Feraï je le matin mes perieres drecier  
 Et Tangré vous rendrai qui k'en doie anuiier."  
 Quant Dodekins l'entent, n'i ot k'esleecier.  
 Pour Tangré fist .M. Turs devant le tour gaitier 680  
 Et fist tous les osteus de la vile cercier  
 Que Pullois n'i peüst ne estre ne mucier.  
 Puis s'assist Dodekins et sa gent al mangier,  
 A joie se cuidoit deduire et soulacier.  
 Atant es vous .I. Turc qui venoit d'espier 685  
 Le bon roi Godefroi qui Dix veulle essaucier.  
 Buimon trespasa a .I. tertre puier;  
 Li ber ne s'en prist garde, si le vit eslangier.  
 Lors fist apré[s] le Turc son ceval eslaissier;  
 Li Turs li escapa tres parmi .I. vivier, 690  
 Car Buimons n'osa après lui cevaucier.  
 Quant le vit d'autre part a le tere essivier, 226b  
 Lors se prist Buimons de sa main as segnier.  
 Li Turs vint a Sesaire si qu'il dut esclairier.  
 Par devant Dodekin descent el sablounier; 695  
 Iluec laist son ceval estanc et estraiier. [39]

38. K'istriees d. E.

39. c. estraint e. E. Emended on the authority of I and 1. 4049. Did the scribe mean **estrait**?

- 26 Par devant Dodekin li Sarrasins descent,  
 De hide et de paour ot le cors tout suillent.  
 Ou qu'il voit Dodekin, si li dist hautement:  
 "Par Mahom, Dodekin, qui fist le firmament, 700  
 Vous estes ci endroit herbegiés folement  
 Puis que vous n'avés pris le maistre mandement.  
 Ains k'aiiés pris Tangré, par le mien essient,  
 Ne vauriés vous ci estre pour plain .I. val d'argent."  
 Et Dodekins respont ne pour coi ne coument. 705  
 "Sire," ce dist li Turs, "vous savés vraiment  
 Que pour espier l'ost de la françoise gent  
 M'envoiastes ier main devant l'ajournement.  
 Roi Jonas de Cesaïre i vi jou voirement  
 Qui au roi Godefroi fist mout rice present. 710  
 Devenus est ses hom, s'a pris bautisement.  
 Si com je repairoie mon cemin droitement,  
 Buïmon trespasai lés la roce qui pent  
 Et sont bien .XXX.M. as escus a argent.  
 Tangré s'en vient veoir que il tient a parent. 715  
 N'oi pas l'ost eslongié le trait a .I. arpent,  
 Quant Buïmons s'eslaisse et plus de .CCCC.  
 Or lor sui escapés par le coumandement  
 Mahom qui m'amena desi a sauvement."  
 Et quant Dodekins l'ot, tous tainst de maltalent. 720  
 Le fort roi Murgafier apele isnelement:  
 "Sire," dist Dodekins, "tost et delivrement  
 Devisons nos batalles sans nul detriement."  
 Et respont Murgafiers: "N'i voi nul sauvement,  
 De combatre a mescief n'i a nul hardement." 725
- 27 Dist li rois Murgafiers: "Dodekins de Damas,  
 Ci ne demoueroie pour tont l'or de Baudas.  
 Mout est preus Buïmons, ice n'est mie gas.  
 Alons ent au soudan par devers Caïfas;  
 Laissons ester Tang[r]é, nous nel prenderons pas, 730  
 En la tour puet mener se joie et ses soulas.  
 Puis que secours li vient, bones triues li fas." 226c  
 Et Dodekins escrie en haut ne mie en bas:  
 "Adoubés vous, ma gent, par Mahoumet, vias!  
 Prendés haubers [et hiaumes], escus  
 et talevas." [40] 735  
 Et il se font tantost sans joie et sans soulas,  
 Car il se crient mout de jeter ambesas;

40. The missing syllables have been restored on the authority of I.



Puis montent es cevaus qui ne sont mie las.  
 Tangrés fu en la tour qui fu faite a compas;  
 Voit les paiens armer qui demainent grans glas; 740  
 Lors escrie Tangrés: "Sire sains Nicholas,  
 Cor m'envoies secours! Cil païen satanas,  
 S'il me prennent par force, mors ere isnelepas!"

- 28 Tangrés fu en la tour en la roce naïe;  
 Sarrasins voit armer, cele gent païenie. 745  
 Lors cuida bien avoir l'assaut par estoutie.  
 Ou qu'il voit Dodekin, piteusement li prie  
 Que sain et sauf l'en laist aler a garantie;  
 La tour lor rendra ains l'eure de complie.  
 Et Dodekins respont: "Par Mahom, je l'otrie." [41] 750  
 Lors fu lor couven[an]ce fermee et fiancie, [42]  
 Quant Tangrés se regarde a le ciere hardie:  
 Au lés par devers Acre en le selve follie  
 Voit venir Buïemon a le ciere hardie,  
 Encontre le solel mains elmes reflambie; 755  
 L'ensengne Buïemon recounut qui balie.  
 Quant Tangrés le counut, Damediu en mercie.  
 U qu'il voit Dodekin, .I. poi le contralie:  
 "Dodekin de Damas, vous faites grant folie  
 Qui n'assalés a force ceste tour batellie. [43] 760  
 Le cuidiés vous avoir par vo losengerie? [44]  
 Jamais ne l'arés prince a nul jour de vo vie!" [45]  
 Quant Dodekins l'entent, tous li sans li formie.  
 Murgafier en apele a le barbe flourie,  
 Celui qui d'Areblois tenoit la segnourie: 765  
 "Pour Mahom, sire rois, avés vous ceste oïe?  
 Que François sont sutil et si plain de voisdie!  
 Qui ore me prioit pour garandir sa vie

41. E. tangres l'ententi esranment l'o. E. Emended on the authority of I.

42. l. couuēce f. ? couenēc' e E. Emended on the authority of I, which reads: Ja fust la convenance f. e. fiancie; **couven[an]ce** is preferred to **couvencē**. Note that **fu** may stand for **fust** (cf. I), but it is probably an example of a "parfait de réalisation antidatée" or "parfait de réalisation-mirage," as discussed by A. Henry in *Etudes de syntaxe expressive* (Bruxelles-Paris, 1960), pp. 67-74, esp. 73-74.

43. n'a afforce c. E.

44. L. cuidix v. E.

45. **prince** = **prinse**, **prise**.

Que l'en laissaisse aler desi a l'ost banie  
 Qui est par devant Acre atravee et logie, 770  
 Cele tour me rendroit—or ne le fera mie!  
 Le secours voit venir qui li fera aïe." 226d  
 "Voire," dist Murgafiers, "je en oi la bondie.  
 S'estoie a Aireblois en ma cambre polie,  
 Couciés dedens mon lit qui est fais par maistrie, 775  
 Je ne m'en leveroie devant paske flourie!  
 Dodekin, alons ent, faus est qui plus detrie."  
 "Mar dites, Murgafier, vous dites derverie. [46]  
 Mais faites que no gens soit tost aparellie  
 Pour combatre as François a bataille establee." 780

- 29 Dodekins apela le segnour d'Areblois:  
 "Cor rengiés nostre gent pour combatre as François."  
 Et respont Murgafiers: "Ce n'est pas bons exploits.  
 Jou m'en irai a Acre parmi ce brüerois 785  
 Pour aidier le soudan a maintenir ses drois.  
 Qui me donroit tout l'or qui est en Gastinois,  
 N'atenderoie plus, par Mahom, je m'en vois."  
 Lors fu par devers Acre ses chemins acuellois.  
 Adont fu Dodekins coureçous et irois.  
 Tangrés fu en la tour, qui ot les ceveus blois. 790  
 "Dodekin," escria li cevaliers courtois,  
 "Par mon cief, Dodekin, ne le vous celerois,  
 S'atendre me volés, lues que porrai ençois,  
 Descenderai la jus de la tour de lihois.  
 Puis nous combaterons a nos brans viënois. 795  
 Se me poés conquere, foi que doi sainte Crois,  
 N'arés garde d'autrui, ja mar le douterois."

- 30 "Dodekins de Damas," ce li a dit Tangrés,  
 "Ne vous esmaiés mie, par Diu de majestés!  
 D'autrui n'i arés garde, s'atendre me volés, 800  
 Et se vous en alés, ce sera lasquetés.  
 Nepourquant de fuïr estes acoustumés;  
 Mout le savés bien faire, gaires n'i acontés.  
 Se ne fust cele teche, saciés de verités,  
 Mout par deüssiés estre et prisiés et loés. 805  
 Plains estes de prouece, s'est mout grans foletés  
 Quant vous fuiés ensi, vostre los en perdés."  
 Quant Dodekins l'entent, a poi qu'il n'est dervés;

46. Cf. I, which goes on to explain that Corsabrés and Lucabiaus are Murgafier's oncles; cf. ll. 443 ff.

A Tangré respondi, ne s'i est arestés:  
 "Tangré, se j'en avoie pleges u seürtés 810  
 Que d'autrui que de vous n'i seroie encombrés,  
 De combatre envers vous sui tous entalentés. 227a  
 Si m'aït Mahoumés u mes ciés est voués,  
 Pour .I. Franc ne fuïroie pour estre desmembrés!"  
 Et Tangrés li respont: "Ja mar en douterés! 815  
 Sur ma loy vous creant dont sui crestienés  
 Que d'autrui que de moi n'i serés encombrés."  
 Lor li dist Dodekins: "De la tour descendés,  
 Je vous atenderai—or tost, si vous hastés!"  
 A cest mot de la tour est Tangrés devalés, 820  
 L'espee ens el puing destre dont li brans fu letrés.  
 Oiiés de Do[de]kin de coi il est mellés:  
 Quant voit Tangré venir, a l'encontre est alés;  
 Droit a l'uis de la tour as premerains degrés  
 Descent de son cheval qui estoit pumelés 825  
 Pour plus paringalment estre a Tangré mellés.

- 31 Dodekins de Damas du cheval descendi  
 Pour combatre a Tangré le chevalier hardi.  
 Devant l'uis de la tour le baron atendi;  
 Et quant Tangrés le vit, lors li dist sans detri: 830  
 "Dodekin de Damas, grant prouece a en ti.  
 Car croi en Damediu qui pour nous mort soufri!  
 Vos compains devenrai, pour voir le vous affi,  
 Jamais n'arai vallant pour voir .I. paresi,  
 Ne castel ne cité qu'a vous ne soit parti." 835  
 Dodekins li respont a cui point n'abeli:  
 "Tangré, bien me cuidiés ore avoir malballi  
 Quant pour paour de mort vous aroie guerpi  
 Mahoumet mon segnour cui ja lonc tans servi?  
 Ja pour ce n'en aront reproce mi ami 840  
 De moi a mon vivant, Tangré, je vous desfi!"  
 Et Tangrés li respont: "Et je vous autresi!"  
 Lors se sont fierement li vassal envaï;  
 Dodekins fiert Tangré sur son elme burni,  
 Les pieres et les flours contreval abati. 845  
 Et Tangrés refiert lui, sans faire lonc detri,  
 Amont sur son capel qui fu de cuir bouli;  
 Tout li eüst trencié quanqu'il en consiui,  
 Mais l'espee tourna, .I. petitet glandi. [47]  
 Dodekins fu legiers, sa rouele tendi, [48] 850

47. On **glandi**, see **Introduction**, p. xlvi.

48. D. sil l. E, which also reads either **rendi** or



Contre le branc d'acier sagement se couvri.  
 Si haut tint sa rouele que le caup li toli; 227b  
 Li espee Tangrés de ses puins li kaï  
 Et quant Tangrés le voit, mout s'en espaouri;  
 Tant fu preus et vallans que point ne s'abaubi. 855  
 Au samblant qu'il moustra .I. poi le Turc guenci;  
 Quant le voit Dodekins, si li crie a haut c[r]i:  
 "Par Mahoumet, Tangré, n'en estordrés ensi!  
 Se tu ne crois Mahom, je t'arai ja houni.  
 Tu as perdu t'espee, poi a valour en ti." 860  
 "Cuivers," ce dist Tangrés, "vous i avés menti.  
 Tel fiance ai en Diu qui de vierge naski  
 Que ja ne m'ociront paien ne Arrabi."  
 Son escu de son col esraument despendi,  
 Dodekin de Damas de la pene bondi; [49] 865  
 Tout [droit] enmi les dens si forment l'en feri [50]  
 Que pour un poi li Turs a tere ne kaï.  
 Puis est passés avant, par les flans le saisi;  
 Ambedoi sont encoste a le tere flati  
 Si que li sans vermaus des bouces lor salli, 870  
 Cascuns s'en est pasmés du mal que il senti.

- 32 Del travail qu'il sentirent se pasment ambedoi.  
 Quant de pasmer revi[n]rent, ne se tinrent plus coi.  
 Tangrés resaut en piés, qui ot les ceveus blois; [51]  
 Son branc d'acier saisi qui estoit dalés soi, 875  
 Et Dodekins le sien a le regne d'orfroï.  
 Lors fuissent revenu cruaument au caploi,  
 Quant Tangrés l'apela a cui il ot mout foi:  
 "Dodekin de Damas, cor créés en no loy!  
 Vous ne porrés durer longement envers moi." 880

**tendi.** Emendations on the authority of I.

49. Tancred apparently causes Dodekin to startle by striking him with the tip or edge of his shield, i.e. **de le pene bondi**. The I copyist describes another action altogether, and possibly failed to grasp the meaning of these words, if indeed they were in his exemplar. Judging from the faulty rhythm of his l. 867, he probably rewrote ll. 865-67. See Variants. One may read **boudi** or **bondi** in E; the latter makes better sense if derived from \*BOMBI-TIRE for which a form **bondir** is attested in Walloon with the meaning "faire sursauter quelqu'un" (FEW I, 429).

50. **droit** is added on the authority of I.

51. T. **resaus e. E; les ceveus blois** is no doubt scribal. I reads **q. le chief avoit bloi**.

Dodekins fu soutix, si se pensa en soi  
 S'il ocioit Tangré, tost en avroit anoi.  
 Trop a esté iluec, bien entent le [c]haroi  
 De la gent Buimon qui vienent a desroi.  
 Lors a dit a Tangré: "Je vous plevi ma foi: 885  
 Se m'en laissiés aler desus mon palefroï  
 En Acre sauvement u mainent li Persoi,  
 Le soudan loerai de plait faire a vo ro[i]  
 De rendre la cité, mar i avra desfoi.  
 Se pour moi ne le fait, par Mahom qui je croi, 890  
 Son vouloir m'estuet faire que de lui tenir doi.  
 Jou m'en irai tous seus dusk'al tref Godefroi, 227c  
 La nous combaterons que je mellour n'i voi.  
 Se vous ci m'ociés, d'onnour i arés poi."  
 "Par mon cief," dist Tangrés, "Dodekins,  
 je l'otroi." 895

- 33 Tangrés et Dodekins ont triues creantee  
 Dusqu'a .IIII.XX. jours, car ensi lor agreee.  
 Atant es Buimon a le ciere menbree  
 Qui venoit cevaucant a grant esperounee  
 Et sa gent avec lui et rengie et seree. 900  
 Murgafier encontra el fons d'une vallee  
 Qui vers Acre fuioit trestout a recelee  
 Et si houe avec lui, cascuns le teste armee.  
 Quant Buimons les voit, s'ensengne a escriee  
 Et puis Jerusalem a mout haute alenee. 905  
 Turc s'en fuient esrant coume faus avolee;  
 Puis que lor sires fuit, n'i ont fait demoree.  
 Se Dodekins i fust, iteus est ma pensee,  
 Et Dix n'aidast François, qui fist ciel et rousee,  
 Buimons et sa gens n'eüst vers lui duree. 910  
 Dodekins n'i ert pas, si ert la cose alee,  
 En Cesaire ert remés par bone destinee,  
 Par dalés lui Tangré qui a traite s'espee,  
 Non mie pour combatre, car lor triue est donee.  
 Mais d'eus ne vous ferai plus ore devisee; 915  
 De Buimon dirai et de sa gent loee  
 Qui la gent Murgafier ont bien desbaretee,  
 Tant cervel espandu et tante bouelee,  
 Plus en fu d'une liue la vallee estramee.  
 Murgafiers escapa tres parmi une aree; 920  
 En Acre en est venus droit a le nuit betee. [52]

52. Lacuna in E? Cf. I where Murgafier goes on to  
 Jafe, hires a boat, and returns to Acre, but the account

Une galie trove qui estoit aprestee;  
 De reuber par le mer estoit acoustumee.  
 Li fors rois Murgafier l'a esranment louee.  
 Par mer en vint en Acre, n'i ot fait arestee; 925  
 Li portiers le counut, le porte a desfremee,  
 Et Murgafiers i entre et sa gent mout iree.

- 34 Murgafiers ariva en Acre od sa galie,  
 Lui .IIII.XX. estoit de gent mout courecie.  
 De .XV.M. Turs qu'il ot en sa ballie 930  
 N'en escaperent plus ne soit morte et perie.  
 U qu'il voit le portier, rois Murgafiers li prie 227d  
 Qu'il le laist ens entrer o lui sa compagnie.  
 Li portiers le counut, saciés, qui ne destrie,  
 Le porte li ouvri qui estoit veroullie 935  
 Et Murgafiers i entre, sa voie a acuellie.  
 De sa venue fu la cités estourmie,  
 Car mout le desiroit l'amiraus de Persie;  
 Mout avoit grant fiance en lui et en s'ai[e],  
 [Car sovent ot en Acre de François assaillie]. [53] 940  
 Uns Turs vint acourant contrevail le caucie;  
 U qu'il voit le soudan, a haute vois li crie:  
 "Soudans, par Mahoumet, or vous croist segnourie.  
 Vesci roi Murgafier a le barbe flourie!"  
 Quant li soudans l'oï, Mahoumet en mercie, 945  
 Encontre Murgafier en vait a ciere lie.  
 Quant l'uns reconnut l'autre, la joie est esforcie.  
 "Murgafiers," dist Soudans, "or ne me mentés mie. [54]  
 Conselliés moi a droit, sans point de treceerie,  
 Se je roi Godefroi qui des François l'ost guie 950  
 Renderai ma cité qui si est bien garnie."  
 "Sire," dist Murgafiers, "oiiés quel dyablie  
 Mahoumés nous a fait—fols est qui trop s'i fie!  
 Es prés devant Damas enmi le praerie  
 Encontrai Dodekin o moi ma barounie; 955  
 Vers Sesaire tournasmes enmi le praerie,  
 Tangré cuidasmes prendre qui par cevalerie  
 A assis de Cesaire le grant tour batellie.  
 Pris eüssiens le cit par force a coumandie,  
 Se ne fust Buiemons qui li a fait aïe. 960

appears somewhat muddled.

53. This line is from I; E repeats l. 938, which also begins with *Car*. Presumably, Godefroy's siege of Acre has already begun. Cf. ll. 281-82.

54. d. li rois E. Emended on the authority of I.



Nous aviens, sire, en l'ost de[s] François une espie  
 Qui me dist tel novele pour tout l'or d'Orkenie  
 Ne fuisse demorés desi après complie;  
 Ançois laissai l'assaut pour garandir ma vie,  
 Vers Acre cevaucal me bataille rengie. 965  
 Buiemon encontrai tout droit el Val Burnie;  
 La fu grans la bataille et fiere l'envaie.  
 De .XV.M. Turs n'en remest plus en vie  
 Que ma gent que veés qui est noire et polie;  
 Buiemons ne fiert houe que n'abate et ocie." 970  
 Quant l'entent li soudans, de maltalent rougie;  
 Lors s'en vint acourant a se mahoumerie: 228a  
 Mahoumet feri si d'un baston lés l'oïe [55]  
 Que la teste li a frouee et peçoie.

- 35 Li soudans Mahoumet le teste pechoia 975  
 Et li rois Murgafiers le soudan apela.  
 Tout oiant les paiens le soudan mout pria  
 Qu'il amenge Mahom che que mesfait li a.  
 Et li soudans respont: "Si soit com vous plaira."  
 Lors prist ses gans a or, l'amende li gaga 980  
 Et li rois Murgafiers le soudan replega.  
 Or lairons des paiens et quant lius en sera,  
 Bien i retournerons, de ce ne doutés ja;  
 De Buiemons dirons qui vers Sesaire en va.  
 Vous avés bien oï coument il encontra 985  
 Murgafier d'Areblois qui fuint s'en tourna. [56]  
 Mout se crient de Tangré, son ceval tant coita,  
 En Sesaire est venus, devant lui regarda.  
 Dodekin et Tangré son neveu ravisa:  
 Li uns seoit lés l'autre, mout s'en esmervella. 990  
 Quant le voit Buiemons, Dodekin escria;  
 Lors a traite s'espee qui luist et flamboia  
 Et jure Damediu que il s'en vengera.  
 Dodekin eüst mort al samblant qu'il moustra,  
 Mais Tangrés li Pullois mout bien li devea. 995

- 36 En Tangré le Pullois ot loial chevalier,  
 Dodekin de Damas ne vaut mie boisier.  
 Tangrés a Buiemon raconta sans noisier  
 Coument ont lor bataille fait metre en respitier. [57]

55. A similar incident is described in ll. 4402 ff.

56. s'e. tournant E.

57. Possible lacuna in E after this line; cf. I.



- A ce mot que li rois disoit ses volentés, 1035  
 Jourdai[n]s et Dodekins dont vous oï avés  
 Descendent des cevax ferrans et pumelés.  
 Quant Jourdains vit le roi, cele part est alés;  
 Devant lui s'agenelle que preus fu et senés.  
 Quant li rois voit Jourdain, vers lui est remourés: 1040  
 Jourdain en apela par mout grans amistés:  
 "Pour Diu, coument le sont Buiemons et Tangrés?"  
 "Sire," ce dist Jourdains, "ja mar en douterés.  
 Remés sont en Sesaire, ja mar le meskerés."  
 "E! Dix," ce dist li rois, "mes amis me sauvés!" 1045  
 [Pour Tangré fu Jourdains baisiés et acolés.] [61] 1045a  
 "Jourdain," ce dist li rois, "qui est cis amirés?"  
 "Sire," ce dist Jourdains, "il est rois courounés;  
 Dodekins de Damas ensi est apelés.  
 De par Tangré me fu pour conduire livrés.  
 Laissiés l'aler en Acre se vous le coumandés." 1050  
 Dist li rois Godefrois: "Volentiers et de grés,  
 Pour l'amour de Tangré sera mout hounerés." 228c
- 39 "Jourdain," ce dist li rois, "par le foi que vous doi,  
 Pour l'amour de Tangré, lequel mout aime et croi,  
 Feraï jou hounerer mout durement cest roi." 1055  
 Atant a fait mander .I. rice palefroï;  
 La cele fu d'yvoire et li estrier d'orfroï  
 Et li lorain estoient de fin or espanoi.  
 Lors dist a Dodekin: "Sire rois, je vous proï  
 Que vous crestienés et prenés nostre loi." 1060  
 Et respont Dodekins: "Non feraï, par ma foi,  
 Devant che k'en arai de mon segnour l'otroi."  
 "Dodekin," dist li rois, "par Diu, ce poise moi.  
 Prendés cest palefroï, si l'en maine aveuc toi."  
 Et Dodekins i monte qui laisse le sien coi, 1065  
 Au roi a pris congié et a ciaux joustes soi.  
 Li rois le fist conduire parmi le sablounoi;  
 Vers Acre s'adreça u mainent li Persoi.  
 Lors a fait retourner le conduit Godefroï.
- 40 Dodekins de Damas a fait ceus retourner 1070  
 Que li rois li balla qui le durent guier.  
 Mais ançois que il puist en le cit d'Acre entrer,

61. The rhythm of address in this passage suggests that a line is missing in the base manuscript. Emended on the authority of I.



- Li couvient Corbaran d'Oliferne rencontrer  
 Qui venoit d'Alenie, s'en faisoit amener  
 Sa serour la roïne que on doit mout amer, 1075  
 Car pour l'amour de li se fist crestiener. [62]  
 Au siege a Acre en vient pour le soudan grever;  
 Aidier veut Godefroi la vile a conquerer  
 Et puis se li fera sa serour espouser,  
 La roïne Matrone, ensi l'oï noumer, 1080  
 Qui tout a le roiaume d'Alenie a garder.  
 Si com Dodekins dut jus du pui avaler,  
 Voit tante rice ensengne ondoier et venter.  
 Quant Dodekins le voit, le sens cuide derver,  
 Car il ne lor pooit guencir ne eskiver. 1085  
 Corbarans vint devant, si li vint au crier:  
 "Qui es tu, Sarrasins? N'i a mestier celer!  
 Viens tu pour espier les François d'outremer?  
 Si m'aït Jesu Cris qui se laissa pener  
 En la saintime Crois pour son pule sauver, 1090  
 Je le vous ferai ja cierement comperer!"  
 Quant Dodekins l'entent, coulour prist a müer, 228d  
 Courbaran recounut lues qu'il l'oï parler.  
 Cele part s'adreça et dist sans demourer:  
 "Courbarans d'Oliferne, mout faites a douter, 1095  
 Mais se vous me voliés fiancier et jurer  
 Que me feriés ceval et armes delivrer,  
 A vous me combatroie, qui k'en deüst peser."  
 Quant Corbarans l'entent, sel prist a remirer.
- 41 Corbarans recounut au parler Dodekin; 1100  
 Lors dist: "Dodekin frere, dont venés si matin?  
 Pour l'amour de Soudan, le cuivert de put lin,  
 Vous ferai je morir a doloureuse fin!"  
 Quant Dodekins l'entent, si tint le cief enclin;  
 Adont se pourpensa, que mout savoit d'engin. 1105  
 Lors rendi Corbaran son bon branc acerin;  
 Corbarans le reçut par le regne d'or fin  
 Et puis l'a coumandé .I. sien germain cousin.  
 Lors sont aceminé, mout demainent grant brin;  
 Li fors rois Godefrois en oï le tin tin. 1110  
 A lui en apela de Rohais Bauduïn:  
 "Frere," ce dist li rois, "foi que doi saint Fremin,  
 J'oi tel bruit et tel noise et .I. si grant hustin [63]  
 C'ainc mais n'oï tel noise, foi que doi saint Quentin;

62. Cf. CCor 1. 1381 and 1. 1634 below.

63. n. isi g. E.

Que ce soit li soudans et li fel Beduin 1115  
 Qui sont issu fors d'Acre, li felon Beduin,  
 Ja nous estourmiron t ensi com je devin.

- 42 Li bons rois Godefrois a dit: "Segnour baron,  
 Alés prendre les armes pour Diu et pour son non!"  
 Et li baron respondent: "Nous ferons vostre bon. 1120  
 Par icelui de gloire qui sousfri passion,  
 Ja seront assali paien et Esclavon  
 Et li mur peçoié qui sont de fort moilon  
 D'Acre le fort cité qui si a grant renon!"  
 Lors fist li rois soner .IIII. cors de laiton, 1125  
 Dont coururent as armes François et Borquinon. [64]  
 Atant es vous venu dant Robert le Frison  
 Qui du gait repairoit o lui si compaignon; [65]  
 Corbaran voit venir cevaucant le sablon;  
 Il en a apelé de Saint Gille Rainmon: 1130  
 "Sire, vesci paiens brocant a esperon!"  
 Et li dus de Saint Gille respont: "Par  
 saint Simon, 229a  
 Vous ferés envoier Godefroi de Bullon  
 Le roi qu'il nous sekeure, pour Diu et pour son non."  
 Atant ont apelé .I. chevalier Guion, 1135  
 En l'ost l'ont envoié sur .I. mul arragon  
 Et li mes s'en parti, n'i fist arestison.  
 Et no baron de France n'i font demourison,  
 Lors cevaux ont restrains par fiere contenchon,  
 Puis monterent es seles, saisi sont li blason. 1140  
 Puis font rengier lor gent par grant devisiön  
 Et s'aatissent bien; pour mort ne pour prison  
 Ne fuiron t pour paiens le trait a .I. boujon.  
 Ains veut cascuns morir par grant devotiön;  
 De paradis desirent a recevoir le don. [66] 1145

- 43 La gent Nostre Segnour ont fait lor gent rengier  
 Pour combatre as paiens mout bien aparellier.  
 Or dirons de Guion dont fisent mesagier;  
 Au tré Godefroi vint et coumence a hucier:  
 "Rois de Jerusalem, pour Diu le droiturier, 1150  
 Fates vo gent armer, pensés de cevaucier!"

64. a. paien et esclavon E. Emended on the authority of I.

65. Order of I followed for this line and the next.

66. a recoiuent l. E.

- Dans Robers li Frisons a de vous grant mestier  
 Et Rainmons de Saint Gille, a celer ne vous quier.  
 Païen sont issu d'Acre, plus de .XXX. millier."  
 Quant li rois l'entendi, son hiaume fist lacier, 1155  
 Puis monta el ceval par le senestre estrier,  
 Si s'afice es estriers qu'il le fist arçoier.  
 Et pour coi vous vauroie le cançon alongier?  
 Cascuns barons a fait sa bataille rengier;  
 Conte Huon a fait tout demourer arrier; 1160  
 En sa bataille furent .X.M. arbalestrier;  
 Cil garderont les trés desí au repairier [67]  
 Que n'i facent salie la gent a l'avresier.  
 Li pules Damediu fist lever tel poudrier  
 Quant issirent des trés as aufferans coitier 1165  
 Que li rois Corbarans s'en prist a esmaier.  
 Claradin en apele qu'il ot fait bautisier;  
 El resne d'Oliferne n'ot mellour latimier  
 Ne qui a gentil houte seüst mix besongnier.  
 "Amis," dist Corbarans, "alés sans detrier 1170  
 Au bon roi Godefroi ki tant fait a proisier,  
 Si le me salüés, je l'aim mout et tien cier, 229b  
 Et puis se li dirés que jou li vois aidier."  
 "Sire," dist Claradins, "bien fait a otroier."
- 44 Corbarans d'Oliferne Claradin apela: [68] 1175  
 "Amis," dist Corbarans, "entendés a moi cha.  
 Droit au tref Godefroi aler vous couvesra,  
 Si le me salüés, je l'aim mout grant pieça,  
 Et si le dites bien et ne li celés ja  
 A .XXX.M. Turs mes cors le secourra." 1180  
 Et respont Claradins: "Si soit com vous plaira."  
 De Corbaran s'en va, de l'esperon coita.  
 A .I. tertre puier dant Rainmon encontra;  
 Quant le Tur voit venir, a l'encontre li va, 1185  
 Et li fiers Claradins de Diu le salua.  
 "Diva, dont es tu nés?" li dus li demanda.  
 "Sire," dist Claradins, "l'autrier me bautisa  
 Li bons rois Corbarans, Mahoumet guerpi a.  
 Au bon roi Godefroi orendroit m'envoia." [69]

67. 1. turs d. E. Emended on the authority of I.

68. Claradin d'O. corbaran a. E. Emended on the authority of I.

69. Possible lacuna in E after this line given what Raymond tells Godefroy in the next laisse; cf. I. The conversions of Corbaran and his sister, if not Claradin's,



- Quant l'entendi Raimons, Damediu en loa 1190  
 De ce que Corbarans no creance pris a;  
 Et Claradins cevauce, les barons trespasa,  
 Dusk'al roi Godefroi quens Raimons le mena.
- 45 Dans Rainmons de Saint Gille dusk'al roi Godefroi 1195  
 En mena Claradin le mesagier od soi.  
 "Sire dus," dist li rois, "dites moi sur vo foi  
 Qui est cil chevaliers que je voi dalés toi?"  
 "Sire," ce dist Rainmons, "par le foi que vou[s] doi,  
 Il est a Corbaran qui pris a nostre loi.  
 Tel secours vous amaine parmi ce brüeloi, 1200  
 Plus sont de .XXX.M., si com je cuit et croi,  
 Le soudan meteront, ce dient, en esfroï;  
 Par eus seront quassé li mur et li berfroï  
 D'Acre le fort cité u maintent li Persoi;  
 Pris sera li soudans, ne li vauront desfoi. 1205  
 Alons encontre lui a mout rice conroi."  
 Puis monterent li prince, cascuns el palefroï,  
 Vers Courbaran en vont parmi le sablounoi.
- 46 Or s'en va Godefrois encontre Courbaran 1210  
 Et li baron o lui a mout rice bueban.  
 Quant Corbarans les voit, s'apel[e] Amadian:  
 "Biaus niés," dist Corbarans, "li roi et li soudan 229c  
 Qui sont entré en Acre qui fisent Surian  
 Seront mort et destruit ains feste saint Jehan.  
 Vesci roi Godefroi, puis le tans Abrehan, 1215  
 Ne fu nus chevaliers qui tant souffrist d'ahan.  
 Se veü l'eüssiés devant Jerusalem  
 Et devant Andjöce par devant mon brehan!  
 Feri si Brohadas l'ainné fil le soudan  
 K'en .II. le pourfendi ausi com cordouan." [70] 1220
- 47 "Amadian biaus niés," dist li rois Corbarans,  
 "Mout est rois Godefrois hardis et combatans,  
 Courtois et afaitiés, dous et humelians."  
 Ensi que Corbarans devisoit ses talans,  
 Es le roi Godefroi sur .I. mulet amblans 1225  
 Et il et li mulés, se j'en sui voir disans,

are recounted in the first Continuations branch.

70. Cf. *Chanson d'Antioche*, ed. S. Duparc-Quioc, ll. 8802-32.

Estoient tout couvert de rices bougerans;  
 Au lorain i avoit .C. sounetes pendans:  
 Si tost que li mulés est .I. petit amblans,  
 Sounent si doucement qu'il n'est nus estrumans 1230  
 Qui tant plaisir dou[na]st, melodie ne cans. [71]  
 Quant Corbarans le voit, cele part est brocans,  
 Et li rois contre lui quant il l'est ravisans.  
 Godefrois parla primes qui bien fu entendans:  
 "Sire rois d'Oliferne, bien soiés vous venans! 1235  
 [De la vostre venue estoie desirrans. [72] 1235a  
 Comment le faites vous? Nel me soiés celans.]" 1235b  
 Corbarans li respont qui ne fu pas taisans:  
 "Biaus sire, mout tres bien que n'en soiés doutans.  
 A .XXX.M. Turs, cascuns est bien creans,  
 Vous sui venus secoure a haubers jaserans.  
 Ma serour la roïne qui mout par est vallans, 1240  
 Matrone d'Alenie as fins crins reluisans,  
 [Vous amain veoir, par mes gernons ferrans, [73] 1241a  
 Plus bele Sarrasine ne fu onques vivans]." 1241b  
 Quant Godefrois l'entent, tous li mua li sans;  
 Fine Amours le feri d'un dart qui fu trencans.  
 Qui li eüst douné la cité de Melans,  
 N'eüst mot respondu, si fu li rois pe[n]sans. 1245

- 48 Quant li rois Godefrois la nouvele entendi  
 De la bele roïne au gent cors segnouri,  
 Amours d'un dart trencant droit au cuer le fer[i];  
 Pour l'amour le roïne aluma et rougi.  
 Quant .I. poi ot pensé, coi[e]ment respondi: 1250  
 "Sire rois d'Oliferne, la vostre grant merci.  
 Vo secours m'a forment, biau sire, resbaudi!" 229d  
 Godefroi se regarde, la roïne coisi,  
 Isnelement et tost cele part se guenchi;  
 De Diu le salua qui de vierge naski 1255  
 Et la gentix roïne son salu li rendi.  
 Li rois l'a acolee et ele lui aussi;  
 Cascuns de faire joie se sont bien aati. [74]

71. p. deust (denst? donst?) m. E.

72. Additions from I that take into account Corbaran's reply in l. 1237. Did the E scribe mistake *soiés* in l. 1235 for the same word in 1235b?

73. These lines, introduced from I, seem necessary because of the objective case of *Ma serour* in l. 1240; *amain* = *amaine*? See Introduction, p. xlvii.

74. Possible lacuna in E after this line. I provides

Cascuns en le cit d'Acre en sont espaouri  
 Et monterent as murs, armé sont et garni, 1260  
 Pour le cité desfendre que ne soient peri,  
 Mais n'i du[r]eront [pas] li glouton maleï; [75]  
 A court terme seront fierement envai.  
 Du soudan vous lairai et des Turs autresi;  
 Du bon roi Godefroi est drois que je vous di: 1265  
 Son plus rice brehan le roïne rendi.

- 49 Devant le maistre tré Godefroi de Bullon  
 Descendi la roïne a le clere fachon  
 Bauduïns de Rohais qui ot cuer de lion. [76]  
 El riche tré de paille desur .I. siglaton 1270  
 Asisent la roïne; entour et environ  
 Se sont assis li prince sans nule arestison.  
 Li rois Godefrois sist a son destre giron  
 Et li rois Corbarans qui si ot grant regnon  
 Seoit de l'autre part entre lui et Huon; 1275  
 Après se sont assis li conte et li baron.  
 Courbarans d'Oliferne coumence se raison:  
 "Rois de Jerusalem, pour coi le celeron?  
 La roïne ma suer tient mout grant region;  
 Se prendre le volés et il vous estoit bon, 1280  
 Rois, je le vous donroie, recevés ent le don,  
 Car par deça le mer, ne vous en mentiron,  
 N'a feme si gentil; je sui vos liges hom,  
 Si vous doi consellier sans point d'arestison."  
 Adont sont escrié François et Bourgegnon: 1285  
 "Mal ait rois Godefrois s'il i quiert occoison! [77]  
 De prendre la roïne ne doit avoir sermon,  
 Car plus gente de li trouver ne poroit on."  
 Et li rois Godefrois s'escria a haut ton:  
 "Sire rois Jesu Cris qui souffris passion, 1290  
 Vous en soiiés loés par vo redemption! 230a  
 De quanques j'ai servi me rendés gueredon."

50 Godefrois ot grant joie quant il ot et entent

an explanation for the pagans' excitement in a four-line passage, but the style hints strongly at scribal improvisation; cf. **Li rois pour la roïne a fet crïer .I. cri.**

75. Emendations on the authority of I.

76. After this line E repeats l. 1268.

77. Without the punctuation at the end of l. 1286, an example of **apo koinou**? See **Introduction**, pp. xlii-xliii



- Que le rois Corbarans li dist certainement  
 Sa serour li donra qui tant a le cors gent, 1295  
 Et si houme li loent trestout coumunalment.  
 Pour co[i] vous en feroi[e] plus lonc devisement?  
 "Segnour," ce dist li rois, "s'il venoit a talent  
 Ausi bien la roïne qui ci est en present,  
 Bien en vauroie ouvrer par le sien loement. [78] 1300  
 Mais emploier se veut, je croi, plus hautement."  
 La roïne respont qui ot grant essient:  
 "Sire," dist la roïne, "ja Dix ne le consent  
 K'en plus haut liu de vous face mariement!  
 Et mesure mes freres qui m'aimme durement 1305  
 Me loe que le face, il le m'a dit souvent."  
 Dont fist li rois mander Buimont esranment  
 Et Tangré le Pullois au fier conte[ne]ment  
 Que le vieignent servir a son mariement.  
 Et li mes s'en tourna droit a l'ajournement 1310  
 Le cemin vers Sesaire quanques cevax li rent.  
 Ci vous lairons du mes qui sen cemin enprent;  
 De Godefroi dirai au fier conte[ne]ment  
 Qui donna a maint houme maint rice garnement;  
 Puis fist les table[s] metre tost et isnelement; 1315  
 Li rois et la roïne lavent premierement  
 Et puis li autre après mainte coumunalment,  
 Puis s'asissent au dois tost et isnelement. [79]  
 Des mes qu'il ont eüs ne faic devisement;  
 Quant il orent soupé, n'i font arestement, 1320  
 Reposer vait cascuns dusk'a l'ajournement,  
 Fors cil qui l'agait fissent pour le paiene gent.
- 51 Cele nuit se reposent tant qu'il fu esclairié  
 Que li baron de l'ost sont vestu et caucié.  
 Li bons rois Godefrois apela le clergié, 1325  
 Eveskes et abés de la loi ensegnié:  
 "Segnour," ce dist li rois, "j'ai d'un clerc  
 grant pitié;  
 Buimons l'a nourri, si m'a de lui proiié.  
 Nés est de Lombardie; je li ai otroiié  
 Qu'il sera patriarches, s'en seront essaucié 1330  
 Tout cil qui l'ameront, s'en seront essaucié." [80] 230b

for the frequent occurrences of this construction in our text.

78. **ouvrer**: last letter may be **s** in **E**.

79. Pouis **E** with expunction dot under o.

80. The second hemistich in **E** repeats that of the pre-

Lors l'apele li rois que plus n'i a targié:  
 "Eracle," dist li rois, "plus n'i ert respitié,  
 Car de Jerusalem vous otroi je le fié  
 De la patriarcie." Lors sont aparellié 1335  
 Veskes et arceveske ont assés versellié  
 Et en liu d'apostoile l'ont iluec poursegnié,  
 Mais son non ne li ont ne müé ne cangié.  
 Et mix venist au roi que il l'eüst noiié,  
 Car qui Lombart houneure il fait mal et pecié. 1340  
 Puis fist envers le roi si tres grant mauvaistié  
 Que il l'envenima de venin affaitié,  
 Ensi com vous orrés, dont il fist grant pecié;  
 Tout li ami le roi en furent puis vengié. [81]

52 Or fu de Jursalem patriarches assis 1345  
 Eracles li Lombars, sacrés et beneïs.  
 Ce fu li premerains qui onques i fu mis.  
 Or vous lairons du roi et des barons de pris;  
 De Buiemon dirai si com or vous devis  
 Et de Tangré de Pulle qui mout par est gentis. 1350

vious line (distraction in changing folios?), yet one hesitates to adopt the reading in I: **Sainte crestïentez levee et avancié**, with **sera** in previous line.

81. "Notons que cette légende [the appointment of Eracles as patriarch] a complètement ignoré Ernoul, le premier patriarche de Jérusalem, mais elle conserve encore assez nettement le souvenir du patriarche Daimbert, archevêque de Pise, patron de Bohémond et Tancrède, tout en le confondant avec Eracle ou Héraclius, le patriarche décrié, contemporain de Philippe Auguste et Henri II" (E. Roy, "Poèmes," 461). Roy then goes on to quote from the chronicle once attributed to Benedict of Peterborough (in reality, a revision of an early draft by Roger of Howden) where comments on Heraclius' visit to England in 1184-85 reflect perhaps some popular confusion about the name of the early patriarch: "Notandum, quod per praedicationem papae Urbani, Heraclio, (non isto de quo superius fit mentio, sed alio quodam,) tunc temporis existente sanctae civitatis Jerusalem patriarcha, dux Godefridus de Buillon . . . ." (*Gesta Regis Henrici Secundi*, ed. W. Stubbs, I [London, 1867], p. 328). See note 123.

In MSS GI of the CCor reference is made to **le bon patriarche**, otherwise unnamed (l. 1183), but the recension in BN 12569 (E) is silent in this respect, possibly in anticipation of developments in this branch.

- De Sesaire ont refais les murs de mabre bis.  
 De revenir en l'ost lor est grans talens pris.  
 Li quens Rotes de Perce qui mout par est hardis,  
 Icil garda Sesaire a .VII.M. fervestis.  
 Lors se sont arouté tres enmi .I. larris 1355  
 Et le mes encontrerent venant tous aatis. [82]  
 Tangrés le salua de Diu de paradis  
 Et puis li a après demandé et enquis:  
 "Coument le fait li rois, dites moi, biaux amis,  
 Et li baron de France, le segnouri païs?" 1360  
 "Sire," ce dist li mes, "de ce soiés tous fis  
 Que li rois Godefrois est forment esbaudis.  
 D'Eracle vostre cler qui tant vous a servis  
 A patriarce fait, si m'aït Jesu Cris. [83]  
 La serour Corbaran qui tant a cler le vis 1365  
 Prendera a moullier ains .II. mois acomplis.  
 Or vous mande par moi, ne soiés alentis,  
 Que venés a ses noces et ne soiés tardis,  
 Car se vous i estiés, mout seroit esjoïs."  
 Quant Buimons l'entent, de joie fist .I. ris. 1370
- 53 Grant joie ot Buimons quant il ot et entent 230c  
 Que li rois l'a mandé si debonairement  
 Et a fait patriarce d'Eracle vraiment.  
 Qui li eüst douné tout l'or de Bonivent,  
 Ne fust mie si liés, par le mien essient, 1375  
 Com d'Eracle qui est acrus si hautement.  
 Tangrés en fait grant joie au fier contement.  
 Pour coi vous en feroie plus lonc devisement?  
 Tant oirrent et cevaucent par lor esforcement  
 Qu'il sont venu en l'ost a .I. ajournement. 1380  
 Buimons et Tangrés au maistre tré descent;  
 Le roi ont salüé bel et courtoisement  
 Et li rois lor salu lor rendi doucement.  
 De Sesaire demande et de lor oisrement,  
 Et Tangrés li conta mout deboinairement 1385  
 Qu'il ont Rotoul laissié el maistre mandement,  
 Celui qui tient de Perce trestout le casement,

82. E. les m. E. Note that in both E and I the messenger informs Bohemond and Tancred about Eracles' good fortune (ll. 1363-64), even though he set out for Sesaire before Godefroy announced the appointment of the patriarch (l. 1310). See *Introduction*, p. xlvi. Emended on the authority of I.

83. J. crie E.



Pour garder le cité as fors murs de cyment.  
 Li rois en ot grant joie quant le parole entent.  
 Ensi coum il estoient a un consellement, 1390  
 Es le roi Corbaran vestu mout ricement.  
 Dodekin fait mener assés vilainement [84]  
 Tout nu en pur les braies et batre durement:  
 Au roi Godefroi vint, si l'en a fait present.

54 Dist li rois Corbarans: "Godefrois de Bullon, 1395  
 Vesci .I. Sarrasin qui est de grant regnon.  
 Se bautisier se veut et deguerpir Mahon,  
 Il sera, s'il vous plaist, maistre de vo maison."  
 Dist li rois Godefrois: "Nous le vous otrïon!  
 S'il ne fait vo plaisir, pour tout l'or d'Avalon 1400  
 Ne prenderoie je de son cors raenchon."  
 Quant Dodekins l'entent, si tainst coume carbon;  
 Tangré en apela a le clere fachon:  
 "Tangré, foi que je doi a mon diu Baratron,  
 De vous ne me doutaisse jamais de traïson. 1405  
 Vostre conduis ne vaut le monte d'un bouton!  
 Vous m'eüstes couvent, ne le vous celeron,  
 Que me feriés conduire en Acre a garison."  
 "Certes," ce dist Tangrés, "et nous le  
 vous tenron." [85]  
 Le bon roi Godefroi en a mis a raison: 230d 1410  
 "Sire, pour cel Segnour qui souffri passïon,  
 Faites roi Dodekin conduire a esperon  
 En Acre la cité u mainent Esclavon.  
 Je li oi en couvent, foi que doi saint Simon,  
 Que mal ne li feroient François ne Bourgegnon." 1415  
 "Je l'otroi," dist li rois, "par le cors saint Fagon,  
 Puis que vous le volés, il n'ara se bien non."  
 Lors font roi Dodekin vestir d'un siglaton;  
 Cauces ot de brun paile, saullers pains a lion.  
 Puis li aparellerent .I. mullet arrago[n] 1420  
 Et il i est montés sans nule arestison,  
 Et Tangrés le conduist, levé le gonfanon,  
 Atout .M. chevaliers qui sont si compaignon  
 Tant que pres furent d'Acre le trait a .I. boujon.

55 De Tangré fu li rois Dodekins convoiïés 1425

84. Dodekin was dispatched to Godefroy as Corbaran's prisoner in l. 1109!

85. v. renron (?) E; cf. rendron I.

Tant que d'Acre coisirent les haus murs batelliés.  
 Adont fu Dodekins de Tangré mout proiiés  
 Qu'il prie le soudan que il soit bautisiés.  
 Et Dodekins respont: "Tangré, bien le saciés  
 Que j'ameroie mix que il fust detrenciés 1430  
 Que Mahoumés nos dius fust guerpis ne laissiés.  
 Ralés vous ent ariere, il est bien mes congiés!"  
 Vers l'ost s'en est Tangrés a cel mot repairiés  
 Et Dodekins vers Acre est tantost adreciés;  
 Dusk'a le maistré porte ne fu ses frains laskiés. 1435  
 Le portier apela qui estoit haubregiés;  
 Montés fu en la tour de quariaus entalliés,  
 A une des fenestres estoit boutés ses ciés.  
 Dodekin recounut, ne s'i est atargiés,  
 Le guicet desfrema qui estoit verouliés 1440  
 Et Dodekins i entre qui venoit eslaissiés.  
 De lui fu li portiers .I. petit araisniés:  
 "Diva, quel noise est ce lassus et quel tempiés?"  
 "Sire," dist li portiers, "Mahoms nous a aidiés!  
 Mesire li soudans est forment essauciés: 1445  
 Plus de .XX.M. Turs li a on envoii[é]s.  
 Murgafiers d'Areblois qui est hui mariiés,  
 Il a prinse Calabre, si est creüs ses fiés,  
 La mere Corbaran qui est fel renoiés." [86] 231a  
 Quant Dodekins l'entent, ainc mais ne fu si liés: 1450  
 "Ahi! Mahoumet sire, tu soies grassiés!  
 Pour toi ert Jesu Cris hounis et abaissiés."

- 56 Dodekins ot grant joie quant il ot entendu  
 Que Calabre le vielle ot espousé son dru. 1455  
 Dusqu'el maistre palais n'i a resne tenu.  
 Du mulet descendi sous .I. arbre follu.  
 Li roi et li soudan sont encontre venu.  
 Dodekin ont a joie li païen receü;  
 Li soudans li demande: "Dous amis, que fais tu?"  
 "Sire," dist Dodekins, "foi que je doi Cahu, 1460  
 Entre moi et Tangré nous soumes combatu.  
 Il a prise Sesaire qui au roi Jonas fu:  
 Deci ci m'a conduit que François mescreü  
 Ne me vausissent faire le cief sevrer du bu. 1465  
 Or avons pris bataille enmi le pré herbu  
 Entre moi et Tangré, le vassal couneü,  
 Bien serons de nos gens et de François veü.

86. In CCor Calabre marries Fineplais de Damas; see Introduction, pp. xlv-xlvi.

Aportés moi mes armes, n'i ait plus attendu!"  
 Sarrasin et païen n'i sont aresteü,  
 Dodekin font seoir sur .I. drap de boufu, 1470  
 Puis li vestent el dos .I. cuir qui boulis fu  
 Qui ne crient caup de lance ne d'espiel esmolü.  
 .I. capel li lacerent de cuir entretissu,  
 D'un cuir de Capadoc[e] bien noir et bien velu. 1475  
 Sa rouele li pendent au col en liu d'escu,  
 Puis li ballent le lance au fer trencant agu.  
 Et puis li amenerent .I. auferrant grenu  
 Et Dodekins i monte par l'estrier d'or batu.  
 Au soudan prist congié, le viel et le kenu,  
 Et les autres païens coumande a Bengibu. 1480

- 57 Congié prist Dodekins au soudan de Persie;  
 D'Acre s'en est issus endroit l'aube esclarie.  
 Vers le tref Godefroi a se voie acuellie  
 Tous seus, car il n'i cace traïson ne boisdie. 1485  
 S'il creïst Damediu, le fil sainte Marie,  
 N'eüst tel cevalier desi en Lombardie.  
 Murgafiers d'Areblois, qui Damedius maudie,  
 Pour l'amour de Calabre qui a se drüerie 231b  
 Se vanta au soudan devant gent païenie  
 Qu'il vaura hui avoir pris de cevalerie. 1490  
 Ses armes demanda que [il plus ne] detrie: [87]  
 .L. mile Turs d'une connestablie  
 En mena avec lui a bataille rengie.  
 D'Acre s'en est issus par devers Tabarie;  
 Le grant cemin feré a se voie acuellie. 1495  
 Or vous laïrons de lui dusk'a une autre fie;  
 De Dodekin dirons qui point ne se detrie:  
 Dusk'au tref Godefroi n'a se resne laskie;  
 Devant le maistre tref enmi le praerie  
 S'apoia Dodekins sur sa lance fourbie. 1500  
 A se vois qu'il ot clere hautement li escrie:  
 "U est Tangrés de Pulle qui tant a barounie?  
 De combatre envers lui de Mahom le desfie.  
 La fiance endroit moi doit bien estre acuitie!"  
 Quant li rois Godefrois a la nouvele oïe, 1505  
 Tangré le fist savoir par Gautier de Pavie  
 Et cil li a tantost la parole noncie.  
 Et Tangrés s'es[t] armés en se haubergeie,  
 Puis monte en .I. ceval qui vint de Lombardie.  
 Buyemons le conduist qui ne le haoit mie. 1510



- 58 Quant Tangrés fu armés, bien resambla baron;  
 Aveuc lui en mena son oncle Buiemon.  
 Venu en sont au tré Godefroi de Bullon;  
 Ilueques ont trouvé Dodekin el sablon.  
 Quant Tangrés l'a veü, si l'a mis a raison: 1515  
 "Dodekin de Damas, cor guerpiessiés Mahom!  
 S[e] tu veus en Diu croire qui soufri passion,  
 Et moi et vous serons, Dodekin, compagnon.  
 Jamais ne vous faurai pour mort ne pour prison."  
 Et respont Dodekins: "Vous parlés en pardon, 1520  
 Tangré, ne le feroie pour l'or de Pré Noiron.  
 Mais faisons moi et vous ce que faire devon;  
 Je vous ai en couvent, n'i a pas traïson."  
 Et Tangrés respondi: "Ja ne vous en fauron.  
 A toi me combatrai a Diu beneïchon!" 1525  
 Adont pria le roi pour Diu et pour son non  
 Le camp face garder sans point de mesprison [88] 231c  
 Et li rois l'otria qui mout estoit preudom.  
 Il en a apelé de Saint Gile Rainmon,  
 Robert de Normendie et Robert le Frison 1530  
 Et le conte du Maine c'on apele Huon;  
 De garder la bataille lor a douné le don,  
 Et il se vont armer cascuns el pavellon.  
 De cordes font .I. parc ou il ot main[t] paisson, 1535  
 Par dedens sont entré andoi li canpion;  
 Corbarans d'Oliferne o le flouri grenon  
 Amena sa serour a le clere fachon,  
 La roïne Matroïne qui si a grant regnon,  
 Pour veoir la bataille; desur .I. siglaton 1540  
 Assisent la roïne li prince et li baron.  
 Et Buiemons coumence de Diu une orison  
 Qu'il garisse Tangré dont il est en frichon.  
 Tangrés et Dodekins n'i font pas lonc sermon.  
 Li uns point contre l'autre le cheval arragon; 1545  
 Grans caus se vont ferir es escus a bandon  
 Que par desous les boucles sont percié li blason;  
 De mort les ont garis li hauberc fremellon. [89]  
 Les lances sont frouees, s'en volent li tronçon.  
 Ambedoi sont keü par si tres grant randon 1550  
 La lor couvint pasmer u vausissent u non.

88. g. pour diu et pour son non E; cf. l. 1526. The emendation has been made on the authority of I; the repetition was no doubt induced by a change of column. The meaning of **sans point de mesprison** may be "in a courteous, obliging manner."

89. D. mors l. E.

- 59 Tangrés et Dodekins se sont entr'abatu.  
 Quant de pasmer revinrent, en piés sont resalu;  
 Les espees es puins se sont sure couru.  
 Lors eüssent le caple fierement maintenu,  
 Par le mien essient, li uns eüst perdu, 1555  
 Quant li rois Murgafiers et païen mescreü  
 Sont en l'ost Godefroi fierement enbatu.  
 Robers de Normendie en a grant duel eü;  
 Jerusalem escrie, si a levé le hu.  
 Adont se sont François es Sarasins feru, 1560  
 Li os est estourmie, s'ont réclamé Jesu.  
 La peüssiés veoir fier estour maintenu,  
 Maint Franc et maint païen jesir mort estendu  
 Et tant membre trencié, tant cief sevrer du bu!  
 De sanc et de cervelle cuevrent li pré herbu. [90] 1565  
 Li rois Godefrois s'arme sur .I. drap de boufu  
 Et quant il ot l'auberc endossé et vestu, 231d  
 Il a l'espee çainte au branc d'acier molu;  
 La roïne Matroine ke le tint a son dru  
 Li a l'iaume lacié d'un tempré fer fendu. 1570  
 Quant il fu a ceval, a son col pent l'escu,  
 Congié prent a s'amie et li douna salu;  
 Lors broce le ceval auferant et grenu.  
 Sur l'escu de son col a Canenbaut feru,  
 La coralle li trence, le pis li a fendu, 1575  
 Et le cuer de son ventre li a parmi rompu;  
 Mort l'abat a le tere, main ne pié n'a meü.  
 Lors saisist le ceval, a Tangré l'a rendu.
- 60 Quant mort ot Kanenbaut li bons rois Godefrois,  
 Le bon ceval saisi par les resnes d'orfrois, 1580  
 A Tangré le balla, le chevalier courtois;  
 Par l'estrier i monta Tangrés li bons Pullois.  
 Et li rois Murgafiers, li sires d'Arceblois,  
 Remonta Dodekin sur .I. ceval norois.  
 Lors veüssiés mellés Sarrasins et François. 1585  
 Dodekins esperoune le ceval espanois  
 Et Bauduïns vers lui, qui fu de Rohais rois.  
 Grans caus se vont douner des espix vienois,  
 Mais les lances frouerent joustes les fers turcois;  
 Outre s'en sont passé que nus n'en est kaois. 1590  
 Bauduïns de Rohais en fu grains et irois;  
 Quant il ne l'abati, ne se prise une nois.  
 Lors a traite l'espee qui vaut d'or fin son pois,

- .I. Turc a si feru qui fu Esclabounois  
 Que tous fu pourfendus, il et li palefrois. 1595  
 Et Dodekins ocist Anquetin le Tyhois  
 Et Amauri d'Estampes et Andriu d'Orlenois.  
 Atant es Buieumon parmi le sablounois;  
 Es Sarrasins se fiert u les voit plus espois  
 Et fiert Escariment sur [son h]iaume  
 [es]panois [91] 1600  
 Qui ja tint du Safret le palais maginois;  
 N'avoit tel chevalier el resne des Persois,  
 Fors le roi Dodekin qui est fel et renois.  
 Dusk'es dens le pourfent, lors ciet a tere frois.  
 Adont sont esmaiïé païen a cele fois. 1605  
 Lors s'en fuissent fuï, plus n'i eüst desfois,  
 Quant li soudans issi d'Acre atout ses esfrois. 232a
- 61 Païen et Sarrasin fuissent torné fuiant,  
 Ne vausist lor desfence .I. denier valissant,  
 Quant d'Acre s'en issirent Sarrasin et Persant 1610  
 Et li soudans meïsmes ses batailles rengant.  
 Adont sounerent cler et cor et olifant  
 Et trompes et tabour vont tel noise faisant  
 Que li pui et li val en vont rebondissant.  
 Atant es vous venu le fort roi Corbarant; 1615  
 U qu'il voit Godefroi, si li dist fieremant:  
 "Rois de Jerusalem, s'il vous vient a coumant,  
 Acre vous rendrai ains le solel coucant!"  
 Quant Godefrois l'entent, Diu en va merciant:  
 "Corbaran," dist li rois, "n'alés pas delaïant. 1620  
 Cor me delivrés Acre que j'en soie tenant!"  
 "Sire," dist Corbarans, "n'alés plus detriant.  
 Cevauciés a bataille vers l'amiral Soudant;  
 Quant serés assanllé, ba[ta]lle i arés grant;  
 Bauduïns de Rohais qui de prouece a tant, 1625  
 Buyemons et Tangrés il seront conduisant,  
 Au lés devers le mer qui est rade et bruiant,  
 Endroit la Tour Maudite vo periere jetant;  
 Quant nous en la bataille serons ja arestant,  
 Bauduïns de Rohais au gent cors avenant 1630  
 Il et si houme soient a le tour assanllant,  
 A le fort Tour Maudite qui siet el desrubant."
- 62 Corbarans d'Oliferne qui mout fist a prisier,



Onques puis que l'ot fait Godefrois bautisier,  
 Ne se vaut reposer de paiens damagier. 1635  
 Li bons rois Godefrois l'ama mout et tint cier;  
 Par son conseil a fait ses batales rengier  
 Et Corbarans s'en va ses houmes raliier.  
 Bauduins de Rohais qui le corage ot fier  
 Fist les engins mener, conduire et caroyer; 1640  
 Endroit le Tour Maudite qui siet sur le rocier  
 Fist Bauduins perieres et trebusces drecier,  
 Et li rois Godefrois fist sa gent cevaucier  
 Encontre le soudan, qui Dix doinst encombrer.  
 Godefrois et Soudans quant durent aprocier 1645  
 De cors et de buisines font .I. si grant tempier  
 Que plus de .IIII. liues en ot on le noisier. 232b  
 Lors veïssiés bataille et estour si plenier  
 Et tant pié et tant puig, tante teste trencier!  
 Atant es Dodekin pongnant sur .I. destrier, 1650  
 Vait ferir Godefroi sur l'escu de quartier  
 Et Godefrois fiert lui, ne le vaut espargnier;  
 Sur les cuiries font les espies peçoier.  
 Outre s'en sont passé, nus n'i perdi estrier.  
 El bon roi Godefroi n'en ot que courecier: 1655  
 Mist le main a l'espee dont li puins fu d'or mier,  
 Amont parmi son hiaume va ferir Murgafier  
 Que la coiffe li trence du blan hauberc doublier.  
 Trestout a pourfendu et lui et le destrier,  
 Tout abati a tere ceval et cevalier. 1660  
 Dont coumença li rois durement a hucier:  
 Jerusalem escrie pour se gent raliier.  
 Dont veïssiés paiens durement esmaier.  
 Lors vausissent la fuite esraument coumencier,  
 Se ne fust Dodekins qui cuidoit esragier 1665  
 De ce qu'il voit ensi paiens aclaroier.  
 En la presse se met a guise d'avresier;  
 Antiaume a si feru, le segnour de Penier,  
 Que tout l'a pourfendu desi el cervelier.  
 Après ocist Aliaume et le vassal Anskier; 1670  
 Li amiraus Soudans li est venus aidier.

- 63 Soudans vint a l'estour pour aidier Dodekin.  
 Le ceval laisse coure tout le feré cemin;  
 Vait ferir Godefroi sur l'escu belvoisin  
 Et Godefrois fiert lui sur le sien poitevin 1675  
 Si k'ambedoi li roi s'abatirent souvin.  
 Au remonter des rois ot mervellous hustin.  
 Dodekins de Damas atout .M. Sarrasins  
 Remonterent Soudan, le cuivert de put lin.  
 Godefroi ont saisi li mauvais Beduin; 1680

Bien croi que il l'eüssent loiié de .I. seïn,  
 Quant au secours i vint de Rohais Bauduïn.  
 Le fil au soudan fiert c'on apeloit Sangin  
 Amont sur son capel du bon branc acerin  
 Que la coiffe li trenc du hauberc doublentin. 1685  
 Trestout l'a pourfendu, la ot si fier tin tin,  
 Que li cors kaï jus; li Turc et li Ermin 232c  
 En menerent grant noise et grant hu et grant brin.  
 Quant Soudans voit son fil morir a pute fin,  
 Dodekin de Damas apele en son latin: 1690  
 "Amis, fuions nous ent! Par mon diu Apolin,  
 Toute est no lois tournee a honte et a declin."

- 64 De la mort de son fil li soudans s'esmaia;  
 A esperon brocant vers Acre s'en tourna,  
 Dodekins vers Damas se cité qu'il ama. 1695  
 Bauduïns de Rohais Godefroi remonta.  
 Li baron et li rois le soudan encauça  
 Et li rois Corbarans qui prendre le cuida.  
 Li amiraus Soudans sagement se gaita,  
 Car quant il vint pres d'Acre le cité eskiva 1700  
 Pour ce que Corbaran a le porte avisa.  
 A le mer est venus, en se galie entra;  
 Mahoumet son segnour hautement reclama.  
 Lui quint de Sarrasins par haute mer naga,  
 Droit encontre Oliferne sa galie aresta. 1705  
 Puis issi de la mer, sur son ceval monta,  
 Desi que al Kehaire son resne ne lascha.  
 Lors monta el castel que pas ne s'i targa;  
 De ce qu'il a perdu forment se dolousa.  
 Or vous lairons de lui et quant lius en sera, 1710  
 Bien en sarons canter, de ce ne doutés ja.  
 Li pules Damediu les paiens detrencha.  
 Li bons rois Godefrois le jour bien se prouva;  
 O les barons de France les Sarrasins cacha.  
 L'ocisions des Turs dusk'al vespre dura. 1715  
 Calabre fu en Acre, les fuians regarda; [92]  
 .I. Turc a couneü, tantost li demanda  
 De l'amiral Soudant, coument exploitié a.
- 65 Calabre fu montee en la tour qui fu grans;  
 Forment fu tourmentee quant coisi les fuians. 1720

92. An early reader crossed out ll. 1716-18 and all of laisse 65 in I; see *Introduction*, pp. xlv-xlvi.

.I. Turc en apela qui ot non Estorgans:  
 "Estorgans," dist la vielle, "si t'aït Tervagans,  
 Coument sont Sarrasin maintenu vers les Frans?"  
 "Dame, par Mahoumet en cui je sui creans,  
 Matés et desconfis s'en fuï li soudans! 1725  
 Murgafiers d'Areblois i gist mors tous sanglans;  
 Je croi bien que l'ocist vostre fix  
 Corbarans." [93] 232d  
 Quant l'entendi Calabre tous li [m]ua li sans;  
 A tere ciet pasmee, tantost .I. s[e]rjans [94]  
 L'en leva par les bras que mout en fu dolans. 1730  
 Et Calabre s'escrie: "Pour coi sui je vivans  
 Quant mors est Murgafiers qui tant estoit vallans?  
 Lasse, je l'ai amé il a passé .C. ans;  
 Or l'avoie espousé au los de mes parans.  
 S'il eüst jut a moi, bie[n] en eüsse enfans, 1735  
 Car je sui bele et gente, courtoise et avenans;  
 Parmi mes .II. orelles est fors le mousse issans.  
 Puis que mes dous amis est si fors defalans,  
 Après lui ne vivroie pour tout l'or de Melans!"  
 Lors a pris .I. coutel qui bien estoit trencans; 1740  
 Si drument s'en feri .II. caus parmi les flans  
 Que li cuers de son ventre li fu parmi fendans.  
 L'ame s'en est allee que n'i est arestans  
 Desi a Bengibu qui mout en fu joians.  
 Du bon roi vous dirai a cui Dix soit aidans 1745  
 Qui fist asalir Acre a perrieres jetans;  
 De prendre la cité fu forment desirans.

- 66 Li pules Damediu par mout grant aatie  
 Assalent la cité qui est fort et garnie [95]  
 Et païen se desfendent, le pute gens haïe. [96] 1750  
 Dedens le Tour Maudite qui bien en fu tallie  
 Monta rois Malatras qui tenoit Aumarie

93. Cf. ll. 1655-60 and 6511-13 where Godefroy is said to have slain Murgafier. But Corbaran strikes down Fineplais, Calabre's husband, in CCor, ll. 1272 ff.

94. The scansion for this line is correct if *pasmee* counts as three full syllables (*césure enjambante*), but possibly a weak epithet such as *bons* or *frans* has been dropped from the second hemistich. Note that I combines ll. 1729-30.

95. c. par mout grant aatie E; cf. l. 1748. Emended on the authority of I.

96. E. paient s. E.



- Et dist s'il puet desfendre le cité segnourie  
 Dusk'a .LX. jours, Mahoumet que il prie  
 Li fera tel secours, il ne se doute mie, 1755  
 Que li os des François en sera deslogie.  
 En Dodekin le preu son cousin mout se fie;  
 Secours li mandera, se li fera aïe.  
 Quant ara le cité vers François acuitie,  
 Jamais li rois Soudans ne l'avra en ballie: 1760  
 Pour François s'en fui dont il fist vilounie  
 Dont on le doit tenir a grande couardie.  
 Et li rois Godefrois Jerusalem escrie.  
 Adont fu le cités fierement envaïe;  
 Cors et tabours i sounent itele melodie 1765  
 C'on les puet bien oïr .II. liues et demie.  
 La gent paiene en sont forment espaourie. 233a  
 Tele entente lor font nostre cevalerie  
 Mahom reclaiment Turc pour avoir garandie.
- 67 François assalent Acre, li nobile baron, 1770  
 Et Sarrasin s'esmaient, si reclaiment Mahon.  
 Maladras d'Aumarie fu en grant soupeçon, [97]  
 En la grant Tour Maudite fu en mout grant frigon.  
 Bien l'avoit fait emplir li rois de garison;  
 La tours estoit si fors de cauc et de sablon 1775  
 Que ne doutoit assaut ne engin .I. bouton.  
 Et Godefrois s'escrie, qui fu nés a Bullon:  
 "Pour Diu, or a l'assaut, qui soufri passïon!  
 Quant la cités ert prinse, paien et Esclavon  
 Seront mort et houni, mis a destruction. 1780  
 Le tresor prendrai dont il i a fuison;  
 Puis le departirai a mout grant livrison  
 Que tout en seront rice li plus povre garçon.  
 Je n'en quier retenir vallant .I. esperon,  
 Fors sam plus le soudan qui ait maleïchon. [98] 1785  
 Celui vaurai avoir, saciés, en ma prison;  
 Puis li ferai trencier le cief sous le menton!"  
 Adont se coitent tout François et Bourgegnon,

97. Caladras d'A. E.

98. The restrictive construction **fors sans plus** + noun phrase does not seem to be widely current in Old French (cf. **fors sol**, **solemant**, **itant**), judging from the material in T.-L. III, 2141 and VII, 2027 and in G. Moignet, **Signes de l'exception** (Genève, 1973). That the copyists of both MSS E and I make use of it, writing out moreover **samplus** as one word, is perhaps further evidence of a common model.

D'assalir tout adés sont en grant contenchon.  
 Pour coi vous en feroie longe devisiön? 1790  
 Entré sont en le vile u Tur veullent u non.

- 68 Tant se sont esforcié li baron chevalier  
 Qu'il fissent as murs d'Acre les eskieles drecier.  
 En la vile en entrèrent li noble chevalier. [99] 1795  
 Dont veïssiés paiens morir et trebuscier  
 Et lor diu Mahoumet reclaimer et hucier  
 Et dames et puceles plourer et larmoier!  
 Li rois Godefrois fist les pluisours bautisier;  
 Qui faire ne le vaut le cief li fist trencier, 1800  
 Et puis fist les palais de le cité cerkier.  
 Mais la fors Tours Maudite si fist le roi irier  
 Pour le roi Maladras que il ne puet ballier,  
 Car la tour u il est ne puet nus enpirier;  
 Ele ne crient assaut vallissant .I. denier  
 Ne cose c'on puist faire al main n'a l'anuitier. 1805  
 Atant es Corbaran qui li prist a crier:  
 "Maladras, rendés vous, je vous en vel priër! 233b  
 Mahoumés ne vous puet secoure n'i aidier;  
 Li pourcel le manjerent jadis en .I. fumier!" [100]  
 Quant Maladras l'entent, vis cuida esragier; 1810  
 Le bon roi Courbaran prist a contralier:  
 "Courbaran, par Mahom qui tout a a ballier,  
 J'aim mix que on m'ocie que mon diu renoier!"  
 Et Corbarans respont, ne s'i vaut delaiier:  
 "Si m'aït Jesu Cris qui tout puet justicier, 1815  
 Dont ferons nous la tour miner et peçoier,  
 Ne vous garandiront ne berfroï ne clocier;  
 Pour tant i asaurons .I. an trestout entier,  
 La vous ferons de faim morir et baallier."  
 Et Maladras respont: "Pensés du manecier! 1820  
 Pour ce ne me vesrés, par Mahom, esmaier,  
 Car kar salee avons et ferine en grenier  
 Et vin et aige douce, tout ce k'a nous mestier.  
 Et s'atendons secours qui vient sans detriër:  
 Dodekins de Damas qui a maint cevalier 1825  
 A fait souventes fois maint les arçons vuidier."  
 De Maladras lairons qui entent au plaidier;

99. l. nobile c. E, which reads with an expunction dot under the i.

100. On this legendary treatment of Mohammed's death, see J. Frappier, *Chansons de geste du Cycle de Guillaume d'Orange* II, pp. 124-26.

- Au bon roi Godefroi devons bien repairier.  
 Les barons apela u plus se doit fier:  
 "Segnour," ce dist li rois, "savés moi consellier? 1830  
 De prendre cele tour ai mout grant desirier."  
 Atant es Bauduïn de Rohais le guerrier;  
 Oiiés de quel mervelle se prist a pourcuidier.  
 .I. vaissel d'ees trouva desous .I. eglantier;  
 Bauduïns le fist prendre et lever et drecier. 1835  
 Dedens le Tour Maudite qui siet sur le rocier  
 A fait .I. mangounel le catoire lancier  
 Et les es salent fors quant virent esmier  
 Le catoire a le tour qui fu de mabre cier.  
 Dont veïssiés paiens durement esmaier, 1840  
 Car les es les petellent et devant et derier!  
 Es ollieres des hiaumes les veïssiés mucier, [101]  
 Les ex dusk'al cervel lor veïssiés cerkier!  
 Rendre couvint la tour Maladras le princier  
 Au bon roi Godefroi qui Dius velle avancier. 1845  
 Et li rois Godefrois fist Maladras liier  
 Si ke parmi les ongles couvint le sanc raier. 233c
- 69 Segnour, en tel maniere fu prinse et conquestee  
 La rice Tour Maudite sur le roce cavee.  
 Or est ens el païs, c'est verités prouree, 1850  
 La rice Tours as Mouskes de la gent apelee. [102]  
 Li bons rois Godefrois a le ciere membree  
 Fist la cité widier de la gent desfaee;  
 Qui ne vaut bautisier, s'ot le teste capee.  
 Puis fist les tresors prendre sans nule demoree; 1855  
 Si bien les departi la gens bone eüree

101. **ollieres** is a variant of Old French **oeilliere**, **oilliere**, etc. (cf. Modern French **oeillère**) "partie du casque qui servait de visièrre aux chevaliers" (God. V, 573b). The reading **oreilles** in I, considerably less precise, may represent a form of \*ORULARE; cf. Old French **orailles**, **oreilles** "edge, border" (although none of the examples in God. or T.-L. carries the meaning of brim).

102. The Tower of Flies and the Accursed Tower at Acre are not one and the same; cf. Roy, "Poèmes," 438. The former supposedly received its name because of the large numbers of flies attracted to it as a place of sacrifice, while the second is associated with the minting of the thirty pieces of silver for which Judas betrayed Christ (see Ambroise, **The Crusade of Richard Lion Heart**, trans. M. J. Hubert, notes by J. L. La Monte [New York, 1941], p. 167).



Qu'ele s'en est a Diu mout durement loee.  
 Quant ot ce fait li rois, n'i a fait demoree,  
 Le roi Corbaran a et se serour mandee  
 Et Corbarans i va sans nule demouree. 1860  
 En .I. rice palais dont li aire est pavee  
 A quens Hües li Maines le roïne adestree.  
 Pour coi vous en feroie plus longe devisee?  
 Li rices patriarches a la messe cantee  
 Et li baron i furent qui l'ont bien escoutee. 1865  
 Et li rois Godefrois a la dame espousee:  
 Du Safret et de Sur et d'Acre l'a douee,  
 Arsur, Triple, et Barut n'i a point oubliee  
 Et trestoute la tere dusk'a mer Galilee.  
 En cele maniere fu la dame douee. 1870  
 Les noces furent faites quant il l'ot espousee;  
 Mout en fissent grant feste nostre gent honeree.  
 Le jour li ont li prince fait mainte presentee [103]  
 Et ont le roi meïsmes faite mainte acolee.  
 Sur lui ont de pitié mainte lerne plouree. 1875  
 Il se sont escrié tout a une alenee:  
 "Ahi! Jerusalem, or serés vous gardee  
 Du mellour chevalier qui ainc çainsist d'espee.  
 Ahi! Roïne dame, sainte Vierge honeree,  
 Donnés que il ait oir de se car engenree, 1880  
 S'en sera a tous jours la tere mix gardee!" [104]  
 Or coumence cançons de bien enluminee  
 Si coume Godefrois qui bien fiert de l'espee  
 Se parti des barons et fissent desevee,  
 Ensi coume cascuns rala en sa contree, 1885  
 Et coument fu par lui puis le tere gardee,  
 Coument li patriarches en fist envenimee. 233d  
 Tant com veski li rois, c'est verités prouuee,  
 Ne perdi il de tere vallant une denree.  
 Et quant la messe fu et dite et definee, 1890  
 Les tables furent mises et li aige criée;  
 La roïne a on l'aige premierement dounee,  
 Car d'ounour faire fu no gens acoustumee.

- 70 La roïne Matroïne lava premierement  
 Et li autre baron trestout coumunaument. 1895  
 La roïne s'asist au fier contenement  
 Et li baron s'asissent tost et delivrement.

103. E repeats li ont.

104. t. iours l. E, which reads with an expunction dot under the i.

- Des mes qu'il ont eüs ne faic devisement,  
 Car bien furent servi a gré et a talent.  
 Li rois donna cel jour maint paile d'Orient 1900  
 Et mainte coupe d'or et maint hanap d'argent.  
 Li menestrel i furent paiié mout ricement;  
 E! Dix, la ot souné tant bon rice estrument!  
 Dames et chevalier par esbaudissement  
 I karolent et cantent et menu et forment, 1905  
 .III. jours furent en joie et en deduisement.  
 Au quart prinsent congié et font desoivrement,  
 Il s'en vauront aler en lor tere esranment,  
 Aucun de tes i a, sans nul detriement. [105]  
 Acuitie est la tere de le paiene gent. 1910  
 Mout sont joiant li prince qui lairont sauvement [106]  
 Le bon roi Godefroi ne s'en doute noient;  
 Paien en sont fui a lor enconbrement  
 Et perdue ont lor tere trestoute plainement.  
 Or dirai des barons, qui Dix doinst sauvement, 1915  
 Quant sont et qui il furent, sans nul delaïement.  
 Li quens Hües li Maines qui tant ot hardement,  
 Icil i vint premiers droit au coumencement:  
 Dont vint a Godefroi, son congié quiert et prent, [107]  
 Et si vinrent li autre tout arouteement; 1920  
 Et Robers li Frisons qui mout ot essient,  
 Icil i vint après sans nul delaïement,  
 Robers de Normendie qu'il tient a son parent  
 Et dans Thumas de Marle al fier contenement;  
 Assés i ot barons, bien i sont plus de .C. 1925  
 De revenir en France ont grant desirement.
- 71 Segnour, ce fu en may que la rose est florie, 234a  
 Que follissent cil bois et li herbe vredie,  
 Que li rois Godefrois ot feme nociie,  
 La roïne Matroïne qui tant fu escevie, 1930  
 La serour Corbaran qu'il tenoit a amie.  
 Les noces furent faites de la grant barounie;  
 Mout i fisent grant feste nostre gent segnourie.  
 Vous avés bien oï du soudan de Persie  
 Qui d'Acre s'en fui par mer en sa galie 1935  
 Et coument no François de la tere joïe  
 Prinsent la cité d'Acre qui si est herbegie.  
 Nostre baron aucun ne s'atargerent mie;

105. A letter etched out in E between **de** and **tes**?

106. **Qui** or **que** in E?

107. For **prent** the copyist of E writes **p'n't**.

Par matin se leva Robers de Normendie,  
 Aveuques lui avoit mout gente compagnie: 1940  
 C'est Robers li Frisons qui Jesus beneïe,  
 Li quens Hües li Maines u tant a barounie,  
 Et dans Thumas de Marle a le ciere hardie,  
 Et maint autre baron tout d'une compagnie.  
 Or escoutés, segnour, pour Diu le fil Marie: 1945  
 En l'ort saint Abreham qui'st de grant segnourie  
 Fisent cuellir lor paumes, de ce ne doutés mie,  
 Quant furent assanllé nostre gent segnourie.  
 Puis en vinrent au roi que cascuns n'i detrie  
 Et le roi ont trouvé en le sale vautie 1950  
 Qui estoit de mentastre et de roses joncie.  
 Mout estoit cele sale tres bien aparellie;  
 Dedens en sont entré la sainte compagnie.  
 Li rois en fu entrés en se cambre polie,  
 Dalés lui la roïne qui'st dame d'Alenie. 1955  
 Li rois si s'es[t] levés et faisoit ciere lie;  
 Contre les barons vint, ne vous celeraï mie,  
 Et la roïne ausi qui bien fu ensegnie.  
 "Sire," dist li quens Hües, "a Diu le fil Marie  
 Soiiés vous coumandés qui de mort vint a vie. 1960  
 Rois estes de la tere, bien l'avons acuitie;  
 Mout bien le garderés, n'i avra couardie.  
 De repairier arrier a cascuns grant envie  
 En la tere de France qui tant est segnourie  
 Pour veoir lors molliers et lor rice lignie. 1965  
 Le congié demandons par vostre coumandie  
 Que vous le nous dounés et cascuns vous en prie." 234b  
 En plourant li bons rois le congié lor otrie.

- 72 En plourant li bons rois le congié lor douna.  
 Wistasse de Boulongne son frere en apela; [108] 1970  
 La conté de Boulongne iluec li otroia.

108. Wistasses E; Huist<sup>1</sup> I. In ll. 2056-2057 King Philip enfeoffs Eustache with the county of Boulogne and the duchy of Bouillon. In reality, Eustache was the eldest of three sons born to Eustache II of Boulogne and Ida of Lorraine, and succeeded his father as count of Boulogne. Godefroy came into possession of Bouillon (in *terre d'Empire*) through his mother's family, but pledged it to the bishopric of Liege before departing on the Crusade in 1098. Cycle tradition sometimes makes Godefroy the eldest, as in MS E, fol. 63a; see also H. A. Smith, "Studies in the Epic Poem *Godefroi de Bouillon*," *PMLA* 27 (1912), 142-67.



- Bauduïns de Rohais mout bien s'i agreea.  
 Quant li baron s'en partent, li rois des ex plora;  
 Desi que a la mer li rois les convoia.  
 Wistasse son cier frere li rois araisonna; 1975  
 La ducé de Bullon, saciés, pas n'oublia;  
 Wistasse a son vivant garder le coumanda  
 Et Wistasses respont que bien le gardera.  
 Quant li rois voit son frere qui en la nef entra,  
 Des biax ex de son cief mout [t]enrement plora, 1980  
 Pour lui et pour les autres mout grant duel demena;  
 Par le conte Huon le roi salus manda.  
 A icele parole li rois s'en retourna,  
 En Acre sa cité longement reposa.  
 Or lairoumes du roi qui Damediu ama; 1985  
 Bien i sarons venir quant li tans en sera.  
 Des barons qui s'en vont, ne me tairai je ja,  
 Dirons; li marouniers par haute mer naga.  
 Trestout droit a Brandis li dromons ariva.  
 Li quens Hües li Maines en la vile ostela, 1990  
 Du saintime apostoile nouvele demanda;  
 Li ostes as barons a Roume l'ensegna.  
 L'endemain par matin quant li aube creva  
 Se lievent li baron, cascuns s'acemina.  
 Ensemble se coiterent, cascuns tant se coita, 1995  
 K'a Roume sont venu que Romelus fonda.  
 L'apostoiles saintismes les barons confessa;  
 Des peciés qu'il ont fais tous cuites les clama  
 Pour ce c'outre la mer cascuns bien s'esprouva.
- 73 Quant confessé se sont la nostre barounie, 2000  
 De Roume sont parti endroit l'aube esclarie.  
 Vers la tere de France ont lor voie acuellie;  
 Des journees qu'il font n'est pas drois que vous die;  
 Pour coi en seroit ore le cançons alongie?  
 A Paris sont venu .I. peu après complie, 2005  
 As plus maistres osteus ont pris herbergerie.  
 Du bon roi Felipon ont la novele oïe. 235a  
 Or lairons des barons dusk'a une autre fie;  
 Du bon roi Godefroi a la ciere hardie  
 Dirons ki fu en Acre, la cité ot saisie. 2010  
 De sa mere li membre ki tant est ensegnie,  
 Ydain le gentil dame, qui Dix soit en aïe,  
 Et d'Uistasse son frere ki par mer a navie  
 S'en va en douce France, la tere segnourie.  
 Le patriarche apele, mout doucement li prie: 2015  
 "E! gentix patriarches, pour Dieu le fil Marie,  
 Des plus dignes reliques ki sont en vo baillie  
 Me faites apporter, ne vous atargiés mie,

- Et jes envoie[ra]i en France le garnie  
 A Ydain la ducoise qui mout est bien nourie." 2020  
 Li patriar[c]es dist: "Biaus sire, jou l'otrie."  
 Pour coi en seroit ore la canchons alongie?  
 Li rices patriarches noient ne se detrie,  
 Les reliques bailla au roi par felenie,  
 Mais laissier ne l'osa; la mut si grans envie [109] 2025  
 Puis en morut li rois a duel et a hascie,  
 Que li fel patriarches, qui le cors Diu maudie,  
 Dist qu'il s'en vengera, se glise a agastie,  
 Mais n'en ose parler que trop ne s'en gramie.  
 Li bons rois Godefrois k'ains n'ama couardie 2030  
 A baillié les reliques .I. chevalier Elie;  
 Nouri l'avoit li rois, nés fu en Normendie,  
 Cevalier l'avoit fait, s'estoit de sa maisnie.
- 74 Li rices patriarches a Godefroi bailla  
 Des plus dignes reliques que il onques trova 2035  
 Dedens Jerusalem n'en la tere de la,  
 Dolans et coureciés, mais veer ne l'osa,  
 Et dist entre ses dens ke il s'en vengera;  
 Si fist il puis li glous car il l'enp[ri]souna.  
 Li bons rois Godefrois Elye en apela; 2040  
 Les reliques li balle et puis li coumanda  
 K'a la contesse Ydain tantost les baillera  
 Que vesra devant li et le salüera  
 Et Wistasse son frere si tost com le vesra.  
 Atant li mes du roi se parti et se[ra]. 2045  
 Venus est a la mer, en un dromon entra;  
 Tantost li marouniers en mer les eskipa. 235b  
 Parmi la haute mer nuit et jour tant sigla  
 K'au droit port de Marseille son dromon ariva.  
 Elye ist de la mer, tantost s'acemina; 2050  
 Des journees qu'il fist devisé n'en sera.  
 .I. soir vint a Paris devant qu'il anuita;  
 Wistasses de Boulongne a son ostel trova  
 Ki .I. mois tout entier et plus i sejourna  
 Et la contesse Ydain que forment desira. 2055  
 Felipes li bons rois grans gens i assamla,  
 Car le conte Wistasse de Bolongne fieva  
 Et de Bullon ausi la ducee pris a;  
 Li rois de son houmage mout grant joie mena

109. I construe **mut** as the preterite of the intransitive verb **mouvoir** ("to become active, to stir up"), rather than as a past participle.

- Et du conte Huon que Dix sauvé li a; [110] 2060  
 Ses freres fu germaines, li rois forment l'ama.
- 75 Cel jour ot a Paris mout grant joie menee;  
 Du roi fu la ducoise Yde mout honeree  
 Pour Godefroi son fil a la ciere membree  
 Ki de Jerusalem a la tere acuitee. 2065  
 De Buillon a Wistasse la tere asseüree  
 Et de Boulongne ausi ki tant est renoumee.  
 Au roi a pris congié la ducoise senee  
 Et li rois l'a a Diu doucement coumandee.  
 Li baron de la court ont fait la desevee, 2070  
 Cascuns s'en va joians arriere en sa contree.  
 Wistasses de Boulongne sa mere en a menee  
 Droit au castel de Lens dont ele fu douee.  
 Si com la dame fu de la mule afeutree  
 Descendue au perron a la sale pavee, 2075  
 Ains k'ele peüst estre dedens se cambre entree,  
 L'a Elyes de Diu hautement salüee.  
 La dame s'est tantost devers lui retournee;  
 Son salu li rendi car bien fu doctrinee.  
 "Dame," ce dist li mes, "or oiiés ma pensee: 2080  
 Vostre fix Godefrois ki bien fiert de l'espee  
 Ki en Jerusalem a couroune portee  
 Vous salue par moi, n'i a mestier celee,  
 Et Wistasse son frere car ensi li agree.  
 Vous envoie par moi, par la Vierge houneree, 2085  
 De la saintisme Crois ou ot sa car pennee  
 Li dous rois Jesu Cris de la gent desfaee; 235c  
 La plus digne relike vous ai ci aportee  
 Qui outre la mer fust veüe ne trouvee.  
 Or soit, dame, de vous bien dignement garde!" 2090
- 76 "Dame," ce dist Elyes, "Godefrois vostre fuis [111]  
 Qui est rois de la vile ou Jesus li dous Dix  
 Rechut mort et torment, tant fu humles et pix,  
 Pour pecheours sauver et oster des perius, 2095  
 Vous envoie par moi, nes puet emploier mix,  
 Les plus dignes relikes que vous puist veïr Dix." [112]  
 Quant la dame l'entent qui li cuers fu soutix,

110. MS I ends here; see **Introduction**, p. xliv.

111. See **Introduction**, p. xlii for a discussion of this laisse.

112. The meaning of this line is clear enough if **veïr**,



- Les reliques fist prendre, des cors sains pressius  
 .II. parties en fist Wistasses li gentix.  
 Mais Yde la ducoise n'en seut prendre le kix; 2100  
 A Boulongne et a Lens, si m'aït sains Mikix,  
 Fist les reliques metre, sans plus, en ces .II. lius.  
 Or est as .II. eglises li lius plus grassius,  
 Car mout de pelerin de loins païs lontix  
 Requerent les reliques par frois tans malaisix. 2105  
 Et plus a premerains en fu cascuns hastius  
 Que ne sont orendroit de bien faire est tardix  
 Cascuns; li mons empire, trop est et max et vius. [113]  
 Or dirons du bon roi ki mout fu volentius  
 Des Sarrasins destruire paiens et Kenelius. 2110  
 En Acre fu li rois Godefrois maladius;  
 La roïne Matrone qui ot bruns les sourcius  
 N'ot cure de canter, de feste ne de jus;  
 Pour le roi son segnour fu ses cuers peürus.
- 77 Segnour, che fu en may que la rose est florie, 2115  
 Que li bos sont folli et li herbe vredie.  
 Li bons rois Godefrois a le ciere hardie  
 Sejourna pres d'un an pour une maladie.  
 La roïne Matrone en fu mout courechie;  
 Tant garda son segnour la bele, l'escevie, 2120  
 Que li rois fu garis, ne sent mal ne hascie.  
 .I. jour estoit li rois en le sale vautie,  
 Au mangier fu assis a rice compagnie.  
 Lés lui fu Corbarans ou durement se fie,  
 Buimens et Tangrés ou mout a barounie. 2125  
 Rainmons et Bauduïns de Rohais n'i fu mie;  
 Cascuns fu en sa tere dont il a segnourie. 235d  
 Atant es vous un mes qui Godefroi escrie:  
 "Rois de Jerusalem, par Diu le fil Marie,  
 Au Kahaire est Soudans en la tour batellie. 2130  
 Se vous l'en jetés fors, vous ferés courtoisie;  
 Se du Kahaire avés la rice tour saisie,  
 Dusk'a Mec conquerriés le tere païenie;  
 La sont li candelabre que la Viergene Marie  
 Aporterent li angle lues que fu acoucie 2135  
 Tout droit en Belleem, ne le mescreés mie.  
 Qui les porroit conquere par sa chevalerie,  
 Ses los seroit creüs et no lois essaucie."

Picard for **veoir**, is taken as factitive; **puist** as an error for **laist** however would be unusual for our scribe.

113. After **Cascuns** this line shows signs of erasure.

Quant Godefrois l'entent, li cuers li atendrie  
 Et dist entre ses dens que nus ne l'oï mie: 2140  
 "Sire Dix, j'ai grant duel et courouc et envie  
 Des dignes candelabres, a eus n'aferoit mie." [114]

- 78 Quant li rois Godefrois le mesagier entent  
 Qui du soudan li a conté tout l'oïement,  
 Corbaran apela trestout premierement, 2145  
 Buiemon et Tangré au fier contenement:  
 "Segnour, conselliés moi, se vous vient a talent.  
 D'aler sur le soudan grans desirie[r]s me prent:  
 Des dignes candelabres ai mout mon cuer dolent  
 Que li Sarrasin ont a leur coumandement. 2150  
 Conquere les vaurai, se Dix le me consent  
 Et il me doune vie .II. ans tant seulement." [115]  
 "Sire," dist Corbarans, "faites armer vo gent,  
 Si cevauciés a force sans nul detriement.  
 Le soudan vous rendrai, ce saciés vraiment, 2155  
 Vers vous ne se porra desfendre longement.  
 Envoiiés a Rohais vo mesage briement  
 Pour Bauduin vo frere k'a son esforcement  
 S'en viegne encontre vous devant le Pont d'Argent;  
 La riviere est si clere et de tel dignement 2160  
 Li pons semble d'argent, se li livres ne ment,  
 Et pour chou apel[e] on le pont si faitement.  
 A Nique pour Rainmon envoiiés ensement [116]  
 Et dant Jehan d'Alis qui j'aime durement  
 Gardera, s'il vous plaist, d'Acre le mandement." 2165  
 Et li rois l'otria, qui Dix gart de tourment.  
 Pour coi vous en feroie plus lonc devisement? 236a  
 Li rois fist tantost faire son apparelement.  
 L'endemain par matin droit a l'esclairement  
 S'en issent li baron armé mout ricement. 2170

114. In the *Chanson d'Antioche* Godefroy already intends to retrieve candelabra at Mecca (cf. ed. S. Duparc-Quioc, ll. 3461 ff.). Note that the somewhat more detailed narrative of the legend of the candelabra, or the two candles before the image of Muhammad at Mecca, found in the *Batard de Bouillon* (ed. R. F. Cook [Paris, 1972], ll. 1365 ff.) has a parallel in a passage in the earlier *Roman de Mahomet* (ed. Y. Lepage [Paris, 1977], ll. 1916-33, and note on pp. 226-27; see also ed. B. Ziolecki [Oppeln, 1887], note on p. 79).

115. d. viē .II. E.

116. A niques p. E.

Tant penon, tante ensengne i baloioit au vent.  
 Li rois a la roïne le congié quert et prent  
 Et dant Jehan d'Alis pria mout doucement  
 Qu'il gart bien la roïne et tout son casement.  
 "Sire," ce dist Jehans, "se Dieus le me consent, 2175  
 Ja de moi n'orrés dire nul mauvais parlement."  
 Quant s'en parti li rois, s'i eut grant mariment;  
 La roïne Matrone en ploura tenrement.

- 79 Quant li rois s'en parti, la roïne ploura;  
 Ce ne fu pas merveille, de che ne doutés ja, 2180  
 Car le gentix roïne mout durement l'ama  
 Et li rois l'ama mout et forment l'ounera.  
 De li mout bien garder Jehan d'Alis proia  
 Et Jehans li respont son pooir en fera.  
 Et quant li rois l'entent, forment l'en merchia 2185  
 Et dist au revenir li gueredounera.  
 Atant s'en part li rois, ses barons arouta;  
 Courbaran d'Oliferne l'avangarde bailla  
 Et Tangrés li Puillois avec lui cevaucha  
 Et dans Harpins de Bourges ou forment se fia 2190  
 Cevaucha lés le roi, avec lui demoura.  
 Buiemons de Sesille ou tant de bonté a  
 L'arrie[re]garde fist, li rois li coumanda.  
 Bien furent .X. millier, a tant se gent esma.  
 Li rois et si baron le païs trespassa; 2195  
 Le cemin de Damas a senestre eskiva  
 Et Escaloune ausi noient ne l'aproisma.  
 Tant oirrent et cevaucent, li os tant se coita,  
 La grant tour du Kahaire Godefrois avisa  
 Desur .I. flun courant qui navie porta 2200  
 C'on dist le flun Jourdain; mout grant raison i a  
 Pour coi si faitement on l'apele pieça:  
 En la tere a .II. fluns et cascuns son non a;  
 Li uns sourt a ce lés ou li solaus leva,  
 L'autres vers miédi .I. bien petit en la. 2205  
 Cius qui sourt vers solel le gens Jour l'apela  
 Et cius vers miédi .I. autre non pris a: 236b  
 Il est **Dains** apelés pour che que si tost va;  
 La ou li flun assamblent lor nons nus ne canga. [117]  
 Cix s'i garda mout bien ki les nons lor douna, 2210  
 Car **Jourdain** ambedeus ensamble les noma:  
 Sur ce flun Corbarans et li rois se loga.

117. Lau o. E. Commenting on this "etymology," which is also given in the **Chronique d'Ernoul**, Gaston Paris



- 80 Dalés le flun Jourdain contreval en la pree  
 Se loga Corbarans o ceus de sa contree,  
 Et Godefrois cevauce a grant esperounee 2215  
 Desi au maistre tref ou li aigle est doree,  
 La descendi li rois de la mule afeutree.  
 Li bons rois Corbarans a la ciere menbree  
 Li a le rice tour du Kahaire moustree.  
 "Sire," dist Corbarans, "par le Vierge honeree, 2220  
 Laiens est li soudans ki maine grant posnee;  
 C'est li clés de sa tere, li force et li entree.  
 Je vous di vraiment se l'aviens conquestee,  
 Baudac, Mec, Babiloine n'aroit vers vous duree;  
 Dusk'as Bounes Artu ne feriés arestee." 2225  
 "E! Dix," dist Godefrois, "s'il vous plaist et agree,  
 Dounés ke par moi soit si la tere acuitee  
 Que des .II. candelabres qui sont de renoumee  
 Soit oncore Jesus et sa mere houneree!"  
 A cel mot que li rois ot se raison finee, 2230  
 Vint li preus Buimons qui bien fiert de l'espee.  
 Quant sa gens fu venue, logie et atravee,  
 Il fu tans de souper, li aige fu criée.  
 Li rois et li baron quant l'aige fu donnee  
 Sont assis au souper sans nule demoree. 2235  
 Des mes qu'il ont eüs ne ferai devisee;  
 Assés orent poisson et car freske et salee.  
 La table au roi ne fu onques le nuit ostee  
 Nient plus que nule autre que sur l'erbe abousee [118]  
 Furent mises les napes tout contreval la pree. 2240  
 Buimons de Sesille, par bone destinee,  
 Gaita l'ost cele nuit atout se gent armee.  
 Mais ains que l'ost dormist ne fust aseüree,  
 Li patriarches l'a bonement sermounee.  
 Puis vait li rois coucier et sa gent qui'st lassee, 2245  
 Car il orent esré tout le jour ajournee.
- 81 Li rois et li baron alerent reposer 236c  
 Et Buimons li preus a fait se gent armer.

wrote: "L'explication du nom Jourdain . . . est aussi dans Guillaume de Tyr [Cf. **RHC Occ I**, Livre XIII, ch. 18, p. 583] et remonte jusqu'à l'antiquité; l'interprétation toute française qu'en donne la chanson [dans BN 12569] lui est propre." "La Légende de Saladin," **Journal des Savants** (1893), 286; see also **Introduction**, pp. xxvii-xxx.

118. n. asautres q. E. The second **que** in this line probably has a weak causal force.

Bien furent .IIII.M., a tant les fist nonbrer,  
Car ne doutoit paiens vallissant un boucler; 2250  
L'ost plus de .II. grans liues prist a avirouer.  
Une espie s'en tourne, cui Dix puist mal douner,  
A Escaloune en vint a l'avainne livrer.  
Salatin i trouve et Dodekin le ber,  
Celui ki de Damas ot le tere a garder. 2255  
A sa vois qu'il ot clere li coumence a crier:  
"Salatin sire rois, ne vous quier a celer,  
Li fors rois Godefrois ki tant fait a douter  
S'en est d'Acre partis, se gent en fait guier;  
Le Kahaire veut prendre, le soudan afamer. 2260  
Je l'i oï le diu des crestiens jurer  
Que s'il tient le soudan, il n'en puet escaper  
Ne le face escorcier et pendre et traîner.  
Et le roi Corbaran oï je ausi vanter  
Babiloine et Baudas li fera delivrer 2265  
Et de Mic Mahoumet nous fera fors jeter;  
Dusk'as Bounes Artu vaura tout conquerer.  
Jamais de Sarrasin n'osra li rois parler,  
S'il ne se fait en fons bautisier et lever  
Ne li face les membres et la teste cauper." 2270  
Quant Salatins l'entent, le sens cuide derver,  
Si dolans est li rois qu'il cuide foursener.  
Ki li veïst sa barbe et se ciere tirer  
Et la gent sarrasine environ lui plourer,  
Il desist si grant duel ne peüst nus trover. 2275  
Dodekins de Damas le prist a conforter:  
"Salatin biaux cousin, laissiés ce duel ester!  
Ains que Godefrois puist en ou Kehaire entrer,  
Li cui jou son outrage faire cier comperer;  
De chou que il nous veut enfin desireter 2280  
Mahoumés nostre dix u nous devons fier  
Ne le porroit, biaux niés, souffrir ne endurer.  
Faisons isnelement tous nos houmes armer.  
Par icel Mahoumet qui tout puet gouverner,  
Se je puis Godefroi de Buillon rencontrer, 2285  
Je li donrai tel caup de mon branc d'acier cler  
Que li ferai le teste des espaulles voler, 236d  
Et Tangré le Puillois que jou ne puis amer  
Et Buiemon son oncle ferai ge ausi irer."  
A cel mot font paien cors bondir et souner; 2290  
Quant les armes ont prises, es cevax vont monter,  
Bien furent .XXX.M. que Persant que Escler.  
Dodekins va devant qui bien les sot guier.  
Deça l'ost Godefroi a un tertre avaler  
Encontra Buiemon .I. peu ains l'ajourner 2295  
Qui vers l'ost s'en devoit esraument retourner;  
La nuit avoit gaitié, or voloit reposer,

- Mais il li couvesra d'autre martin canter.  
 Dodekins de Damas li coumence a crier:  
 "Par Mahoumet, François, vous n'en poés aler! 2300  
 Ançois vous covesra, velliés u non, joster!"  
 Quant Buiemons l'entent, prist soi a regarder,  
 Ses houmes apela et a fait arester.  
 "Segneur," dist Buiemons, "Dix ki tout puet sauver  
 Nous fera nos peciés espanir et cuiter; 2305  
 Ensi se porront bien li hardi esprouver, [119]  
 Car nous n'avons, seigneur, mestier de coarder.  
 Et cui Dix fera ci sa vie trespasser  
 Mout bien li fera Dius son fait gueredouner;  
 En paradis des angles le fera courouner." 2310  
 Adont fist Buiemons se gent estroit serer.  
 Belement cevauca, n'a soing de desreer,  
 Tant qu'il voit Dodekin des paiens desevrer.  
 Adont guencist Ferrant, vers lui le fait aler,  
 Et Dodekins vers lui quanques puet randouner. 2315  
 Des rois espix trencans se vont tes caus doner  
 Que les escus ont fait sous les boucles troer.  
 Sur les cuiries font les rois espix frouer:  
 Andoi passerent outre sans kair, sans verser.  
 Segnour, icele joste si fist mout a loer 2320  
 Qui de jour les peüst a loisir esgarder. [120]
- 82 Segnour, icele joste deüst estre loee,  
 Car cascuns a sa lance froisie et tronçounée.  
 Buiemons de Sesille mist le main a l'espee,  
 Isnelement et tost l'a du fuerre jetee. 2325  
 Vait ferir Salatin par mout grant aïree,  
 Celui qui d'Escaloune maintenoit la contree. 237a  
 Le capel li trenca et le coiffe safree,  
 Desi el pis li a l'alemele boutee;  
 Li cors kaï a tere, l'ame s'en est alee, 2330  
 En infer l'ont maufé a grant joie menee.  
 Adont a Buiemons Jerusalem criée,  
 L'ensengne Godefroi a le ciere menbree.  
 Segnour, la peüssiés veoir fiere mellee,

119. Chi se porrons sil velent l. E. The correction is based on the reading in l. 3569; **porront** has a justificatory sense.

120. Is **de jour** an error for **le, ce, or cel jour**? Or is it implied that the battle takes place before dawn (cf. ll. 2295 ff.)? The order of ll. 2319-20 is that indicated by inversion signs in the MS.



Tant Franc et tant païen gesir goule baee, 2335  
 Tant cerval espandu et tante bouelee.  
 Atant es Dodekin pongnant de randounee  
 Et vait ferir Rotoul sur la targe bendee,  
 Le bon conte de Perce ki tant ot renomee,  
 Que la targe li a percie et esfondree 2340  
 Et la brongne du dos desroute et despanee.  
 Parmi le gros du cuer li a l'anste passee;  
 Li angle en paradis en ont l'ame portee.  
 Quant le voit Buimons, s'a la coulour müee,  
 En la presse se met coume faus avolee; 2345  
 Sur la gent sarrasine i fiert mainte colee.  
 Maint pié, maint puing i trence, maint bu, mainte coree!  
 Son mautalent lor a et se force moustree.  
 Se Godefrois i fust, itele est ma pensee,  
 La gent paiene fust morte et desbaretee. 2350  
 Si poi avoit de gent Buimons amenee  
 Que païen les manjaissent tous a une disnee.  
 Buimon et sa gent ont si avirounee  
 Que guencir ne les pueent ne faire retornee.  
 La pourre des cevax et la grande fume 2355  
 Et la mellee ausi ke il ont enduree  
 A si forment no gent anoiie et lassee  
 Li pluisour sont estaint sur l'erbe defoulee  
 Et li pluisour ocis, poi en est escapee.  
 Le jour lor a fait Dix bien rendre lor saudee; 2360  
 Le gloire en paradis lor a abandounee.

83 Buimons de Sesille quant voit se gent morir  
 Et quant il ne les puet secoure et garandir,  
 Au cuer en ot li ber grant duel et grant aïr;  
 Si fu avirounés, je vous di sans mentir, 2365  
 S'il s'en vausist vers l'ost de nos François fuïr,  
 Ne peüst il des Turs ne sevrer ne partir. 237b  
 Lors regrete Tangré, si jeta un souspir,  
 Le roi et les barons qui mout font a cierir:  
 "Ahi! biaux sire Dix, s'il vous vient a plaisir, 2370  
 Dounés moi vivre tant c'oncor puisse veïr  
 Le roi et les barons ki tant font a cremir."  
 A ce mot vait li ber un Sarrasin ferir  
 Amont sur son capel par merveilleus aïr  
 Que la coiffe li trence et a fait dessartir: 2375  
 Le branc d'acier li fait desur le pis sentir,  
 A l'autre caup a fait un Sarrasin morir  
 Que toute la boiele li fist du cors kaïr  
 Et au tierc caup d'un autre fist le cervel bolir.  
 Les pluisours Sarrasins fait devant lui fuïr 2380  
 Si lonc k'a caup d'espee ne l'osent envaïr.

Atant es Dodekin qui tant fait a haïr;  
 Quant voit fuïr sa gent, du sens cuida issir.  
 De toutes pars a fait Buïmon assalir.

- 84 Dodekins de Damas, ki Dix puist mal doner, 2385  
 A fait si Buïmon de Turs avirouer  
 Que li ber ne lor pot guencir ne eskiver.  
 Dodekins li escrie a se vois haut et cler:  
 "Par Mahom, Buïmon, vous n'i porrés durer,  
 Ne vous ne tout vostre houe n'en poés escaper! 2390  
 Tous vous ferai morir et a honte livrer.  
 Mais se voliés Jesu guerpier et desfier  
 Et Mahoumet no diu servir et hounerer,  
 Ensi vous porriés vous garandir et tenser."  
 "Glous," ce dist Buïmons, "cor me laissiés ester! 2395  
 Je ne proïs Mahoumet valissant .I. boucler;  
 Sur .I. fumier l'alerent li pourcel estranler  
 Quant il fu revenus de vo loy sermouer.  
 Tel diu ne doit nus hom ne cierir ne amer."  
 Quant Dodekins l'entent, vis cuida foursener, 2400  
 Le ceval laisse courre quanqu'il puet randouer,  
 Vait ferir Buïmon devant a l'encontrer  
 Sur l'escu de son col que il li fist trauer.  
 Tant fu fors li haubers ne le pot despaner;  
 Li espix peçoia, l'anste fist tronçonner. 2405  
 Mais ains que Dodekins peüst outre passer,  
 Le fiert si Buïmons desur son elme cler 237c  
 Les pieres et les flours en fait jus avaler.  
 Li elmes fu d'acier, si dur le fist temprer,  
 Que li brans ne s'i puet prendre n'i arester. 2410  
 Contreval le nasal li fist aval couler,  
 Le nés et le baullevre li fist aval porter.  
 Le col de son ceval fist parmi tronçonner.  
 Dodekin, veulle o non, couvient la desmonter:  
 Ce n'est mie merveille, ne fait pas a blasmer, 2415  
 Chevaliers ne puet pas enmi l'air demourer  
 Quant ses cevax li faut, ne s'en puet pas voler.
- 85 En Buïmon le preu ot mout bon chevalier.  
 Quant le roi Dodekin a fait descevaucier, 2420  
 Si putement le fist ens el pré trebuscier  
 A poi que ne li fist le haterel brisier.  
 .IIII. fois se pasma li rois desur l'erbier  
 Et Buïmons retourne el puig le branc d'acier;  
 Par le hiaume le prist, le cief li vaut trencier,  
 Quant païen le rescousent, li cuivert losengier. 2425  
 Buïmon asalirent et devant et derier

Et dars et gavrelos li fisent tant lancier  
 Desous lui li ocisent son auferant destrier.  
 Buïemo[n]s se redrece ki mout fist a proisier;  
 Qui l'i veïst l'espee tenir et manoiier, 2430  
 L'escu par les enarmes devant son pis sacier,  
 Bien li peüst membrer de vallant cevalier!  
 A son col ot pendu .I. bon cor menuier,  
 .IIII. fois le souna, ne s'i vaut delaiier.  
 N'en fait pas a blasmer car d'aïde ot mestier. 2435  
 Godefrois l'entendi, si duc et si princier;  
 Et li rois Corbarans ki s'ert fais bautisier  
 A dit a Godefroi: "Trop poons detriier!  
 Secourons Buïemon, pour le cors saint Ricier,  
 Car j'ai oï son cor souner et grellouier." 2440  
 Et Godefrois respont: "Bien le veul otroiier."  
 Atant se fist li rois armer et haubergier  
 Et puis fist ses batalles deviser et rengier.  
 Le preu Harpin de Bourges fist cevacier premier;  
 Et le roi Corbaran, ou il n'eut k'ensegnier, 2445  
 Entre lui et Tangré a fait les trés gaitier  
 Que Turc ne Sarrasin nes puissent damagier. 237d  
 Et li rois Godefrois ki le corage eut fier  
 Cevauce après Harpin parmi le sablounier  
 A toute sa bataille ou ot maint saudoier. 2450  
 Au vent fist sa baniere Godefrois deploier.  
 Qui adont le veïst es archons afficier,  
 Bien li resamblast prince ki tere a a baillier!  
 Et jure Damediu le pere justicier  
 Li rois qu'il ne vaura ariere repairier 2455  
 S'ara fait Buïemon de Sarrasins vengier.  
 Bien croi se Dix vausist sa vie respitier  
 K'acompli en eüst mout bien son desirier.  
 Mais Orgeus et Envie, li felon losengier,  
 Sa mort a trop brief tans li fisent avancier. 2460

86 Li bons rois Godefrois qui en Diu se fia  
 Mout sagement et bien les batalles renga;  
 Le preu Harpin de Bourges premerains envoia;  
 Corbarans et Tangrés les tentes gardera  
 Et li rois Godefrois après Harpin s'en va, 2465  
 A toute sa bataille fierement cevaucha.  
 Or vous laïrons du roi ki petit se hasta;  
 De Buïemon dirons ki as paiens capla.  
 A pié fu ens el camp, son escu embracha,  
 El destre puing l'espee dont li aciers trenca. 2470  
 Maint Turc et maint païen le jour ocis lor a.  
 Quant le voit Dodekins, cele part s'adreça;  
 Ou qu'il voit Buïemon, fierement li cria:



- "Par Mahom, Buiemon, morir vous couvesra,  
 Car la vostre desfense mout petit vous vaura! 2475  
 Vostre houme sont tout mort, poi remés en i a;  
 Ja li secours le roi mestier ne vous ara.  
 Se vous ne vous rendés, grans folie sera!"  
 Et Buiemons respont ja ne li avesra [121]  
 K'a Turc renga s'espee tant que il vis sera. 2480  
 Quant Dodekins l'entent, forment li anuia.  
 .I. roit espiel trencant a Buiemon lança,  
 La cuirie et l'auberc trestout li despana;  
 Tres parmi le vibu son acier li coula.  
 Toute plaine sa lance el praiel l'enversa. 2485  
 Buiemons de l'angousse .IIII. fois se pasma;  
 Dodekins le fist prendre que plus n'i aresta. 238a  
 D'un bliaut de samit se plaie li benda.  
 .II. Turs de sa maisnie esraument apela;  
 En toute paenie .II. si bons mires n'a. 2490  
 Dodekins de Damas esrant leur coumanda  
 K'a Damas soit portés et quant garis sera,  
 Se serour a moullier, se il veut, li donra  
 Et trestout son roiaume parmi li partira;  
 Et se il le refuse, tout vif l'escorcera. 2495  
 "Sire," dient li mire, "de chou ne doutés ja,  
 Cascuns a son pooir vostre plaisir fera."
- 87 Dodekins de Damas fist prendre Buiemon  
 A .II. Turs ki estoient du mius de se maison.  
 De porter a Damas l'en fist coumandison 2500  
 Et de lui bien garir leur proie en gueredon.  
 Et li Turc respondirent: "Nous feron vostre bon."  
 Buiemon ont levé sur .I. mul arragon;  
 Atant s'en sont tourné, n'i font demourison,  
 Au lés devers Damas li encrieme felon 2505  
 Belement cevaucant le pré et le sablon. [122]  
 Et Dodekins li fel sans nule arestison  
 A fait cercier el camp entour et environ;  
 L'escek qu'il a conquis a fait metre en .I. mon

121. **avesra** = **avenra** (**aviendra**). Other examples of **-sr-** = **-n(d)r-** are found in ll. 2728, 3838, 4036, etc.

122. In 1100, on his way up to Melitene from the valley of the Aksur, Bohemond fell into the hands of the Danishmends; he remained a prisoner in the castle of Niksar (Neocaesarea) until the spring of 1103. See S. Runciman, *A History of the Crusades* I (Cambridge, 1951), pp. 320-22; II (Cambridge, 1952), pp. 32-39.

Et Dodekins en doune a cascun se parchon 2510  
 Si que mout s'en loerent Persant et Esclavon.  
 Atant es vous Harpin brocant a esperon  
 Et sont bien .XV.M. cil de son goufanon.  
 Quant voit les Sarrasins, si s'escrie a haut ton 2515  
 L'ensengne Godefroi ki fu nés a Buillon.  
 Après a fait sonner .IIII. cors de laiton;  
 Dodekins en oï et le noise et le ton.  
 Il a dit a sa gent, n'i fist demourison:  
 "Segnour, or du bien faire! En l'ounour de Mahon  
 Devons nous bien desfendre le nostre region." 2520

- 88 "Segnour," dist Dodekins, "a celer ne vous quier,  
 Bien se devroit cascuns pener et travellier  
 De la loy Mahoumet monter et essaucier  
 Et de François ocire au fer et a l'acier  
 Qui sont venu ça outre no regne calengier." 2525  
 Lors fist isnelement ses batalles rengier,  
 Puis a souné un cor pour se gent ralier. 238b  
 Contre Harpin a fait ses houmes cevaucier;  
 Par devant sont alé tout li mellour arcier  
 Ki mout menu ont trait a lor ars de cornier; 2530  
 La gent Harpin ont fait durement angousier;  
 Lor cevas lor ocient et font souvent plaier.  
 Et quant Harpins le voit, le sens cuide cangier;  
 Le ceval esperoune des esperons d'or mier,  
 En la plus grande presse adrece le destrier 2535  
 Et fiert .I. Sarrasin en l'escu de quartier  
 Que par desous le boucle li fist fraindre et percier  
 Et le hauberc du dos desrompre et desmallier.  
 Toute plaine sa lance l'abat mort du destrier  
 Et si houme s'en vont enmi les Turs plongier. 2540  
 Le traire leur ont fait isnelement laisier,  
 Car tantost que il peurent de si pres aprocier  
 Que il peurent as Turs ferir et caploier,  
 N'i eurent li archier, sachiés, nul recouvrer.  
 Et no baron les font si forment esmaier 2545  
 La fuite lor ont faite esraument coumencier  
 Plus lonc que ne traitroit .I. ars d'arbalestrier;  
 Desi a Dodekin les couvint repairier  
 Qui en fu si dolans que vis cuide esragier  
 Quant voit sa gent fuir et ne lor pot aidier; 2550  
 Le ceval laisse coure parmi le sablounier  
 Et vait ferir Aliaume, le segnour de Penier,  
 Amont parmi son hiaume d'une make d'acier;  
 Le hiaume et le bacin li a fait esmier  
 Et le cervel espandre du gentil chevalier. 2555  
 Ot Harpins mout grant duel quant le vit trebucier;

Gentement le regrete que forment l'avoit cier:  
 "Cousin, se ne vous venge, par le cors saint Ricier,  
 On le me doit tourner a vilain reprovier!"  
 Lors broche le ceval, ne s'i vaut delaiier, 2560  
 Et fiert .I. Sarrasin, ne le vaut espargnier,  
 Amont sur son capel qu'il avoit fait lacier  
 Que desi el menton n'i remest que trencier.  
 L'ame de lui en portent maufé et aversier.

- 89 Segnour, mout fu Harpins de bone renomee 2565  
 Et chevaliers hardis pour maintenir mellee.  
 En Sarrasins se fiert coume faus avolee; 238c  
 L'escu tint enbracié, el puing destre l'espee,  
 A la gent Dodekin le fait souvent privee;  
 Maint Turc en a trencié le pis et le coree. 2570  
 Et Dodekins li fel a se gent raünee.  
 Lors veïssiés bataille del tout renovelee,  
 Tant cervel espandu et tante bouelee,  
 Plus de liue et demie ont le tere estramee.  
 La gens Harpin i fust morte et desbaretee, 2575  
 Quant li rois Godefrois ki bien fiert de l'espee  
 I est venus pongnant a plaine randonee  
 Et si houme avec lui le fons d'une valee;  
 Sa baniere a li rois au vent desvolepee,  
 Jerusalem escrie a mout grant alenee. 2580  
 Quant Harpins l'entendi, durement li agree,  
 Et sa gens en est mout durement confortee;  
 De ferir sur paiens est bien entalantee  
 Si ke le gens paiene en est toute esfraee.  
 Dodekins de Damas a sa teste tornee; 2585  
 Devers l'ost Godefroi l'ensengne a ravisee  
 Que li rois Godefrois maint jour avoit portee.  
 Quant Dodekins le voit, s'a le colour müee,  
 Bien set s'atent le roi, n'avra vers lui duree—  
 Mix li vaut li fuirs, ce li vint en pensee, 2590  
 K'atendre pour morir—la mort a recovree.  
 Au lés vers Escaloune a sa voie tournee,  
 Au ceval a del tout le resne abandounee  
 Et sa gens après lui s'est tantost aroutee.  
 Et François les encauent de le tere loee; 2595  
 Cel jour fisent des Turs mout grande lapidee.  
 Li encaus ne fina desi a l'avespree;  
 Les Turs k'il ont atains ont tous mis a l'espee,  
 Ainc de raençon prendre il n'en vaurent denree. 2600  
 Dodekins escapa tres parmi une pree;  
 Escaloune eskiva, n'i a fait arestee,  
 Bien savoit le païs, le tere et la contree.  
 A Damas est venus droit a le nuit betee.



- Au peron descendi sous l'olive ramee,  
 Puis monta el palais dont li are est pavee. 2605  
 En une cambre entra ki fu encourtinee;  
 Buimon i trouva a le ciere menbree 238d  
 Ki gisoit en un lit sur une keute lee.  
 Sa plaie li estoit estancie et bendee;  
 Une puison li orent li bon mire dounee 2610  
 Par coi il eut un poi sa vigour recouvree.  
 Et Dodekins l'apele, si li dist sa pensee:  
 "Par Mahoumet mon diu qui fist ciel et rousee,  
 Ma suer seroit en vous ricement mariee;  
 Se prendre le volés, ja vous ert creantee. 2615  
 Ains .IIII. jours passans, le vous arai mandee  
 En la cit de Baudas ki est de mur fremee;  
 En toute paenime ne cuic si bele nee,  
 Si sage, si courtoise, si bien endoctrinee,  
 Et s'est mout gentix feme et bien enparentee." 2620  
 "Sire," dist Buimons, "par le Vierge honeree,  
 Se ele estoit en sains fons bautisie et levee,  
 Je vauroie, par Diu, ke l'eüsse espousee.  
 De chou que jou o dire l'ai forment enamee;  
 Oncor porroit bien estre roïne courounee." 2625
- 90 Dist li rois Dodekins: "Biau sire Buimon,  
 Se ma suer volés prendre a le clere façon,  
 Il n'a si gentil feme en ceste region.  
 Corbadas fu ses peres ki eut si grant regnon,  
 Li freres Lucabel et le roi Maucoulon." 2630  
 Et Buimons respont, n'i fist arestison:  
 "Sire, par cel Segnour ki souffri passïon,  
 S'ele voloît guerpir Tervagan et Mahon,  
 Ne seroie si liés pour tout l'or d'Avalon."  
 Quant Dodekins l'entent, si fronga le grenon: 2635  
 "Vassal," dist Dodekins, "par mon diu Baratron,  
 Vous me cuidiés avoir, je cuit, pris au broion;  
 Vous ferés mon vouloir, saciés, veulliés u non!"  
 Et Buimons respont qui mout fu sages hom:  
 "Sire, se jou estoie venus a garison— 2640  
 De le plaie que j'ai sui en grant souspechon—  
 Mout volontiers feroie vo vouloir et vo bon."  
 Atant de Dodekin un poi vous laisseron;  
 De Godefroi dirons, le segnour de Buillon,  
 Qui cel jour fist des Turs mout grant destruction; 2645  
 Dusk'a la nuit dura des Turs l'ocision.
- 91 Atant de Dodekin vous lairons le plaidier; 239a  
 Du bon roi Godefroi, ki Dieus velle avancier,

Dirons ki dusk'al soir ne fina de cacier.  
 Quant il vit le solel esconser et baissier, 2650  
 Desous le flun Jourdain a fait son tref ficier.  
 Isnelement et tost fist sa gent herbegier;  
 Pour le roi Corbaran fist li rois envoier  
 Et pour le preu Tangré ki tant fait a prisier.  
 Lor trés ont fais trousse, mis sont el repairier, 2655  
 Dalés le flun Jourdain se va li os logier.  
 Li rois pour Buieumon cui[de] vis esragier  
 Quant trouver ne le peut, ne se seut consellier,  
 Bien cuide que païen l'aient fait detrencier.  
 A icele parole es vous un messagier 2660  
 Et dist a Godefroi, a celer ne vous kier:  
 "Gentix rois debonaires, par le cors saint Legier,  
 Dodekins de Damas en maine prisounier  
 Buie[mon] de Sesille car je le vi loier."  
 Quant Godefrois l'entent, le sens cuide cangier, 2665  
 Et jure Damediu, le pere justicier,  
 Que Dodekin vaura a Damas assegier;  
 Mangouniaus et perrieres i fera tant drecier  
 Que le mur en fera en .C. lius peçoier.  
 Dodekins ne garra en berfroï n'en clokier; 2670  
 S'il ne rent Buieumont dont il a desirier,  
 Par force le prendra ançois un an entier;  
 Puis li fera les membres et le teste trencier.  
 "Ahi! biaux sire Diu, ki tout as a ballier,  
 Coument poés souffrir si mortel encombrer 2675  
 Que de souffrir la mort de si gentil princier  
 Com du bon Buieumon ki tant ot le cuer fier?"  
 Le soir s'asist li rois Godefrois au mangier, [123]

123. The passage up to l. 2788, with the omission of our laisse 93, is given in Roy, "Poèmes," 442-46. F. Monnier printed most of ll. 2678-2751 in a supplement to "Godefroi de Bouillon et les **Assises de Jérusalem, Séances et travaux de l'Académie des sciences morales et politiques** I, nouvelle série (1874), but Roy rightly points out that the transcription is extremely defective ("Poèmes," 442); cf. P. Meyer in **Romania** 3 (1874), 431. The origin of the tradition making "Eracles" Godefroy's murderer (see note 81) is difficult to establish. J. Richard writes: "The character of Heraclius [patriarch of Jerusalem, fl. 91] may well have been deliberately blackened by Ernoul and the other anti-Lusignan historians. The continuator of William of Tyre speaks of his dissolute life and accuses him of poisoning the archbishop of Tyre because the archbishop opposed his election; [H. E.] Mayer has refuted

- Il et li patriarces ki Dius doinst encombrer.  
 Une puison a faite li glous aparellier 2680  
 Pour le roi Godefroi hounir et engignier;  
 Des reliques li membre que il fist envoier  
 En le tere de France, le douc païs plenier,  
 Et jure Damediu k'il s'en vaura vengier  
 De chou k'il fist le Temple des reliques vidier. 2685
- 92 Li bons rois Godefrois a le ciere menbree  
 Fu assis au mangier en icele vespre, 239b  
 Lés lui le patriarce a le barbe mellee.  
 Tous jours li ot li rois mout grant honour portee;  
 Et s'estoit .I. clerçons de povre renoumee: 2690  
 Il ne savoit de letre demie ne denree.  
 Pour l'amour Buimon li fu l'ounors donee  
 De la patriarché, c'est verités proumee;  
 Li rois mal l'emploia, itele est ma pensee,  
 Mix li venist avoir a un larron dounee, 2695  
 Car li fel patriarces, ki ait courte duree,  
 Une tele puison a le soir destempree  
 C'onkes ne fu si male par nul houe brasee.  
 Au coucier l'a le roi de sa main presentee  
 Et li rois en a but par male destinee; 2700  
 Si tost k'il en ot but, si li art la coree,  
 La coralle li est durement escauffee;  
 Ainçois c'uns hom eüst demie liue alee,  
 Li fu li cuers crevés et la luour tourblee.  
 Li angle en portent l'ame, n'i ont fait arestee, 2705  
 En paradis lassus l'en ont tantost portee  
 Et Dix od les martirs l'a es cix courounee.  
 Dont veïssiés par l'ost mout grant dolor menee,  
 Tante paume batue, tante barbe tiree!  
 Corbarans se pasma et fist grant dolousee: 2710  
 "Ahi! rois Godefrois, com dure deseeree!  
 Sire, je vous amoie plus que nule riens nee.  
 Or est ma suer Matrone bien remese esgaree!  
 Jamais n'ara segnour de cui soit tant amee;

this accusation, which passed into the knightly romances of the crusading cycle, where Eracle poisons Godefrey of Bouillon" (*The Latin Kingdom of Jerusalem* [Amsterdam and New York, 1979], p. 298; this is a translation and revision of the author's *Le Royaume latin de Jérusalem* [Paris, 1953]). But, at the same time, Richard gives evidence of the esteem with which at least the clergy held the controversial patriarch during his visit to England in 1185.



Pour vostre amour fu ele, sire, crestiënee. 2715  
 Bien cuida de vous estre et crute et amontee;  
 C'est par mavaise envie c'on a vo mort hastee."

- 93 Corbarans a grant duel et fait ciere marie  
 Quant voit roi Godefroi ki la ciere a palie,  
 Li cuers li fu crevés, l'ame s'en est partie, 2720  
 Ce n'est mie mervelle se la car ot noirchie.  
 Corbarans le regrete et pleure et brait et crie:  
 "Ahi, Godefroi sire, par vo cevalerie  
 Estoit mout amontee toute vostre lignie,  
 Mais or est ele mout keüe et abaissie! 2725  
 Bauduïns de Rohais a le ciere hardie,  
 Vos freres, a perdu en vous grant compagnie. 239c  
 Que devesra Matrone, la bele, l'escavie,  
 La roïne ma suer, la dame d'Alenie?  
 Quant savra la novele, si sera courechie; 2730  
 Je me douc durement que de duel ne s'ocie.  
 Bien savons que vous estes enherbés par envie;  
 Se je vif longement, vo mors sera vengie!"  
 Adont fu de dolour toute l'ost raemplie;  
 Grant duel en ont mené toute le barounie, 2735  
 Et Harpins et Tangrés en font ciere marie;  
 Sur le cors sont pasmé li baron mainte fie.  
 Le nuit gaitent le cors dusk'a l'aube esclarie  
 Et quant li baron ont la journee coisie,  
 Le cors ont fait lever sur .I. mul de Sulie. 2740  
 Lor trés ont fait trousse, li os est deslogie;  
 Droit vers Jerusalem ont lor voie acuellie.  
 Des journees qu'il font n'ert ja parole oïe.  
 A Jerusalem vinrent .I. josdi ains complie;  
 Iluec prist li os Diu le nuit herbergerie. 2745

- 94 En Jerusalem sont li baron ostelé;  
 Le roi gaitent le nuit tant qu'il fu ajourné.  
 Et quant vint au matin, ains le solel levé,  
 Par devant le Sepucré ont le cors enteré. 2750  
 Dix! tant l'ont li baron et plaint et regreté,  
 Maint cavel i ot trait, et maint gernon tiré.  
 Et li faus patriarches, qui Dix doinst maldehé,  
 A conseil en apele le bon vassal Tangré:  
 "Amis," fait il a lui, "or oïés mon pensé. [124]

124. 1. otroïies m. E, which was already corrected in Roy, "Poèmes," 444.

- J'ai -vous et Buieumon vostre oncle mout amé; 2755  
 Pour l'amour de lui ai ce roi enpuisouné.  
 Se vous me volés croire, ains l'issue d'esté,  
 Je ferai Buieumon rice roi courouné;  
 Jerusalem tenra et toute l'ireté."  
 Et Tangrés li respont, ne li a pas celé: 2760  
 "Coument le porrés faire, pour Diu de maïsté? [125]  
 Bauduïns en est oirs, de Rohais le cité;  
 Tant a en lui prouece et valour et bonté  
 Nus ne li mesfera vallant .I. ail pelé  
 Qu'il n'en prenge vengeance au branc d'acier letré. 2765  
 Et s'ont li Sarrasin mon oncle enprisouné;  
 Jamais ne le raronz nul jour en mon aé." 239d  
 Et dist li patriarches: "Vous dites foleté!  
 Tant donrons Dodekin de rouge or esmeré  
 K'ains un mois l'arons nous de prison delivré. 2770  
 Prendés Jerusalem, saississies le freté,  
 Si tost que li baron seront de ci tourné.  
 Corbarans d'Oliferne ki maine grant fierté  
 Et dans Harpins de Bourges au corage aduré,  
 S'il estoient de ci parti et desevré, 2775  
 Vous revesriés ici o no rice barné;  
 Des bourgeois de le vile prendrés le feüté."  
 Quant l'entendi Tangrés, forment li vint a gré;  
 Bauduïn de Rohais avoit cuelli en hé  
 Tres devant Andioce au ruiste assaut livré; [126] 2780  
 A lui ot mautalent, ainc puis ne l'ot amé,  
 Et se l'a Convoitise durement enbrasé.
- 95 Par devant le Sepucure ou li rois Jesu Cris  
 Fu de Nicodemus le courtois Juïs mis  
 Fu li rois Godefrois des barons enfouïs. 2785  
 Li rois fu regretés et as plains et as cris;  
 Pour coi vous en feroie lonc conte ne devis?  
 Li barnages s'en va, es les vous departis;  
 Li bons rois Corbarans, coureçous et maris,  
 S'en vait a Oliferne et Harpins li hardis 2790  
 S'en vait en Hermenie, en cel lointain païs;

125. d. maistee E.

126. a. liuree E. Baldwin of Boulogne, lord of Edessa, did not participate in the siege at Antioch, although his relations with Tancred became strained during the march through Cilicia. See S. Runciman, *A History of the Crusades* I, pp. 197 ff., and S. Duparc-Quioc, ed. *Chanson d'Antioche* II (Paris, 1978), pp. 156-59.

Et Tangrés li Puillois [s']est de gent bien pourquis,  
 Et li faus patriarches ki de Diu soit hounis  
 Devers Jerusalem es les vous revertis.  
 As bourgeois de la vile .I. mesage ont tramis 2795  
 S'il renderont la vile a Tangré le marchis.  
 Li mes s'en est tournés, ne s'i est alentis,  
 De Jerusalem passe le porte et le postis.  
 Par devant le saint Temple dalés .I. peron bis  
 A trouvé le prevost ki n'ert pas escaris; 2800  
 De bourgeois ot o lui bien .IIII.XX. et diis.  
 Et li mes le salue qui mout bien fu apris,  
 De par Tangré de Pulle l'a lues a raison mis:  
 "Prevos," ce dist li mes, "or oiiés mon devis:  
 Li preus Tangrés de Puille, li biaux, li escevis, 2805  
 Vous salue par moi et mande par escriis  
 Que li rendés la vile ou Dix fu mors et vis. 240a  
 Se vous ensi le faites, vous serés ses amis;  
 Et se le refusés, seür soiiés et fis  
 Que s'a force vous prent, escorcié serés vis 2810  
 Et tous vostre bourgeois, ja n'ert de si haut pris."  
 Quant li prevos l'entent, forment fu engramis:  
 "Amis," dist li prevos, "ne soiiés si hastis.  
 Je m'en consellerai volentiers non envis.  
 Se li bourgeois me croient, par Diu de paradis, 2815  
 Ne feriens pour Tangré vallant .II. paresis!"

- 96 "Amis," dist li prevos, "a celer ne vous quier:  
 As bourgeois m'en irai maintenant consellier."  
 Et respondi li mes: "Bien fait a otrier."  
 Li prevos s'en tourna sans plus de delaiier, 2820  
 Les bourgeois de le vile en prist a araisnier;  
 Tout l'affaire lor va de cief en cief noncier.  
 Pour coi vous en vauroie le cançon alongier?  
 Li bourgeois en envoient tantost .I. mesagier  
 Desi a Bauduïn ki Rohais doit ballier 2825  
 Et li mes s'en tourna, si entre ens el sentier;  
 Le cemin vers Rohais coumence a cevaucier.  
 Or vous lairons du mes .I. petit le plaidier;  
 Bien i retournerons, a celer ne vous quier;  
 Du prevost vous dirons que Dix veulle avancier 2830  
 Et des gentix bourgeois qui ne sont pas lanier.  
 Au mesage Tangré ont dit sans delaier  
 Que pour lui ne feroient vallissant .I. denier:  
 Encontre lui feront lors portes veroullier;  
 Ja de lui ne feront segnour ne iretier 2835  
 Tant que Bauduïns vive o le corage fier,  
 Celui qui Rohais tient et a a justicier.  
 Et quant li mes l'entent, mist soi el repairier,



A Tangré le Pullois l'ala dire et noncier;  
 Et quant Tangrés l'entent, le sens cuide cangier, 2840  
 Et li faus patriarches cuide vis esragier.  
 Et a dit a Tangré: "Par le cors saint Legier,  
 Se vous me volés croire, vous ferés essillier  
 Les bourgeois de la vile, car trop sont pautounier.  
 Faites Jerusalem a brief tans assegier; 2845  
 Partout soient mandé sergent et saudoier;  
 Du grant tresor que j'ai les ferai bien paier, 240b  
 Mais que des bourgeois facent le bubant abaissier.  
 S'a force les prendons, n'en prendés ja loier;  
 Ains les ferés ardoir et tous vis escorcier. 2850  
 Buimens sera rois ançois .I. an entier,  
 Le cui je par besans de prison ostagier.  
 Puis que sui patriarches en fis tant estoier  
 Que .X. buef nel poroient mener ne caroyer."  
 Et respondi Tangrés: "Se Dix me velle aidier, 2855  
 De faire vo voloir sont tout mi desirier."

- 97 "Sire," ce dist Tangrés, "par Diu de majesté,  
 Je sui aparelliés de faire vostre gré."  
 Et dist li patriarches: "Or avés bien parlé!"  
 A Triple et a Barut, en Acre le cité, 2860  
 A Nique, en Andioce, saciés par verité,  
 Furent li saudoier et semons et mandé.  
 Or vous lairons ici du bon vassal Tangré [127]  
 Dusk'a une autre fois, ensi l'ai enpensé;  
 Du mesage au prevost dirai le verité 2865  
 Ki de Jerusalem issi a l'ajourné;  
 Tant a et soir et main cevaucié et esré  
 K'a Rohais est venus, Bauduïn a trouvé.  
 De le mort Godefroi li a le voir conté  
 Et ce ke li bourgeois li ont par lui mandé. 2870  
 Quant Bauduïns l'entent, forment l'en a pesé:  
 "E! Dix," ce dist li rois, "ki me fesistes né,  
 Com par a Godefrois mesire pau duré!  
 Or cuident li felon mout bien avoir ouvré  
 Qui l'ont par lor envie mort et enpousouné. 2875  
 Mais se je vif .II. ans en delivre santé,  
 Il en seront destruit et a honte livré!"  
 Adont a Bauduïns mout tenrement plouré  
 Et ses paumes batues et son gernon tiré.

127. Inappropriate epithets are rare in manuscript E.  
 It may well be that the phrase **bon vassal** was inserted  
 here by the scribe in an inattentive moment.

- Mais la france roïne l'a mout reconforté: [128] 2880  
 "Sire," ce dist la dame, "vous faites foleté.  
 N'aferist pas a roi de si grande bonté  
 De faire si lonc duel pour nule aversité.  
 Or soient vo baron a conseil apelé;  
 Se bon conseil vous dounent quant vous arés parlé 2885  
 Od vos barons, biaux sire, qui vous sont plus privé,  
 Droit vers Jerusalem soiés aceminé. 240c  
 Recevés le couroune et le grant roiauté,  
 Car li houn est mout faus ki par se majesté  
 Lait s'ounour decaïr et pert son ireté." 2890  
 Adont a le roïne son segnour acolé  
 Et li baron du regne ne sont pas demouré;  
 Si tost que mandé furent, se sont aceminé,  
 A lor segnour en vinrent baut et entalenté;  
 Le conseil le roïne ont Bauduïn loé. 2895  
 Bauduïns s'i agree ki mout ot loiauté,  
 Prouece et hardement et debonairété.  
 De Rohais se parti, n'i a plus sejourné,  
 O lui .C. chevaliers, mais n'en a plus mené.  
 A Rohais sont li autre pour garder aresté 2900  
 Le tere et le roiaume ki mout avoit biauté.  
 Et Bauduïns cevaue le grant cemin ferré;  
 Mais ançois que il ait .II. journees esré,  
 Sera en aventure d'avoir le cief caupé.
- 98 Bauduïns de Rohais droit a l'aube esclarie 2905  
 Se parti de Rohais, se voie a acuellie,  
 Droit vers Jerusalem, la cité segnourie,  
 Que .C. chevaliers n'ot sans plus en compagnie.  
 Or le conduie Dius, li fix sainte Marie!  
 Car ançois k'il i viegne soufera grant hascie. 2910  
 De la mort Godefroi a la ciere hardie  
 Fu la novele oïe par toute païenie.  
 Mais li soudans fu mors par une maladie  
 Ki li prist au Kahaire, de ce ne doutés mie.

128. After setting up the county of Edessa, Baldwin of Boulogne married the daughter of an Armenian notable (see S. Runciman, *A History of the Crusades* I, pp. 208-09; II, pp. 102 ff.). He had no children as heirs. Baldwin of Le Bourg, his cousin and immediate successor as count of Edessa and then king of Jerusalem, had four daughters. See *Introduction*, p. xxviii and the note for l. 4711. The unnamed queen mentioned here (Bauduin is apparently *rois de Rohais*) soon dies (ll. 4693 ff.).

- Cordagam de Halape qui fu rois d'Esclaudie 2915  
 Promist tant au califfe de Baudas la garnie  
 K'il le fist amiral et soudan de Persie.  
 A Rohais ot li glous envoiïé une espie;  
 De Bauduïn li a toute l'uevre acointie  
 Ki vers Jerusalem s'en va a ciere irie, 2920  
 Durement escaris a petite maisnie.  
 Forment est desirans la cité ait saisie;  
 Courouner s'i fera, s'il est .I. poi en vie.  
 Quant li soudans l'entent, Mahoumet en mercie;  
 Après jure Apolin cui il aoure et prie 2925  
 Que l'anoie li ert de sa gent calengie.  
 .III. agais li fera de gent bien haubregie. 240d  
 A cel mot apela Durgalant d'Aumarie,  
 Claradoc son cousin ki fu nés d'Esclaudie,  
 Et le viel Barukiel a le barbe flourie; 2930  
 N'ot plus felon païen el resne de Surie.  
 Li amiraus Soudans en gueredon lor prie  
 K'il prengnent tant de Turs cascuns en se balie  
 Ke Bauduïns n'en puist aler a garandie.  
 "Puis faites .III. agais pour ce k'il ne puist mie 2935  
 Le cemin eskiver au lés vers Tabarie.  
 S'en ira Durgalans o sa gent estableie  
 Et Barukiaus li vix a le forest d'Orbrie,  
 Et Clarados mes niés pour che que je m'i fie  
 S'en ira enbuscier en la selve follie 2940  
 Entre Andioce et Nique encontre la trencie  
 U li cemin assanlent de tant mainte partie."  
 Cascuns dist au soudan que il plus n'i detrie:  
 "Nous ferons, par Mahom, sire, vo coumandie!"
- 99 "Sire," diënt païen, "nous ferons vo coumant. 2945  
 Bauduïns vous rendron ki k'en plourte ne qui cant!"  
 Et li soudans respont: "Mais prendés le vivant."  
 Qui le me rendra sain et sauf et parlant,  
 Tant li donrai d'avoir que il et si enfant  
 En seront a tous jours plus rice et plus manant." 2950  
 Quant li Turc l'ont oi, lié en sont et joiant.  
 Pour coi vous iroie ore le cançon alongant?  
 Du soudan sont parti droit a l'aube aparant.  
 En .III. agais sont mis Sarrasin et Persant,  
 En cascun gait .XX.M. sans mençongne disant. 2955  
 Or gart Dix Bauduïn, ki fourma Moïsant,  
 Qui de la sainte Vierge naski en Belliant,  
 Car onques mais a roi ne crut paine plus grant,  
 Car li fel patriarches ne se va delaïant!  
 Entre lui et Tangré vont grant gent asanlant, 2960  
 Bien furent .XXX.[M]. saudoier et sergant.



Jerusalem assisent; forment vont manegant  
 Le prevost s'il le tienent, metront en fu ardant,  
 Et les bourgeois ausi n'iront pas espargnant.  
 Et li bourgeois respondent: "Par Diu le roi amant, 2965  
 Tangré, ne vous doutons le monte d'un besant,  
 Car Bauduïns cevauce au corage vallant. 241a  
 A Rohais le mandasmes bien a .I. mois passant;  
 Se il estoit venus, saciés a essiant,  
 Les clés li renderiemes dont soumes desirant 2970  
 Que il fust courounés de tout le casement,  
 Car n'i a si droit oir, ce set on vraiment;  
 S'il estoit ci venus, nous li seriens aidant."  
 Et quant Tangrés l'entent, tous tainst de matalant.  
 Par devant Portes Oires fist tendre son brebant. 2975

- 100 Par devant Portes Oires son pavellon drecha  
 Tangrés li preus de Pulle mout durement jura  
 Que s'il prent les bourgeois, grant justice en fera;  
 Tant i sesra, ce dist, tous les affamera.  
 Or vous lairons de lui et quant lius en sera, 2980  
 Bien i recouverons, de ce ne doutés ja;  
 Du bon roi Bauduïn ki en Diu se fia  
 Dirons ki de Rohais se parti et se vra,  
 O lui .C. chevaliers ke plus n'en amena.  
 Devers Jerusalem son droit cemin tourna; 2985  
 Cascun jour li bons rois tous armés cevauca.  
 Ce n'est mie merveille se li rois se douta,  
 Car bien set vraiment que mout d'anemis a.  
 .III. jours trestous entiers o ses barons esra  
 Et au quart par matin, si tost k'il ajourna, 2990  
 Au lés devers Halape le cemin eskiva.  
 Endroit le miëdi son cemin radrecha;  
 A .I. poncel passer Barukel encontra  
 Atout .XX.M. Turs, en .I. bruel s'enbusca.  
 Quant Bauduïns le voit, forment s'en esmaia: 2995  
 "E! Dix," ce dist li rois, "ki me consellera?  
 De l'autre part le pont tant de Sarrasins a  
 Je croi se jou i passe, morir me covesra  
 Et s'ariere retourne, trop grans hontes sera.  
 Perdue ai le couroune, par Diu ki me forma, 3000  
 Ja en Jerusalem mes cors mais n'entesra."  
 Lors dist a soi meïsmes pour riens ne le fera  
 Que couardise face tant comme il vivera,  
 Car Dix morut pour lui et il pour lui morra;  
 Tousdis a son vivant sa loy essaucera. 3005  
 Isnelement et tost son vert elme lacha,  
 L'escu pendi au col et le lance enpugna. 241b  
 Mais ançois que il mueve, son ceval reçangla;

Quant il fu reçanglés, el ceval remonta.  
 Et si houe li diënt cascuns li aidera, 3010  
 Pour mort ne pour prison ja nus ne li faurra.  
 Quant Bauduïns l'entent, mout les en mercia.  
 Lors tourna vers le pont; li rois premiers passa  
 Et si houe après lui, cascuns s'i arrouta.  
 Quant li rois fu passés, arriere regarda, 3015  
 Sarrasins voit venir et de ça et de la.  
 De toutes pars l'encloent. Dix, ou garir pora,  
 Envoiiés lui secours, mout grant mestier en a!  
 Barukiaus vint devant qui le dragon porta;  
 Tant rice baniere contre vent baloia 3020  
 Et tant rice elme a or luist et reflamboia.  
 Quant li rois Bauduïns de pres les avisa,  
 Le ceval esperoune, Jerusalem cria;  
 A Diu et a saint Jorge le sien cors coumanda  
 Et dist a ses barons, doucement lor pria: 3025  
 "Segnour, or du bien faire! Qui pour Jesu morra  
 En paradis en gloire o les angles sera."  
 Lors vait ferir .I. Turc k'en se voie trova,  
 Le cuirie et l'auberc a l'espiel li faussa  
 Que tout outre le cors plus d'un pié li passa; 3030  
 Li espix est brisiés, car li fus tronçouna  
 Et li glous du ceval a tere trebusca;  
 L'arme s'en est alee que pas ne s'aresta,  
 En infer Bengibus volentiers l'ostela.  
 Et li preus Bauduïns le bon branc recouvra 3035  
 Et fiert .I. aumaçour que pas ne l'espargna  
 Desur son elme a or qui luist et vredoia  
 Que desi ens el pis le fendi et caupa.  
 Le secout a travers de l'espee trenca,  
 La teste et les espaulles ens el pré envola 3040  
 Et si houe le siuent, cascuns bien l'i aida.  
 Li rois son mautalent sur Sarrasins moustra,  
 Car je croi k'ainc mais nus tel estour n'endura;  
 Lui centisme, sam plus, a .XX.M. assanlla.  
 Li solaus est levés et le caurre leva 3045  
 Et François et paiens mout durement greva.

101 Mout fu grans la bataille et fiers li capleïs. 241c  
 Bauduïns de Rohais, li chevaliers eslis,  
 Tint l'espee el puig destre dont li brans fu forbis  
 Et feri Barukel de grant ire enbramis 3050  
 Amont sur son capel ki fu de cuir boulis  
 Que le coiffe li trence del blan hauberc treslis.  
 Trestout l'a pourfendu enfresi que el pis;  
 Mort l'abat a la tere, s'a les arçons guerpis.  
 Quant Sarrasin le voient, es les vous esmaris; 3055

Isnelement et tost sont a le fuite mis.  
 Bauduins les encauce, Turs eüst desconfis,  
 Quant li fiers Durgalans est d'un agait salis,  
 Et ot en se compagne .XX.M. fervestis,  
 Armés et haubregiés, les escus avant mis. 3060  
 Quant Bauduins les voit, .I. petit est guencis;  
 De trespasser le pont li est grans talens pris.  
 Tant fu de l'amour Diu alumés et espris  
 Mix aime que il soit detrenciés et ocis  
 Que pour Turs soit par lui ses kemins degerpis, 3065  
 Car de Jerusalem vaurra estre saisis;  
 Rois sera de la tere, sacrés et beneïs.  
 Dont fu ses olifans et sounés et bondis;  
 Ses houmes raloia bien .IIII.XX. et diis.  
 Vers Durgalant cevauce, de bien faire aatis, 3070  
 Adont recoumença mout grans li fereïs.  
 Maint Turc i ot ocis, maint païen, maint Luitis.  
 Bauduins tint l'espee dont li puins fu masis,  
 Sur Sarrasins l'espreve volentiers non envis;  
 De sanc et de cervelle fu li aciers noircis. 3075  
 Dix! com c'est grans damages, vrais rois de paradis,  
 Qu'il a si poi de gent, trop en est esbahis.  
 Mais se gent asseüre et conforte tousdis,  
 De bien faire les fait et baus et volentis.

- 102 Mout fu grans li estours et fiere l'aatie. [129] 3080  
 Durgalans laisse coure le destrier d'Orquenie,  
 Vait ferir Bauduïn en le targe flourie  
 Que par desus le boucle li a fraite et percie.  
 Mais tant fu fors l'aubers et dure le cuirie  
 Car il ne l'enpira valissant une alie; 3085  
 Sur le pis du hauberc fu se lance brisie.  
 Bauduins ne cancele ne li cevax ne plie; 241d  
 L'espee tint el puing dont li aciers burnie.  
 Durgalant va ferir sur l'elme de Pavie,  
 Mais li Turs .I. petit a le teste guencie. 3090  
 Li brans descent aval par si grant aramie  
 Le nés et le baullevre li a du branc trencie.  
 Devant l'arçon devant est l'espee glacie,  
 Le teste du ceval a au branc roougnie;  
 Durgalans tresbusca, s'a le sele vuidie. 3095  
 La gens paiene en fu durement esmaïe;  
 Lor segnour cuident mort, de ce ne dotés mie,  
 Vers le cors sont torné, s'en font grant ploerie.



Bauduïns soune .I. cor et ses houmes ralie.  
 N'i a cel n'ait le car et navree et plaie 3100  
 Et se ne sont que .XX. ki mais soient en vie;  
 Des autres ot Dix fait la soie coumandie.  
 "Segnour," dist Bauduïns, "ne vous esmaiïés mie.  
 Ki hui cest jour mora, s'ame sera garie,  
 Aveuc les Ynocens courounee et servie; 3105  
 Et se nous tant faisons par no cevalerie  
 Que la presse eüssons et sevrete et partie,  
 Nous vesriemes a Nike ançois la nuit serie.  
 La cité tient Rainmons ki tant a courtoisie;  
 Il n'ot onques en lui traïson ne boisdie. 3110  
 Grant fiance ai en lui, forment mes cuers s'i fie."

- 103 "Segnour," dist Bauduïns, "pour Diu et pour son non,  
 Tenons nous bien ensamble, ce me sanleroit bon,  
 Tant que soient parti cist Sarrasin felon.  
 Se Dius le consentoit qui souffri passion, 3115  
 Mout bien nous en porïemes aler a garison.  
 Qui el castel de Nike porroit trover Rainmon,  
 Le vallant de Saint Gille qui a si grant renon—  
 Onques n'ot mauvaisté en lui ne traïson,  
 Hom fu au roi mon frere Godefroi de Bullon, 3120  
 Et li rois l'ama plus que nul de sa maison—  
 Bien sai qu'il nous feroit vers Turs desfention."  
 "Sire," diënt si houme, "par le cors saint Simon,  
 Il nous samble mout bien que vous dites raison;  
 Qui de chou vous faura, ja n'ait s'ame pardon!" 3125  
 Lors se fierent as Turs a coïte d'esperon.  
 Les Turs ont departis, ou il veullent u non; 242a  
 Le cemin devers Nike cevaucent le sablon.  
 Atant rois Durgalans revint de pasmison;  
 Païen l'ont remonté sur .I. ceval gascon. 3130  
 Après Bauduïn broce par fiere contenchon  
 Et Turc et Sarrasin font si grant huïson  
 Que plus de .IIII. liues bien oïr les puet on.  
 Dans Rainmons de Saint Gile en a oï le ton  
 Ou il estoit a Nike en son maistre dongnon; 3135  
 O lui sont bien .II. mile de chevaliers baron;  
 Mandés les ot li ber par la grant région,  
 Que mout estoit dolans de le grant mesproïson  
 Que Tangrés voloït faire pour le fier Buïmon,  
 Il et li patriarches ki douna le puïson 3140  
 Au bon roi Godefroi a la clere fachon;  
 Et du roi Bauduïn estoit en souspechon  
 Ki en Jerusalem prendre beneïchon  
 Devoit tempre venir et recevoir le don  
 De toute la contree et de tout le roïon. 3145

- 104 Dans Rainmons de Saint Gille entendi le hüee;  
 Des tabours et des cors a le noise escoutee  
 Que li Sarrasin font, cele gent desfaee.  
 Il escrie sa gent, n'i a fait arestee:  
 "Baron, or tost as armes, pour la Vierge houneree, 3150  
 J'oi Sarrasins venir ki gastent ma contree!  
 Bien doit estre de nous desfendue et vae."  
 Et li baron respondent: "Cis plais bien nous agree;  
 Par vous doit estre bien maintenue et gardee  
 La tere que li rois Godefrois t'a dounee." 3155  
 A cel mot n'i a fait Rainmons plus demouree;  
 Il commande a sa gent k'esraument soit armee  
 Et li baron s'armerent sans longe devisee;  
 Quant il furent monté, le porte ont desfermee.  
 Dusk'a .XX. chevaliers ki sont de renoumee 3160  
 Fist Rainmon demourer qui la cité loee  
 Garderont pour paiens et soir et matinee  
 Dusk'adont que Rainmons fera la retournee:  
 Or cevaue Rainmons et sa gens bien senee.  
 Mestier eüst li rois k'ele fust plus hastee; 3165  
 Si houme furent tout mort et mis a l'espee,  
 Car as Turs ne pooient plus souffrir le mellee; 242b  
 Et li rois ot la car en .XXX. lius navree,  
 Et ses cevaus avoit percie la coree  
 Si que par les costés saloit la bouelee. 3170  
 Des Turs avoit s'espee tainte et ensanglantee,  
 De ferir sur paiens avoit le main enflee.  
 Et Durgalans li crie a mout grant alenee:  
 "Bauduïn, rendés vous, n'avés vers moi duree!  
 Se vous ne vous rendés, vostre mors est juree. 3175  
 Ne vous lairoie vivre pour d'or une caree:  
 Au soudan vous rendrai par le barbe melee,  
 Car jou l'en ai ma foi plevie et creantee.  
 A lui vous renderai, s'ert me fois acuitee."  
 "Tais toi!" dist Bauduïns, "la toie rampronee 3180  
 Ne pris jou, par mon cief, .I. poume paree."  
 Quant Durgalans l'entent, le color a müee,  
 De mautalent et d'ire a le ciere enbrasee.  
 Assalir fait le roi par mout grant aïree.  
 Turc le traient et bersent plus menu que grelee 3185  
 Ne kait aval du ciel quant ele est engelee.  
 Son ceval li ont mort et il fist le versee;  
 Et li rois saut en piés, s'a vertu recovree,  
 Jerusalem escrie, l'ensengne redoutée.
- 105 Bauduïns de Rohais est resalis en piés 3190  
 Et tint l'espee nue dont li puins fu oisiés.  
 Le hiaume ot embaré, ses haubers fu perciés,

En plus de .XXX. lius estoit el cors plaiés.  
 Mais tant estoit li rois doutés et resongniés  
 Tant k'espee li dure n'est de Turs aprociés. 3195  
 De traire et de berser est de Turs angosiés.  
 Rendue eüst s'espee, ja fust pris et loiiés,  
 Quant Rainmons de Saint Gille vint pongnant eslasiés  
 A .II.M. de sa gent armés et haubergiés.  
 Les penonciaus au vent avoient desploiés. 3200  
 Quant Durgalans le voit, il n'en fu mie liés;  
 Au ferir de l'espee ot François assaiiés;  
 Bien set s'il les atent, siens en ert li merciés.  
 Au lés devers Halape est li Turs repairiés  
 Et si houme après lui, es les vous esmaiés. 3205  
 Quant le voit Bauduïns, si en fu rehaitiés,  
 A Durgalan escrie: "Pour coi vous en fuiiés? 242c  
 Venés, prendés mon branc, ja vous sera balliés."  
 Quant Durgalans entent qu'il est contraliés,  
 De mautalent et d'ire a poi n'est esragiés. 3210  
 Vers Bauduïn retourne, a lui est adreciés,  
 Et tint traite l'espee dont li brans fu segniés.  
 Bauduïn vait ferir forment encoragiés  
 Du gentil roi ocire qui mout fu travelliés;  
 Sur le hiaume le fier ki n'estoit pas entiers, 3215  
 Mais l'espee tourna et li brans est glaciés;  
 Sur le coste senestre fu li haubers trenciés.  
 Damedix le gari k'en car en fu touciés;  
 Du caup que li rois sent il s'est ag[e]nolliés.  
 De s'espee s'apoie, tantost est redreciés; 3220  
 De le honte qu'il ot est .I. poi vergongniés,  
 Mais Durgalans passe outre, trop li est eslongiés.  
 De ce fu mout li rois coureçous et iriés,  
 Car de Durgalan fust mout volentiers vengiés.

- 106 Volentiers fust li rois vengiés du Sarasin; 3225  
 Trop li fu eslongiés li cuivers de put lin.  
 Atant es vous Rainmon cévaucant le cemin  
 A .II.M. chevaliers ki ne sont pas frarin;  
 Cascuns avoit vestu le hauberc doblentin  
 Et lacié le vert elme, çaint le branc acerin. 3230  
 Mout fierement manacent le linage Caïn  
 Et s'aatissent bien s'il viennent au hustin,  
 De Turs et de paiens feront si grant trahin  
 De sanc et de ceruele porront maure molin.  
 Après paiens s'en vont qui demainnent grant brin; 3235  
 Les .I. mout les atagent ou ot planté .I. pin.  
 La tourna Durgalans le ceval morentin,  
 Car fuïrs n'i valust vallant .I. angevin.  
 Iluec sont raloiié li felon Beduïn.



- La veïssiés batalle et mervellous hustin! 3240  
 Païen ont reclamé Mahom et Apolin  
 Et ullent et abaient ausi coume matin;  
 Et François prient Diu ki de l'aige fist vin  
 Le jour qu'il sist as noces le saint Arcedeclin  
 Que Turc soient destruit et mis a pute fin 3245  
 Et que puissent secoure le bon roi Bauduïn  
 Qui fu nés a Bullon ki tant a le cuer fin. 242d
- 107 Durgalans retourna a un tertre puier,  
 Car fuirs n'i vausist valissant .I. denier.  
 Ses houmes ralia a .I. cor menuier. 3250  
 Lors veïssiés batalle et estour coumencier  
 Et tant escu troer, tant hauberc desmallier,  
 Tant Franc et tant païen morir et trebuscier!  
 Dans Rainmons de Saint Gille lait coure le destrier,  
 En le plus grande presse des Turs se va plongier, 3255  
 El puing l'espee nue dont bien se sot aidier.  
 Ki adont li veïst ansdeus les rens cerkier,  
 Bien li peüst menbrer de vallant chevalier!  
 .XX. Turs a une pointe a fait descevaucier;  
 Il ne fiert Sarrasin ki tant face a proisier 3260  
 Que nel face morir ou du cors mehagnier.  
 Entour lui fait li ber les rens aclaroier.  
 Jerusalem escrie pour se gent rehaitier.  
 Dont furent no baron au ferir si manier  
 De Turs et de Persans ont fait le pré joncier. 3265  
 Dont se prist Durgalans forment a esmaier;  
 L'estour, vausist ou non, la li couvint laissier.  
 Dont veïssiés les Turs le fuite coumencier  
 Et Durgalans lor sire ne s'i vaut delaiier.  
 Droit vers Jerusalem se mist el repairier 3270  
 Devers le bos d'Orbrie ou s'ert fais enbuscier  
 Clarados d'Aumarie pour Bauduïn gaitier;  
 Bien li cuide tolir le voie et le sentier  
 D'aler le patriarce et Tangré dessegier  
 Devant Jerusalem ou fait ses trés drecier. 3275  
 Mais li rois Bauduïns, qui Dix veulle avancier,  
 Li fera ains .I. mois, velle ou non, deslogier.  
 Or dirons de Rainmon qui fait Turs encaucier;  
 Dusk'en l'enbuscement ne fina de cacier.
- 108 Rainmons caça les Turs dusk'a l'enbuscement 3280  
 Que Clarados ot fait, qui li cors Diu cravent,  
 Pour Bauduïn gaitier au fier contenement.  
 Soudan le devoit rendre, il li ot en couvent,  
 Car Soudans l'en promist tant d'or et tant d'argent

Que tout en fuissent rice si plus povre parent. 3285  
 Mais se Dix gart Rainmon ki tant a hardement,  
 Roi Bauduïn fera aler a sauvement 243a  
 Et si le conduira droit en Jerusalem;  
 Des bourgeois li fera prendre le ser[e]ment,  
 Puis sera courounés a hounour hautement. 3290  
 Or dirons des paiens qui li cors Diu cravent:  
 Durgalans va devant fuiant premierement  
 Et si houe li siuent quanques cevax lor rent,  
 Mais lor ceval estancent et menu et souvent.  
 No François font des Turs mout grant lapidement, 3295  
 Si com le cace dure sont li cemin sanglent.  
 Clarados d'Aumarie quant le bruit en entent  
 Sur son ceval monta, l'escu a son col pent.  
 Del bos s'en est issus, lui quart tant seulement;  
 Sur .I. pui est montés ki sur falise pent, 3300  
 Voit Sarrasins fuïr, mout ot le cuer dolent,  
 Et François cevaucier bien et hardiement,  
 Gonfanons desploiiés ki balient au vent;  
 Li ors et li vernis contre solel resplent,  
 Car li solaus luisoit a cel jour clerement. 3305  
 Adont souna son cor tost et isnelement;  
 Si houe l'ont oï, n'i font arestement,  
 Entour lui sont venu a un consellement.  
 "Segnour," dist Clarados, "je voi ne sai quel gent.  
 Nos gens ont desconfis par lor esforcement; 3310  
 Je voi roi Durgalant fuïr vilainement.  
 Par icel Mahoumet qui fist le firmament,  
 Mar ont fait crestien si fol encaucement!  
 Nous cuident il ensi metre a destruisement?  
 Nenil, par Mahoumet, ne le feront noient!" 3315  
 Lors s'afice es estriers par tel aïrement  
 Que li fer sont ploiié et li cuirs en estent  
 Et li cevas argoie quant le baceler sent;  
 Des esperons a or le broce durement  
 Et li cevax li lance .XX. piés mon essient, 3320  
 Plus tost li va bruiant que quariaus ne destent.  
 A Durgalant en vient, au frain son ceval prent,  
 Il li a dit en haut par grant ramprosnement:  
 "Par Mahoumet, cousin, vous fuiiés laidement!"

- 109 Dist li rois Clarados: "Par Mahoumet mon dé, 3325  
 Sire niés Durgalant, vous avés mal ovré  
 Quant pour François fuiiés demi pié mesuré. 243b  
 Avés vous Bauduïn mort ou enprisouné?  
 Vous l'aviés au soudan plevi et creanté  
 Que vous li renderiés ains le quart jour passé. 3330

Et jou et Barukiaus l'avians ausi juré.  
 Gardés bien que nous troi en soions acuité  
 K'en le court le soudan ne nous soit reprové."  
 Quant Durgalans l'entent et il l'ot escouté,  
 Bien set certainement que il l'a ramprosné. 3335  
 Durgalans respondi par grant humelité:  
 "Clarados, biaux cousin, ja ne vous ert celé  
 Que je ne vous en die le pure verité:  
 Bauduïns de Rohais a Barukel tué,  
 Et moi a il ausi trestout desfiguré; 3340  
 Le baullevre a s'espee et le nés m'a caupé.  
 Bien en devés avoir, biaux dous cousin, pité!"  
 Quant Clarados l'entent, tenrement a ploré;  
 Puis jura Mahoumet ou son cief a voué  
 Que François seront ja fierement encontré. 3345  
 Lors fait rengier se gent, n'i a plus demouré;  
 Durgalans et se gent sont o lui aresté,  
 Et Clarados cevauce, li arcier sont alé;  
 Devant sont no François sovent trait et bersé.  
 Quant Rainmons l'a veü, s'a un grelle souné, 3350  
 Si houme sont trestout entour lui assanllé.  
 Vers Nike se retraient cevauçant tout seré,  
 Car lor ceval estoient estancié et lassé.  
 Quant Sarrasin le voient, grant joie en ont mené;  
 Rainmon cuident avoir pris et desbareté. 3355  
 Isnelement et tost sont paien desrouté;  
 Sans conroi cevauçerent, forment sont desreé.  
 Ja fuissent no François de Turs avironé,  
 Quant Rainmons retourna, estal lor a livré.  
 Iluec sont Sarrasin as crestiens mellé. 3360  
 Lors veïssiés bataille et estour aduré,  
 Tant Turc et tant paien trebuscié et versé  
 Et tant puing et tant pié et tant membre caupé,  
 Tant cervel espandu, tant boiel traîné,  
 Tant cor et tant tabour, tant olifant souné! 3365  
 Bauduïns de Rohais qui le cors ot navré  
 Fu a pié en el camp, el puing le branc letré; 243c  
 Son auqueton de soie avoit tout desciré,  
 Puis en a bien restraint se plaie et son costé.  
 .I. fuiant voit venir durement esfraeé; 3370  
 Hom estoit a Rainmon, de tere l'ot fievé.  
 Quant Bauduïns le voit, si l'a au doit cené  
 Et li vassaus i va, si li a demandé:  
 "Sire, ki estes vous?—que, par le Trinité,  
 Counoistre ne vous puis, si vous voi ensané, 3375  
 Car trop avés le vis taint et descoloré."  
 "Amis," ce dist li rois, "Bauduïn m'ot noumé  
 Li prestres quant il m'ot en fons rengeneré.  
 Freres sui Godefroi qui tant ot de fierté,



- Roi de Jerusalem, dont on a tant parlé. 3380  
 Dont venés vous, amis, ne de confait rené?" [130]  
 "Sire, d'une bataille ou paien desfaé  
 Ont encontre Rainmon de Saint Gille hui esté.  
 Par Diu, je le laissai durement esgaré."
- 110 "Sire," dist li fuians, "a celer ne vous quier. 3385  
 Rainmon laissai dolant, mais ne li puis aidier,  
 Car ferus sui el cors d'un roit quarel d'acier."  
 "Amis," ce dist li rois, "pour Diu vous veul proier,  
 Aidiés moi a monter, prestés moi vo destrier;  
 G'irai Rainmon secoure, si me puist Dix aidier, 3390  
 Que de paiens ocire ai mout grant desirier."  
 Et li vassaus respont: "Bien fait a otriier."  
 Esraument descendi, au bon roi tint l'estrier  
 Et li rois i monta ou il n'ot k'ensegnier.  
 Quant il fu es archons, lors coumence a brucier 3395  
 Cele part ou oï le cri et le noisier;  
 Desi a le bataille ne se vaut delaier,  
 Lau on voit le bataille et l'estour plus plenier.  
 Vait ferir Clarados, ne le vaut espargier,  
 Que le coiffe li trece du bon hauberc doublier; 3400  
 Desi en le poitrine li fist le branc glacier,  
 Le cervel en espant et fent le hanepier.  
 Par devant Durgalant fist le cors trebuscier.  
 Quant Sarrasin le voient, n'ot en aus k'aïrier,  
 Car lor sires est mors ou sont lor recovrier. 3405  
 Et Durgalans meïsmes qui s'i devoit [irier], [131]  
 Quant il le voit morir, vis cuida esragier, 243d  
 De mautalent et d'ire coumence a rekignier.  
 Le bataille gerpi, ne se vaut plus targier;  
 Au lés devers Halape parmi l'antiu sentier 3410  
 A fait son aufferant esraument eslaissier.  
 Turc et paien s'en fuient, li glouton losengier;  
 No baron les encauent, li nobile guerier,  
 Dusk'a tres haute noune ne finent de cacier.  
 Maint ceval lor ont fait li paien estancier 3415  
 Et maint baron ocis a lor ars de cornier.  
 Turc traient en fuiant, bien en sont coustumier.  
 Rainmons voit le solel ens el ciel abaissier,

130. A verse in which the interlocutor is identified may have been lost after this line.

131. The scribe, who was perhaps distracted in changing columns, failed to copy the last word in this line. It has been supplied by conjecture.

- Isnelement et tost soune .I. cor menuier.  
 Li baron s'aresterent et il lor va proier 3420  
 Que il cerkent le camp et avant et arrier  
 Et li baron respondent: "Bien fait a otrier."
- 111 Raimons a fait le camp cerkier sans demoree  
 Ou le bataille fu et le fiere mellee.  
 L'escek ont assanllé nostre gens honeree; 3425  
 Rainmons l'a a se gent ingalment delivree,  
 Selonc que cascuns fu paia bien se saudee.  
 Les mors en fist porter et nostre gent navree;  
 En Nike le cité ki mout estoit loee,  
 La seront enteré par bone destinee 3430  
 Et li navré gardé et soir et matinee.  
 Atant s'en est Rainmons et se gens retournee;  
 Bauduïn de Rohais ki bien fiert de l'espee  
 Encontre devant lui el fons d'une valee  
 Qui le ciere avoit tainte, pale et descouloree. 3435  
 Et quant Rainmons le voit, n'i a fait arestee,  
 Cele part est venus a grant esperounee.  
 Quant il le recounut, grant dolour a menee  
 De ce k'il voit se car si plaie et navree.  
 "Sire," ce dist Rainmons, "pour le Vierge honeree, 3440  
 Porés vous respasser? Dites moi vo pensee."  
 "Ouie," dist Bauduïns, "s'on m'avoit destempree [132]  
 Une bone puison qui bien fust mecinee."  
 A cel mot a Rainmons se joie recouvree;  
 Le roi ala baisier le face ensanglantee 3445  
 Qui avoit se ventalle .I. petit avalee.  
 Ançois que cascuns ait se teste desarmee, 244a  
 A Rainmons Bauduïn le feüté juree;  
 Ses hom est devenus; tant qu'il ara duree  
 Ne le mesfera nus vallant une desree 3450  
 Que ne li voist aidier sur le gent desfaee.
- 112 Rainmons fu mout gentix, plains de grant cortoisie.  
 Ançois k'eüst le brongne ostee et despollie;

132. Bauduin seems to set the availability of a concoction already prepared as the condition for his recovery. Cf. constructions in ll. 2223-25 and 4953. A less satisfactory reading takes **avoit** as the 3rd person singular of the present subjunctive of **avoyer** ("envoyer"; see examples in Gunnar Tilander, *Le Lexique du Roman de Renart* [Göteborg, 1924], p. 19) in an optative statement.

- A fait au roi hounage, se foi li a plevie.  
 Puis se sont arouté parmi le praerie; [133] 3455  
 A Nike en sont venu ançois le nuit serie.  
 Le roi ont desarmé en le sale vautie;  
 Iluec avoit .I. mire de si grant segnourie  
 Qu'il n'est nus hom vivans, ne le mescreés mie,  
 S'il fust el cors navrés ou eüst maladie, 3460  
 Ains .XV. jours passés ne li fust alegie  
 Le mal et le dolour li eüst lues garie.  
 Une fiere puison a lues aparellie,  
 Le roi l'a en el cors et coulee et glacie  
 Et puis le fist coucier en .I. lit par maistrie. 3465  
 Ançois c'on fust alé .III. liues et demie,  
 Vaut li bons rois mangier, qui Dix doinst bone vie.  
 Or vous lairons de lui dusk'a une autre fie;  
 Du bon roi Corbaran est drois que je vous die  
 Qui de Jerusalem a une aube esclarie 3470  
 Se parti l'autre jour, o lui se barounie,  
 Le jour que Godefroi a le ciere hardie  
 Ot esté enfouïs; Corbarans ne detrie.  
 En Acre en vint tout droit sans nes et sans galie;  
 La roïne Matroine, le bele, l'escevie, 3475  
 Sa serour i trouva, la dame d'Alenie.  
 Aveuc lui l'en mena en se cité garnie  
 Pour li reconforter car mout estoit irie  
 Pour le mort Godefroi le crient que ne s'ocie;  
 La dame en fist grant duel et quant fu apaïe, 3480  
 Nounne vaut devenir dedens une abeïe.  
 Pour l'ame son segnour Damediu sovent prie.
- 113 La roïne Matroine vaut nounne devenir,  
 Pour l'amour son segnour veut Damediu servir.  
 Et li rois Corbarans, je vous di sans mentir, 3485  
 Pour le mort Godefroi ne fina de languir.  
 Li termes est venus qu'il le covint morir 244b  
 Et si houe l'ont fait a hounour enfouir.  
 A Rainmon de Saint Gille devons bien revenir;  
 Bauduïn son segnour fait saner et garir 3490  
 Si qu'il puet avancier et garnemens souffrir.  
 Huimais porrés canchon et entendre et oïr  
 De gerres, de batalles, et d'estours maintenir,  
 Ensi com Bauduïns, qui Dix puist maintenir,  
 Vint de Jerusalem le couroune saisir; 3495  
 Et li fel patriarches, ki Dix puist maleïr,



- Fist Tangré le Pullois du siege departir  
 Devant Jerusalem ou le faisoit tenir;  
 Puis le fist a merchi a Bauduïn venir.  
 Ce fu par un matin quant il dut esclarir; 3500  
 Rainmons fist Bauduïn et caucier et vestir.  
 Quant fu aparelliés, le porte fist ouvrir;  
 Dont veïssiés soumiers et le karoï issir  
 Devers Jerusalem le cemin acueillir.
- 114 Segnour, ce fu en may, qu'il fait caut et seri 3505  
 Et verdoient cil pré et cil bos sont folli  
 Et cil oisellon cantent doucement a haut cri.  
 Bauduïns de Rohais de Nike se parti  
 Et Rainmons de Saint Gille qui l'ama et cieri;  
 Bien sont .II.M. et plus de chevaliers hardi. 3510  
 Devers Jerusalem en vont tout aati,  
 Et li fel patriarches le novele en oï  
 Que Bauduïns venoit et Turc sont desconfi.  
 A Tangré le conta, il s'en espauouri,  
 Par devant Portes Oirres son brehan destendi; 3515  
 Li os se desloga, onques n'i fist detri.  
 Tangrés vers Bauduïn son cemin acueli;  
 Des journees qu'il fist n'orés conte par mi.  
 El cemin l'encontra, si tost c'on l'ot coisi,  
 A Bauduïn s'en vint, si li cria merchi 3520  
 De ce que par lui furent si borgois envai.  
 "Sire," ce dist Tangrés, "par Diu qui ne menti,  
 Ce me fist faire Envie qui maint houme a trahi.  
 Pour prendre le cité mon pavillon tendi  
 Ou Dix pour nos peciés mainte painne sofri. 3525  
 Je cuidoie que Turc vous eüssent mourdri.  
 Vesci mon branc d'acier, onques mellor ne vi, 244c  
 Si m'en trenciés le cief ke bien l'ai deservi."  
 Et li rois Bauduïns s'espee recuelli.  
 Mautalent li pardoune, ce saciés vous de fi; 3530  
 Amour et compagnie ont ensanle plevi.
- 115 Bauduïns a Tangré pardouné mautalent.  
 Ses hom est devenus, fait li a ser[e]ment  
 Que jamais envers lui ne mesprendra noient. 3535  
 Bauduïns de Rohais li a bien en couvent  
 Qu'il li acroïstera, chou dist, son casement.  
 Tangrés s'en retourna aveuc lui bonement  
 Devers Jerusalem le cemin droitement.  
 De Bauduïn laïrons au fier contenement;  
 De Durgalant dirons a cui Roussie apent 3540  
 Qui par devers Halape le droit cemin en prent;

Le nés avoit trencié, le baullevre ensement.  
 A Halape est venus a un anuïement,  
 Le soudan i trouva a escari de gent.  
 Par devant le palais a un perron descent; 3545  
 Après en est montés el maistre mandement.  
 U qu'il voit le soudan, si li dist hautement:  
 "Par Mahom, amiraus, trop nous va malement!  
 Bauduïns de Rohais au fier contenement  
 A ocis Barukel et desconfit ma gent. 3550  
 Caradoc vo cousin i laissai mort sanglent.  
 Le nés et le baullevre m'a trencié voirement;  
 Bien le vous puis mostrer, vés me ci en present.  
 Fuiant m'en sui tournés, bien le virent .V.C."  
 Quant li soudans l'entent, tous taint de maltalent. 3555  
 Califes de Baudas en ot grant mariment;  
 Pour Soudan conforter fist un sermonement. [134]

- 116 Pour conforter Soudan coumence a sermouner  
 Califes de Baudas, qui Dix puist mal doner:  
 "Soudan," ce dist Califes, "faites moi escouter: 3560  
 Mahoumés ot vellié, or se veut reposer.  
 Le matin quant vesrés l'aube du jour crever,  
 .C. besans li alés et offrir et douner;  
 Par tel covent le faites, ne vous quier a celer,  
 Que les François vous laist cacier outre le mer 3565  
 Et Jesu Crist lor diu renoier et fauser;  
 Et s'il veulent Mahom servir et aourer 244d  
 Et le loy maintenir que nous devons garder,  
 Ensi se porront bien envers nous acorder."  
 Et respondi Soudans: "Bien fait a creanter." 3570  
 Du califfe lairons et du soudan ester;  
 De Bauduïn vaurons et de Raimon canter  
 Et de Tangré de Pulle qui tant fist a loer.  
 Devers Jerusalem coumencent a esrer.  
 .I. mesagier ont pris, si li font coumander 3575  
 K'a Jerusalem voist sans plus de sejourner  
 Au conseil de le vile et dire et raconter  
 Que Bauduïns en vient pour le cité clamer.  
 "Dites lor, biaux amis, ne lor devés celer,  
 Se il vauront les clés de le vile livrer 3580  
 Bauduïn de Rohais le vallant baceler;  
 Se li bourgeois le veulent, biaux amis, refuser,  
 Revenés contre moi, ne vous veul el rouver."  
 Et li mes respondi: "Bien fait a creanter."

- Isnelement et tost el coursier va monter, 3585  
 Des esperons le broce, forment le fist haster.  
 Toute nuit cevaucadesi a l'ajourner.  
 A Jerusalem vint quant solaus dut lever;  
 Le portier a proiié qu'il le laist ens entrer  
 Et li portiers respont: "Vous me cuidiés giler? 3590  
 Pour traïson fait on le cité bien garder.  
 De Tangré nous doutons qui mout fait a blasmer  
 De ce que Bauduïn cuide desirer,  
 Le bon roi de Rohais qui tant fait a douter."  
 Quant li mes l'entendi, si coumence a jurer 3595  
 Qu'il est a Bauduïn, adont li va moustrer  
 Les letres qu'il portoit o le seel d'or cler.  
 Quant li portiers le voit, Diu prist a aourer;  
 Il vait isnelement le porte desfremmer  
 Et li mes entra ens qui fu gentix et ber. 3600
- 117 Li portiers a la porte esraument desfermee  
 Qu'il ot le seel d'or et le letre avisee  
 Et li mes i entra, n'i a fait demouree.  
 Par devant le saint Temple en une place lee  
 Est le gent de le vile venue et assanlee. 3605  
 Atant es vous le mes qui bien l'a salüee,  
 Et puis lor a le letre baillie et delivree 245a  
 Qui de par Bauduïn lor estoit presentee.  
 Li prevos le fist lire, n'i a fait arestee,  
 Si haut que li kemuns l'a mout bien avisee. 3610  
 Pour coi vous en feroie plus longe devisee?  
 Li bourgeois de le vile en ont joie menee;  
 Tantost fu le cités de dras encourtinee  
 Et cascune des rues joncie et ramounée;  
 Et dames et puceles, cascune est bel paree, [135] 3615  
 Et li bourgeois monterent qui durement agree,  
 Contre Bauduïn vont behourdant par le pree;  
 Mainte lance ont le jour froisie et tronçounée.  
 Li clergiés fu mandés par toute le contree  
 Et veske et arceveske, cele gent ordenee, 3620  
 De Jerusalem issent, n'i ont fait arestee,  
 Cantant **Cri eleyson** a mout grant alenee;  
 L'arcevesques de Sur a le croce portee.  
 Et li fel patriarches, ki ait courte duree,  
 De paour s'en fui, c'est verités provee, 3625  
 Pour le preu Bauduïn ki bien fiert de l'espee.

135. A line with some description of the women's dancing is no doubt missing after this verse.



- A Sesaire est venus a une matinee  
 Pour ce que Tangrés l'ot et prinse et conquestee:  
 Il cuide bien pour ce sa vie i soit sauvee.  
 Mais il n'i garira, itele est ma pensee; 3630  
 Bauduïns en fera faire dessepline [136]  
 Pour l'amour Godefroi a le ciere menbree  
 A cui ot le puison li traïtres dounee  
 Dont li rois reçut mort et ot corte duree.  
 Or dirons des bourgeois, s'il vous plaist et agree, 3635  
 Qui tant ont cevaucié le cemin et l'estree  
 Bauduïn encontrerent el fons d'une valee.
- 118 El fons d'une valee, ensi que je vous di,  
 Encontrent Bauduïn, le chevalier hardi,  
 Cil de Jerusalem, li bourgeois segnouri; 3640  
 Quant il le recounurent, n'i ont fait pas detri,  
 Les clés li ont baillies et il les recuelli.  
 Seürté li ont fait et il lor a plevi  
 Qu'il les tenra a droit par Diu qui ne menti.  
 Adont sont li bourgeois de joie resbaudi; 3645  
 Li jovene damoisel behordent sans detri,  
 Par devant Bauduïn mainte lance ont croissi; 245b  
 Ensi vont behourdant tout le cemin anti.  
 En Jerusalem viennent, le porte lor ouvri  
 Li portiers Guinemans qui forment s'esjoï. 3650  
 Bauduïn desiroit et li bourgeois aussi  
 Pour che que Godefrois les ama et chieri  
 Ont il en Bauduïn plus grant fiance en li.  
 Par devant le saint Temple dalés le Tour Davi  
 Bauduïns de Rohais du ceval descendi; 3655  
 Puis entra el saint Temple u coisait et seri;  
 L'arceveskes de Sur pourcession siui  
 Et trestous li clergiés iluec se revesti:  
 Te Deum laudamus cantoient a haut cri.  
 Devant le maistre autel, ce saciés vous de fi, 3660  
 Iluec a Bauduïn sacré et beneï,  
 Et de couroune a or l'a esraument saisi  
 L'arceveskes de Sur c'on apele Henri  
 A le messe cantee, li baron l'ont oï.  
 Li rois premierement, ce saciés vous, offri 3665  
 .C. besans esmerés qui tout sont d'or massi. [137]

136. Was the author or the scribe tempted to forge the word **desseplinee**, which is very inaccurate for our text, for the sake of the rhyme?

137. d'o. massis E.

- 119 Li bons rois Bauduïns ofri premierement  
 Et li autre baron sans nul delaïement;  
 Quant la messe fu dite, n'i font arestement,  
 Du mostier sont issus tost et isnelement. 3670  
 Puis en monta li rois el maistre mandement;  
 L'arceveske de Sur par le destre main prent,  
 Lés lui le fait [seoir] au disner hautement [138]  
 Et li autre baron s'asisent esraument.  
 Adont vienent li mes par tont espesement. 3675  
 Pour coi vous en feroie plus lonc devisement?  
 A mangier et a boire ot cascuns a talent.  
 Quant li rois ot mangié au fier contenement,  
 En une cambre entra qui fu painte a argent;  
 Ses barons apela a un consellement 3680  
 Et Tangré et Rainmon et barons plus de .C.  
 Feüté li ont fait, houmage et ser[e]ment.  
 Quant ne voit Buïmon, mout ot le cuer dolent,  
 De ce k'est en prison li poise durement,  
 Et a dit a Tangré: "Ne vous doutés noient. 3685  
 Buïmon vous rendrai, par le mien essient.  
 Dodekins de Damas, se il ne le me rent, 245c  
 A ost irai sur lui assés procainement.  
 Ja vers moi nel garra tant soit de fors ciment  
 Ne castiaus ne cités, par Diu omnipotent, 3690  
 Que Buïmon n'en traie par mon esforcement!"  
 Puis a dit a Tangré mout debonairement,  
 Car pardouné li ot courous et mautalent:  
 "Ou est li clers Eracles, qui li cors Diu cravent,  
 Qui li rois Godefrois donna le tenement 3695  
 De la patriarché? Mout l'emploia viument  
 Quant il l'enpuisouna, mout ouvra folement;  
 De le mort le roi veul prendre le vengeance."  
 "Sire," ce dist Tangrés, "saciés a essient,  
 Je ne sai ou il est, foi que doi saint Flourent. 3700  
 S'il a mort deservie, si ait son paiement,  
 K'a moi n'en appartient .II. boutonciax d'argent."  
 Or vous laïrons du roi qui tant a hardement,  
 Et quant lius en sera, si en dirons briement.  
 Li cuivers patriarches, qui li cors Diu cravent, 3705  
 A Dodekin doné tant d'or et tant d'argent,  
 Et i a creanté et eü en couvent  
 Par .I. sien mesagier c'on apele Rustent  
 Que Buïmon li fist delivrer cuitement.  
 A Cesaïre est venus a un anuïement 3710  
 Et Dodekins o lui par itel couvenent

Que jamais a nul jour n'aront vers li content.

- 120 Tant a li patriarches et promis et douné  
 Dodekin de Damas le glouton desfaé  
 Que il a Buimont de la prison jeté. 3715  
 En la cit de Cesaire l'en a o lui mené;  
 Le felon patriarche a el palais trouvé;  
 Iluec a li uns l'autre mout grant joie mené.  
 Dodekin de Damas ont bien asseuré  
 Et li fel patriarches li a sur sains juré 3720  
 S'il a de lui mestier jamais en son aé,  
 Ne li seront si mueble ne si denier vaé.  
 Et Dodekins l'en a bonement mercié,  
 Puis entre en son cemin, s'a congié demandé,  
 Et li fel patriarches li a tantost douné. 3725  
 Dodekins de Damas repaire a se cité.  
 Or nous lairons de lui; du roi et du barné [139] 245d  
 . . . . .  
 Qui en Jerusalem a un poi sejourné.  
 Par toute sa contree sont si houme mandé  
 Et quant li baron sont venu et asanllé, 3730  
 Bien furent .XXX.M., a tant furent nombré.  
 En Jerusalem sont .M. sergant demouré;  
 Le cité garderont entour et le regné.  
 Et li rois cevauca et si baron armé  
 De Jerusalem issent quant il fu ajourné; 3735  
 Le cemin vers Damas se sont aceminé.  
 Li bons rois Bauduïns en apela Tangré  
 Et Rainmon de Saint Gille son consellier privé:  
 "Segnour," ce dist li rois, "or oiiés mon pensé.  
 Demain vesrons Damas ains qu'il soit avespré; 3740  
 Ains que soient tendu ne pavellon ne tré,  
 Envoions Dodekin .I. mesagier sené  
 Qui soit tenus a sage, courtois, et doctriné,  
 Et qui a court de roi ait souvent bien parlé;  
 Qu'il die a Dodekin, se il li vient a gré, 3745  
 Qu'il renge Buimont haitié et en santé,  
 Et se il le refuse, de Diu l'ai desfié,  
 Le siege li metrai a brief terme noumé,  
 Si gardin de Damas li seront enbrasé.  
 Jamais n'en partirai pour vent ne pour oré 3750

139. Owing to the change of columns, there is probably a lacuna of no more than one line after this verse. The full expression marking similar transitions in this text includes **lairons . . . dirons**.



- Si ert la cités prinse et li haut mur froué  
 Ou je l'arai par force le dedens afamé,  
 S'il ne rent Buiemon dont j'ai mon cuer iré."  
 A cel mot que li rois disoit sa volenté,  
 Vint .I. mes devant lui qui mout l'avoit amé; 3755  
 Godefrois l'avoit fait chevalier adoubé.  
 Du patriarce avoit tout l'affaire entervé,  
 Comment ot Buiemon de prison delivré.  
 Au bon roi Bauduïn en dist le verité  
 K'en Sesaire le grant ot laissié enseré 3760  
 Le felon patriarce, qui Dix doinst maldehé,  
 Aveuc lui Buiemon le chevalier menbré.  
 Quant li rois Bauduïns ot le mes escouté,  
 Il a levé sa main, si se segna de Dé.
- 121 Quant li rois Bauduïns oï le mesagier 3765  
 Que li fel patriarches, qui Dix doinst encombrer,  
 Fu remés en Sesaire le grant palais plener, 246a  
 Aveuc lui Buiemon le vallant chevalier,  
 Il a levé sa main, si se prist a segnier.  
 Mout durement se prist [li rois] a  
 mervellier; [140] 3770  
 Tangré en apela le Pullois tout premier:  
 "Est ce par vo conseil, por Diu le droiturier,  
 Que li fel patriarches est alés herbegier  
 En Cesaire le grant k'avés a justicier?  
 Bien le devés avoir, a celer ne vous quier, 3775  
 Car vous le conquesistes au fer et a l'acier.  
 Mais de moi le tenés, par le cors saint Legier!  
 Se vous mes anemis volés vers moi aidier,  
 Vostre houmage refuse, il ne m'aroit mestier."  
 Quant Tangrés l'entendi, vis cuida esragier. 3780  
 "Sire," ce dist Tangrés, "se voliés otroier,  
 Je feroie .I. juïse miravellous et fier,  
 Et se li patriarches vous a fait courecier  
 Qu'il ait vers vous mespris vallissant .I. denier,  
 Bien en faites justice, je vous en vel prier, 3785  
 Et selonc sa deserte l'en paiiés sen loier.  
 Ainc n'amai traïtour a nul jour ne murdrier;  
 Onques mi ancisour ne furent coustumier  
 De faire traïson ne nel veul coumencier, 3790  
 Car ançois me lairoie trestont vis escorcier.  
 Et se li patriarches pooit tant exploitier  
 Qu'il se peüst en court par droit esgart purgier

Qu'il ne fist la puison ne le vin entoscier  
Qu'il douna Godefroi le nuit a son coucier  
Dont Godefrois morut dont avons encombrer, 3795  
Bien se devroit a nous acorder et paier."  
Et respont Bauduins: "Par le cors saint Ricier,  
S'il le veut ensi faire, je le ferai jugier  
Des barons de ma court ou il a maint princier,  
Car de moi ne veul pas c'on mesdie en derier; 3800  
Vers Diu ne mesferoie vallissant .I. denier."  
Adont ala Tangrés roi Bauduïn baisier.  
Puis ont fait en Sesaire .I. mesage envoier  
Au prince Buimon qui le corage ot fier  
Qui toute a Andioce et le tere a ballier— 3805  
Entre lui et Tangré en sont droit iretier—  
K'encontre le roi viegne sans plus de delaier. 246b

- 122 Li bons rois Bauduïns o lui en apela  
Un vallant chevalier; doucement li pria  
Par le conseil Tangré ou mout de proece a; 3810  
En le cit de Sesaire esraument l'envoia  
Au prince Buimon et par lui li manda  
Qu'il viegne encontre lui, car grant volenté a  
De prendre son hounage, son fief li croistera;  
Le patriarce amaine, grant justice en fera; 3815  
S'il ne se puet desfendre, morir le couvenra,  
Car le roi Godefroi dist qu'il [l']enpuisouna;  
Li bons rois Bauduïns dist k'il s'en vengera.  
Et li chevaliers dist que mout tres bien dira  
Buimon son mesage que ja mot n'i laira. 3820  
Li chevaliers du roi se parti et s'en ra;  
Des esperons a or son ceval tant coita  
K'a Cesaire est venus, en le cité entra.  
Par devant le palais Buimon encontra,  
O lui le patriarce, li mes le salua 3825  
De par roi Bauduïn, onques ne li cela;  
Le mesage le roi mot a mot li conta.  
Quant Buimons l'entent, forment li anuia,  
Car le fel patriarce mout durement ama:  
Ce n'est mie mervelle, nourri l'avoit pieça; 3830  
Pour lui li patriarces Godefroi enherba.  
Nepourquant au mesage mout bon sanlant mostra,  
Puis vint au patriarce, a lui se consella,  
Et li fel patriarces a conseil li loa  
Qu'il voist encontre lui, grant honour li fera. 3835  
Et il ira od lui, pour riens ne le laira,  
Et les clés de Sesaire aveuc lui portera;  
Quant il vesra au roi, tantost li ballera.  
Adont isnelement le vile aparella;

- De jonc et de mentastre le grant rue jonca 3840  
 Et trestoutes les rues de dras encortina.  
 Les dames se parerent et cascuns s'acesma,  
 Et les puceles cantent, mainte en i karola.  
 Cil jovene damoiseil qui Amour novelé a  
 Montent sur lor cevax, cascuns i behorda. 3845  
 Li princes Buimons premerains cevauca,  
 Lés lui le patriarce; **Cry eleison** canta 246c  
 Lui vintisme de clers et cascuns verssella.  
 Li princes Buimons .I. tertre trespasa;  
 Si com il avaloit, Bauduïn encontra. 3850  
 Quant il l'a recounut, cele part s'adreça,  
 Du cheval descendi, el pré s'agenoulla;  
 Il et li patriarces forment s'umelia.  
 De la vile les clés roi Bauduïn balla  
 Et li rois les fist prendre, remont[er] les rouva. 3855  
 Tant fu li rois courtois et si bien s'avisa  
 Onques au patriarce .I. seul mot ne souna.  
 Le prince Buimon durement merchia  
 De che que de Cesaïre les clés baillié li a.
- 123 Mout ot en Bauduïn et mesure et raison 3860  
 Quant il au patriarce ne dist ne o ne non.  
 Quant il les vit a pié deva[n]t lui el sablon,  
 Entre lui et le prince c'on noume Buimon,  
 Remonter les rova sans nule arestison.  
 Droit a Sesaïre en vont a coite d'esperon, 3865  
 En le vile en entrerent par le Porte Biun; [141]  
 Par devant le palais sur .I. marbrin peron  
 Descent rois Bauduïns, o lui si conpagnon,  
 Puis monta el palais qui pains fu a lion;  
 En une cambre entrerent; desous .I. siglaton 3870  
 S'est assis li bons rois, entour li si baron.  
 Dalés lui fist seoir de Saint Gille Raimon  
 Et par de l'autre part fist seoir Buimon  
 Et Tangré le Puillois qui mout ot grant regnon.  
 Li rois a coumencié esranment sa raison: 3875

141. l. portebíuō E, which has been interpreted simply as the name of a gate at Sesaïre (Caesarea); one could choose to read p. **bivon** or **binon**. Cf. Binart, Buiron, Bunor, etc. in E. Langlois, *Table des noms propres dans les chansons de geste imprimées* (Paris, 1904). It is unlikely that these words refer to a kind of gate or door, or represent a rhyme-form **binon** on the basis of OFr **bin et bin** (<BINI) "deux à deux" (God. I, 651b; T.-L. I, 978).





- "Sire," ce dist Eracles qui mout ot grant paour,  
 "Laissiés m'ent consellier; ains le quinsime jour,  
 Revesrai bien garnis d'un bon tenanceour  
 Qui me desfendera, c'onques mi ancisour  
 Vers lor segnour ne furent a nul jour traïtour 3920  
 Ne ja jour nel serai, si me doinst Dix honour!"  
 Quant li rois l'entendi, d'ire alume et d'ardor.  
 "Or tost!" ce dist li rois, "Ou sont vo plegeour?  
 Livrer les vous estuet, ses metrai en me tor.  
 Se vous ne revenés, il aront le pïour: 3925  
 Je lor ferai trencier les ciés a .I. rasour!"
- 125 "Eracle," dist li rois, "livrés moi plegerie; 247a  
 Aler vous en lairai mout bien a garandie."  
 Et Eracles respont par mout grande voisdie:  
 "Jou ferai mon pooir." A icel mot s'escrie: 3930  
 "Buiemon gentix hom, pour Dix le fil Marie,  
 Plegiés moi vers le roi, si ferés courtoisie."  
 Dist li rois Bauduïns: "Vous dites derverie,  
 Car se il le faisoit, ce seroit grans folie!  
 Par icel Diu de gloire ki de mort vint a vie, [144] 3935  
 Se vos campïons muert en bataille aramie,  
 Ne le garandiroit tous li ors de Roussie  
 Par si que le bataille soit en me court jugie.  
 Mais querés autres pleges, je n'en prendrai mie,  
 Trop seroie dolans se pour vous perdoit vie." 3940  
 Dont parla Buiemons a la ciere hardie:  
 "Jou le replegerai par itel coumandie  
 Que se ses campïons est mors a escremie,  
 K'Andïoce vous soit et ma tere cuitie;  
 Jamais n'en quier tenir denree ne demie 3945  
 Se ne m'est par vo gré dounee et otroïe."  
 Devant le roi se met, a ses piés s'umelie,  
 Par le gambe le prist, ja li eüst baisie,  
 Quant li rois Bauduïns l'a envers lui sacie,  
 Et l'en maine a conseil en le cambre polie. [145] 3950  
 Adont parla Tangrés au roi et se li prie  
 Pour Diu le patriarce par jugement [n']ocie,  
 Car partout en seroit abatue clergie.  
 Et quant li rois l'entent, de mautalent rougie,

144. m. i v. a v. E.

145. Ll. 3950-51 are in the reverse order in E. Does Bauduin lead Bohemond into the council chamber? It is possible that at least one line, introducing Tancred, is missing after l. 3949.

Et a dit a Tangré: "Vous faites vilounie 3955  
 Qui me priés tel cose—ce samble gabarie!"  
 "Sire," ce dist Tangrés k'ainc n'ama couardie,  
 "Ains seroit vostre hounours tous jours essacie.  
 Se vous le faisiés metre dedens .I. abeïe,  
 Preudom poroit bien estre, le hairë ait vestie." 3960  
 "Voire," ce dist li rois, "mais trop seroit hounie  
 Ma justice et ma court en seroit avillie!"  
 Lors issi de la cambre que plus ne se detrie;  
 Eracle fist saisir a ciaus de sa maisnie,  
 Puis demande s'espee qui fu clere fourbie; 3965  
 Ja li eüst la teste isnelement trencie,  
 Quant Raimons de Saint Gille l'a iluec estoïe. 247b

- 126 Bauduïns eüst ja Eracle vergondé  
 Au branc fourbi d'acier c'on li ot aporté,  
 Quant Rainmons de Saint Gille li a des puns osté. 3970  
 Le roi a ledangié et durement cosé:  
 "Sire," ce dist Rainmons, "vous avés mal ovré.  
 A poi que vous n'avés cest prestre courouné;  
 Faites l'ançois jugier a vo rice barné.  
 Se vous l'aviés ocis, mal ariés oiselé 3975  
 Sans lui faire jugier, par Diu de maïsté!"  
 Et respondi li rois: "Vous dites verité."  
 Du roi sont li baron maintenant conjuré  
 .I. jugement en facent selonc lor loiauté,  
 Et li baron en sont en une cambre entré 3980  
 Qui ont de cest affaire assés entr'eus parlé.  
 Puis revienent au roi el palais painturé;  
 Dans Rainmons de Saint Gille n'i a plus aresté,  
 Le jugement a dit, sur lui l'ont esgardé:  
 "Sire," ce dist Rainmons, "or oïés mon pensé: 3985  
 Puis que li patriarches n'a campïon trové  
 Qui pour lui se conbate armés enmi ce pré  
 Pour desfendre de chou dont vous l'avés reté,  
 Li baron ont jugié que on l'ait enmuré."  
 Et li rois respondi: "II me vient bien a gré." 3990  
 En une rice tour ki fu roi Josüé  
 A fait metre le clerc a duel et a viuté  
 Qui le patriarché perdi par mauvaisté;  
 Iluec le fist morir a duel et a lasté, [146]  
 Puis a par le païs cevaucié et esré; 3995  
 As cités mist eveskes et maint clerc ordené;

146. Daimbert died in 1107 in Italy after Baldwin had deposed him as patriarch five years earlier (S. Runciman,



- L'arceveske de Sur qui l'avoit corouné  
 Si fist de Jursalem segnour et avoué  
 Si com li patriarches doit avoit poesté.  
 De Triple et de Barut a pris le feüté; 4000  
 En Acre a il ausi plus d'un mois sejourné.  
 Or dirons du soudan qui avoit assanllé  
 Maint Turc et maint païen, maint Persant defaé,  
 Tant que ne püent estre par nul houme nombré.  
 De le mort Clarados avoit le cuer enflé 4005  
 Que li rois Bauduins li avoit mort jeté.  
 Vengier s'en veut Soudans, ensi l'a enpensé, 247c  
 Jamais ne finera en trestout son aé  
 S'ara Jerusalem que trop l'a desiré,  
 Et d'Acre osterá il, ce dist, crestienté. 4010  
 Califes de Baudas l'a bien asseüré  
 Qu'il fera des François toute sa volenté;  
 Pour païens resbaudir a un poi sermoné.
- 127 Califes de Baudas coumence a sermoner;  
 A Halape le grant qui tant fait a loer 4015  
 Avoit fait li soudans Sarrasins assanler.  
 "Segnour," ce dist Califes, "faites me escoter:  
 Trop m'ont fait crestien courecier et irer;  
 De chou k'ensiu nous vellent ensi desirer.  
 Mahoumés nostre dix qui devons aourer 4020  
 Vous fait savoir par moi, je le vous veul mostrer,  
 Que cix qui a .X. femes en puet .XX. espouser  
 Pour ce que no gent puissent plus croistre et amonter!  
 Crestiens nous fera ocire et affoler."  
 A icele parole fait son sermon finer 4025  
 Et li soudans a fait son barnage aprester;  
 Les cars et les karetes a fait aceminer,  
 Les males et les bouges sur les soumiers troser.  
 Tout après le caroi les a fait arouter  
 Et trés et pavellons i fait assés porter; 4030  
 Le proie et le vitalle fist après l'ost mener.  
 Devers Jerusalem fist le tere praer  
 Pour ce que crestien n'i puissent rien trover  
 De coi il puissent vivre—Turs puist Dix mal doner!—  
 Car le crestienté cuident bien vergonder. 4035  
 Il n'en vesront a cief, je le di sans douter,  
 Car Dix ne le poroit souffrir ne endurer.  
 Ce fu el mois de may que il fait bel et cler  
 Que li rois Bauduins, qui Dix veulle honerer,

Estoit venus en Acre pour son cors reposer. 4040  
Garde ne se donoit que païen ne Escler  
Ne li soudans osast contre lui reveler  
Ne faire prendre proie ne se tere gaster,  
Quant .I. mesagier vit en son palais entrer;  
Sanglens ot les talons de tost esperoner. 4045  
Le roi dira tel cose ains qu'il doie souper  
Que li rois amast mix a oïr a canter. 247d

128 Li mesagiers descent au pin sous le ramier;  
Iluec laist son ceval estanc et estraier.  
El palais en monta qui fu pains a or mier. 4050  
Le roi trouva seant sur .I. faudestuef cier,  
Fierement le salue et prinst a araisnier:  
"Rois de Jerusalem, par Diu le droiturier,  
Sarrasin font vo tere gaster et essillier!  
Devant Jerusalem feront lor très ficier 4055  
Ains que soient passé li .XV. mois entier.  
Bien a passé .III. jours, par le cors saint Legier,  
Que de Nique parti .I. soir a l'anuitier.  
Li ber Rainmons vous mande qui vous a forment cier  
Que li soudans en vient sur vous pour gueroier. 4060  
Le pule d'Orient fait o lui cevaucier;  
Jerusalem prendra, la sont si desirier,  
Que la crestienté peüst toute abaissier.  
Li ber Rainmons vous mande que faciés envoier  
Tout droit en Hermenie, le grant païs plenier, 4065  
Pour dant Harpin de Borges que il vous viegne aidier  
Et dans Jehans d'Alis qui mout a le cuer fier.  
Par tout faites aides et secours pourcacier;  
Ainc mais crestientés n'en ot si grant mestier!"  
Quant Bauduïns l'entent, vis cuida esragier; 4070  
Mestier eüst li rois de son cors aaisier.  
Son escrivent apele, Ernol le fil Gaucier;  
Ses cartes li fist faire, corlius aparellier  
En tous les lius qu'il puet aide pourcacier.  
N'i laissa a semondre ne baron ne princier, 4075  
Par tout furent mandé sergant et saudoier.  
Mais Buiemons ne vaut Andioce laissier,  
Il ne ses niés Tangrés; trop les fist airier  
Li rois du patriarce qu'il fist a mort jugier.

129 Li bons rois Bauduïns au corage vallant 4080  
Fist par tout envoier et ariere et avant  
Ou il cuida avoir aide ne garant;  
Buiemon de Sesille ne Tangré le Pullant,  
Ces .II. ne puet avoir, ançois li sont fallant;

- Del patriarce estoient courecié et dolant 4085  
 Que il fist enmurer malgré lor nés devant.  
 Mais parler n'en oserent ne mostrer nul sanlant 248a  
 Qu'il ne fuissent tenu pour felon souduiant;  
 Par dedens Antioce sont remés sejoignant.  
 Dodekins de Damas, que l'iroie celant, 4090  
 A mout bien Buiemon semons de couvenant,  
 Mais Tangrés ne savoit de l'affaire noiant.  
 Quant sot le mesproison, tous tainst de maltalant,  
 Mais tant aime son oncle toudis a son vivant  
 Le servira a gré, mout i mist paine grant. 4095  
 Or dirons du bon roi qui mout se va hastant  
 De sa grant assamblee, a el ne va pensant.  
 Li preus Harpins de Bourges sans nul delaïement  
 De la grant Hermenie, ne vous alés doutant,  
 Amena .IIII.M. qui tout sont combatant; 4100  
 Li un sont chevalier et li autre sergant.  
 Mais pour Jehan d'Alis ot mout le cuer dolant:  
 Il l'avoit enfoï n'ot pas .I. mois passant.  
 Droit es plains de le Feve se vont il atraïant  
 Et en la cité d'Acre en va mout herbegant. 4105  
 Quant Bauduïns le voit, Diu en va merciant,  
 Les barons va li rois durement grassiant.  
 Le preu Harpin de Bourges baisa en acolant;  
 De dant Jehan d'Alis li ala demandant  
 Et Harpins li conta mout tenrement plourant 4110  
 Qu'il le fist enterer en l'atre saint Morant.
- 130 Grant joie ot Bauduïns quant voit se gent venir;  
 Harpin et les barons ala mout conjoïr.  
 Ens es plains de le Feve, je vous di sans mentir,  
 Devant le cité d'Acre ont fais lor très bastir. 4115  
 Dans Raimon de Saint Gille, que Dix puist ben[e]ïr,  
 S'en vint par Andioce pour entendre et oïr  
 Se Buiemons vesroit pour Bauduïn servir,  
 Le roi de cui il doit toute s'ounour tenir.  
 Mais onques Buiemon n'i pot faire asentir; 4120  
 Ains dist que d'Antioce ne s'oseroit partir:  
 Mix veut garder sa tere, nus ne l'en doit haïr,  
 Qu'il ne fait autrui regne tenser ne garandir.  
 "Rainmon, ne vous lo pas de vostre tere issir;  
 Ançois laissiés le roi as paiens maintenir, 4125  
 Je croi bien se sara de se guere caver."  
 "Sire," ce dist Rainmons, "foi que doi  
 saint Espir, 248b  
 Pour tout l'or de cest mont ne poroie sofrir  
 Que laissaisse le roi vergonder ne hounir  
 Ne la loy crestiene a mon tans dekaïr! 4130



Gentix hom deve[n]roit ançois pers de morir." [147]  
 Atant se part Rainmons, onques n'i quist losir,  
 Droit vers le cité d'Acre fist son oire acuelir.  
 Bien furent .XV.M. pour estour esbaudir.  
 Tel noise et tel boudour mainnent en lor venir 4135  
 Qu'il font environ aus la tere retentir.

- 131 Tant cevauc Rainmons et sa gens honeree  
 K'en Acre sont venu a une matinee.  
 Li bons rois Bauduïns en a joie menee;  
 Rainmon a acolé, puis li dist sa pensee 4140  
 Se Buïmons vesra a le ciere menbree  
 Et Tangrés li Puillois qui bien fiert de l'espee.  
 "Sire," ce dist Rainmons, "par le Vierge houneree,  
 Ançois sera lor tere garandie et tensee.  
 Trop doutent le soudan qui maine grant posnee [148] 4145  
 Que lor tere ne soit par son esfors gastee.  
 Et quant j'oi le parole oïe et escoutee,  
 Tantost me parti d'aus, plus n'i fis demoree.  
 A vous m'en sui venus, s'ai me foi acuitee,  
 Car je vous doi servir sur le gent desfaee." 4150  
 "E! Dix," dist Bauduïns, "qui fist ciel et rousee,  
 Dounés que li païen n'aient vers nous duree;  
 Buïmon et Tangré qui m'ont lor foi fausee [149]  
 Qu'il avoient a moi plevie et creantee  
 Rendés lor ent, vrais Dix, oncore le saudee!" 4155  
 Adont se fu li os logie et ostelee,  
 Maint païson ont ficié, mainte tente levee,  
 Mainte baniere au vent et mainte aigl[e] doree;  
 De l'or et de l'asur resclercist la contree.  
 Quant toute fu no gens venue et aünee, 4160  
 .LX.M. ou plus a tant l'a on nonbree.  
 Li rois l'a a Rainmon pour conduire livree

147. a. p<sup>h</sup>s demor<sup>h</sup> E, which has been transcribed as **pers de morir** inasmuch as the copyist appears always to write out **pres** (<PRAESTO, PRESSE). As emended, this somewhat awkward line is taken to mean: "A (truly) noble man would, on the contrary, die, i.e. would turn livid from dying (out of loyalty to his king and faith)." Cf. *Chanson de Godin*, l. 16461: Em poi d'eure devint de la mort pers (quoted in T.-L. VII, 786).

148. q. main<sup>h</sup>t g. E.

149. Buïemō ? Tangre p<sup>h</sup> tont (dont?) l. E. The two proper names, found in their oblique form, are part of a proleptic construction (ll. 4153-55).

Et li os au matin est tantost destravee.  
 Encontre le soudan, le baniere levee,  
 S'est li os Damediu au main aceminee. 4165  
 Or coumence cançons de bien enluminee  
 De grant cevalerie, s'ele vous est contee, 248c  
 Onques par jongleour ne fu miudre cantee.

- 132 Li os se desloga droit a l'esclairement;  
 D'Acre s'en sont parti, n'i font arestement, 4170  
 Vers Jerusalem vont le cemin droitement.  
 Rainmons fist l'avangarde, al fier contenment,  
 Et Amauris d'Auçoire qui tant ot hardement. [150]  
 De le tere de France estoit nouvelement  
 Venus et arivés et saudoier .V. cent. 4175  
 Li rois en fist grant joie et esbaudissement;  
 De secours ot mestier et d'aide et de gent.  
 Et Amauris desire en son cuer durement  
 Qu'il puist venir as Turs au fier caploiment;  
 Bien s'i vaura aidier, se Jesus li consent. 4180  
 Et li rois Bauduins li fist mout bel present  
 Et lui et tous ses houmes hounera durement.  
 Mais ançois que li os, par le mien essient,  
 Puist venir osteler dedens Jerusalem,  
 Seront mout li bourgeois en painne et en tourment, 4185  
 Que li soudans cevauce, qui Dix doinst marement,  
 Et amaine avec lui le pule d'Orient,  
 D'Alixandre et d'Assie dusk'a l'Abre qui fent, [151]  
 Ne laist Turc a semondre desi en Bocident.  
 Jerusalem assist a un anuitement, 4190  
 De .III. liues mout grans tout entour le pourprent.  
 Le pais art et proie et fait destruishment;  
 Par devant Portes Oires, ne vous dotés nient,  
 Fist tendre son brehan li soudans fierement;  
 Fist assalir la vile et menu et souvent, 4195  
 Mais li gentix prevos nuit et jour se desfent.

- 133 Soudans fist son tref tendre et la vile aseger,  
 Entour Jerusalem maint pavellon drecier.

150. "Ici commence une double série de confusions, Baudouin I va être confondu avec son successeur Baudouin du Bourg, ou Baudouin II, et Amaury substitué à Foukes d'Anjou, qui épousera la fille de Baudouin II" (Roy, "Poèmes," 448).

151. In the MS 11. 4188-89 are found in reverse order.

Au lés par devers Acre sont alé si fourrier  
 La tere Bauduïn gaster et essillier. 4200  
 Par dalés Tabarie prinsent a repairier,  
 Le vile orent pr[a]lee li glouton losengier.  
 De la vitalle avoient fait troser maint somier  
 Pour Soudan et sa gent servir a son ma[n]gier.  
 Mais Rainmons les coisi a .I. tertre puier 4205  
 Et Amauris d'Auçoire qui le corage ot fier  
 Qui oncore n'avoit apris le gerroier; 248d  
 Nouvelement l'ot fait ses peres chevalier,  
 Li quens Hües d'Auçoire qui mout fait a prisier.  
 Amauris voit les Turs qui mainnent grant tempier; 4210  
 Tabarie ont destruite et ocis le princier  
 Que li rois Godefrois donna a justicier. [152]  
 Lors parla Amauris ou il n'ot k'ensegnier  
 Si com cil ki desire son cors a assaier  
 Savoir s'il saroit bien ses garnemens ballier: 4215  
 "Ahi! sire Rainmon, pour Diu vous veul proier  
 Que nous alons ces Turs lor proie calengier!"  
 Et respondi Rainmons: "Bien le veul otrier."  
 Adont font li baron lor ventalles lacier  
 Et ont lor hiaumes mis sans plus de delaiier. 4220  
 Au bon roi Bauduïn font .I. mes envoier  
 Que il face après aus toute l'ost cevaucier  
 Si qu'il les puist secoure s'il ont de lui mestier.  
 Adont sonna Rainmons le grelle menuier;  
 Jerusalem escrie pour sa gent raloier, 4225  
 Adont furent brocié et coitié li destrier.  
 Sarrasins vont ferir sans plus de delaiier;  
 A cel poindre en ont fait .II. mile trebuscier  
 Qui tout gisent ocis et sanglent en l'erbier.  
 Sarrasins font forment no baron esmaier, 4230  
 La fuite lor ont faite esraument coumencier.

- 134 Quant Amaris se fu mellés el capleïs,  
 Mout s'i est bien provés li damoisiaus de pris,  
 Car a .III. caus i a .III. Sarrasins ocis;  
 A une seule pointe en descevaucha .X. 4235

152. The naming of the **princier** mentioned here is not described in any of the texts of the First Crusade Cycle, but Dodekin de Damas will later be known in his Christian guise as **Hues de Tabarie** in both **Cont<sup>2</sup>** and the Second Cycle (see Crist in R. F. Cook and L. S. Crist, *Le Deuxième Cycle de la Croisade* [Genève, 1972], pp. 128-29).



- Quant Rainmons l'a veü, s'en a jeté un ris,  
 Et dist a soi meïsmes s'il ert longement vis,  
 N'ara tel chevalier en Franche le païs.  
 Dalés lui s'acosta el grant touelleïs;  
 A sa banriere avoit .X. mile ferveſtis. 4240  
 Les fouriers en reut ja matés et desconfis,  
 Quant Clargis vint pongnant qui rois fu de Luitis;  
 Cil gardoit les fouriers a .XX.M. Persis.  
 Quant il coisi François, cele part est guencis,  
 Dont fu ses olifans et sounés et bondis. 4245  
 Le ceval point et broce des esperons massis.  
 Va ferir Amauri desur son escu bis, 249a  
 Dalés le boucle a or fu perciés et croissis.  
 Tant fu fors la cuirie et li haubers treslis  
 Que li espix froissa et vole par esclis. 4250  
 Mais ançois que li rois soit ariere guencis,  
 L'a si feru du branc li vassaus Amauris  
 Amont sur son capel qui fu de cuir boulis  
 Que tout l'a pourfendu enfresi que el pis.  
 Mort l'abat a le tere, s'a les arçons gerpis. 4255  
 Quant païen l'ont veü, a le fuite sont mis,  
 Et François les encauent, ciaux qu'il ont consiuis  
 Ont mors et detrenciés et a l'espee mis.  
 Desi a basse noune dura li fereïs;  
 De .X.M. Persans n'en escapa ke .VI., 4260  
 Cil en sont escapé tres parmi .I. larris.  
 Au siege en sont venu quant li jours fu falis;  
 Le soudan ont trové el faudestuef assis.  
 A l'uis du pavellon avoit son cief fors mis.  
 Li fuiant li escrient: "Soudans, tu es traïs! 4265  
 Faites armer vo gent, ne soiiés alentis,  
 Que François ont ocis le rice roi Clargis  
 Qui des fouriers conduire estoit volenteïs!"  
 Dolans fu li soudans quant ces mos a oïs.
- 135 Dolans fu li soudans quant les fuians oï 4270  
 Dire que li François qui sont preu et hardi  
 Ont ocis ses fouriers, forment s'en abaubi.  
 La nuit fait gaitier l'ost tant qu'il fu esclari;  
 Ses houmes apela, onques n'i fist detri. 4275  
 Consel lor demanda comment seront gari:  
 "Sire," dist Dodekins qui le poil ot flouri,  
 "De faire vos batalles ne metés en oubli,  
 En cascune en seront .XXX.M. Arrabi;  
 Bien en arés .XL., je le sai tout de fi. 4280  
 Cevauciés vers François qui viennent aati;  
 Se il pooient estre maté et desconfi  
 Et que vous eüssiés roi Bauduïn saisi,

Ou regné d'Aumarie, pour Mahoumet vous pri,  
Le faites envoier et Rainmon autresi;  
Iluec traient le piere ansi com doi ronchi!" 4285  
"Par Mahom," dist Soudans, "Dodekin, je l'otri!"  
Et li autre païen s'i sont bien assenti. 249b  
De Rainmon de Saint Gille est drois que je vous di:  
L'escek qu'il ot conquis mist lés .I. pui anti;  
Bauduin le livra, si bien l'a departi 4290  
Li saudoier en sont durement esjoï.

- 136 Si tost com li fourrier furent desbareté,  
Dans Rainmons de Saint Gille al corage aduré  
A l'escek en un mont et mis et assamblé.  
Si tost com li rois vint, il li a présenté 4295  
Et li rois le parti, ingalment l'a douné;  
Selonc que cascuns fu en a plus grant plenté.  
Li rois dusk'al soir a cevaucié et esré;  
Quant le jour voit fali et solel escoussé,  
Es prés sous Tabarie a fait tendre son tré 4300  
Et li autre baron se sont lues ostelé;  
Et li keus orent tost le mangier atourné;  
Ja li mes que il orent n'i seront devisé.  
Li rois ala coucier tantost qu'il ot soupé;  
La nuit gaiterent l'ost .XX.M. sergant armé 4305  
Et Harpins avec aus u mout ot de bonté  
Desi a l'endemain que il fu ajourné.  
Adont sont destendu et pavellon et tré;  
Sur muls et sur soumiers sont maintenant monté.  
Adont sont et karoï et soumier arouté; 4310  
Si tost com le pui orent de saint Jore monté,  
Jerusalem coisirent, le mirabile cité,  
Et le gent païenie ont il bien avisé.  
Li amiraus Soudans, qui Dix doinst maldehé,  
Devisoit ses batailles; Turc sont bien ordené, 4315  
De combatre as François baut et entalenté.

- 137 Li amiraus Soudans se bataille renga,  
Pour combatre as François mout bien les ordena;  
.XLV. ou plus Soudans en divisa,  
En cascune bataille .XX.M. Turs esma. 4320  
Dodekins de Damas le premiere guia;  
Durgalans le seconde qui le nés trencié a—  
Ce fist rois Bauduins qui onques Turc n'ama—  
Et li rois Salatie le tierce gouvrena,  
Et li soudans les autres mout tres bien asena; 4325  
Serés les fist venir, vers François cevaUCA.  
E! Dix, tant rices cors i bondi et souna. 249c

François voient paiens, cascuns s'en esmaia,  
 Mais li rois Bauduïns bien les reconforta.  
 Ses batailles devise que plus ne se targa. 4330  
 Li preus Harpins de Bourges ou tant de bonté a  
 La premiere bataille par esgart conduira  
 Et Amauris d'Auçoire avec lui en ira.  
 .V. batailles cel jour fait li rois, plus n'en a.  
 Or escoutés, segnour, pour Diu qui tout cria, 4335  
 S'orrés bone cançon qui entendre vaura,  
 Ensi com li soudans par paour s'en fuira;  
 Califes de Baudas cel jour ocis sera  
 Qui cel jour as paiens de lor loy sermouna;  
 De crestiens ocire penitance carga. 4340  
 Quant les .II. os assamblent, le pouriere leva;  
 Li Turc traient et bersent, cascuns mout se coita,  
 Plus menu vont quarel que nege ne nega;  
 Et quant Harpins le voit, a poi ne marvoia,  
 Le ceval laisse coure, a Diu se coumanda. 4345  
 A se vois qu'il ot clere Jerusalem cria,  
 Ferir se vait es Turs, li cevax randouna;  
 En le plus grande presse des Sarrasins entra  
 Et si houe après lui, cascuns bien li aida.  
 Les arciers ont passés qui forment lor greva; 4350  
 Harpins et Amauris forment en detrencha.  
 Dix, k'Amauris d'Auçoire cel jour bien s'i prova!  
 Maint Sarrasin ocist, maint en i afola.  
 Li preus Harpins de Borges quant l'enfant regarda,  
 Il a levé sa main, de Jesu le segna. 4355  
 Et dist que beneois soit cil ki l'engenrra  
 Et la mere ensement qui tel enfant porta.  
 "Se il vit longement, a grant honour vesra,  
 Par le mien essient, couroune portera."  
 Harpins cuida mentir, mais voir profetisa: 4360  
 La fille Bauduïn de Rohais espousa;  
 Pour sa grande prouece li rois bien l'enama.

- 138 La ou paien se furent a nos François mellé  
 La veïssiés bataille et estour aduré,  
 Et d'une part et d'autre sont li pluisor navré. 4365  
 La veïssiés tant puig et tant membre caupé,  
 Tant Sarrasin ocis, mort, et esbouelé, 249d  
 De sanc et de ceruele sont tont joncié li pré.  
 Es vous par le bataille apongnant Josüé,  
 Rois estoit de Turkie, Soudans li ot douné; 4370  
 Fix estoit de son frere l'amiraus Tenebré.  
 U que il voit Harpin, grant caup li a douné  
 Du branc d'acier trencant parmi l'elme gesmé;  
 Les pieres et les flours en a jus avalé;



Tout l'eüst pourfendu, mais li brans a tourné 4375  
 Sur le col du ceval, en .II. l'a tronçonné.  
 Harpin a fait kair, es le vous demonté.  
 Quant Amauris le voit, forment l'en a pesé,  
 Damediu en jura cier sera comparé.  
 Le ceval esperoune, le frain abandonné; 4380  
 Amont sur son capel a le Turc asené  
 Qui l'ot de cuir bouli et gluiié et cuiré. [153]  
 Desi en el cervel li a le branc coulé;  
 Il a estors son caup, si l'a mort craventé;  
 Puis aert le ceval, Harpin l'a présenté 4385  
 Et Harpins le saisi, si l'en a mercié.  
 Mais au monter li ont Sarrasin devaeé;  
 Maint dart li ont lancié, maint quarel enpené,  
 Et Amauris d'Auçoire lor a estal livré;  
 Tant a sur Sarrasins et feru et caplé 4390  
 Que Harpins remonta qui k'en eüst maugré.  
 Dont a bien as paiens son mautalent mostré,  
 Et il et Amauris s'i sont bien esprouvé  
 Si k'a tout lor vivant en seront mais loé.  
 Harpins cevaue avant, Sarrasin sont outré, 4395  
 En la seconde après bataille sont entré;  
 La furent li estour trestout renouvelé.  
 .I. Sarrasins s'en tourne, al soudan l'a conté  
 Que li crestien ont roi Josüé tüé  
 Qui fu fix sa serour qui tant avoit biauté. 4400  
 Quant li soudans l'entent, tenrement a plouré,  
 Et dist a Mahoumet: "Vous m'avés oublié!  
 Je vous esvellerai, trop avés reposé."  
 Il a pris .I. baston, si l'a en haut levé,  
 Puis vint a Mahoumet, grant caup l'en a frapé 4405  
 Si que le cief li a trestout esquartelé;  
 De l'escafaut l'abat ou avoit sermouné 250a  
 Califes de Baudas en a de duel plouré;  
 Puis en vint au soudan, si l'a forment cosé  
 De chou que Mahoumet a ensi vergondé. 4410  
 "Sire," ce dist Soudans, "il m'avait aïré!  
 Se jou li ai son cief et brisié et froué,  
 Jou li ferai refaire de fin or esmeré.  
 Adont li arai je, je croi, bien amendé  
 Chou que jou l'ai batu." Paien sont escrié: 4415  
 "Par foi, sire Soudans, vous avés bien parlé!"  
 Dont sont li olifant a l'estandart souné;  
 Sarrasin se raloient, li glouton desfaé.  
 Mahom et Tervagan ont souvent reclamé.

- Ausi glatissent Turc que braket acouplé 4420  
 Quant il cacent le cierf parmi le bos ramé.
- 139 Quant Soudans ot Mahom la teste peçoïe,  
 Par devant le calife durement s'umelie.  
 L'amende a au califfe isnelement gagie,  
 Puis fait souner ses cors cele gent paienie. 4425  
 De tabours et de trompes font tele melodie  
 Que de .III. liues lonc en ot on le bondie.  
 Lors cevauce Soudans, se bataille rengie,  
 Et Harpins contre lui, qui en Diu mout se fie,  
 Et il et Amauris ou mout a barounie 4430  
 Qui le quarte bataille des Turs ot trespercie.  
 La cinkisme estoit ja durement esbahie,  
 Quant Dodekins i vint o lui se compagnie;  
 L'ensengne au roi Soudan mout hautement escrie;  
 Se baniere a au vent Dodekins desploïe. 4435  
 Ou que il voit Harpin, il ne s'atarge mie;  
 Grant caup li va doner sur le targe florie  
 Que par dalés le boucle li a fraite et percie.  
 Et le brongne du dos desroute et dessartie.  
 El cors li mist le lance dont li acier burnie; 4440  
 Mort l'abat des arçons, l'ame s'en est partie,  
 Et li angle en ont l'ame tantost el ciel ravie.  
 Quant Amauris le voit, a poi qu'il ne marvie;  
 Va ferir Atenant qui tenoit Aumarie,  
 Cousins fu Dodekin et pres de sa lignie, 4445  
 Que tout l'a pourfendu enfresi k'en l'oïe.  
 Mort l'abati a tere du destrier d'Orkenie, 250b  
 Puis ocist Robuant, le roi d'Esclabounie.  
 Mais tant estoit no gens pour Harpin esmaïe—  
 Si grant fiance avoient en lui et en s'aïe— 4450  
 Par le mien essient, no gens en fust fuïe;  
 Ja estoit reculee plus d'une grant traitie,  
 Quant Rainmons vint pongnant od sa cevalerie.  
 Les fuians retourna; mout doucement lor prie  
 De ferir sur paiens, le pute gent haïe. 4455  
 "Segnour," ce dist Rainmons, "par Diu le fil Marie,  
 Qui morra icest jour s'ame sera garie  
 En paradis lassus, courounee et servie."  
 Adont recoumença l'estours et l'envaïe.  
 Et d'une part et d'autre fu mout le gent plaïe. 4460  
 Amauris et Rainmons i suefre grant hascie;  
 Tant fierent sur paiens, cele gent maleïe,  
 Dodekins, veulle u non, lor a place gerpie.  
 La setisme bataille ont de Turs desconfie,  
 Par le mien essient, k'ele s'en fust fuïe, 4465  
 Quant Durgalans i vi[n]t qui le levre ot trencie,

Que Bauduins li fist dalés le bos d'Orbrie.

- 140 Le uuitisme bataille estoit desbaretee,  
Quant Durgalans i vint pongnant de randonee.  
Dodekin retourna et sa gent esfraee. 4470  
Et Rainmons cevaUCA el fons d'une valee;  
Le gent sarrasine ont si espesse trovee  
Que des lances sanloit forest qui fust plantee.  
"E! Dix," ce dist Rainmons, "sainte Vierge honeree,  
Destruisiés les gagnons qui ont fait engenree 4475  
De cele orde kienalle qui ci est assanlee."  
Lors vait ferir .I. Turc de se lance aceree;  
Justins avoit a non, siue estoit Aquilee.  
Parmi le cors li est plus d'une aune passee.  
Et Amauris d'Auçoire mist le main a l'espee: 4480  
.I. Turc a si feru la teste en est volee;  
Le secont pourfendi dusk'en le bouelee  
Et le tierc Sarrasin trenca par l'esquinee.  
Et quant Rainmons le vit, durement li agree,  
Et dist bien que cis enfes ert de grant renoumee: 4485  
"Se il vit longement, par lui ert amontee  
Trestoute sa lignie en sera houneree." 250c  
Saciés il se dist voir, verités fu prouuee,  
Car il ot puis la fille Bauduin espousee  
Et fu rois après lui de le cité loee; 4490  
En Jerusalem ot sa teste courounee.  
Or dirons des paiens, cele gent desfaee.  
Le gent Raimon eüssent morte et desbaretee,  
Quant Bauduins i vint pongnant de randonee.  
Quant il vint a l'estour, trop estoit apressee. 4495  
La maisnie Rainmon ja estoit reculee,  
Par le mien essient, plus d'une arbaleestree,  
Quant li rois vint pongnant, o lui l'a retournee.  
En ie presse se fierit ou le voit plus seree,  
S'ire et son mautalent et se force a moustree; 4500  
Pour Sarrasins ocire a grant painne enduree  
Et pour l'amour de Diu que se loys soit gardee  
K'a son vivant ne soit sur paiens aviutee.
- 141 Mout fu grans la bataille et fors le caplison.  
A grant meskief estoit le maisnie Rainmon 4505  
Et le gent Amauri a le clere fachon,  
Quant li rois Bauduins qui si ot grant regnon,  
Qui fu freres au roi Godefroi de Bullon,  
I est venus pongnant a coite d'esperon.  
Jerusalem escrie hautement a cler ton 4510  
Et puis a fait sonner .IIII. cors de laiton;



- Ces banieres ventelent et baloient pegnon.  
 Et Bauduins fait coure le ceval arragon  
 En la plus grande presse, en la desfoulison,  
 Ocist une amulaine c'on apeloit Corbon, 4515  
 Puis ocist Burgadas et le roi Rubion.  
 Paiens fait reculer le trait a .I. bougon.  
 La peüssiés veoir si grant occision,  
 Et de sanc sur le pré avoit si grant fuison  
 Li ceval i entroient, je cuic, dusk'al sellon. 4520  
 François reclaiment Diu qui souffri passion  
 Et paien reclamoient Tervagan et Mahon  
 Et ullent et abaient ausi coume gagon.  
 Ja fuissent Sarasin mis a destruction,  
 Quant li soudans i vint sur .I. ceval vairon 4525  
 Et Califes après sur .I. mul aragon.  
 Dont veüssiés bataille et estour si felon 250d  
 Onques ne fu plus fiere tres le tans Salemon.
- 142 Mout fu grans la bataille, li estour sont plenier.  
 Turc fuissent desconfit, n'i eüst recovrier, 4530  
 Quant Califes i vint pour paiens rehaitier  
 Et l'amiraus Soudans sur .I. vairon destrier.  
 Poladrus a laissié pour les tentes gaitier  
 Que li bourgeois n'i vieignent ne traire ne lancier  
 K'en Jerusalem furent; mout lor puet anuier 4535  
 De chou que li soudans les faisoit assegier.  
 Aveuc Poladrus furent de paiens .X. millier.  
 Et Soudans et Califes pensent de cevaucier;  
 Cors et buisines font sonner et greллоier.  
 Turs et Popelicans, qui Dix doinst enconbrier, 4540  
 Et tous les fuians fist li soudans ralier;  
 Si seré cevaucoient li glouton losengier  
 C'on ne se pot entr'aus enbatre ne ficier.  
 Li caure et li solaus fist no gent angossier  
 Et ce ke li ceval font lever tel pourrier 4545  
 K'a paines se pooient coisir ni entercier;  
 Mais Dix qui ne vaut pas ses amis oublier  
 Fist .I. poi plouviner si c'on se pot mollier.  
 Ce fist mout nos François durement refroidier  
 Et dont furent il plus de bien faire manier. 4550  
 Paiens font reculer le trait a un arcier  
 Tres devant le soudan qui vis cuide esragier  
 De ce qu'il voit sa gent ensi retraire arier.
- 143 Mout fu dolans Soudans, en lui n'ot k'aïrer,  
 Quant il voit Sarrasins ariere reculer, 4555  
 Le ceval esperoune tant qu'il puet randoner

Et li rois Bauduins li vint a l'encontrer.  
 Si grans caus se dounerent, ne le vous veul celer,  
 Que sous les blouques d'or font les escus trauer.  
 Tant sont fort li hauberc nes porent despaner; 4560  
 Les lances ont ansdeus faites estronçonner.  
 Si fort s'entrehurterent, je vous di sans fauser,  
 Que les archons ansdeus deriere font frouer.  
 Les cengles sont rompues, cascun covint verser,  
 De la joust n'en fait nus d'ans .II. a blasmer; 4565  
 Si fort cient a tere qu'il les covint pasmer.  
 Quant Amauris le voit, le sens cuide derver, 251a  
 Le bon roi Bauduïn coumence a regreter:  
 "Ahi! tant mar i fustes, bons rois gentix et ber,  
 Puis que vous estes mors, nous ne porons durer! 4570  
 Tous nous feront paien ocire et affoler  
 Et la crestienté essillier et praer.  
 Sire, se ne vous venge, poi me doit on amer!"  
 U qu'il voit Claradoc, tel caup li va douner  
 Que desi ens es dens li fist [le] branc couler; 4575  
 Niés estoit le soudan, ne le vaut eskiver.  
 Lors saisi le ceval quant le roi vit tumer;  
 Au bon roi Bauduïn l'est alés presenter,  
 Car il l'avoit veü de pasmisons lever,  
 Et li rois i monta, si l'en va mercier. 4580  
 "Amauri," dist li rois, "si me puist Dix sauver,  
 Ce service vous cuic mout bien geredouner."  
 Et Dodekins a fait le soudan remonter.  
 Dont veïssiés l'estour del tout renouveler,  
 Tant Franc et tant paien a tere craventer, 4585  
 Et ces paiens glatir, ces Kenelius uller,  
 Mahon et Tervagan hucier et reclamer.

- 144 Mout fu grans le bataille et li estour pesant.  
 Dodekins de Damas remonta l'auferant  
 Et li preus Amauris au gent cors avenant 4590  
 Remonta Bauduïn sur .I. ceval courant.  
 Quant li rois fu montés, le destrier va brocant,  
 Vait ferir Dodekin del branc en trespasant;  
 Trestout l'a pourfendu desi es dens devant;  
 Lors a estors son caup, si l'abat mort sanglant. 4595  
 Et Rainmons de Saint Gille, que l'iroie celant,  
 Feri si le soudan d'un espiel en lançant  
 Qu'il li perça l'escu et l'auberc jaserant.  
 Par dalés le vibu li va l'acier coulant;  
 Diable l'ont sauvé et li furent aidant. 4600  
 Quant Soudans l'a veü, tournés en est fuint.  
 Et Amauris d'Auçoire a trouvé .I. percant;  
 S'espee avoit brisie, s'en ot le cuer dolant.

- Le percant lieve amont, si le va paumoiant;  
 Calife de Baudas en va si confessant [154] 4605  
 Pour ce que il aloit Sarrasins sermounant  
 Que fors du cieuf li va le cervel espendant. 251b  
 Diable en portent l'ame, s'en vont joie faisant.  
 Quant Soudans l'a veü, tournés en est fuiant,  
 Plus ne s'i arestast pour tout l'or d'Orient. 4610  
 Et François les encauent, de pres les vont fuiant,  
 As espees d'acier vont paiens ociant.  
 Soudans lor escapa a .I. tertre montant;  
 De ce furent François courecié et dolant.  
 Pour coi vous iroie ore le cançon alongant? 4615  
 Li encaus ne fina dusk'a noune sounant.  
 Maint ceval i recroient, lassé sont et estant.  
 Li bons rois Bauduins souna son olifant;  
 Li encaus demoura, lors en vont repairant.  
 Li bons rois Bauduins va Diu mout grassiant 4620  
 De ce ke desconfit sont païen et Persant.  
 Le camp a fait cerkier ou furent combatant;  
 N'i laissa crestien, selonc mon essiant,  
 S'il fust mors ou navrés ne l'ostast maintenant;  
 Et fist tous aporer d'entre gent mescreant. 4625  
 Harpin ont mort trouvé, François en vont plorant,  
 Et li rois Bauduins de pitié larmoiant.
- 145 Li bons rois Bauduins qui fu de grant renon  
 Fist l'eskek recueillir sans nule arestison  
 Et les mors enterer, pour coi celeroit on; 4630  
 Droit en Jerusalem par le vassal Rainmon  
 Fist enporter Harpin el Temple Salemon.  
 Li gentix patriarches qui mout estoit preudon  
 A cantee le messe par grant devossion  
 Et li baron offrirent a force et a bandon 4635  
 Pour l'amour de Harpin lor gentil compaignon;  
 Et quant la messe ot toute faite defenison,  
 Harpin ont enfoi li prince et li baron.  
 Lors prient Damediu qui souffri passion  
 Que il face Harpin de ses mesfais pardon. 4640  
 Segnour, or escoutés, pour Diu et pour son non:  
 Li soudans qui en fuit, qui ait maleïchon,  
 A Halape la grant s'en vint a garison.  
 Blugadas a trouvé qui tenoit le roion;  
 De sa gent li conta le grant destruction 4645

154. For examples of the figurative use of *confesser*, see God. IX, 150c and T.-L. II, 676.



- Que François li ont fait et "tüé d'un baston  
 Calife de Baudas qui faisoit le sermon 251c  
 Pour paiens doctriener de nostre loy Mahon."  
 Quant Blugadas l'entent, lors tint le chief embron,  
 En demie loee ne dist ne o ne non. 4650  
 Et quant il se redrece, si fist grant plourison;  
 Païen et Sarrasin glatissent com gagnon.  
 Or vous dirons .I. poi du prince Buïmon  
 Et de Tangré de Pulle qui si ot grant regnon.  
 Quant sorent la novele que li païen felon 4655  
 Furent mort et ocis, si vont al cuer friçon  
 Pour ce que il ne furent a le grant caplison.  
 Or se doutent et criement, par le cors saint Fagon,  
 Que la crestientés nel tiegne a traïson.  
 Mais li rois Bauduïns n'i aconté .I. bouton; 4660  
 Aïnc pour ce ne lor fist anui ne mesprison,  
 A Diu s'en atendi de prendre vengison.  
 Atant fist l'escek prendre que conquis avoit on;  
 A cascun en a fait douner grande parchon.  
 Mais Amauri d'Auçoire douna si rice don 4665  
 Demander ne l'osast pour une region:  
 Sa bele fille Ydain a le clere fachon  
 Li fist puis espouser a Rohais el dongnon;  
 Roi couronner le fist qui k'en poist ne qui non.
- 146 Quant li rois Bauduïns, qui tant ot hardement, 4670  
 Ot vaincu le soudan, qui li cors Diu cravent,  
 Dedens Jerusalem ne fu pas longement;  
 Il departi ses os, si renvoia sa gent.  
 Quant il ot a cascun acompli son talent,  
 De le cité de Triple, se li livres ne ment, 4675  
 Fist prince de Rainmon qui tant ot hardement. [155]  
 Pour coi vous en feroie plus lonc devisement?  
 Par le païs s'en va reconforter sa gent  
 Et n'i laissa castel, cité ne mandement;  
 Par le païs s'en loent le gent mout durement, 4680  
 Car a cascun a fait mout bien restorement  
 Que païen orent fait et de l'essillement.  
 A l'Opital en Acre douna il voirement

155. Although Raymond de Saint Gilles began the siege of Tripoli, he died in 1105 before the city was taken. His **fils naturel**, Bertrand, captured it in 1109, assuming the title Count of Tripoli and reaffirming his loyalty to the king of Jerusalem; see S. Runciman, **A History of the Crusades** II, p. 69.

- Assur .I. bon castel qui sur falise pent;  
 La haute mers i bat, de ce ne dout nient. 4685  
 Tant cevaUCA li rois, qui Dix gart de tourment,  
 K'a Rohais est venus a un anuitement. 251d  
 O lui mena Rainmon qu'il aime durement;  
 Henris li patriarches i ala voirement  
 Et Amauris d'Auçoire qui mout a hardement. 4690  
 Li rois vint a Rohais, devant le tour descent;  
 Ses filles vont encontre ansdeus mout liement.  
 Se ne fust pour lor mere qui trop novelement  
 Fu morte et enfoie au moustier saint Flourent,  
 Eles menaissent plus joie et deduisement. 4695  
 Quant li rois les coisi, entre ses bras les prent,  
 Ansdeus les a baisies mout debonairement.  
 Quant ne voit la roïne, tous tainst de maltalent,  
 Mais Yde li a dit plourant mout tenrement:  
 "Sire, ele est trespassee. Li rois de Belleent 4700  
 Li face vrai pardon par son coumandement!"
- 147 "Sire," chou a dit Ide, la bele et la senee,  
 Ma dame la roïne est morte et trespassee;  
 Au moustier saint Flourent est, bons rois, enteree."  
 Quant Bauduïns l'entent, forment l'a regreté; 4705  
 Li baron le confortent de la cité loee.  
 Li rois monte el palais dont li aire est pavee,  
 El faudestuef s'asist, n'i a fait demouree.  
 Lés lui assist Ydain, sa fille ert li ainnee—  
 Pour l'amour sa taïen l'ot ensi restoree— 4710  
 Et l'autre Beatris, plus bele ne fu nee. [156]  
 Cascune estoit plaisans et avenans que fee;  
 De lor tres grant biauté, c'est verités provee,  
 Est trestoute la sale entour enluminee. 4715  
 Cel jour fu Ide mout des barons esgardee  
 Pour ce k'ele estoit bele et fresce et colouree  
 Et sage et bien parlans, duite et endoctrinee.  
 Li bons rois Bauduïns a la bele apelee:  
 "Fille," ce dist li rois, "s'il vous plaist et agree, 4720  
 Je vous donrai segnour, si serés mariée  
 Du plus preu baceler qui ainc çaincist espee,  
 Et s'est mout gentix hom estrais de gent dotee."

156. The names given here to Bauduin's two daughters, Ide and Beatris, are traditional within the cycle. Baldwin II married Morphie, daughter of Gabriel of Melitene, who bore him four daughters: Melisende, Alice, Hodierna, and Joveta. See *Introduction*, pp. xxviii-xxx.

Et Yde respondi qui fu preus et senee:  
 "Sire," dist la pucele, "de bone eure sui nee!  
 Se de tel chevalier pooie estre espousee, 4725  
 Bien m'aroit Dix aidie, mout seroie honeree."

- 148 Mout fu Yde courtoise et sage et avenans. 252a  
 Ele respont au roi, car mout estoit sacans:  
 "Sire," ce dist la bele, "faites vostres coumans."  
 Quant li rois l'entendi, n'i fu pas arestans, 4730  
 Le patriarce apele qui bons clers fu lisans,  
 Car il avoit esté a l'escole lonc tans;  
 Canter savoit et lire et latin et roumans.  
 "Biau sire patriarces, ne soiiés delaians.  
 Cantés nous une messe qui soit et haute et grans, 4735  
 Car je veul marier Ydain as crins luisans!"  
 Li patriarces l'ot, ne fu pas arestans,  
 La messe coumença, mains clers i ot cantans.  
 Mais ançois espousa d'or fin et de besans  
 Ydain et Amauri qui bien fu combatans, 4740  
 Et puis les courouna de courounes luisans;  
 Cascune ert de fin or qui fu arrabians.  
 De Rohais les fieva Bauduins li vallans;  
 Rois en fu Amauris tant qu'il veski tenans.  
 Et quant li patriarces ot tous finés ses cans 4745  
 Et la messe fu dite dont Dix soit grassians,  
 Li rois et li barnages n'i est plus demourans;  
 El palais repairerent, assis sont sur les bans. [157]  
 Les tables furent mises, car bien en estoit tans,  
 Car miedis et plus, je croi, estoit passans. 4750  
 Au mangier sont assis, mes orent ne sai quans:  
 Se tous les devisoie, seürs sui et creans,  
 Entre vous tous diriés j'en seroie mentans. [158]

- 149 Ens el maistre palais qui fu de mabre bis  
 Est li rois Bauduins el plus haut dois assis, [159] 4755  
 Et Yde la courtoise et li rois Amaurris  
 Et li frans patriarces qui ot a non Henris  
 Et Rainmons de Saint Gille ki mout estoit hardis,  
 Et li gentix barnages ont les sieges pourpris.  
 De vins et de viandes fu cascuns bien servis; 4760  
 De[s] mes ne vous ferai lonc conte ne devis.

157. p. repairerent a. E.

158. t. diriees j'e. E.

159. p. haus d. E.



- Quant il orent mangié, j'en sui seürs et fis,  
 Les tables ont ostees cil qui en sont aprins.  
 Le jour donna li rois as barons du païs  
 Palefrois et cevax et mules et ronchis, 4765  
 Coupes d'or et d'argent et mantiax vairs et gris,  
 Pailles et bougerans, siglatons et samis. 252b  
 .III. jours dura la feste, au quart s'en est partis  
 Li bons rois Bauduïns qui mout par fu gentis;  
 Prist congié a Ydain, a la voie s'est mis, 4770  
 Et Rainmons d'autre part, cascuns s'est entremis  
 De venir en lor teres et par nuit et par dis.  
 Devers Acre s'en est rois Bauduïns guencis  
 Et a Rohais remest li bons rois segnouris,  
 O lui le patriarche et bele Beatris— 4775  
 Pour l'amour se taïen li refu cis nons mis.  
 Et Bauduïns vers Acre s'en va trop escaris,  
 O lui n'avoit de gent que .IIII.XX. et .X.,  
 Car mais ne se doutoit de Turs ne de Luitis.  
 Se Damedix n'en pense qui pour nous fu traïs, 4780  
 Mais ne vesra Ydain la roïne au cler vis  
 Ni Amauri le roi, si sera si laidis  
 Ce sera grans merveille, se li rois n'est ocis,  
 Car l'amiraus Soudans qui s'en estoit fuïs  
 Sejourna en Halape tant que il fu garis. 4785  
 Une espie ot Soudans qui ot a non Hendris;  
 A Rohais ot esté li cuivers maleïs.  
 Mout bien avoit li glous et seü et enquis  
 Que Bauduïns vers Acre en aloit ademis.  
 Tant a li glous alés, qui de Diu soit hounis, 4790  
 Le soudan a trové desous .II. pins follis;  
 O lui fu Blugadas li rois des Arrabis.
- 150 Li mes vint a Halape, le soudan i trouva,  
 Tout l'affaire du roi Bauduïn li conta.  
 Quant li soudans l'entent, Bulgadas apela: 4795  
 "Bulgadas," dist li rois, "entendés .I. poi ça:  
 Qui le roi Bauduïn qui vers Acre s'en va  
 Me poroit amener, Mahom qui me fourma,  
 M'aroit mout hounéré, de ce ne doutés ja. 4800  
 Crestientés fuiroit outre le mer de la;  
 Toute tenroie cuite le grant tere de ça.  
 Vous avés bien oï comment li mes parla;  
 Bauduïns a poi gent si comme devisa."  
 Et Blugadas respont au devant li ira, 4805  
 Mahom et Apolin mout fierement jura  
 Se Bauduïn encontre, a lui se combatra.  
 De Halape se mut si tost com ajourna;  
 .XX. mile Sarrasins avec lui en mena, 252c

Et bien .II.M. arcie[r]s, cascuns arc de cor a.  
 Entre Andioce et Nike Bauduin encontra; 4810  
 Desarmés cevaucoit, li rois ne se douta  
 Pour ce que du soudan nouvele oïe n'a  
 Puis qu'il se combati; folement se garda.  
 Si tost que il la tere Buimon trespassa—  
 C'est dalés Andioce ou grant paine endura 4815  
 Li pules Damediu quant il le conquesta—  
 Li bons rois Bauduins, si c'un tertre puia,  
 Voit Sarrasins venir; Blugadas li cria:  
 "Rois de Jerusalem, morir vous couvesra  
 S'a moi ne vous rendés, mes cors vous ocira." 4820  
 Quant li rois l'entendi, Damediu reclama,  
 De chou k'ert desarmés mout se desconforta.

151 Quant li rois Bauduins s'ot du Turc manecier,  
 Damediu reclama, le pere droiturier;  
 Chou qu'il est desarmés le fait mout esmaier 4825  
 Et s'a trop poi de gent pour estour coumencier;  
 Mais ançois qu'il i muire, s'i vaura vendre chier.  
 Ja si oir après lui n'i aront reprouvier  
 Qu'il face couardie. Lors trait le branc d'acier;  
 Jerusalem escrie pour sa gent ralier. 4830  
 "Sire," dient si houe, "estours n'i a mestier.  
 No desfense n'i vaut vallissant .I. denier!"  
 "Certes," dist Bauduins qui le corage ot fier,  
 "Ançois que jou i muire, le comperont Turc cier!"  
 Le ceval esperoune parmi le sablounier, 4835  
 Es paiens s'enbati, mais tantost li arcier  
 As ars de cor l'eüssent ocis sans delaiier,  
 Mais li rois Blugadas lor fait dire et prier  
 Qu'il se gardent mout bien du gentil roi blecier;  
 Qui vif le porra prendre, il ara bon loier. 4840  
 Dont veïssiés les Tur[s] le bon roi espargnier [160]  
 Et li rois a l'espee les ala assaier;  
 En sanc et en cervel le fist souvent bagnier.  
 Plus de .XX. en a fait a le mort baallier.  
 Blugadas s'en est pris mout a esmervellier 4845  
 Et dist k'ainc mais ne vit si vallant chevalier.  
 "S'il voloit Mahoumet et se loy essaucier, 252d  
 Ma serour li donroie a per et a moullier."  
 Atant ont fait li Turc nos François detrencier;  
 Pour l'amour Damediu or en ont bon loier. 4850  
 En paradis les fist li dous Dix herbegier.

Turc ont a Bauduïn ocis son bon destrier,  
 Isnelement et tost le coururent lier;  
 Blugadas le livrerent qui en ot desirier  
 C'au soudan le puist rendre, delivrer et ballier. 4855

- 152 Sarrasin ont le roi a Blugadas livré  
 Et li Turs le fist prendre, n'i a plus demoré.  
 Sur .I. mulet amblant l'a esraument monté;  
 Au lés devers Halape sont Turc aceminé,  
 Roi Bauduïn en mainent coureçous et iré. 4860  
 Ydain et Beatris a souvent regreté  
 Et le roi Amauri qu'il avoit courouné  
 Et Rainmon de Saint Gille al corage aduré.  
 Et Blugadas li dist quant il l'a escouté:  
 "Rois de Jerusalem, or oiiés mon pensé: 4865  
 Pour che qu'il a en vous et valour et bonté,  
 Se renoier volés sainte crestienté  
 Et aourer Mahom ou j'ai mon cief voué,  
 Ma serour vous donroie ou a tant de biauté;  
 Jerusalem tenriés en lige cuiteé." 4870  
 Et respont Bauduïns: "Par Diu qui me fist né,  
 Mix vauroie k'eüsse le cief du bu sevré!"  
 Quant Blugadas l'entent, s'en a .I. ris jeté.  
 Isnelement et tost se sont aceminé,  
 Venu sont a Halape, Soudan i ont trouvé 4875  
 U seoit el palais el faudestuef doré.  
 Blugadas ses cousins descendi au degré;  
 Isnelement et tost le palais a monté,  
 De Mahom Goumelin a Soudan salüé  
 Et li soudans li a esraument demandé 4880  
 S'il a roi Bauduïn veü ni encontré.  
 "Soudan," dist Blugadas, "saciés en verité  
 Se me dounés loier qui bien me viegne a gré,  
 Je le vous ballerai, bien en ai poesté."  
 "Oïl," dist li soudans, "par Mahoumet mon dé, 4885  
 A veïr le desire en cest palais listé."  
 A icele parole que je vous ai conté, 253a  
 Ont paien Bauduïn el palais adestré.  
 Par devant le soudan sont tantost aresté;  
 Quant Soudans voit le roi et il l'a ravisé, 4890  
 Par mout fier mautalent l'en a araisouné:  
 "Bauduïn," dist Soudans, "forment m'avés iré!  
 Ma gent avés ocise et moi desbareté.  
 Mais puis que vous tienc pris, vous avés mal ouvré."
- 153 "Bauduïn," dist Soudans, "mal avés exploitié 4895  
 De chou que par vous sont ocis et detrencié



Turc et Popelican; mais mout ai le cuer lié  
 De chou que je vous tieng—il seront bien vengié.  
 Mais se de vous estoient vostre diu renoié,  
 Jerusalem tenriés tout cuite et vostre fié; 4900  
 Jamais a mon vivant n'en perderiés plain pié.  
 Se ne le volés faire, le cief arés trencié!"  
 "Sire," dist Bauduins, "vous ferés grant pecié;  
 Puis que pris me tenés en prison et loiié,  
 Saciés que vous ferés assés mellor marcié: 4905  
 Tant vous donrai d'avoir que .C. soumier carcié  
 Ne porroient porter de bliaus entallié;  
 Se poi vous en i samble, bien ferons raplagié:  
 Plus vous donrai d'avoir oncore le moitié."  
 Et quant Soudans l'entent, s'a l'avoir covoitie. 4910

- 154 Quant li soudans oï du grant avoir parler,  
 A convoitier le prist, ne vous quier a celer;  
 A Bauduïn a dit sans plus de demourer:  
 "Rois de Jerusalem, cor le faites haster!"  
 "Sire," dist Bauduins, "se m'en laissiés aler 4915  
 Et me dounés .I. jour que vous vaurai noumer,  
 Atout me raençon me vesrés retourner.  
 Ja n'en passerai jour, pres en sui de jurer  
 Sur la loy que je pris a moi crestiener."  
 "Non ferai," dist Soudans, "d'el vous couvient  
 canter! 4920  
 Ançois me ferés pleges et ostages livrer."  
 "Sire," dist Bauduins, "ne le quier refuser.  
 Me porrai je, biaux sire, pour ma fille acuter?  
 Car il n'a si tres bele dusk'en la Rouge Mer  
 N'en la crestienté nel porroit on trouver." 4925  
 "Oïl," dist li soudans, "faites le tost mander."  
 Vesci .I. latimier qui mout set bien parler 253b  
 Et Bauduins l'apele qui fu gentix et ber:  
 "Amis," ce dist li rois, "vous couvesra esrer  
 Desi que a Rohais ne veulliés arester. 4930  
 Roi Amauri dirés et Ydain au vis cler  
 Et Beatris ma fille qui tant fait a loer  
 Que li soudans m'a fait en sa prison jeter.  
 Par Beatris porrai de prison escaper  
 Tant que ma raenchon puisse au soudan porter." 4935  
 Quant li mes l'entendi, esranment va monter.  
 Pour coi vous en vauroie longement deviser?  
 Au lés devers Rohais coumence a ceminer.

- 155 Li mes de Bauduïn se parti et sevrá,  
 Isnelement et tost en son cemin entra. 4940

- Venus est a Rohais, roi Amauri trouva  
 Et la roïne Ydain qui mout grant biauté a  
 Et Beatris aussi qui un poi le passa.  
 Le mant de Bauduïn esraument lor conta.  
 Quant Amauris l'entent, tous li sans li mua; 4945  
 Yde kai pasmee quant le mes escouta  
 Et Beatris le bele .IIII. fois se pasma,  
 Et Amauris li rois tenrement ploura;  
 Beatris et Ydain doucement enbracha  
 Et dist: "Ma douce amie, ne vous esmaiés ja. 4950  
 G'irai vers le soudan, vos peres revesra.  
 Or ne vous esmaiés, Dix vous consellera.  
 S'il estoit revenus, bien se pourcacera;  
 A court terme, ma suer, de prison m'ostera."  
 Et Beatris l'oï, hautement s'escria: 4955  
 "Certes, rois de Rohais, ja autres n'i ira  
 Que mes cors seulement puis k'en couvenent l'a  
 Li bons rois Bauduïns, cou dist, qui m'engenra.  
 Mout va bien li affaires, s'ostegier se pora  
 Pour une siue fille." Atant s'aparella. 4960  
 Yde kai pasmee quant Beatris s'en va  
 Et Amauris li rois sa feme releva.  
 O Beatris s'en vait, dalés li cevauca,  
 Des journees qu'il fisent ja conté ne sera.  
 Venu sont a Halape, Soudans i sejourna, 4965  
 Amauris descendi que plus n'i aresta.
- 156 Li amiraus Soudans, que Jesus maleïe, 253c  
 Sejournoit a Halape le fort cité garnie.  
 Atant es Amauri o lui sa compagnie  
 Par devant le palais qui fu fais a maistrïe; 4970  
 Beatris descendi du mulet d'Orkenie,  
 El palais l'adestra dont li aire est joncie.  
 Soudan i a trouvé, qui li cors Diu maudie,  
 Et le fel Blugadas qui fu rois d'Aumarie  
 Et le roi Bauduïn cui Dix soit en aïe. 4975  
 Lues se dreça en piés que sa fille a coisie;  
 Par amours l'a li rois en le bouce baisie.  
 Beatris fu si gente, si bele et si tallie,  
 Il n'est nus, s'il le voit, par verité ne die  
 Qu'il n'a si bele feme en tout le mont en vie. 4980  
 "Beatris," dist li rois, "or ne me celés mie.  
 Volés vous demourer entre gent paienie  
 Par si que jou m'en puisse aler a garantie?"  
 Et Beatris respont qui bien fu ensegnie:  
 "Ahi! biaux tres dous peres, ja m'avés vous norie; 4985  
 Vo volenté ferai quoi que nus vous en die.  
 Bien devés de moi faire la vostre coumandie."

Pour coi vous en feroie longe deviserie?  
 Bauduïns a sa fille au roi Soudan ballie  
 Pour son cors ostagier et Soudans li affie 4990  
 Sur la loy Mahoumet que il aoure et prie  
 Que Beatris gardra a mout grant segnourie;  
 Ne vauroit li soudans pour tot l'or de Rousie  
 Que vergondee fust Beatris ne haunie.

157 Bauduïns a Soudan sa fille delivree 4995  
 Et li soudans l'a mout servie et honeree;  
 Entre ses bras le prist et puis l'a acolee.  
 "Bele," dist li soudans, "ne soiiés esfraee.  
 Vous serés a hounour de ma mollier garde." 5000  
 Beatris la courtoise qui fu preus et senee  
 Li dist: "Grans mercis, sire," que bien fu doctrinee.  
 Adont a li soudans sa moullier apelee;  
 Esclaramonde estoit par son droit non noumee.  
 "Dame," ce dist Soudans, "or oiiés ma pa[n]see: 5005  
 Iceste damoisele vous sera presentee;  
 Je vous coumant et pri que de vous soit amee."  
 La roïne respont: "Com vous plaist et agree." 253d  
 Adont a Beatris en sa cambre menee.  
 Mais li rois Bauduïns qui bien fiert de l'espee  
 A ançois Beatris sa fille araisounee; 5010  
 En souspirant li dist k'ele ne soit iree,  
 Au plus tost qu'il porra ert de lui racatee.  
 Atant la damoisele est de lui desevree  
 Et li rois Bauduïns l'a a Diu coumandee,  
 Puis en vint au soudan, n'i a fait arestee. 5015  
 "Soudan," dist Bauduïns, "n'i a mestier celee;  
 Ma raençon vois quere en la moie contree."  
 Et li soudans respont a le barbe mellee:  
 "Alés, si vous hastés et soir et matinee."  
 Et Bauduïns s'en tourne sans nule demouree, 5020  
 En sa tere s'en vait a grant esperounee.  
 A Andioce vint tout droit une avespre  
 Parler a Buiemon a le ciere menbree  
 Et a Tangré de Pulle qui tant ot renoumee.  
 Mais a sa raençon n'i ont mise desree; 5025  
 Au roi ont lor aide mout tres bien refusee.  
 Et li rois s'en parti, s'a le ciere enclinee,  
 Souvent a Beatris sa fille regretee.

158 Li bons rois Bauduïns ne se va delaiant,  
 Se raençon en va par se tere querant. 5030  
 A Andioce en vint, le cité fort et grant,  
 Parler a Buiemon le hardi combatant.



- Il ne Tangrés ses niés, saciés a essiant,  
 Ne dounerent le roi .I. denier valissant.  
 Et li rois se part d'aus mout tenrement plourant; 5035  
 A Diu s'en est clamés, le roi de Belliant,  
 De chou que si lige houme le vont ensi fallant.  
 "Vrais Dix," dist Bauduïns, "qui fourmas Moïsant,  
 Car me laissiés tant vivre, se vous vient a coumant,  
 Que Beatris ma fille, [la bele] au cors  
 vallant, [161] 5040  
 Peüsse delivrer de l'amiral Soudant."  
 Tant a li rois esré, que l'iroie celant,  
 Ne castel ne cité ne tour ne desrubant  
 Ne laissa li rois houme qui de lui soit tenant  
 A cui ne voist li rois raençon demandant. 5045  
 Ains .IIII. mois passés ot li rois d'avoir tant  
 Que sa raençon ot et plus de remanant. 254a  
 De Triple en est issus droit a l'ajornemant,  
 .C. soumiers fist trouser d'or fin arabiant.  
 Pour delivrer sa fille se va forment hasant. 5050  
 Le cemin dusk'a Haire s'en tourna cevacant,  
 Car conté li avoient Suriën marceant  
 Que la porroit trouver le soudan sejournant.  
 A Beatris sa fille, la bele au cors vallant,  
 Se couca Blugadas maugrés son nés devant; 5055  
 De Beatris a fait son bon et son talant.
- 159 Li bons rois Bauduïns quant ot sa raençon,  
 De Triple s'en parti a une esclarison.  
 Le cemin au Kahaire cevauca a bandon.  
 Pour coi vous en feroie longe devisiön? 5060  
 Des journees qu'il fist ne vous ferai sermon.  
 Au Kehaire est venus, si descent al peron,  
 Soudan i a trové en son maistre dongnon.  
 Atant l'a salüé de par son diu Mahom.  
 "Soudans," dist Bauduïns, "or oiiés me raison: 5065  
 Se Beatris veioie a le clere fachon,  
 Ma raençon ariés, pour coi celerion?"  
 Et Soudans li affie sur son diu Baratron  
 Qu'il [li] delivre[ra] sans nule arestison [162]  
 Beatris ravera sans point de mesprison, 5070  
 K'envers lui ne feroit a nul jour traïson.  
 Dont furent li besant aporté el dongnon

161. The emendation is conjectural; cf. l. 5054.

162. The emendations are conjectural. A comma may be placed at the end of this line.

Et Soudans les reçut ki le cuer ot felon.  
 Beatris fist mander, n'i fist demourison,  
 Roi Bauduin la baille a cui fu bel et bon. 5075  
 Quant il voit Beatris, sel prist par le menton,  
 .IIII. fois le baisa li rois en .I. randon,  
 Et puis le fist monter sur .I. mul arragon.  
 Du soudan se parti et ist de sa maison;  
 Vers sa tere s'en vait, mout li desiroit on, 5080  
 A Jerusalem vint a une Assention;  
 Pour atendre le roi i furent si baron;  
 De Triple i fu li princes c'on apele Rainmon  
 Et li rois de Rohais qui ot cuer de lion.  
 Bauduins apela Beatris par droit non: 5085  
 "Fille," ce dist li rois, "par le cors saint Simon,  
 A ceste Pentecouste vous mariëra on; 254b  
 Le plus preu vous donrai k'ainc cauçast d'eperon."  
 "Sire," dist Beatris, "vous parlés en pardon.  
 Il n'afiert pas a moi que jamais nus haus hon 5090  
 M'ait a feme espousee—violee m'a on!  
 Estre vaurai rencluse et en religion  
 Pour Damediu servir ki souffri passion  
 Que moi et vous, biaux pere, nous face vrai pardon."  
 Et quant li rois l'entent, si tient le cief embron, 5095  
 En demie loee ne dist ne o ne non;  
 Et quant il ot pensé, si a dist a bas son:  
 "Ahi! Beatris fille, par le cors saint Fagon,  
 Mout sont li Sarrasin traïtour et felon!"

160 "Sire," dist Beatris, "a celer ne vous quier. 5100  
 Paien m'ont violee, li glouton losengier,  
 Jamais ne prendrai a mari chevalier.  
 A l'Opital en Acre irai pour Diu proier.  
 Iluec dirai mes eures et lirai mon sautier  
 Que Dix veulle vo cors maintenir et aidier 5105  
 Et le roi Amauri et ma suer sa mollier,  
 Yde la debonaire qui tant fait a prisier,  
 Que Dix après no mort nous velle herbegier  
 En paradis lassus o ses amis coucier."  
 "Bien l'otroi," dist li rois. Lors prist a larmier. 5110  
 De Jerusalem ist li rois a l'esclairier,  
 Au lés par devers Acre coumence a cevaucier.  
 Tant a esré li rois .I. soir a l'anuitier  
 S'en vint li rois en Acre en son palais plénier.  
 A joie fu reclus et il et si princier. 5115  
 Mais onques cele nuit ne pot li rois mangier;  
 Tel duel avoit li rois que vis cuide esragier  
 Pour Beatris sa fille que paien losengier  
 Avoient violee, Dix lor doinst encombrer!

- Se li rois le seüst, pour l'or de Montpellier, 5120  
 N'eüst couvent tenu Soudan le pautounier;  
 Ançois le fust alés a sa gent gueroier.  
 Or est ensi alé, n'i a nul recouvrier.  
 Li rois fist son lit faire, s'i est alés coucier,  
 Et proie Damediu, le pere justicier, 5125  
 Que le mort li envoit car d'el n'a desirier;  
 Et Dix si ne le vaut de noient oublier, 254c  
 Sel fist amaladir et de mort aprocier.  
 Ains que fuissent passé li .XV. jour entier,  
 Trespasa li bons rois. Bien devons Diu prier 5130  
 Que s'il a vers lui fait qui li doie anuier  
 Que pardouner li veulle et merchi otroier.
- 161 Li bons rois Bauduïns au corage hardi  
 Pour l'amour Beatris ot si le cuer mari  
 Que lues qu'il vint en Acre, li rois amaladi. 5135  
 Mais ançois qu'il morust, apela Amauri;  
 De trestout son roiaume esraument le saisi.  
 Rainmons et li baron cascuns s'i assenti.  
 A l'Ospital la bele Beatris se rendi  
 Et li rois Bauduïns pour l'amisté de li 5140  
 Douna a l'Ospital .I. castel segnouri:  
 Sajete l'apele on, ensi noumer l'oï.  
 Après ce mot li ame de Bauduïn issi,  
 Li angle l'en porterent ens el ciel beneï  
 Pour ce k'a Diu servir si grant paine sofri. 5145  
 Quant li baron du regne ont Bauduïn coisi  
 Que vie ot trespasse[e], il en mainent grant cri;  
 Yde en maine grant duel et Beatris ausi.  
 Amauris et Rainmons ont le roi ensevli.  
 Li clergiés s'i assanlle, iluec sont revesti, 5150  
 A Diu coumandent l'ame, qui de vierge nasqui,  
 Le nuit gaitent le cors tant qu'il fu esclari;  
 Adont sont li baron et caucié et vesti,  
 Droit vers Jerusalem en vont tout aati.  
 Le roi en ont porté dedens .I. cuir bouli, 5155  
 L'entralle li osterent pour ce ke ne puï.  
 Tant oirrent et cevaucant le grant chemin anti  
 K'a Jerusalem vinrent, ne s'i sont alenti.  
 Quant li bourgeois le sorent, forment sont esbahi:  
 E! las," dist l'uns a l'autre, "com nous soumes  
 trahi 5160  
 Quant nos bons rois est mors, Dix li face merci!.  
 Or se püent vanter païen et Arrabi  
 K'a piece ne seront par nul houme envai".  
 Atant de nos barons est tans que je vous di:  
 A Portes Oïres vinrent, Guinemans lor ouvri, 5165



Et li baron i entrent dolant et amati.  
 Au Temple en sont venu que Salemons basti; 254d  
 La messe font canter a l'eveske Tieri  
 Et cascuns des barons pour le bon roi offri.  
 Quant ele fu cantee, le roi ont enfouï 5170  
 Lés Godefroi son frere au gent cors escevi  
 Assés pres du Sepucure ou Jesus surrexi.

- 162 Lés le roi Godefroi ont le cors enteré  
 Du bon roi Bauduïn qui tant ot de bonté.  
 Puis jurent Amauri li baron feüté; 5175  
 Li evesques Tieris l'a le jour courouné,  
 Car li frans patriarches avoit grant enfreté;  
 Demi an ot jeü c'on ne l'avoit levé;  
 A l'eveske Tieri douna sa dignité.  
 D'enfoir Bauduïn en ot la proismeté 5180  
 De courouner ausi Amauri l'aduré.  
 A icele parole que je vous ai conté,  
 S'en ala Amauris par sa grant roiauté.  
 Il tint .II. ans le tere, par fine verité,  
 C'ainc n'ot as Sarrasins ne lancié ne jeté, 5185  
 Car il ne li mesfisent vallant .I. oef pelé.  
 Par dedens ce termine que je vous ai noumé,  
 Buimons de Sesille entre lui et Tangré  
 Furent en Andioce et mort et trespasé,  
 Car Dix en prist vengeance de lor grant mavaisté 5190  
 Qu'il firent Bauduïn et de la fausseté;  
 Par nuit furent estaint, n'i furent confessé. [163]  
 Et li rois Amauris, que Dix l'ot coumandé,  
 Veski après .I. an et nient plus en santé;  
 Que .III. ans ne fu rois, ce dist l'auctorité, 5195  
 Ne riens ne li mesfisent li glouton desfaé.  
 Ainc puis que il fu rois, n'ot il le cief armé.  
 En Acre gist li cors, la l'ot on enteré,  
 Iluec l'a Beatris mout tenrement plouré  
 Et Yde la roïne qui forment l'a amé 5200  
 L'a mout souvente fois et plaint et dolousé,  
 Le hardement de lui, la debonairété,  
 Le grant amour k'ele a souvent en lui trové.  
 En icele maniere l'a Yde regreté;  
 Mais il est la roïne de tant bien encontré 5205

163. Bohemond died in Apulia in 1111. He left two infant sons, the offspring of his marriage to Constance of France, as the heirs to his rights in Antioch where his nephew, Tancred, passed away the following year.

Qu'ele remest ençainte, grant joie ot el regné.  
 Quant ele s'acouca, ce fu du plus bel né 255a  
 Et du plus preu as armes c'ainc çainsist  
 branc letré. [164]

- 163 Quant Yde ot enteré Amauri son baron, 5210  
 Assés l'ont regreté cil de la region.  
 Mais la gentix roïne, a Diu beneïchon,  
 Remest grosse et ençainte, mout [grant] joie en fist on.  
 Quant ele delivra, ce fu d'un valeton;  
 Quant il fu bautisiés, Bauduïns ot a non  
 Pour l'amour Bauduïn le bon roi, son taion, 5215  
 Qui freres fu au roi Godefroi de Bullon.  
 Li enfes amenda et bien prist nourechon;  
 Li eveskes Tieris entre lui et Rainmon  
 Furent parrin l'enfant qui puis ot grant renon.  
 Puis fu rois de la tere ou Dix prist passion 5220  
 Et reçut mort vilaine pour no redemption.  
 Si bien maintint la tere que Turc ni Esclavon  
 Ne li mesfisent ainc valissant .I. bouton  
 K'au branc molu d'acier n'en presist vengison.  
 Atant laïrons de lui, bien i revestra on, 5225  
 De Bauduïn dirons qui cousins fu Huon,  
 Le preu conte de Maine et au roi Felipon;  
 Il fu nés a Sebourc, en escrit le trouvon. [165]  
 .I. jour estoit li ber el palais a Laon;  
 En dormant li avint mout fiere avision 5230  
 Qu'il li estoit avis que Sarrasin felon  
 Orent Jerusalem mise a destruction,  
 Et s'orent violé le Temple Salemon  
 Et Jerusalem mise en fu et en carbon.  
 Du songe ot Bauduïns au cuer mout grant frichon, 5235  
 Pour Damediu vengier prist eskerpe et bourdon.  
 A .CC. chevaliers qui sont si compaignon

164. Once again forsaking proper chronology, the poem recalls faintly the birth in 1161 of Baldwin IV, son of Amalric and Agnes de Courtenay (and not Maria Commena, as stated by Roy, "Poèmes," 450). In 1173 Archbishop William of Tyre was named Baldwin's tutor; Raymond III (and not Raymond II; cf. Roy, "Poèmes," 450) became regent soon after the assassination of Miles de Plancy, the unpopular first regent of Jerusalem.

165. "Ce nom [Bauduin de Sebourc] est un souvenir confus du nom de Baudouin du Bourg" (Roy, "Poèmes," 450). See **Introduction**, pp. xxxiv-v and note 42.

Se departi du roi a une rouvison;  
 Li rois le coumanda au cors saint Simeon:  
 "Biaus niés," ce dist li rois, "vous estes  
 gentix hon. 5240

Quant vesrés outremer ou li paien felon  
 Sont et Popelican dont il i a fuison,  
 S'as oirs Godefroi ont mellee ne tenchon,  
 Maintenés vous, biaux niés, com doit faire preudon."

164 "Biaus niés," ce dist li rois, "ne vous quier  
 a celer, 5245

Puis c'outremer irés Damediu aourer, [166]  
 Se li oir Godefroi qui tant fist a loer 255b

Ont guere de paiens ne de Turs ne d'Escler,  
 Aidiés bien que lor tere se puisse delivrer  
 Ausi con fist mes freres Hües a conquerer, 5250  
 Li gentix quens du Maines que je doi mout amer."

"Sire," dist Bauduins, "se Dix me puist sauver,  
 Se je vienc as paiens as ruistes caus douner,  
 Je m'i cuic si aidier et si bien esprover  
 Que tous jours en grant bien orés de moi parler." 5255  
 A ce mot prist congié, le roi va acoler.

.C. chevaliers en maine ou mout se pot fier  
 Et .CC. escuiers, tant les pot on esmer.  
 Li rois .XV. soumiers li a fait delivrer,  
 De dras et de deniers et de bon argent cler. 5260  
 Et Bauduins s'en tourne, si prist a ceminer.

Des journees qu'il fist ne vous veul deviser;  
 Venus est a Marseille, si est montés en mer.  
 En .III. semaines plaines ne fina de sigler;  
 Bon vent orent et droit qui bien les sot  
 gïer, [167] 5265

En Acre sont venu au droit port ariver.  
 Mais dedens ce termine fist li soudans mander  
 Turs et Popelicans; tant en fist assanller  
 Que nus ne les porroit escrire ne nombrer.  
 Jerusalem assist et fist avirouner. 5270

Au prendre la cité se vaut forment pener,  
 Souvent fait assalir et lancier et berser.  
 Crestien se desfendent au traire et au jeter.  
 En la gentix roïne nen ot que aïrer,  
 Mais Rainmons de Saint Gille le vi[n]t reconforter. 5275

166. c'o. ires ires D. E.

167. gïer: Picard form of guier ("to drive, to push on").



- 165 Quant Ide la roïne la nouvele entendī  
 Que li soudans avoit et païen maleī  
 Jerusalem assise, mout ot le cuer mari.  
 Adont a regreté son segnour Amaurri.  
 Pour Rainmon envoia qui le cuer a hardi 5280  
 Et Rainmons de Saint Gille i vint sans nul detri;  
 La roïne ama mout, volentiers le servi,  
 Ses os li amena et semonst de par li; [168]  
 Li auquant sont venu, pluisor li sont fali.  
 Quant il furent ensamble, ne sont si escari 5285  
 .LX.M. ne soient, par vreté le vous di.  
 Et Rainmons de Saint Gille son cemin acueli; 255c  
 Droit vers Jerusalem u Turc et Arrabi  
 Orent maint pavellon et tendu et basti.  
 Huimaïs orrés cançon, nus hom tele n'oī, 5290  
 Ensi comme Rainmons au soudan conbati.  
 Tout droit es plains de Rames le mata et vainqui,  
 Mais li preus Bauduīns de Sebourc le siui.  
 A Acre est arivés, fors de la nef issi,  
 Et si houe avec li, nul n'i a alenti. 5295  
 Entrés est en la vile, el grant palais vauti  
 A trouvé la roïne au gent cors segnouri;  
 Bauduīns le salue, a genoullons s'offri,  
 Et la gentix roïne son salu li rendi.
- 166 Bauduīns a Ydain la bele salüee 5300  
 Et la gentix roïne qui fu preus et senee  
 Li rendi son salu que bien fu doctrinee:  
 "Dont estes vous, amis, ne de quele contree?  
 Se vous volés saudees, boune l'avés trovee,  
 Car la gens païenie qui tant est desfaee 5305  
 Ont ma rice cité trestoute avirounee;  
 Chou est Jerusalem qui tant est renoumee  
 Ou Dix ot pour nous tous se digne car navree.  
 Je me douc mout forment qu'ele ne soit prae;  
 Mais Rainmons pour rescoure i a me gent  
 menee. [169] 5310  
 Et je sui une feme de segnour esgaree,  
 Fors c'un bel fil en ai dont je sui relevee  
 Encore n'en est pas le quinsaine passee."

168. The order of the verbs **amena et semonst** suits more the requirements of meter than those of logic.

169. A reviser has crossed out **me** and added **gens** in superscript. He no doubt mistook the abbreviation **gñt** (**gent**) for **grant**.

"Dame," dist Bauduïns, "par le Vierge honeree,  
Aprés l'ost m'en irai, n'i ferai arestee, 5315  
Et mi houme aveuc moi a grant esperounee.  
Mout desire que puisse venir a la mellee."  
Et quant la roïne a la parole escoutee,  
Bauduïn acola que cis mos li agreee.  
Une çainture prist qui fu d'or fin clauée, 5320  
Par fine drüerie l'a Bauduïn dounee;  
Et Bauduïns s'en part, si l'a mout mercïee.  
Des journees qu'il fist ne ferai devisee,  
Car adés quanqu'il pot a se voie hastee  
Tant qu'il eüst Rainmon et se grant gent trovee. 5325  
Mais ançois qu'il i viegne, ert si le cose alee  
Que Rainmons et se gent sera mout agravee. 255d  
De Bauduïn lairons a le ciere menbree,  
Si dirons de Rainmon qui bien fiert de l'espee.  
Si qu'il ot de saint Jorge cele angarde montee, 5330  
L'ost des Sarrasins a coisie et avisee;  
Tante tente i coisi et tante aigle doree.  
"E! Dix," ce dist Rainmons, "qui fist ciel et rousee,  
Dounés que par moi soit crestientés sauvee  
Et que la gens paiene n'ait envers nous duree." 5335  
.IIIII. batalles fist de gent bien ordenee;  
Li princes de Sesaire la premiere a guiee;  
Gautiers avoit a non, nés fu a Pierelee;  
Au prince d'Andioce a l'autre delivree:  
Thumas avoit a non, nés fu en le Moree; 5340  
Et li princes de Sur a l'autre après gardee;  
Il fu nés a Digom, une cité loee. [170]  
Et Rainmons de Saint Gille coumença le tornee,  
Sa gent fist cevaucier et rengie et serree.  
Huimais orrés bataille et fiere et aduree, 5345  
Car Soudans asaloit, sa gent avoit armee;  
Jerusalem eüst et prise et conquestee,  
Quant Rainmons vint pongnant l'oriflambe levee.

- 167 Jerusalem assalent paien et Sarrasin;  
Pris l'eüssent a force et tourné a declin, 5350  
Quant Rainmons de Saint Gille qui mout a le cuer fin  
Fist Gautier cevaucier qui demainne grant brin,  
Le prince de Sesaire c'ainc n'ama barbarin.  
Ferir se vont es Turs; maint felon Beduïn

170. There is possibly a trace of a slanted line over the first of the last three minims of **Digom**. It may, therefore, represent **Digoin**.

- Ont mort et craventé et abatu souvin. 5355  
 Li soudans en oï et le noise et le tin;  
 L'asaut fist demorer ou avoit grant hustin.  
 Ses batailles devise, n'i a fait lonc trahin,  
 Bien en ot .XXX. ou plus ensi com je devin.  
 La premiere balla Blugadas son cousin 5360  
 Et l'autre Clariel et le roi Morentin.  
 Blugadas va devant, o lui ciaus de son lin,  
 François a encontrés au travers d'un cemin;  
 La ou il assamblèrent ne sanlent pas voisin. [171]  
 Blugadas point et broce le ceval morekin, 5365  
 Va ferir .I. François en l'escu belvoisin [172]  
 Que li a trespercié et l'auberc doublentin; 256a  
 Mort l'abat a le tere par dalés .I. vert pin.  
 Li princes de Sesaire pleure pour le meschin  
 Et dist qu'il ne se prise vallant .I. angevin, 5370  
 Se il n'en prent vengeance sur le geste Kaïn.  
 Adont a trait du fuerre le bon branc acerin  
 Et fiert sur son capel le fort roi Tïorin;  
 Trestout l'a pourfendu com ce fust dras de lin.  
 Adont ullent paien ausi come mastin. 5375  
 Dont veïssiés bataille et merveilleous hustin,  
 De sanc et de cervel trop merveilleous train.
- 168 La bataille fu fiere et li caple sont grant.  
 Quant li rois Blugadas voit Tïorin sanglant  
 Que tous fu pourfendus desi es dens devant, 5380  
 Fierement a juré Mahom et Tervagant  
 S'il ne le puet vengier, il ne se prise .I. gant.  
 En la presse se met, va le prince querant,  
 Gautier de Pierelee, le hardi combatant;  
 Cui il ataint a caup, il n'a de mort garant. 5385  
 Atant es vous Rainmon a esperon brocant  
 Et par de l'autre part Cardagon le soudant;  
 Ensi l'apeloit on en le loy mescreant.  
 La u Franc et paien se vont entrencontrant,  
 La peüssiés veoir .I. estour si pesant, 5390  
 Tant Sarrasin verser et tant ceval fuiant,  
 Lor archons defroïssiés, lor resnes traïnant.  
 François reclaiment Diu, le pere tout poisant,  
 Et Sarrasin reclaiment Mahom et Tervagant.

171. Lau o. E.

172. See **Introduction**, p. xliii for the scribal note located at the bottom of fol. 255v and incorporating ll. 5365-66.

Dans Rainmons de Saint Gille au corage valant 5395  
 Amont parmi son elme va ferir Estorgant,  
 .I. rice roi d'Egipte, felon et souduiant,  
 Que le coiffe li trence du blanc hauberc tenant;  
 Desi en le cervelle li fist couler le blanc.  
 A l'autre caup ocist Justamont le Persant. 5400  
 Un aumaçour feri Rainmons en trepassant  
 Que le cervel li va de le teste expandant.  
 Tout si com Raimons tourne, vont Turc aclariant;  
 Quant Blugadas le voit, n'a talent qu'il en cant,  
 Le prince d'Andioce fier par tel maltalent 5405  
 Sur l'escu de son col d'un roit espiel trencant  
 Que plus d'un pié li va parmi le cors botant. 256b  
 La boiele et l'entralle li va du cors kaant  
 Et li princes kaï sur l'erbe verdoiant.  
 Quant Blugadas le voit, mout se va rehaitant; 5410  
 Baudas a escrié, l'ensengne souffissant,  
 Celi que plus escrient Turc et Popellicant.  
 Quant Rainmons l'a veü, mout se va esmaiant;  
 Fuis fust desconfis, par le mien essiant,  
 Quant Bauduins i vint fierement cevaucant; 5415  
 Après lui si baron de pres le vont siuant.

169 Dans Rainmons de Saint Gille estoit si agravés,  
 Par le mien essiant, fuiant s'en fust tournés,  
 Quant Bauduins i vint pongnant tous abrievés,  
 Li vallans chevaliers qui fu de Sebourc nés, 5420  
 Atout .C. chevaliers fervestus et armés  
 Et .CC. escuiers qu'il avoit amenés.  
 En l'estour se feri, forment entalentés  
 De Sarrasins ocire, les gloutons desfaés.  
 Monjoie a escriee, ne s'i est arestés. 5425  
 Quant Rainmons l'entendi, ariere est regardés;  
 Quant il oï l'ensengne, tous est reconfortés.  
 "Biaus sire Dix," dist il, "qui en crois fus penés,  
 Dont nous vient cis secours et ou fu il mandés?"  
 "Sire," ce dist Tieris, ses escuiers privés, 5430  
 "Pelerin sont de France, ja mar le mesquerés."  
 "Certes," ce dist Rainmons, "vous dites verités.  
 Dix nous a hui garis, secourus et sauvés!"  
 Dont fu ses olifans et bondis et sounés,  
 Ses houmes entour lui a Rainmons assanllés; 5435  
 Et Bauduins lait coure, en l'estour est entrés;  
 Vait ferir .I. païen qui ot non Tenebrés  
 Que l'escu li peçoie, li haubers est faussés.  
 Parmi le gros du cuer li est l'espix passés,  
 Mort l'abat des arçons, li cuers li est crevés. 5440  
 Bauduins trait l'espee, en l'escu s'est mollés,



.I. Turc a pourfendu parmi l'iaume gesmés.  
 Ançois que li ber fust guencis ne trestournés,  
 En a .III. pourfendus et .II. en a caupés.  
 Quant Rainmons l'a veü, tous fu resvigorés; 5445  
 Cele part s'en tourna, lés lui est acostés.  
 Lor brans as Sarrasins ont fait sovent privés. 256c  
 Dont fu grans la bataille et li mortalités;  
 Tant paien veïssiés tresbuciés et versés,  
 Tant cervel espandu, tant boiaus traïnés! 5450  
 Paiens maine[n]t batant desi as maistres trés,  
 Plus d'une grant liuee les ont ferant menés.  
 Ja fust li soudans pris, mors et desbaretés,  
 Quant li fel Blugadas, li cuivers parjurés,  
 A les fuians paiens maugrés aus retournés. 5455

- 170 La fuissent li paien, qui Jesus maleïe,  
 Ocis et detrencié a duel et a hascie,  
 Quant Blugadas i vint, les Sarrasins ralie.  
 Le ceval point et broce, des esperons l'aigrie,  
 Et vait ferir Rainmon en la targe flourie 5460  
 Que par desous le boucle li a fraite et croissie  
 Et la brongne du dos desroute et dessartie.  
 Tres parmi le vibu li a l'anste envoïe  
 Que d'autre part le cors l'en mist une bracie;  
 Il ne l'a mie mort car Dix li fist aïe, 5465  
 Mais pasmé l'abati sur l'erbe qui vredie.  
 Quant le vit Bauduïns, de mautalent rougie,  
 Et tint traite l'espee dont li aciers burnie.  
 Vait ferir Blugadas qu'il ne l'espargne mie  
 Amont sur son capel par si grant aatie 5470  
 Que desi ens es dens est l'espee glacie.  
 Rainmons en fu vengiés et Beatris vengie  
 Que li glous ot a force vergondee et honie.  
 Dont veïssiés paiens, cele gent esbahie,  
 Glatir et abaiier, faire grant hüerie! 5475  
 Atant es vous venu le soudan de Persie;  
 Quant voit mort Blugadas, a poi que ne marvie;  
 De s'espee trencant qui luist et reflambie  
 Nous a mort Galeran et Gautier de Pavie.  
 Quant Bauduïns le voit, n'a talent qu'il en rie; 5480  
 Le soudan va ferir par si grant aramie  
 Amont sur son capel qui fu fais par maistrie  
 Que le coiffe le trence de le brongne treslie.  
 Trestout l'a pourfendu enfresi k'en l'oïe;  
 Mort l'abat du ceval, l'ame s'en est partie 5485  
 Et li dyable l'ont en infer herbegie.  
 Dont fu l'os des paiens matee et desconfie; 256d  
 Devers Barbais s'en fuient pour avoir garantie

Et François les encauent de le tere joïe;  
 Des mors et des navrés fu la tere joncie. 5490  
 Bien en dura la trace .VII. liues et demie.  
 Cel jour ot Bauduïns pris de cevalerie;  
 On li dut bien douner, bien l'avoit deservie.  
 Et quant il voit del jour le grant caure abaissie,  
 Il fait l'os retourner que il plus n'i detrie. 5495  
 Droit as trés des paiens est no gens repairie.

- 171 Droit as trés le soudan Bauduïns repaira  
 Et trés et pavellons no gent trouser rova.  
 Dant Raimon de Saint Gille enmi le camp trova,  
 Parmi le cors feru, mout durement saina. 5500  
 .I. de ses chevaliers Bauduïn l'aporta;  
 Quant Bauduïns le voit, tantost li demanda  
 Dont est et de quel tere et se garir porra.  
 Et Rainmons respondi si tost qu'il l'escouta:  
 "Je sui princes de Triple, ne vous celeraï ja, 5505  
 Et li quens de Saint Gille, dist on, qui m'engenra;  
 On m'apela Rainmon quant on me bautisa."  
 Bauduïns de Sebourc quant il entendu l'a,  
 Du ceval descendi que il plus n'aresta.  
 Par dedevant Rainmon tantost s'agenoulla. 5510  
 "Sire," dist Bauduïns, "pour Diu qui me fourma,  
 Je ne vous conuissioie, par Diu qui me cria."  
 Et Rainmons respondi qu'il li pardounera  
 Et s'il puet exploitier, lui gueredounera  
 Ce que par son secours paiens desconfis a; 5515  
 Et se on le veut croire, sa dame li donra,  
 Dedens Jerusalem courouner le fera;  
 Rois sera et lor sire, cascuns le servira;  
 Par couvent quant lor sire en eage vesra,  
 La couroune et la tere tantost li rendera. 5520  
 Et Bauduïns respont, ki sagement parla,  
 Se li baron l'otriënt, il lor creantera  
 Loiaument com bons sires adés les maintenra,  
 Et la roïne Idain ausi espousera,  
 Se la dame le veut, honour li portera; 5525  
 Et s'ele le refuse, il s'en consiuera,  
 Car feme maugrés li, ce dist, ja ne prendra. 257a  
 Adont isnelement tout l'escek assambla;  
 Par dedevant Rainmon ens el camp l'aporta.  
 Par le conseil Rainmon le parti et douna, 5530  
 Si bien le departi que cascuns s'en loa.  
 Puis fist les mors cerkier, enterer les rova,  
 Et les navrés garder qui respasser porra.  
 Et puis par devers Acre tantost repaiera;  
 Rainmon en fist porter que Blugadas blecha. 5535

Bauduïns de Sebourc Beatris en veng  
Cui Blugadas li fel par force viola.

- 172 Bauduïns devers Acre se prist a repairier;  
Rainmon en fist porter, le nobile guerier.  
Que vous vauroie plus le cançon alongier? 5540  
En Acre sont venu droit a .I. esclairier.  
La roïne le sot ou il n'ot k'ensegnier;  
A l'encontre lor vint de son palais plenier;  
Quant Rainmon voit blecié, vive cuide esragier.  
"Lasse!" dist la roïne, "ou me porrai fier? 5545  
Rainmon, se vous morés, par Diu le droiturier,  
Je ne sai qui me puist loiaument consellier.  
A vous estoient tout, sire, mi recovrier."  
Et Rainmons li respont basset et sans noisier:  
"Dame, se me creés, vous covient marier. 5550  
Certes, je vous donrai le plus preu chevalier  
Qui soit de son eage pour ses armes ballier,  
Et s'est si gentix hom, a celer ne vous quier,  
Bien i porrés, ma dame, vostre cors emploier."  
La roïne respont, la bele au cors legier: 5555  
"Puis que le me loés, nel vel plus respitier." [173]  
"Vous avés droit, ma dame, par le cors saint Ricier,  
Que feme ne puet mie souffrir le guerroier,  
Si ariés, par mon cief, de tel segnour mestier  
Qui bien gardast vo tere pour la gent l'aversier 5560  
Et maintenist vos houmes et fesist apaisier,  
Et Bauduïn fesist avec lui cevaucier  
Et le fesist servir et eüst avancier [174]  
Tant qu'il peüst souffrir et guere et tournier,  
Car nous devons amer trestout nostre iretier, 5565  
Et Damedix le veulle d'ounour monteplier."  
Adont va Bauduïns la dame fiancier 257b  
Et puis l'a espousee et d'argent et d'or mier.  
Puis font la messe dire a l'evesque Renier;  
Li offrande valut, ce croi je, maint denier. 5570  
Aprés la messe montent el grant palais pl[e]nier,  
Lés la roïne sist Bauduïns au mangier.  
Des mes qu'il ont eüs ne m'orés plus plaidier;  
Li escuier qui sont de servir coustumier  
Font les tables oster et les napes cuellier; 5575  
Et Bauduïns sejourne lés sa france moullier.

173. The lack of an indication of a change of interlocutor suggests a lacuna.

174. **avancier** = **avancié**.

Rainmons ne pot garir, Dix, com grant encombrier!  
 Le mors au gentil prince le prist a angoussier;  
 La roïne l'ala veoir sans delaiier  
 En une cambre a vaute ou estoit fais coucier. 5580

- 173 Ide la gentix dame ala Rainmon veïr  
 Et quant li vit le ciere et müer et palir,  
 Devant lui s'aclina, si jeta .I. souspir.  
 "Rainmon, se vous morés, que porai devenir?  
 Plus me fioïe en vous, foi que doi saint Espir, 5585  
 K'en tous mes autres houmes que j'ai a maintenir."  
 "Dame," ce dist Rainmons, "ne vous quier a mentir.  
 Vous avés bon segnour, pensés du bien servir;  
 De Bauduïn vo fil li laissiés couvenir  
 Que Damedix le veuille amender et tehir 5590  
 Tant qu'il puisse ses armes endurer et souffrir  
 Et sur ceval monter et coure et poursalir,  
 Et desfendre sa tere, s'on l'i v[i]ent envair." [175]  
 Adont s'estent Rainmons, si le covint morir:  
 Isnelement et tost l'ame en covint issir. 5595  
 La roïne se pasme lues que le vit noircir,  
 Pour tont l'[or de cest] mont ne s'en peüst  
 tenir, [176]  
 Et Bauduïns ses sires le vait as puins saisir;  
 A grant paine le puet de Rainmon departir.  
 Et puis ont fait le cors Rainmon ensevelir. 5600  
 L'arceveskes Henris s'en ala revestir, [177]  
 La messe lor canta, li baron vont offrir;  
 Après la messe font le baron enfouïr.  
 Ci laïrons de Rainmon qui tant fist a cïerir;  
 De Bauduïn dirons qui l'enfant fist nourir. 5605  
 Si tost com onques pot sur .I. ceval seïr,

175. s'o. līneut e. E. The emendation is conjectural.

176. t. le m. E. The missing syllables are supplied on the basis of l. 4128.

177. Henris is presumably the former archbishop of Sur (Tyre) who crowns Bauduin in ll. 3660 ff. and who is named successor to patriarch Eracles in ll. 3999 ff. He is called **patriarces** in ll. 4689, 4757, and 4775. In ll. 5177 ff. he is reported as too ill to officiate at Bauduin's funeral where the celebrant is bishop Tieris. An unnamed **arceveskes de Sur** (l. 6712) will later preside at the burial of Bauduin li **enfes**. Note that Corbaran d'Oliferne appoints the abbot of Fécamp, Henri le **bon abé**, as archbishop of Sur in the CCor, l. 359.



Le faisoit cevaucier et deriere tenir 257c  
 Pour che qu'il ne peüst jus du cheval kaïr.

- 174 Bauduïns de Sebourc a fait nourrir l'enfant,  
 Le petit Bauduïn au gent cors avenant 5610  
 Qui fu fix Amauri le hardi combatant.  
 Ançois k'eüst .XVI. ans, par le mien essiant,  
 Savoït il bien entendre et latin et roumant.  
 Des eskés et des table[s] le fist bien entendant.  
 On ne trovast faucon ne nul oïsel volant, 5615  
 Pour que il fust de proie, l'enfes n'en seüst tant  
 Que ja n'en fust repris de nul houe vivant.  
 A sage et a courtois et de bel essiant  
 Fu li enfes tenus et a bien cevaucant;  
 Tant se faisoit amer au petit et au grant 5620  
 Il ne pooit tenir hermine bougerant  
 Ne joïel qui vausist .I. denier vallisant  
 Que nel vausist douner, que l'iroïe celant.  
 Tant exploita li enfes et Jesus l'ama tant  
 Segnour et roi le fist de couroune portant. 5625  
 Jerusalem tint cuite et Acre et Belliant;  
 Onques pour Sarrasin ne pour Popelïcant  
 Il n'en perdi plain pié pour Turc ne pour Persant.
- 175 Mout par fu Bauduïns de bon afaïtement.  
 Tant le nori sa mere la roïne al cors gent 5630  
 Et li preus Bauduïns de Sebourc vraiment,  
 Car il avoit .XIII. ans, se li livres ne ment—  
 En cel termine aprist li enfes si forment  
 A chou que il estoit de douc afaïtement—  
 C'on ne trovast si sage, par le mien essient, 5635  
 En .XIIII. roïaumes, se li livres ne ment,  
 S'il fust de son eage, n'en veul mentir nient.  
 Il ne pooit tenir cheval ne garnement  
 Ne joïel ne oïsel que tost et esraument  
 Ne dounast et ballast a cïaus de son jouvent. 5640  
 Pour coi vous en feroïe plus lonc devisement?  
 Aïnc plus amés de lui ne but vin ne pïument.  
 Mais ançois qu'il presist du siecle finement,  
 Devint l'enfes mesïaus si tres orïblement  
 Que le nés en perdi, s'en parurent li dent, 5645  
 Et du cïef les orelles prisent desoïvrement.  
 Mais tant li douna Dix prouece et hardement 257d  
 C'aïnc ne perdi de tere le monte d'un arpent.  
 Or coumence canchons de grant esforcement  
 Si com Salehadins vint puis a naissement; 5650  
 O lui ot maint estour et maint fier caplement.

- 176 Segnour, or faites pais, pour Diu le roi amant, [178]  
 S'orés bone cançon et de barnage grant  
 Comment Salehadins fu venus en avant.  
 Segnour, en cel termine que je vous vois disant, 5655  
 Avoit en Alixandre .I. rice roi poissant.  
 Il ne creoit en Diu le montance d'un gant,  
 Ançois voloit servir Mahom et Tervagant.  
 Il ot non Eufrarins, ne m'en vois pas doutant;  
 .I. fil ot de sa feme, la bele, l'avenant. 5660  
 Quant on l'a baaptisié a le loy mescreant,  
 Salehadin l'apelent li petit et li grant.  
 .I. frere avoit li rois, felon et souduiant;  
 Alfadins avoit non, qui li cors Diu cravant.  
 Quant Eufrarins morut, ne s'ala arestant, 5665  
 Salehadin çaça du regné son enfant.  
 Salehadins li enfes s'en ala tant fuiant  
 K'a Baudas a trouvé .I. sien frere manant;  
 C'estoit de par sa mere; son frere nourri tant  
 Qu'il le fist chevalier, que l'iroie celant, 5670  
 Puis l'en mena en l'ost son oncle gerroiant.  
 Pour coi vous en iroie le cançon alongant?  
 Salehadins l'ocist a l'espee trencant;  
 Du traïtour son oncle s'ala mout bien vengant,  
 Puis fu rois de la tere, ce trovons nous lisant; 5675  
 Li rois Salehadins puissedi conquist tant  
 Il ne pooit trover Turc ne Popellicant  
 En toute paienie, amiral ne soudant,  
 S'il ne tenoit de lui ne l'alast destruisant.
- 177 Quant Salehadins ot son oncle mort jeté 5680  
 Qui l'avoit de sa tere a tort desireté,

178. Roy printed ll. 5652-5772 in "Poèmes," 425-54. This account of Saladin's rise to power barely articulates the historical circumstance that favored it: a schism between the Shia Muslims, under the Fatamid Caliph of Egypt, and the Sunni Muslims and the Caliphate of Baghdad. In 1167 Shirkuh, Saladin's uncle, marched against the heretical Egyptians whose leader Shawar had formed a shaky alliance with King Amalric. The Crusaders were routed at Bobaia, but later forced the capitulation of Alexandria, left under the command of Saladin. On this occasion, the Saracen, who was destined to be such a prolific source of legend and story, became well-known to the Christians (see S. Runciman, *A History of the Crusades* II, pp. 375-76). See the note for l. 5749 on Saladin's later career in Egypt.

Et il eut du roiaume prinse la feüté,  
 Segnour, en cel termine, que je vous ai conté,  
 Ot .I. roi en Egypte, saciés par verité,  
 L'amulaine l'apelent Sarrasin desfaé; [179] 5685  
 Cascuns creoit en lui ausi k'en liu de Dé:  
 Tant estoient païen, li glouton, avuglé 258a  
 Que se aucuns avoit ne mal n'enfremeté,  
 Il [l']aloient requere qu'il lor dounast santé. [180]  
 Par toute païenie font Turc sa volenté, 5690  
 Fors que Salehadins dont je vous ai conté  
 Qui ne l'avoit oncore servi ni aouré.  
 Quant ce voit l'amulaine, le cuer en a enflé;  
 Esranment le manda par son brief seelé.  
 Et quant Salehadins ot le mes escouté, 5695  
 Saciés certainement forment l'en a pesé.  
 Ses houmes apela qui plus sont si privé:  
 "Segnour, li amulaine m'a par Mahom mandé;  
 Se je ne vois a lui, bien sai j'ai mal ouvré,  
 Quant jou ne l'ai oncore veü ne revidé. 5700  
 Vous estes tout mi houme et plevi et juré;  
 Ne me devés falir pour nule aversité.  
 Se me volés aidier, vous serés bien liué.  
 A l'amulaine irai, ja n'en ert trestourné, [181]  
 Et vesront avec moi .CC. sergant armé; [182] 5705

179. **amulaine**: "Ce mot . . . est l'arabe **moula-na**, qui signifie 'notre maître.' (**moula-i**, 'mon maître.' est devenu le titre des souverains du Maroc, **muley**) . . . La finale—féminine en apparence—de **moulana** a fait dire en français **la mulane** ou **la mulaine** (cf. la pape) . . . De **la mulaine** on fit naturellement l'**amulaine**, sur le modèle l'**amiral**, l'**amistant**, l'**amurafle**, etc." Gaston Paris, "Un Poème latin contemporain sur Saladin," *Revue de l'Orient latin* 1 (1893), 442.

180. "A cel tans, n'avoit nul soudan en Egypte, ains i avoit .I. siergant c'on apieloit Mulane. Cil de la tiere l'aouroient comme Dieu. Quant il avoit nul malade en sa tiere, si le portoit on devant son palais, si crioit on devant son castiel . . . et quant il avoient santé, si creoient que c'estoit par lui" (*Chronique d'Ernoul*, pp. 18-19).

181. e. trestournee E.

182. "Adont manda dusques a .XL. des meillors et des plus preus siergans que il avoit, et lor dist à conseil que il s'armassent par desous les dras, et euissent les coutiaus aguz as cuisses loiiés, et preist cascuns une verge en sa main pour aler avec lui" (*Chronique d'Ernoul*, pp. 37-38).

Par desure les armes que ne jetent clarté  
 Ara cascuns vestu .I. grant mantel fouré;  
 Quant nous serons venu el palais painturé,  
 Par devant l'amulaine a ses piés acouté,  
 Quant vesrai de sa gent le palais desuné, 5710  
 J'osterai le mantel, trairai le branc letré,  
 La l'ocirai esrant, ni ara demouré.  
 Quant j'arai l'amulaine le cief du bu sevré,  
 Au peron revesrai du grant palais listé,  
 Le ceval prendrai c'on i a enselé, 5715  
 Se tant pooie faire que l'eüsse donté;  
 Vous crierés Alis tout aval la cité,  
 Car l'amulaine l'a et dit et devisé  
 C'on doit celui tenir a son droit avoué  
 Cui on apele Alis sur le ceval monté." [183] 5720  
 Quant li houme l'entendent, mout bien li ont loé,  
 Et Salehadins a son affaire hasté;  
 Des journees qu'il fist ne vous sera conté,  
 Au Kahaire est venus droit a un avespré.  
 L'amulaine trouva et son rice barné 5725  
 Dont il i avoit la .I. granment assanllé.

178 Salehadins fu mout coragous et hardis, 258b  
 Isnelement et tost est a la voie mis.  
 Des journees qu'il fist ne vous ferai devis,  
 Au Kehaire est venus, ne s'i est alentis. 5730  
 L'amulaine trouva el grant palais vautis, [184]

183. ". . . vous dirai-jou d'une prophesie que li Sar-  
 rasin avoient au castiel del Cahaire. Il avoit el castiel,  
 devant le palais, à le porte le Mulane, .II. destriers  
 enselés et enfrenés, et apparelliés de monter sus . . .  
 Or vous dirai des chevaus, pour coi il estoient là. Lor  
 prophesie disoit k'uns hom isteroit de tiere, qui auroit non  
 Ali, et monteroit sour ces cevaus, et seroit sires de toute  
 Paenie et de partie de Crestienté; et par tout le mon  
 iroit sa renomée" (*Chronique d'Ernoul*, p. 37). See note  
 for l. 5751.

184. ". . . vint devant le Mulane pour son piet baisier.  
 Et li Mulane dist qu'il faisoit bien, et que boin gré l'en  
 savoit et boin guerredon en averoit. Quant Salehadins dut  
 le pié le Mulane baisier, si gieta jus le somme que il  
 avoit sour le dos, et tret le coutiel qu'il avoit à la  
 cuisse, s'en fiert le Mulane parmi le cors, si l'ocist. Et  
 li siergant que Salehadins avoit avec lui menet, tret cas-  
 cuns son coutiel, et fierent de çà et de là; si ocient



Desur .I. faudestuef estoit li rois assis.  
 Salehadins avoit une cape de gris;  
 .CC. compagnons ot armés et ferverstis:  
 Salehadins meïsmes n'estoit pas desgarnis. 5735  
 Quant l'amulaine voit, a genellons [s']est mis,  
 Et puis l'a salüé de Mahom Goumeris.  
 L'amulaine l'entent, si a fait .I. faus ris:  
 "Vassal," dist l'amulaine, "vous estes sos naïs  
 Quant pieça ne m'avés aouré et requis. 5740  
 Mais je croi, par Mahom, vous le faites envis."  
 Salehadins respont qui mout bien fu apris:  
 "Amulaine biau sire, ains ai grant paine mis  
 A conquere ma tere et saisir mon païs."  
 Adont Salehadins est sus en piés sallis; 5745  
 L'amulaine avoit pau de Turs et de Luitis.  
 L'espee trait du fuere dont li brans fu forbis  
 Et fiert si l'amulaine de grant ire enbramis  
 De l'espee trencant le fendi dusk'el pis. [185]  
 Puis en vint au peron qui fu de mabre bis; 5750  
 Le cheval a trové, cele part est guencis; [186]

chevaliers et sergans quanques il en i avoit ou castiel . .  
 ." (**Chronique d'Ernoul**, p. 40).

185. "Il s'agit . . . de la mort d'Aded, le dernier calife fatimite d'Egypte. D'après les récits, certainement authentiques, des historiens arabes, Saladin était devenu le vizir d'Aded, après la mort de son oncle Chirkou, lequel avait remplacé Chaver. Il commença par faire substituer dans les prières publiques le nom du calife de Bagdad à celui du calife fatimite, et peu de jours après Aded mourut. Les auteurs chrétiens disent tous que Saladin le tua de sa main, s'étant approché de lui comme pour lui faire une humble révérence; telle est la version de Guillaume de Tyr (XX, xi), qui sait d'ailleurs que Saladin était le vizir (ou sultan) du calife. D'après un récit plus altéré, qui se retrouve dans la **Chronique d'Ernoul** et dans une suite de la chanson de **Jérusalem** . . . Saladin aurait fait alors le siège du Caire et se serait introduit auprès du calife en feignant de venir lui demander grâce et se mettre à sa discrétion" (G. Paris, "Poème latin," 442); cf. **Ingrediturque dolo, quia vi nequit, intera muri, / Innocuum perimit omni manus obvia juri**, ll. 49-50, ed. Paris. No siege of Cairo takes place in our branch, however. Saladin was also implicated in the earlier murder of Shawar, upon Aded's instigation (S. Runciman, **A History of the Crusades II**, p. 383).

186. "Dont vint Salehadins, si monta sour les cevaus qui

Du pume! de l'espee fu si bien consiuis  
 Entre les .II. orelles encontre les sourcis  
 Que li cevaus kai a la tere estourdis;  
 Et Salehadins est sus es archons salis 5755  
 Et si houe le siuent, si escrient Alis.  
 Sarrasin i assanllent quant ces mos ont oïs,  
 A Salehadin vienent li prince et li marcis;  
 Cascuns li fait houeage, il les a recuelis.

- 179 Quant l'amulaine fu ocis et craventés 5760  
 Et Salehadins fu sur le ceval montés,  
 Alis fu de ses houmes hautement escriés.  
 Quant païen ont ces mos oïs et escoutés,  
 A Salehadin vienent, si li rendent les clés;  
 Houmage li ont fait, il en prist feütés. 5765  
 Ançois que vous fuissiés .III. journees alés,  
 Fu il fais au Kahaire rices rois courounés. 258c  
 Babiloine conquist, ja mar le meskerrés,  
 En la grande Turkie conquist .V. roiautés. 5770  
 Huimais orrés cançon, s'entendre le volés,  
 Coument Salehadins qui tant fu redoutés  
 Assist Jerusalem qui est boune cités.  
 Pour crestiens destruire a Sarrasins mandés,  
 Ainc n'i remest païens ne Turs ne amirés. 5775  
 Mahoumet en jura et ses grans poostés,  
 Pour crestiens destruire vaura estre atournés.  
 Or gart Dix crestiens qui fu en crois penés!  
 Car se Salehadins qui tant est desfaés  
 Puet Jerusalem prendre, li murs sera versés, 5780  
 Toute sera destruite sainte crestientés.
- 180 Segnour, ce fu en mai, que le rose est florie,  
 Que li bos sont folli et li herbe vredie,  
 Que rois Salehadins repairoit de Turkie;  
 .V. roiaumes conquist sur le gent païenie.  
 De crestiens destruire li prist mout grant envie; 5785  
 Mahoumet a juré que il aoure et prie  
 Jerusalem sera ains .I. mois assegie.

atendoient Aly, et aloit criant par le cité qu'il estoit  
 Aly, qui venus estoit à ceval" (*Chronique d'Ernouf*, p.  
 41). Our text mentions only one horse, a detail that S.  
 Duparc-Quioc has seen perpetuated in the *Saladin* of the  
 Second Cycle (*Le Cycle de la Croisade* [Paris, 1955], p.  
 198).

Or vous lairons de lui dusk'a une autre fie;  
 De l'enfant Bauduïn est drois que je vous die.  
 Tant l'ot nourri sa mere, la boune, l'ensegnie, 5790  
 Que l'enfes ot .XV. ans, ne le mescreés mie;  
 Bauduïns de Sebourc a le ciere hardie  
 L'avoit fait chevalier a le paske flourie;  
 Mout par i ot grant joie de sa cevalerie.  
 En Acre sejournerent a mout rice maisnie. 5795  
 La roïne sa mere en fu joians et lie.  
 A icele parole es vous une galie  
 De la tere de France de soudoiiers enplie.  
 Bauduïns ot a non icil qui tous les guie,  
 Nés fu de Faukenberge, une vile garnie. 5800  
 Bien furent .CCCC. d'une counestablie.  
 En Acre en sont entré droit a le nuit serie;  
 De la gentil roïne ont la nouvele oïe,  
 Monté sont el palais dont li aire est polie.  
 Bauduïns fu courtois et de grant barounie; 5805  
 N'avoit plus preu as armes desi en Lombardie.  
 .I. frere ot Bauduïns qui mains ne valoit mie; 258d  
 Belians ot a non, onques n'ama boisdie. [187]  
 Et quant Bauduïns a la roïne coisie,  
 Doucement le salue, a ses piés s'umelie, 5810  
 Et Yde la roïne, la bele, l'escevie,  
 Li rendi son salu qu'ele plus n'i detrie.

187. E. Roy draws attention to the attributions given to **Bauduin de Rames** and **Balian de Triple** ("Poèmes," 462-63), whom one recognizes as modeled after the brothers Baldwin and Balian d'Ibelin, noted vassals of King Baldwin IV. In reality, they were born in Outremer, sons of Balian I, lord of Ibelin, and Helvis, heiress of Ramleh; Balian II never came into possession of the county of Tripoli. Roy is concerned mainly with the character **Hues de Fauquenberge**, identified in l. 5818 as father of at least one of the brothers in our text. Crusade history produced no fewer than three 12th-century figures bearing the name Hugh, all of whom became lords of Tabarie (Tiberias): the most celebrated was Hugh de Tabarie, eldest step-son of Raymond III of Tripoli, who distinguished himself in campaigns against Saladin and later at Constantinople in 1204 (Roy, 463). But, despite Roy's useful discussion of the heroic successes associated with the name Hues de Tabarie, later assumed in Crusade Cycle tradition by the convert Dodekin de Damas, the genealogical fantasy indulged in by our author (the two brothers are also cousins of Bauduin de Sebourc, who is related to the French king) still remains elusive.



- 181 Quant la gentix roïne Bauduïn entendi,  
 Isnelement et tost son salu li rendi.  
 "Amis," ce dist la dame, "pour Diu qui ne menti, 5815  
 Dont estes, de quel tere, et qui sont vostre ami?"  
 "Dame," dist Bauduïns, "or saciés tout de fi:  
 Nés sui de Faukenberge, Hües m'engenuï."  
 Bauduïns de Sebourc quant le parole oï,  
 Isnelement et tost du faudestuef sali. 5820  
 Ses cousins fu germain, mout l'ama et cieri,  
 De France li demande et il li a jehi  
 K'en trestoute le tere n'a noise ne estri.  
 "En Jerusalem vois ou Dix paines souffri  
 Pour veoir le saint Temple que Salemons basti 5825  
 Et la noble cité et le fort Tour Davi."  
 Dist li rois Bauduïns: "Foi que doi saint Remi,  
 Jamais n'irés en France, je vous tienc a ami,  
 Et vous et vostre frere remanrés aveuc mi.  
 Je vous donrai grant tere, s'avoir en puis l'otri 5830  
 De mon fil Bauduïn que j'ai lonc tans nourri."  
 Et li baron respondent: "Sire, vostre merchi."  
 Adont a fait mander Bauduïn l'escevi;  
 Nouviaus chevaliers fu, onques plus biau ne vi,  
 Plus sage, plus courtois, et plus amanuï. 5835
- 182 Bauduïns de Sebourc a Bauduïn mandé,  
 Son fil qu'il avoit fait chevalier adoubé,  
 Et il i est venus, n'i a plus demouré.  
 Bauduïns de Sebourc l'a lues araisouné:  
 "Biaus dous fix Bauduïns, je vous ai bien amé." 5840  
 "Sire," dist Bauduïns, "bien le m'avés mostré.  
 De ce que m'avés fait vous doi savoir bon gré.  
 Ne sai pour coi le dites, mais j'ai bien enpensé  
 De faire a mon pooir la vostre volenté."  
 "Biaus fix," ce dist li rois, "vous avés  
 bien parlé. 5845  
 Vesci .II. saudoiers de France le regné;  
 Dounés lor, biaux fix, tere, si seront vo casé, 259a  
 Pour l'amisté de moi, j[e] vous en pri pour Dé.  
 Il sont bon chevalier, on le m'a bien conté,  
 Et se sont gentil houe et de mon parenté." 5850  
 Et li enfes respont, s'a sagement parlé:  
 "J'en ferai d'ansdeus princes pour le vostre amisté.  
 Bauduïns ara Rames que on tient a l'ainné;  
 Balian ara Triple, ensi l'ai esgardé." 5855  
 A cel mot li ont fait li baron feüté.  
 La ot .I. chevalier que jou ai oublié:  
 Renaus avoit a non, or le vous ai noumé,  
 Le Crac de Monroial li a en fief douné.



- Aprés que li baron orent fait seürté,  
 Ne furent pas après li .XV. jour passé, 5860  
 Bauduïns de Sebourc kaï en enfreté,  
 Car Dix le vaut ensi que son tans ot finé.  
 Quant Bauduïns fu mors, grant duel i ot mené  
 Et Yde la roïne en a forment plouré.  
 Tout li baron du regne l'ont plaint et regreté. 5865  
 A l'Opital en Acre ont le cors enteré,  
 Et Yde la roïne au gent cors houneré  
 Aveuques Beatris qui tant avoit biauté  
 Remest en l'Opital et veski son aé.
- 183 Bauduïns de Sebourc quant fu ensevelis 5870  
 Et il fu enterés, li rois, et enfouïs,  
 La roïne remest aveuques Beatris  
 A l'Opital a Acre pour prier Jesu Cris  
 Que merci ait de s'ame et de tous ses amis  
 Et maintiegne son fil qui mout est bien apris. 5875  
 Li enfes Bauduïns n'i a nul terme mis:  
 Il a mandé ses houmes de par tout son païs  
 Tant qu'il en assanlla .C. mile fervertis;  
 Devers Jerusalem s'en va tous aatis.  
 .I. mesagiers li dist durement esbahis 5880  
 Devant Jerusalem avoit ses trés bastis  
 Li fel Salehadins, li cuivers maleïs.  
 Quant Bauduïns l'entent, n'i ot ne ju ne ris;  
 Nepourquant fu li enfes de sens si bien garnis  
 Ne mostra pas samblant que il fust abaubis. 5885  
 Tant oirrent et cevaucent par puis et par laris  
 Que l'ost des paiens ont et veüs et coisis. 259b  
 Dont apela li enfes ses dus et ses marcis;  
 Conseil lor demanda pour Diu de paradis  
 Comment se ceviroit vers la gent de Luitis, 5890  
 Et Bauduïns de Rames li a dit a haus cris:  
 "Sire, ne soiiés ja pour paiens amatis!  
 Devisés vos batalles et vos cors soit bondis."  
 Et respondi li enfes: "Tout soit a vo devis.  
 La premiere menrés contre les Arrabis; 5895  
 Vos freres menra l'autre et Gautier de Senlis;  
 Renaus menra la tierce, il et ses freres Gis,  
 Et je menrai la quarte en l'onour saint Denis."
- 184 Quant Bauduïns li enfes a le ciere membre  
 Ot ses batalles faites et sa gent ordenee, 5900  
 Au prince Renaut a l'une esciele livree  
 Du Crac de Monroial qui bien fiert de l'espee;  
 Et Bauduïns de Rames a une autre menee,

Et Balian ses freres a le tierce guiee;  
Li enfes Bauduins a le quarte gardee. 5905  
Lors cevaucent seré le fons d'une valee;  
S'est li os Damediu logie et atravee  
Pres de l'os des paiens a une grant loee.  
Une espie s'en tourne trestout a recelee,  
Au tref Salehadin en vint sans demouree. 5910  
Ou qu'il voit le soudan, si li fist enclinee,  
Puis li a dit en haut a mout grant alenee:  
"Soudans, par Mahoumet qui fist ciel et rosee,  
La crestientés vient que je l'ai trespassee;  
Faites que vo gens soit isnelement armee, 5915  
Car a brief tans arés et bataille et mellee.  
Vesci l'oir de la tere qui maine grant posnee;  
En Jerusalem ert sa teste courounee  
Si tost qu'il i sera, s'il a tant de duree.  
Dolans est de sa tere que li avés praee. 5920  
Vers vous le vient desfendre au trencant de l'epee."  
Quant Salehadins l'ot, forment li desagree;  
Isnelement et tost a l'angarde montee,  
L'ost des crestiens a esranment avisee.  
Lors fait sonner ses cors li rois a le menee, 5925  
De la noise qu'il font en tentist le contree.  
Païen courent as armes, cele gent desfaee. 259c  
Pour coi vous en feroie plus longe devisee?

- 185 Quant Salehadins vit cevaucier nostre gent,  
De l'angarde ou il fu descendi esranment; 5930  
Ses batailles renga, n'i mist pas longement;  
.XLVI. en fist, se li livres ne ment,  
Et en cascune en sont .X.M. et .CCCC.  
La premiere balla a .I. roi Flourient,  
.I. roi qu'il ot conquis par son grant hardement 5935  
En la grande Turkie manoient si parent.  
Dont oïssiés sonner tant noiseus estrument  
De cors et de tabours et de flagolement  
S'espeürerent mout no ceval durement.  
Mais Bauduins de Rames qui ot bon essient 5940  
A fait a nos cevax sans nul detriement  
Estouper les orelles et loier ensement  
Pour ce qu'oïr ne puissent le fier taboremment  
Que font cil Sarrasin, qui li cors Diu cravent.  
Quant François vinrent pres le trait a .I. arpent, 5945  
Cil Turcople les bersent et menu et souvent;  
Plus menu vont quarrel que gersins n'en descent;  
Mout est li hom hardis a cui paours n'en prent.  
Quant li princes Renaus coisi lor bersement,  
Bien set qu'il i perdra, se il plus lor consent. 5950

- Le ceval laisse coure qui grans saus li pourprent,  
 Es arciers s'enbati bien et hardiement.  
 Iluec moustra as Turs li ber son maltalent:  
 .I. Sarrasin caupa et puis .II. en pourfent.  
 Les arciers fist fuir sans nul delaïement 5955  
 Et si houme le siuent mout esforcïement.  
 Quant Flourïens les voit, si ot le cuer dolent,  
 Vers le p[r]ince Renaut son bon ceval destent  
 Et Renaus point vers lui, ne le douta nïent.  
 Grans caus se vont doner es escus a argent; 5960  
 Li Turs brisa sa lance, li trons volent al vent,  
 Et Renaus le feri si acesmeement  
 Qu'il li perça l'escu et l'auberc li desment.  
 Parmi le gros du cuer son roit espil li rent  
 Que par desur la crupe du ceval li descent; 5965  
 Li rois kaï a tere si malaisïvement  
 Que li arme s'en part et li cors si s'estent. 259d  
 Dont veïssiés bataille et fier tournoïement!  
 Des mors et des navrés sont tout li pré sanglent.
- 186 Mout fu grans la bataille et fiers li capleïs. 5970  
 Li bons princes Renaus quant le roi ot ocis,  
 Jerusalem escrie fierement a haus cris.  
 "Sains Sepucres, aïe!" dist Renaus li marcis.  
 Lors broce le ceval, en le presse s'est mis,  
 De Turs et de paiens fait grant abateïs. 5975  
 Fiere fu la bataille et li defouleïs  
 Et d'une part et d'autre en i ot mout malmis  
 Que tous en fu couvers li prés et li larris.  
 Li bons princes Renaus a bien Turs envaïs;  
 La premiere bataille de Turs a abaubis. 5980  
 Par le mien essiënt, mors les eüst ou pris,  
 Tous les menoit batant, matés et desconfis,  
 Quant Salfadins i vint a .X.M. Arrabis;  
 Niés Salehadin fu, preus estoit et hardis;  
 Les fuïans retourna li cuivers maleïs. 5985  
 Adont renouvela del tout li fereïs:  
 Salfadins point et broce le brun bai de Luitis  
 Et vait Guion ferir desur son escu bis  
 Que par desous la boucle li a frait et malmis  
 Et la malle fausee du blanc auberc treslis. 5990  
 Mort l'abat a le tere, s'a les arçons gerpis;  
 L'ame de lui en porte .I. angles beneïs.  
 Quant Renaus l'a veü, a poi n'esrage vis,  
 Car plus n'avoit de freres, s'en fu maltalentis.
- 187 Quant Renaus voit son frere Guion a mort feru, 5995



Gentement le regrete et dist que si mar fu:  
 "Las! pecieres," dist il, "que il m'est mekeü!  
 L'oume que plus amoie m'a cis paiens tolu.  
 Frere, se ne vous venge, ne me prise .I. festu!"  
 Lors a traite l'espee, vait ferir Malagu, 6000  
 Cousin Salehadin, le cuivert mescreü,  
 Amont sur son capel, si l'a bien conseü  
 Que le coiffe li trece du blanc auberc menu.  
 Desi en le poitrine l'a trestout pourfendu;  
 Il a estors son caup, si l'a mort abatu. 6005  
 Quant païen l'ont veü, si en manent grant hu;  
 Souvent ont reclamé Mahoumet et Cahu 260a  
 Que l'ame au Turc soit mise a l'ostel Bengibu.  
 Dont veïssiés bataille et estour maintenu,  
 Et tant puing et tant pié et tant membre tolu, 6010  
 Tant boiel traîner, tant cief sevrer du bu,  
 Et tant mort Sarrasin, l'un sur l'autre keü;  
 Ja fuissent Sarrasin plaissié et desrompu,  
 Car Salfadins avoit trop grant paour eü  
 De le mort son cousin que il voit estendu, 6015  
 Fuiant s'en fust tournés, n'eüst plus attendu,  
 Quant Estrigos d'Egypte l'a mout bien secouru  
 A .X.M. Sarrasins, cascuns hauberc vestu.

- 188 Salfadins s'en fuioit, n'i eüst fait retour,  
 Ja fuissent tout ocis si houme li mellour, 6020  
 Quant Estrigos d'Egipte vint pongnant a l'estor,  
 O lui plus de .X.M. de le gent païenour;  
 Salfadin retourna, le cuivert leceour.  
 Des esperons a or broce le misaudour,  
 Vait ferir .I. François en l'escu paint  
 a flour; [188] 6025  
 Parmi le cors li mist de l'espiel l'oriflor,  
 Mort l'abat du ceval el camp a le verdour.  
 Puis a traite l'espee au pug sarrasinour,  
 .VII. François nous ocist ains qu'il presist retour;  
 Quant no baron le voient, s'en [s]ont en [grant]  
 freour [189] 6030  
 Li plus hardi en furent devant lui de paor,  
 Et quant Renaus le voit, d'ire muet et d'ardor; [190]  
 Des esperons a or broce le caceour,

188. l'e. plaint a E.

189. The emendation is conjectural. Others are possible;  
 for example, s'en ont grant [es]freour.

190. d'i. muert e. E.



- Vait ferir Estrigot par mout ruistë irour;  
 Estrigos feri lui par si tres grant haour 6035  
 K'andoi s'entr'abatirent par desous .I. aubor.  
 Si durement kaïrent es prés a le froidour  
 K'ambedoi sont pasmé d'ahans et de suour.  
 François font pour Renaut et grant duel et grant plor,  
 Car il le cuident mort, le noble pongneur. 6040  
 Lors prient Damediu, le v[e]rai creatour,  
 Qu'il ait merci de s'arme par le soie douçour.  
 Paien pour Estrigot mainnent mout grant dolor  
 Et d'une part et d'autre ot mout fiere criour.  
 Si grant noise i faisoient li cor et li tabour 6045  
 Que de plus de .III. liues en ot on la bruiour.  
 De pasmer sont levé andoi par lor fierour. 260b  
 La veïssiés bataille et des nos et des lour,  
 Mais Renaus et sa gent en eüst le piour,  
 Quant Bauduïns de Rames u mout ot de valor 6050  
 I est venus pongnant par .I. val tenebror.
- 189 La fuissent mort François et tout tourné a mal,  
 Car li princes Renaus du Crac de Monroial  
 Estoit keüs a tere emi le sablounal;  
 A pié estoit li ber, as Turs livroit estal. 6055  
 Mort l'eüssent paien, li cuivert desloial,  
 Quant Bauduïns de Rames lait coure le ceval.  
 Vait ferir Estrigot du roit espil pongnal  
 Que l'escu li perça par dalés le bouclal;  
 Ne li valut l'aubers le monte d'un cendal. 6060  
 L'espil li a conduit parmi le poitrinal;  
 Toute plaine sa lance l'abati el praial.  
 L'ame s'en est partie, ne li fist autre mal,  
 Bengibus le herberge tantost en son ostal.  
 Puis a traite l'espee dont d'or sont li segnal, 6065  
 En la presse se fiert de le gent criminal.  
 Maint puing i a trencié, maint pié et maint nasal:  
 Onques li quens Rollans qui porta Durendal  
 Ne fist as Sarrasins onques piour journal  
 Que Bauduïns de Rames qui le cuer ot loial. 6070  
 La veïssiés bataille et mout fier batestal!  
 Maint tabour i sounoient et maint cor de metal [191]  
 Si que tout en bondissent et li mont et li val.
- 190 Li bons princes Renaus fust pris et retenus,

191. Rhyme-word reads **me**, l, with an abbreviation sign.

Car il estoit a pié du ceval descendus, 6075  
 Quant Bauduïns de Rames i est pongnant venus.  
 En la plus grande presse des paiens est ferus,  
 Vait ferir .I. païen qui ot a nori Fergus  
 Que l'escu li peçoie, li haubers est rompus.  
 Parmi le cors li passe li rois espix molus, 6080  
 Mort l'abat a le tere desous .I. pins follus.  
 Le ceval prist au frain qui estoit d'or batus;  
 Au bon prince Renaut en vint les saus menus.  
 A haute vois li crie li vassaus esleüs:  
 "Princes de Monroial, ne vous atargiés plus! 6085  
 Montés sur ce ceval, ja vous sera rendus."  
 Quant Renaus l'entendi, es arçons est salus; 260c  
 Bauduïn en mercie du pere de lassus  
 Qui doit estre apelés li dignes rois Jesus.  
 Adont recoumença et li cris et li hus; 6090  
 Onques ne fu estours si tres bien maintenus.  
 Tant en i ciet a tere de mors et d'abatus  
 Que tous en est sanglens li prés qui est herbus.  
 E! Dix, com Bauduïns s'i est le jour vendus,  
 Li bons princes de Rames, li vassaus couneüs. 6095  
 Tant pung i a trencié, tant cief sevré du bus!  
 Salfadins li Persans en est tous esperdus;  
 Fuiant s'en fust tournés quant il fu secourus  
 Du roi Salehadin a .XXX. mil escus.  
 Es vous Frans et paiens d'ambes pars tous venus, 6100  
 Fors ciaux qui les trés gardent qui remés sont en sus.

- 191 Mout fu grans la bataille et la mortalités.  
 Pour secourre paiens, les cuivers desfaés,  
 I vint Salehadins a .XXX. mil d'armés  
 Et d'autre part i vint li jovenes avoués; 6105  
 Chevaliers ert noviaus, ce dist l'autorités,  
 Mais oncore n'estoit li enfes corounés;  
 Fix fu roi Amauri qui tant fu redoutés  
 Et Yde la roïne le porta en ses lés.  
 Quant il vint a l'estour, l'enfes [s']est escriés; 6110  
 Jerusalem escrie, ne s'i est arestés.  
 "Sire Dix," dist li enfes, "de vo pule pensés,  
 Et me dounés poissance, se vous le coumandés,  
 K'a mon tans ne dekaie sainte crestientés;  
 Mix vaurroie que fuisse ocis et desmembrés, 6115  
 Car ainc mi anciseur ne fisent lasketés.  
 Bauduïns de Rohais fu mes taions clamés,  
 Li freres Godefroi qui tant fu alosés,  
 Le segnour de Bullon qui tant fu alosés."  
 A icele parole s'est a Diu coumandés; 6120  
 Lors broce le ceval par ans .II. les costés,

- En la plus grande presse des paiens est entrés;  
 Du branc molu d'acier a paiens aventés:  
 .II. en a pourfendus, .IIII. en a caupés;  
 Les rens fait claroier si com il est tournés 6125  
 Et dient li païen: "Cis enfes est dervés!  
 Se il vit longement, grans est se poestés; 260d  
 Ne garra ja vers lui ne rois ne amirés."  
 Adont fu de paiens l'enfes avirounés,  
 A lor ars de cornier sovent trais et versés; 6130  
 Maint quarel li ont trait et maint dars empenés  
 Et l'enfes se desfent com hours encaïenés.  
 Se Damedius n'en pense, trop est abandonnés;  
 Par le mien essient, pris i fust et tués,  
 Quant Balian de Triple i vint tous abrievés, 6135  
 Son segnour secouru de cui il fu amés.
- 192 Li bons princes de Triple qui mout ot le cuer fin  
 Pour son segnour rescoure lait coure Morequin  
 En la plus grande presse de la geste Kaïn;  
 Sur l'escu de son col va ferir Calhadin 6140  
 Que tout li a percié son escu belvoisin,  
 Desrout et desmaillié le hauberc doublentin.  
 Parmi le cors li mist le gonfanon pourprin,  
 Mort l'abati a tere dalés .I. aubespín.  
 Atant es le soudan cevaucant le cemin. 6145  
 Quant le roi treve mort qu'il tenoit a cousin,  
 Doucement le regrete et pleure en son latin:  
 "Ahi! tant mar i fustes, gentix hom de haut lin!  
 Jamais jour ne vesrés vostre fil Yörin.  
 Biaux niés, s'or ne vous venge, par mon diu Apolin, 6150  
 On ne me doit prisier vallant .I. angevin!"  
 Lors broce le ceval par dalés .I. sapin,  
 Sur l'escu de son col vait ferir Bauduin,  
 Fil la roïne Ydain qui mout a blont le crin;  
 Cil de Jerusalem sont tout a lui aclin. 6155  
 Et Bauduins fiert lui du roit espiel fraïsnin.  
 Andoi ont si cukié et par si fier hustin  
 K'ambedoi li baron s'abatirent souvin.  
 Au remonter des rois ot mervellous tin tin.  
 François i sont venu, d'autre part Sarrasin; 6160  
 Lor segnour remonterent, le roi Salehadin,  
 Et Bauduin remontent François et Poitevin.
- 193 Mout fu grans la bataille et li estours pesans  
 La ou fu remontés li amiraus Soudans  
 Et l'enfes Bauduins, a cui Dius soit aidans. 6165  
 Et d'une part et d'autre fu li rens claroians,

Car tant en gist a tere de mors et de sanglans 261a  
 Que tous en est jonciés li grans prés vredoians;  
 D'oumes et de cevax couroit a rui li sans.  
 Atant par le bataille vient pongnant Balian, 6170  
 Li bons princes de Triple qui mout estoit vallans,  
 En la plus grande presse des cuivers mescreans;  
 De l'espee d'acier qui clere est et trencans  
 Devant Salehadin ocist .II. amirans;  
 Cascuns fu ses cousins, de grant tere tenans, 6175  
 Dont fu Salehadins coureciés et dolans.  
 Et Turs et Sarrasins veïssiés esmaians;  
 François les ont menés as trés et as brehans.  
 Turc fuissent desconfit, se jours ne fust falans;  
 Et d'une part et d'autre souvent lor olifans. 6180  
 A lor trés s'en repairent, car lius en fu et tans.  
 Li jovenes damoisiaus qui mout estoit sacans  
 Fist la nuit gaitier l'ost pour les Popelicans  
 Au bon prince du Crac qui bien fu combatans,  
 Et ot ensamble o lui .IIII.M. sergan[s]. 6185  
 Li pules Damediu ne s'i est delaïans,  
 Au souper sont assis a candelles ardans,  
 Les toualles sur l'erbe, n'i ot tables ni bans.  
 Li rois Salehadins, li cuivers souduians,  
 En a a raison mis Sarrasins et Persans: 6190  
 "Segnour," ce dist li rois, "si m'aït Tervagans,  
 Bien sai se Bauduïns est longement vivans  
 Qu'il sera mout hardis et preus et conquerans,  
 A poi qu'il ne vous a fais tous vis recreans!  
 Se cascuns de vous tous i estoit assentans, 6195  
 Triues li manderoie ains que solaus levans  
 Fust demain au matin ne li jours esclarans." [192]

194 Salehadins fu sages, s'en fist mout a loer,  
 Ses houmes apela u plus se doit fier:  
 "Segnour," dist li soudans, "ne vous quier a celer. 6200  
 Tel duel ai en mon cuer, le sens cuide derver,  
 De chou k'ier vi mes houmes ocire et afoier.  
 Se li jours peüst ier plus .I. petit durer,  
 Franc nous eüssent fait a martire livrer.  
 Pour chou, se le voliés otroier et graer, 6205  
 Bones triues feroie as crestiens mander,  
 Puis feroie ma gent cevaucier et esrer; 261b

192. "Cette première victoire est un souvenir confus de  
 la première victoire de Baudouin IV à Montgisart, le 25  
 novembre 1177 . . ." (Roy, "Poèmes," 456).



- En la grande Turquie irai pour conquerer  
 Et quant arai le tere toute faite acuter,  
 Le fort roi [T]ïorin en ferai amener [193] 6210  
 A tant de Sarrasins c'om porra assanller.  
 Puis ferai crestiens ocire et lapider,  
 S'il ne croient Mahom ou fuient outremer."  
 Et Sarrasin respondent: "Vous n'avés k'arester.  
 Si tost que vous vesrés le matin ajourner, 6215  
 Vesrés vous crestiens de bataille aprester."  
 Adont a fait Soudans Salfadin apeler,  
 As François l'envoia les triues demander  
 Et Salfadins s'en va, el ceval va monter;  
 As trés as François vint qui sient au souper. 6220  
 Mais se il ne seüst bien son parrin nomer,  
 Li bons princes Renaus l'eüst fait vergonder.  
 Par devant les barons fist le païen guier  
 Et li rois Salfadins coumença a parler:  
 "Segnour François," fait il, "faites moi escouter. 6225  
 Li dix ou vous creés, si vous veulle sauver  
 Et saut et beneïe et veulle govrener;  
 De par Salehadin qui est gentix et ber,  
 Vous demanc bones triues, pres sui de l'afier,  
 Dusq'al cief de .III. ans, le vous vel creanter, 6230  
 Se porront crestien et Turc marceander."
- 195 El roi Salfadin ot mout tres bon mesagier;  
 Du mesage au soudan ne vat .I. mot laisier.  
 Li jovenes damoisiaus, qui Dix veulle avancier,  
 Quant oï le parole le mesage noncier, 6235  
 Ses barons apela ou plus se doit fier:  
 "Baron, conselliés moi, pour Diu le droiturier."  
 Li bons princes de Rames qui mout ot le cuer fier  
 A dit: "Damoisiaus sire, par le cors saint Ricier,  
 Les triues prenderés, faites les fiancier 6240  
 Dusk'a .III. ans tous plains, les vous loc otrier."  
 Et li enfes respont: "Refuser ne le quier."  
 Salfadin apela sans plus de l'atargier:  
 "Amis," ce dist li enfes, "bien poés repairier;  
 Salehadin dirés demain a l'esclairier 6245  
 S'en viegne contre moi parmi le sablounier.  
 A lui vaurai parler, j'en ai grant desirier." 261c

193. r. iorin e. E. The emendation is conjectural, but follows the example of Tïorin in l. 6360 and Tÿorin in l. 6774. It is possible that Ÿorin in l. 6149 also should be emended.

Et li mes s'en tourna, ne s'i vaut plus targier,  
 Au soudan est venus, si li prist a hucier:  
 "Par Mahoumet, Soudan, qui tout a a ballier, 6250  
 Crestien sont cortois et mout font a proisier.  
 Lor damoisiaus vous mande qu'il veut a vous plaidier,  
 Demain encontre lui vous couvient cevaucier."  
 "Je l'otroi," dist Soudans, "ne le quier respitier."  
 Cele nuit se font bien Turc et François gaitier. 6255  
 Li soudans au matin se vait aparellier,  
 Vers l'ost des François va parmi le sablounier.  
 Quant no baron le voient venir et aprocier,  
 Encontre sont alé, cascuns sur le destrier.

196 Quant l'enfes Bauduins au fier contement 6260  
 Voit venir le soudan, n'i fist arestement,  
 Encontre lui s'en vait a escari de gent.  
 Le bon prince de Rames qui tant ot hardement  
 Et le prince de Triple a l'aduré talent  
 En mena avec lui pour estre au parlement; 6265  
 Atout .IIII. escuiers s'en parti seulement,  
 Pour lor cevas tenir les mena vraiment.  
 Ensi venoit Soudans car il l'ot en couvent.  
 Pour coi vous en feroie plus lonc devisement?  
 Quant il s'entrencontrerent, cascuns a pié desent; 6270  
 Li enfes salua Soudan premierement,  
 Li soudans li rendi son salu esranment.  
 "Enfes," dist li soudans, "n'en celeraï noient,  
 Triues vous ai mandees par itel couvenent  
 Que Turc ne Sarrasin pour or ne pour argent 6275  
 Ne mesferont vers vous, s'en orés mandement.  
 .III. ans les vous requier, s'en avés loement,  
 Si porront respasser et garir no parent  
 Et ferons enterer les mors qui sont sanglent."  
 "Jou l'otroie," dist li enfes, "par le cors saint  
 Florent, 6280  
 Mais c'o moi en venés a mon courounement."  
 Quant Salehadins l'ot, si respont doucement:  
 "Damoisiaus, je l'otroi mout debonairement."

197 La triue fu plevie, n'i ot plus demoré, 6285  
 D'ui cel jour en .III. ans l'ont ensi devisé  
 Ne mesfera l'uns l'autre ains l'ara desfié.  
 Li soudans s'en repaire esranment a son tré 261d  
 Et no baron en sont as tentes retourné.  
 Le camp ont fait cerkier nostre baron loé,  
 Les navrés font garir, li mort sont enteré; 6290  
 En Jerusalem furent pour enfouïr porté

- Li mort et pour garir i furent li navré.  
 Dedens Jerusalem sont no gent assanllé;  
 Li bourgeois de la vile lor sont encontre alé.  
 Li enfes Bauduins a le soudan mandé 6295  
 Et li soudans i vint a mout rice barné.  
 Quant li enfes le voit, forment l'a honéré:  
 Cevaus et palefrois li a mout présenté,  
 Car mout avoit en lui et valour et bonté.  
 Mais Soudans n'en vaut prendre vallant  
 .I. ail pelé; 6300  
 Nepourquant en son cuer l'en a seü bon gré.  
 Li bourgeois de la vile ont grant joie mené;  
 Devant lor segnour ont li damsel behordé  
 Et les puceles ont treskié et karolé.  
 Li clergiés se revest, assés ont criolé, 6305  
 Te **Deum laudamus** i ont sovent canté.  
 Salehadins l'a mout volentiers esgardé  
 Et dist a soi meïsmes: "Franc sont plain  
 d'onesté!" [194]
- 198 Salehadins qui fu amiraus des Persis  
 Quant il voit le clergié qui s'estoit revestis 6310  
 Et la messe canter liement a haus cris—  
 Ce fu dedens le Temple que coumença Davis—  
 Mout les a volentiers li amiraus oïs  
 Et dist entre ses dens: "Par Mahom Goumelis,  
 Hounerablement est li dix des Frans servis." 6315  
 Adont fu Damedius sacrés et beneïs;  
 Ens el cief el roi ont le couroune d'or mis.  
 Bien plot Salehadin, le soudan des Luitis,  
 Mais quant il vit offrir, forment fu esbahis,  
 Et dist par Couvoitise fu cis mestiers bastis. 6320  
 Puis tint les crestiens a sos et a kaitis,  
 Fors celui qui tout prent et estoie toudis  
 Et puis n'en rent as autres vallant .I. paresis.  
 Tant fu Salehadins ensegniés et apris  
 Pour ce que crestien, ce li est bien avis, 6325  
 Nel timent a aver, mil besans d'or massis  
 A mis desur l'autel, ne s'i est alentis. 262a  
 Quant la messe fu dite, li rois s'en est partis  
 Et li baron après; el grant palais vautis  
 Est li rois au disner au maistre dois assis, 6330  
 Li soudans dalés lui desur .I. paile bis,

194. Saladin's presence at Bauduin's coronation is not of course based on any historical parallel.

Et li autre baron ont les sieges pourpris.  
 La flairoit doucement et li rose et li lis,  
 Li encens s'i estoit es encensiers espris.  
 Dont veïssiés servans venir tous aatis; 6335  
 Des mes fu li soudans durement abaubis;  
 Mout plot Salehadin, l'amiral des Persis, [195]

199 Ce que voit nos barons de joie esbaudians,  
 Si noblement vestus et puis si bien servans;  
 Et voit le jovene roi qui si est bel parlans, 6340  
 Courtois et affaitiés et si bien entendans,  
 Car après mangier vit qu'il ne fu pas tenans:  
 Cevaus et palefrois et bons faucons volans  
 Ingalment les douna et en fu departans.  
 Dont dist Salehadins: "S[i] m'aït Tervagans, 6345  
 Se cis vit longement, il sera conquerans.  
 Vers lui ne garira Turs ne Popelicans."  
 Lors prist congié au roi, ne s'i est arestans,  
 Et li rois li presente .II. palefrois amblans.  
 Soudans ne les presist pour l'ounour de Melans, 6350  
 Ains monta sur le sien qui fu .I. poi ferrans.  
 Li rois le convoia, avec lui ne sai quans,  
 Mais Bauduïns de Rames, se j'en sui voir disans,  
 Ala aveukes lui. Quant il vinrent as cans,  
 Salehadins s'en part, li rois est retournans. 6355

200 Li rois s'en repaira en sa cité garnie  
 Et li soudans cevauce, s'a se voie acuellie.  
 Ses gens fist deslogier que il plus n'i detrie.  
 L'endemain s'en tourna pour aler en Turkie,  
 Sur le roi Tïorin s'en va a ost banie; 6360  
 A lui se combatra a bataille furnie,  
 Mais trop petit mena de gens a cele fie;  
 La gens Salehadin i fu morte et perie,  
 Si l'en couvint fuïr a petit de maisnie  
 Parmi .I. brac de mer tout en une galie. 6365  
 Mais Salehadins jure Mahoumet qui il prie  
 Que il s'en vengera, s'il est longes en vie. 262b  
 Or est drois et raisons que je du roi vou[s] die  
 Qui en Jerusalem prist une maladie;

195. Note the exceptional linking of the end of laisse 198 and the beginning of 199. Did the scribe convert and then transpose a second hemistich (l'amiral des Persans) found in the **vers d'intonation**?



- Ensi le vaut li rois qui fu nés de Marie. 6370  
 Les orelles, le nés et le levre ot pourie  
 Que li dent li paroient de le meselerie.  
 Mais tant estoit amés pour se grant cortoisie,  
 Ainc tere n'en perdi, honour ne segnourie.  
 Si houme l'aiment tant et portent compagn[i]e, 6375  
 Et li rois doucement a conseil les castie  
 Qu'il facent autre roi, plus ne veut le ballie.  
 Mais ainc n'i ot baron qui cest afaire otrie,  
 Fors li princes du Crac qui tant a felounie  
 Qui pour lui ne feroit valissant une alie; 6380  
 Et il i parut bien que la triue a brisie,  
 Car les carvanes prist et le marceandise  
 Que li Persant menoient et cil d'Esclabonie.  
 Quant li soudans le sot, a poi qu'il ne marvie.
- 201 Salehadins fu mout coureçous et maris 6385  
 Des marceans c'on a robés de son païs.  
 Au roi le fist mander qu'il a vers lui mespris,  
 Et quant li rois le sot, mout en fu abaubis.  
 Au soudan fist mander par briés et par escriis  
 Li princes ne feroit pour lui .II. paresis; 6390  
 Ains le tient en viuté, seürs en soit et fis,  
 Pour chou que li rois est ensi amaladis.  
 Quant Salehadins a ces mandemens oïs,  
 De gens [s']est li soudans isnelement pourquis.  
 Au Crac de Monroial a si grant siege mis 6395  
 Entour a le reonde a le castel assis; [196]  
 Li os pourprent de tere bien .V. liues u .VI.  
 Li soudans en jura Mahoumet Gomelis  
 S'il [puet] prendre le prince, escorciés sera vis.  
 Mangoniaus et perieres a levés et bastis; 6400  
 Souvent fist assalir as murs de mabre bis.  
 Quant li princes le voit, mout fu espaouris.  
 Au roi Bauduïn mande pour Diu de paradis  
 Qu'il le viegne secoure, .I. mes i a tramis;

196. It is apparent that our poem confuses the Krak de Montreal and the Kerak of Moab, both of which belonged to the lords of Oultrejourdain. Saladin attacked the castles in 1173, although he quickly abandoned the enterprise (S. Runciman, *A History of the Crusades*, II, pp. 394-96). The siege described here is doubtless that of Kerak in 1183: "The destruction of Kerak and its godless lord ranked high among Saladin's ambitions" (Runciman, p. 440). See note for ll. 6417 ff.

- Et li rois li reman[bre], qui mout estoit  
gentis, [197] 6405
- Que ja par lui traïtres n'est amés ne cieris:  
"S'il a brassé, se boive, li traïtres fallis, 262c  
Ja par moi ne sera tensés ne garantis."  
Dont fu forment li princes dolans et amatis;  
Nepourquant li castiaus estoit mout bien garnis. 6410
- 202 Li princes fu dolans, n'ot en lui k'aïrier,  
Du roi qui ne le veut secoure ne aidier.  
Mais li castiaus fu fors de cauc et de mortier;  
Sur une grant falaise l'avoit on fait drecier  
Si que Turc ne païen n'i pueent aprocier. 6415  
Or escoutés, segnour, par Diu le droiturier,  
De coi Salehadins se prist a pourcuidier. [198]  
Par toute sa grant tere fist crier et hucier  
Que li povre païen qui veulent gaagner  
Vient a l'ost a lui, mout en a grant mestier, 6420  
Cascuns aporte hote sans plus de delaïer.  
"De cascade hotee les ferai si paier  
C'on ne les porroit mie d'un besant esligier."  
Pour coi vous en vauroie le cançon alongier?  
En .I. mois en i vinrent plus de .CC. millier. 6425

197. The emendation is conjectural. A defect in the parchment has obscured the end of **reman[bre]** and there seems to be space for only two letters.

198. "Or vous dirai del Crac, que li Sarrasin orent assegié. Il furent bien .V. mois à celle fois devant; et si damagierent mout les murs et les tours del castiel, que perriere ne mangonniaus n'i pooit plus oeuvre faire, car on ne pot le castiel assegiar que d'une part, car il siet sour une falise, et la falise est si roide et si dure et si grant d'une part c'on n'i pooit riens faire, et d'autre part a si grans fossés qu'à paines ose on regarder le fons. Et quant Salehadins vit qu'il ot le castiel si damagié, et que il ne le poroit avoir s'il ne faisoit emplir le fossé, dont se pourpensa qu'il ne le porroit mie emplir de mairien, qu'il n'en i saroient tant geter que cil del castiel n'arsissent, sans iaus grever; dont fist faire deus voies desous tiere qui aloient très le fossé de si à l'ost; l'une où li carkié aloient, l'autre où il en revenoient. Et si portoient tiere en paniers. Dont fist il krier par toute la tere que tout chil qui vauroient gaegner, venissent là; et de cascun panier qu'il porteroient il aroient .I. besant." (*Chronique d'Ernoul*, pp. 80-81).

Dont fist Salehadins les ouvriers bien coitier;  
 L'un fist tere aporter et l'autre karier;  
 La falise en fist toute emplir sans delaiier  
 Si c'on puet bien [a]s murs venir, traire et lancier.  
 Quant li princes le voit, n'ot en lui k'esmaier; 6430  
 Adont pleure des ex, ne se sot consellier;  
 Bien set se li soudans qu'il a fait courecier  
 Le pooit a nul jour ne tenir ne ballier  
 Qu'il le feroit ardoir ou tout vif escorcier.  
 Par conseil fist au roi oncore renvoier; 6435  
 Quant li rois l'entendi, il dist par saint Ricier  
 Qu'il ne porroit souffrir ore le cevaucier.  
 "Dites Renaut le prince qu'il se face sainier!" [199]  
 Quant Bauduïns de Rames oï ensi plaidier [200]  
 Le roi, de la pité coumence a larmoier 6440  
 De ce que crestiens veut laissier essillier.

- 203 "Sire," dist Bauduïns de Rames li gentis,  
 "Se li princes Renaus a envers vous mespris  
 Des triues qu'il brisa envers les Arrabis,  
 Je croi ce li fist fai[re] p[re]ciés et anemis. 6445  
 Pour cel Segnour vous proi qui pour nous fu traïs,  
 Ne soufrés que li princes Renaus soit mors  
 ne pris. 262d  
 Bien sai se il estoit du roi Soudan saisis,  
 Pendus seroit ou ars ou escorciés tous vis  
 Et li castiaus destris, en fu grigois bruïs. 6450  
 Mains en ariés de tere et mains ariés d'amis.  
 Rendés Soudan les triues ou vous ouverés pis."  
 Et li rois li respont: "Je ferai vo devis."  
 Lors fait mander ses houmes de par tout son païs  
 Tant qu'il en ot ensamble .XXX.M. ferverstis. 6455  
 Vers le Crac s'en tourna, d'Acre s'en est partis  
 Ou il ot sejourné .I. mois et .XV. dis.  
 Ce fu el mois de jung, que li tans est jolis,  
 Que li herbe vredoie et arbre sont follis.  
 A Jerusalem vint ains que jours fust fallis 6460  
 Li bons rois Bauduïns qui fu preus et hardis  
 Et el maistre palais est au souper assis;  
 Et a ensamble o lui chevaliers dusk'a .VI.  
 Et li os se loga enmi les prés flouris.

199. T.-L. IX, 59-60 gives a number of examples of the verb **sainier** (<SANGUINARE) with an ironic meaning. Cf. Rabelais, Livre III, ch. 36; Livre IV, ch. 54.

200. R. l'o. E.



Atant es vous .I. mes qui mout fu esbahis, 6465  
 Du Crac venoit tout droit le grant cemin antis;  
 Le roi a salüé, ne s'i est alentis,  
 Et dist: "Biaus sire rois, vous estes trop tardis,  
 Car li princes Renaus est de Turs si aquis  
 Car par devant le Crac est li vivres fallis." 6470  
 Quant li rois l'entendi, n'en ot ne ju ne ris;  
 De Jerusalem est li rois au main partis.  
 Droit au castel du Crac a esranment tramis  
 Au roi Salehadin qu'il soit seürs et fis  
 Que les triues li rent Bauduïns li marcis; 6475  
 D'or en avant veut estre ses mortex anemis,  
 S'il ne veut relenquir Mahoumet Goumelis  
 Et servir Jesu Cris qui pardon fist Longis.  
 Quant Salehadins l'ot, a poi n'esrage vis;  
 Ses batalles devise, s'en a estoiïé .X., 6480  
 Puis fu ses olifans a l'estandart bondis.  
 Et Bauduïns cevauce quant les cors a oïs;  
 Ses houmes fait armer sans noise et sans estris,  
 Ses batalles devise, ne s'i est alentis,  
 Puis les a fait rengier, en conroi les a mis. 6485  
 Huimais orrés bataille et mout fier capleïs,  
 Et d'une part et d'autre fu grans li fouleïs. 263a  
 Si tost qu'il assamblèrent, pour voir le vous devis,  
 Veïssiés vous des lances mervellous froiseïs!

204 Salehadins a fait ses batalles rengier 6490  
 Et François d'autre part qui n'ont soing de targier.  
 Dont veïssiés ces cors sonner et grellloier;  
 Si grant noise menerent as lances abassier  
 Que plus de .IIII. liues en ot on le tempier.  
 La veïssiés bataille et estour si plenier, 6495  
 Tant Franc et tant païen verser et trebuscier,  
 Et tant pié et tant puig, tante teste trencier!  
 Salfadins laisse coure le bon courant destrier,  
 Sur l'escu de son col va ferir Manesier;  
 Cousins fu Bauduïn de Rames le guerrier. 6500  
 Desous le blouke d'or li fist fraindre et percier  
 Et le hauberc du dos desrompre et desmallier.  
 Toute plaine sa lance l'abat mort en l'erbier.  
 Quant le voit Bauduïns, vis cuida esragier.  
 Gentement le regrete a loi de cevalier: 6505  
 "Ahi! tant mar i fustes venus pour ostoier  
 De la tere de France, le douc païs plenier;  
 Fix fustes de m'antain Clarissent al vis fier.  
 S'or ne me puis vengier, ne me prise .I. denier!"  
 En la plus grande presse va ferir Tornafier; 6510  
 Nés estoit d'Areblois, fix au roi Murgafier



- Que Godefrois ocist a l'espee d'acier  
 Es plains par desous Acre lau il ot maint princier.  
 Bauduins de l'espee li vait tel caup paier  
 Que dusk'en la boiele li sist le branc d'acier. 6515  
 Jerusalem escrie pour se gent ralier.  
 Paiens fist reculer le trait a un a[r]cier;  
 Ja fussent desconfit, n'i eüst recouvrier,  
 Quant Salehadins soune .I. grelle menuier;  
 Les Turs et les paiens a fait tout  
 ralier [201] 6520
- 205 Mout fu grans la bataille et li estour felon.  
 Li bons princes de Rames qui Bauduins ot non  
 A fait Turs reculer le trait a .I. bougon.  
 Ja fuissent Sarrasin mis a destrucsiön,  
 Quant rois Salehadins i vint a esperon 6525  
 Et sont plus de .X.M. cil de son gonfanon.  
 Le ceval laisse coure c'on apeloit Vairon, 263b  
 Plus ot luisant la crupe que pene de paon.  
 En la plus grande presse ala ferir Guion;  
 Cousins fu Bauduin de Rames le baron 6530  
 Et freres Manesier qui Dix face pardon.  
 Il li perce l'escu et l'auberc fremellon,  
 Le coralle li trence, le foie et le pomon,  
 Et l'esquine li caupe u tienent li regnon.  
 Mort l'abat a la tere del ceval arragon. 6535  
 Quant le voit Bauduins, s'en fait grant plorison,  
 Il en detort ses puins et tire son grenon.  
 Gentement le regrete et dist: "Par saint Fagon,  
 Cousin, se ne vous venge, ne me prise .I. boton!  
 O moi vous amenai en ceste region." 6540  
 Lors broce le ceval qui li court de randon,  
 Sur l'escu de son col va ferir Flourion,  
 Cousins Salehadin, du mix de sa maison,  
 Que tout li a percié l'auberc et l'anqueton.  
 Le boiele en espant sur le premier archon. 6545  
 Salehadins le voit, s'en fait grant marison,  
 Souvent a reclamé Tervagan et Mahon.  
 François reclainment Diu qui souffri passion  
 K'envers paiens lor face secours et garison.  
 La veïssiés bataille et tele occisiön 6550  
 Des mors et des navrés covroient li sablon.  
 Soudans a fait sonner .IIII. cors de laitön;  
 Sarrasin se raloient et font grant huisön.

- 206 Soudans souna son cor por ralier sa gent;  
Dont veïssiés bataille et fier tournoïement. 6555  
Tant en i sont keü d'ocis et de sanglent  
Que nus n'en sauroit dire le voir, mon essient.  
Ja fuissent crestien mis a destruisement,  
Que li rois Bauduïns, qui Dix gart de tourment,  
I est venus pognant quanque cevax li rent; 6560  
Vait ferir .l. païen sur l'escu a argent  
Que l'escu li peçoie et l'auberc li desment;  
Mort l'abati a tere el grant defoulement.  
Atant es Salfadin, qui li cors Diu cravent.  
Vait ferir Balian, a descouvert le prent; 6565  
Sur le destre costé le fiert ireement  
Du roit trencant espiel dont li aciers resplent. 263c  
Il ne l'a mie mort, mais a tere l'estent  
Si fort qu'il se pasma de la douleur qu'il sent.  
Quant li rois l'a veü, tous tainst de mautalent. 6570  
Dist li rois Bauduïns: "Peres omnipotent,  
Se cis princes est mors, je sai tout vraiment  
Jamais de lui n'arai si bon restorement.  
Sire Dix, a mescief sui en ce caplement;  
D'armes porter a moi n'aparreüst noient, 6575  
Mais le besong en voi, si me dote forment  
Que Franc ne soient mis tout a destruiement.  
Ce n'ert ja tant com vive, ja Dix ne le consent,  
Et si sui si mesiaus que me perent li dent  
Et me couvient parler, velle u non, basement. 6580  
Mais ançois que g'i mure, par le mien essient,  
Vaurai je sur païens vengier mon maltalent."  
A ce mot que li rois disoit si faitement  
Releva Balian de l'estourdissement.  
Sa plaie fist bender bien et estroïtement, 6585  
Puis remonte el cheval k'a estrier ne se prent.  
Jerusalem escrie a se vois clerement;  
Li rois en ot grant joie quant le baron entent.
- 207 Li bons rois Bauduïns qui estoit de bon hait  
Quant coisi Balian qui avoit ensi fait, 6590  
Saciés que mout [en est] li rois liés entresait.  
"Sire Dix," dist li rois, "que vous m'avés refait!"  
Lors broce le cheval qui li cort de sohait  
Et enbrace l'escu, s'a le branc tout nu trait,  
Et fiert si Salfadin sur l'iaume a or pourtrait 6595  
Que tout li a trencié et le coiffe desfait.  
Le cervel en espant, ainc ne li fist plus lait,  
Si souef l'abat mort qu'il ne crie ne brait.  
Salehadins le voit, bien est droit qu'il s'esmait,  
Fuiant s'en est tournés quel gré que il en ait, 6600

Son cousin regretant, mout fu de grant dehait:  
 "Las," dist Salehadins, "com ci a vilain plait!  
 Ma gent voi as François ocire tout a fait.  
 Tes .M. en voi jesir qui n'ont mestier d'entrait."  
 Adont detort ses puins et se barbe detrait; 6605  
 De celui ne ferai orendroit plus lonc plait.

208 Quant Salehadins voit son cousin mor[t] gisant, 263d  
 Doucement le regrete, des ex va larmiant:  
 "Cousin," ce dist li rois, "je vous amoie tant,  
 Plus que riens de cest mont que onques fust vivant. 6610  
 Or vous ont mort François; Mahom et Tervagant  
 Couman je la vostre ame qu'il en soient gardant."  
 Après cele parole, s'en est tornés fuiant,  
 Et Sarrasin après, li cuivert souduiant,  
 Et François les encauent, de pres les vont fuiant. 6615  
 A Sarrasins ocire vont grant paine metant;  
 L'ocisions dura desi a jour fallant;  
 Et li rois Bauduins retourna son brehant;  
 Son cors fist desarmer, travelliés estoit ta[n]t  
 K'a paines pot li rois demorer en seant; 6620  
 De le caure qu'il ot aloit tous tressuant.  
 Pour coi vous en iroie le cançon alongant?  
 A lor très s'en repairent Sarrasin et Persant  
 Et d'une part et d'autre se vont mout bien gaitant.  
 Après souper alerent li baron reposant 6625  
 Desi a l'endemain droit a l'aube parant  
 Que par l'ost se leverent chevalier et sergant.  
 Li bons rois Bauduins, que l'iroie celant,  
 Par le conseil le prince Bauduin le poissant,  
 Celui c'on dist de Rames, le hardi combatant, 6630  
 Ala Salehadin unes triues mandant  
 Dusk'a .LX. jours, se li vient a talant.

209 Et d'une part et d'autre, ce fu raisons et drois,  
 Se fisent bien garder Sarrasin et François  
 Desi a l'endemain que jours fu biaux et cois. 6635  
 .I. mesagier a pris Bauduins li bons rois,  
 Salehadin l'envoie sur .I. ceval norois.  
 Les triues li requiert .XXX. jours u .I. mois  
 Tant qu'il aient les mors en le tere enfoois.  
 Quant Salehadins l'ot, onques n'i mist desfois; 6640  
 Encontre Bauduin parmi le brüelois  
 S'en vint Salehadins sur .I. bai espanois.  
 Cascuns des rois mena des barons .XX.III.  
 Quant l'uns encontra l'autre, des destriers orquenois  
 Descendirent a pié enmi le sablounois; 6645



Des triues ont parlé entr'aus a cele fois.  
 Tant ala par parole, de vreté le sacois, 264a  
 Li rois et li soudans ont plevies lor fois  
 Que jamais ne fera li uns a l'autre anois.  
 Bauduïns le jura et dist que par le Crois 6650  
 Ou Dix reçut la mort et fu pour nous destrois  
 Jamais tant com il vive Turs ne Esclabonois  
 N'erent par lui grevé vallissant une nois;  
 Et Salehadins jure de Mahomet les lois  
 Que couvent li tenra o ses Sarragonçois; 6655  
 S'il mouvoient vers lui ne g[er]e ne bufois, [202]  
 Tant com Bauduïns vive ne soit pas en esfrois,  
 Il le vesroit secoure a trestous ses pooirs.

- 210 Le pais est creantee et la triue plevie.  
 Salehadins jura sur se loy paenie 6660  
 Que tant com Bauduïns li rois sera en vie  
 Ne feront Sarrasin as François envaïe,  
 Et Bauduïns ausi tout ensi li affie  
 S'il a de lui mestier, il li fera aïe.  
 Adont Salehadins plus iluec ne detrie, 6665  
 Congié a pris au roi et a la barounie;  
 Au lés devers Barbais a se voie acuellie.  
 Sa gens qui morte fu fu ençois enfouïe;  
 Les navrés fist porter Soudans a garandie.  
 Or vous lairons de lui et de gent paenie; 6670  
 Du bon roi Bauduïn est drois que je vous die.  
 Le camp a fait cerkier dont le tere est joncie.  
 Les mors fist enterer dedens une abeïe  
 U Crac de Monroial qui'st de grant segnourie,  
 Et des navrés garir li rois les mires prie, 6675  
 Et li princes du Crac le roi forment mercie  
 De chou que il li a sa tere garantie.  
 Li rois s'en repaira o sa cevalerie  
 Droit en Jerusalem dont a le segnourie.  
 .III. jours i sejourna, s'a se gent rehaitie; 6680  
 Au quart s'en est partis droit a l'aube esclairie:  
 N'a cité ne castel que li rois ait laissie  
 Qu'il ne le voist veoir par se grant cortoisie.  
 Par tout a mis le pais ou il ot estoutie;  
 Ne veut k'en sa tere ait ne gere n'estorie 6685  
 Ne soit a son vivant bonement apaïe.  
 Pour ce l'aiment si houe et cascuns pour  
 li prie 264b

202. g[er]e is partially illegible; cf. l. 6685.



Que Dix en paradis li doinst sa manandie.

- 211 Li bons rois Bauduïns par ses cités ala;  
 Tous ses borgois li rois l'un a l'autre apaia 6690  
 Et tout adés du sien a ses houmes douna.  
 Ainc riens ne lor toli ne jour ne les talla,  
 Puis que li gentix rois les triues creanta  
 Au roi Salehadin qui onques Diu n'ama.  
 .III. ans veski après et nient plus ne dura. 6695  
 En Acre li bons rois Bauduïns devia;  
 Si houme en sont dolant, cascuns le regreta,  
 Et dist li uns a l'autre: "Par Diu qui me forma,  
 Jamais en ceste tere jor si bon roi n'ara.  
 Onques puis k'Alixandres li bons rois trespasa, 6700  
 Ne fu nus qui mix tere ne ses houmes garda;  
 Onques tant com nos sire rois Bauduïns regna,  
 Turc ne Popellicant ne païen ne douta;  
 Loiaus justiciers fu et sainte Glise ama.  
 Les orfenes fist nourir et maintint et aida 6705  
 Et les veves ausi volentiers conforta;  
 Capeles et eglises volentiers estora.  
 Les mauvaises coustumes de son païs osta  
 Et les bounes coustumes volentiers aleva."  
 Quant mors fu li bons rois, se gens i assanlla; 6710  
 La nuit gaitent le cors et quant il ajourna,  
 L'arceveskes de Sur la messe coumencha.  
 Mout fu grande l'offrande, ne vous celeraï ja.  
 Quant la messe fu dite, le bon roi entera  
 Li bons princes de Rames, en ses bras le porta, 6715  
 Et Balian ses freres qui de cuer en plora.  
 Et li princes du Crac de pitié larmoia,  
 De la dolour qu'il ot sur le cors se pasma,  
 Et quant il se redrece, forment se dolousa.  
 "Sire," ce dist li princes, "dites moi que fera 6720  
 Li vostre gens, biau sire, ou garir se pora?  
 Li rois Salehadins les triues nous rendra,  
 Ançois .XL. jours il nous gueroiera.  
 Je sai bien vraiment que il nous destruira."
- 212 Mout par ont li baron lor segnour regreté. 6725  
 Li bons princes de Rames a tenrement ploré  
 Et li princes de Triple au corage aduré 264c  
 Et li princes du Crac a dolour demené;  
 Desure tous les autres l'a plaint et dolousé  
 Pour ce que il l'avoit de païens delivré. 6730  
 "Sire," ce dist li princes, "pour [Diu] de maïsté,  
 Puis que vous estes mors, je sai de verité,

Que crestiens sont bien keü en osfenté.  
 Or serons nous par tans des paiens desfié.  
 Li rois Salehadins qui tant a de fierté 6735  
 Ne nous laira de tere vallant .I. oef pelé;  
 Mort serons et destruit et tout acraventé  
 Et cacié de la tere et tout desireté;  
 Par nului ne serons garandi ne tensé!  
 Puis le roi Assalon et Judas Macabé, 6740  
 Ne fu qui mix tenist de vous sa roiauté."  
 Et quant li baron orent le grant duel demené,  
 Il ont après le messe le bon roi enteré  
 En l'Opital en Acre a mout grant riceté,  
 Par dalés Beatris qui tant ot de biauté 6745  
 Et la roïne [Ydain], sa suer au cors mollé. [203]  
 Puis se sont li baron parti et desevré;  
 Cascuns vait en sa tere ou il a poesté.  
 Mais de chou que il n'ont oir el regne trové  
 Sont li baron entr'aus de ce desconforté; 6750  
 En lor teres s'en vont dolant et abosmé.  
 Lor castiaux font garnir, et li mur sont hordé  
 Et les tours enforcies, li fossé réparé,  
 Com cil qui sont de guerre duit et acoustumé.  
 Du roi Salehadin se sont forment douté 6755  
 Pour ce qu'il n'ont el regne segnour ne avoé;  
 Et se sont tout certain et si l'ont enpensé  
 Lues que Salehadins en sara la purté,  
 Vesra a ost banie o son rice barné.

213 Li baron s'en revont, cascuns en son païs, 6760  
 Les castiaus font fremer et puis les ont garnis.  
 Les [tours] ont renforcies, les murs et les palis; [204]  
 De desfendre sa tere est cascuns aatis,  
 Que bien sevent de voir, cascuns en est tous fis,  
 Que lues que le sara li r[oi]s des Persis, 6765  
 Que li bons rois est mors et en tere enfouïs,  
 A ost vesra sur aus o sa gent de Luitis, 264d  
 Car la triue est falie, passés est li respis.  
 Ensi furent li prince .II. ans tous acomplis  
 Qu'il n'orent as paiens estour ne lanceïs. 6770

203. The emendation is conjectural; Roy (or his editor) suggests l. **gente r.** in "Poèmes," 459. Baldwin IV died in March 1185 at the age of twenty-four and was buried in the Church of the Holy Sepulcher.

204. The MS is rather badly blurred in a number of spots below l. 6761.

Salehadins estoit coureçous et maris  
Pour ce qu'il ot esté une fois desconfis  
En la grande Turkie au ruiste capleïs  
Du fort roi Tjörin du regne as Arabis.  
Salehadins en jure Mahoumet Gomelis  
K'a lui se combatra a .C.M. fervertis;  
Pour chou as triues rendre a si lonc terme mis.  
Et no bon crestien se garnissent toudis.

6775

## Variants from MS I

### 1. EI

- 2. Q. verdoient c. p. verdissent cil b.
- 6. c. tout le regne e.
- 8. q. c. o. d. baron
- 14. v. p. a t.
- 18. I **wants**.
- 22. p. dedens A. a bandon
- 24. p. fiere c.
- 25. n. s'arreste n.
- 26. m. en viron
- 27. t. de marbre d.

### 2. EI

- 34. P. commande l.
- 35. I **wants**.
- 37. La e. logies R.
- 42. R. f. e. sa c.
- 45. A. a la chiere hardie
- 45a. **Supplied by I.**
- 47. p. m. aucube d.
- 48. I **wants**.
- 49. b. y est grant l.
- 52. e. malbaillie
- 53. d. au S., v. esmaiez m.
- 55. Que F.
- 56. l. et lor tentes drecie
- 57. c. assaudrons p., f. arramie
- 58. f. assaillie
- 59. d. ou j.
- 60. L'en l., a moult grant c.
- 61. Dont r.
- 62. I **wants**.

### 3. EI

- 64-77. I **wants**.
- 83. F. demaiera (?)
- 85. a. lors qui le c.
- 87. A .X.M.
- 90. c. part s'a.

### 4. EI

- 92. E. S. s. c. a .I. f.
- 93. .X.M.
- 95. t. abatacirent e. itant tref roont
- 97. g. duel en o.



98. h. appela e.  
 99. P. broche le c. ou il se fioit moult  
 101. p. de T. ferus s. sont  
 102-105. I **wants**.  
 106. e. cravente e.  
 109. T. creant sont  
 110. s. dites moi q., I **adds**: La vostre gent biau sire  
 ou garir se poront  
 111. A. no regne destruiront  
 5. EI  
 112. I **adds**: Hai Mahomet sire par la vostre doucor  
 113. I **adds**: Quar se Francois la prennent mis serons a  
 dolor  
 114. t. jusques I.  
 115. Si ert v. l. desfaiete e.  
 116. c. de randor  
 117. P. sor l'e.  
 119. l. vit d'i.  
 120. Par moult tres grant air b.  
 122. Entreferir s. v., m. ruste fieror  
 123. q. furent p. a flor  
 124. An .II. s'e.  
 125. e. a r. lor t.  
 126-127. Que ambedoi cheirent en milieu de l'estor  
 129. m. si i ot d.  
 130. T. s'e. e., q. moult ot g.  
 131. Et f., t. s'i. en e.  
 132. l'a. pamor  
 133. d. dolor  
 134. B. sire d. la v. valor  
 135. Touz jours esties l.  
 136. Q. dira v.  
 138. a perdue la flor  
 139. En l'o.  
 141. Buer passastes l.  
 143. m. tout p. la vostre amor  
 146. Qui t., d. que ou retor  
 6. EI  
 150. I **wants**.  
 151. E. es e.  
 153. h. i fierent m.  
 154. v. I. f.  
 156. h. qui le v. q. t. ait h.  
 158. n. arrestement  
 159. Lors qu'il f.  
 161-164. I **wants**.  
 167. e. pour e.  
 168. T. se vengent durement  
 169. n'i vaut l. desfence .II.

172. p. tant com c.

7. EI

175. t. ademis

176. d. Rohais l.

177. l. preus l.

178. m. fu s.

181. Estierne d'A. li chevaliers hardis

182. E. Rogiers d.

183. n'e. mie esbahis

184. f. abateis

185. I **wants**.

187. I **wants**.

189. D. s'e. a l. fuie m.

190. Droit par d., t. ademis

192. c. hardis

194. Li Normans l. escrie retornes A.

195. l. retorne l.

196. m. n'i e.

197. C. des F.

198. a. li vassaus estre o.

199. s. reprochie a n. j. s. a.

200. Que f.

201. Adont s.

203. F. qui li court ademis

203a. Et feri .I. Normant d.

204. Q. de d.

205. h. de son dos desront et desartis

206. t. du bon destrier de pris

207. Estierne d'A.

209. A. sus le c.

210. v. .I. p.

211. l. d'i. touz e.

212. d. bon h.

213. T. le pourfendi e.

215. s. Jesu d.

8. EI

216. d'A. Estierne l.

218. b. dus G.

221. D. en s.

223. s. venu es escrois

226. q. sa q.

229. s. si valoit d'o. s. p.

231. h. ~~sulli~~ (= suivi?) outre m.

232. v. venterez a.

233. Q. je aie perdu par v. de mes exploits

234. e. par G.

236. T. ot la parole m.

239. l. Tur n.

9. EI

- 242. p. tout poissant
- 244. c. a son a.
- 245. Ou li Turs l'occira a l'espee trenchant
- 248. Fist s. la retraite
- 250. q. n'i conte .I.
- 251. f. qu'il detiengne D.
- 253. f. moult s'en v.
- 254. Et l. bons d. d. Frise l.
- 255. n. t'esmaier p. D. l. roy amant
- 256. C. sachies que il n'a d. m. garde noiant
- 257. Quant l. r. l'a oi D.
- 258. Estiene d'A.
- 259. .IIII. de g.
- 260. Et q. l. r. le vit d.
- 262. e. vont des iex plorant
- 263. a commant

## 10. EI

- 265. a retorner
- 266. c. la soue g. aler
- 267. D. a fet l'e. ester
- 268. Estiene d'A. fist a l'o. apporter
- 270. v. il o.
- 271. p. ont fest l. duc poser
- 272. S. cuisse l., f. moult durement b.
- 273. Et l. m. l. dist qu'il nel estuet douter
- 274. Que ains .I. m. pora les armes b. porter
- 276. c. a fet b. (Placed after l. 277 in I)
- 278. Estiene d'A. i a f.
- 279. l. mainte larme p.
- 280. c. c'om let l. d. e.
- 282. P. Acre pesoier et l. h. m. quasser
- 283. Ci v., v. parler.
- 287. t. hors du bu dessevrer
- 288. vaillant .I. oef pele
- 290. .I. pont a passer
- 293. A .IIII.M. P. que il dust m. amer
- 294. Chascun en j., t. puet gouverner
- 295. Q. ja n., f. tant com puissent durer

## 11. EI

- 297. T. que j., n. lessa l'a.
- 298. q. l. j. f. dont f.
- 299. l. it (?) e. ne v. s. moult p.
- 300. s'a. et trestuit si baron
- 303. l. pue o.
- 304. v. du g.
- 305. p. or f.
- 306. c. que p.
- 307. c. n'i auront d'a. l.
- 308. n. chapon

309. d. buef n.  
 310. D. vin ne de d. yaue point ci ne troveron  
 311. I **wants**.  
 312. N. ne g.  
 313. I **adds**: Ne savons ou nous sommes ce nous met en  
 fison/ Ne vous esmervillez se nous en dementon/  
 Volentiers se traitroit chascun a garison  
 316. I **adds**: Plus m'en poise pour vous foi que doi  
 saint Simon/ Qu'il ne face pour moi ja ne vous  
 celeron/ Car pour moi n'en donroie vaillissant .I.  
 bouton  
 317. p. J. Crist q.
12. EI  
 323. s. ja a.  
 324. p. bonnement s. dangier, I **adds**: Le duel de Buie-  
 mon me fist vif esragier/ Que Dodekin ot fait  
 devant moi tresbichier  
 326. n. devons p. D. pener e. t.  
 329. c. com porrons e.  
 331. Et cil a respondu b.  
 334. n. veut pas s.  
 335. f. c. n. e. t. l. aesier  
 337. D. devendront riche l.  
 338. v. atargier  
 339. A. doit a., g. encombrier  
 340. T. font d.  
 342. G. nes p.  
 344. G. le venoit a.  
 345-346. I **wants**.  
 347. c. s'e. iert i.  
 349. q. moult doit r.  
 350. A. que v.  
 351. L. t. d'arain en Acre q.  
 352. q. estoi embichie  
 353. Pour li l'e.  
 354. l. passage l.  
 355-356. D. r. e. d. b. voudrons .I. poi p.  
 357. I **wants**.
13. EI  
 360 c. mari  
 364. f. par l'o. pour v.  
 365. L. n. l. b. n. soupe n.  
 368. c. .IIII. a.  
 372. e. tapi  
 374. s. p. d. nostre b.  
 375. e. hautement a .I. c.  
 379. p. a eue a p.  
 381. e. esbaubi  
 382. o. il trestout g., I **adds**: Qui l'avoir convoitie-



- rent volentiers l'ont saisi
383. A. s. torne et g.
384. c. qui t. ait c.
385. n. qui e. r., I **adds**: Li sires tout primiers de paour s'en foi/ No baron l'enchaucierent par mer-villeus air
388. p. Rotrolz du Perche a
14. EI
389. p. Rotrolz du Perche a.
390. A T. son seignour a J. d.
393. i. vit J. si l. d. s. p.
394. T. moult m'a. hui pene
395. Car B. m. o. avez m. et n., I **adds**: Or m'est la merci Dieu belement encontre/ Quar j'ai mon sairement orendroit aquite/ Quar je avoie a Dieu et promis et jure
396. n. mengeroie s'eusies l.
398. Q. tu n'as receu s., I **adds**: Quar ainc tel chevalier ni vi en mon ae
399. Estiene d'A.
401. d. j'a.
403. c. plus a d'un a., I **adds**: Ce fu es plains des Rames tout droit a jor nomme/ Que li .XVII. filz sodan furent tue
406. A. la c.
407. V. m. a m., I **adds**: De porpres de samin et d'or fin esmere/ Dont si soudoier fussent et paie et loe/ Or avez mon avoir et mon cors areste/ Et mes hommes occis poi en est eschape
408. m. f. tout a vo v.
410. s. pis e.
411. l. de Mahom que l. d.
15. EI
413. Cil l. a dist verte d. c. q. conte a
417. p. li v.
418. m. crea
420. I **adds**: Enfrecei qu'a Cesaire petit de voie i a
425. d. lor pria
426. c. lors qu'i.
427. l'e. il l.
429. r. nus n. v. boiserà, I **adds**: Tangres deci a .X. chevaliers appela/ Les soumiers a garder moult bien lor commanda
430. I **wants**.
431. p. menga
432. Puis b., la soif l., I **adds**: En seant volentiers souspassent tex i a/ Mes Tangres li Puillois adont ne lor lessa/ Car de prendre Cesaire grant covoitise a

## 16. EI

433. I adds: Ainc soup . . . ne lessa ne blanc ne noir  
ne rouz  
434. c. de prandre d.  
436. E. qu'a l. p. sont venu a  
438. q. avoit n.  
439. A. euvre l.  
442. n. Herouz  
446. d. houz  
447. i entrent a estrouz  
449. Ne v. fermer l.  
450. A l'e., l. a fet du c.  
452. o. ez les aroutes touz  
453. e. vintrent p.

## 17. EI

455. v. dant T. l. P.  
456. J. escrie a  
457. l'e. si e. s. en e.  
458. v. que p. vaut l.  
460. Q. baptizie n. voit il f.  
461. b. cerchier l.  
462. b. les clers q.  
463. f. est paies a son choïs  
464. n'e. retint v.  
465. s. font t.  
467. q. Rotrolz du Perche a mene les h.  
468. b. cest l.  
469. T. s'en torna a.  
470. e. des maus e.  
472. d. .I. m. ancoïs  
473. Qu'il retorne en l'o. s. nel mande li roys  
476. p. devant D. dedens .I. b.

## 18. EI

479. D. a c.  
480. p. adreca son auferant d.  
481. r. si l.  
483. m. a t.  
485. B. li d. e. li p.  
486. Nous n. i c. p. Mahomet des ier  
488. N. si (?) n. p. a A.  
493. Je c. el g. a. le c.  
496. p. et chergier e.  
497. F. ferions d.  
498. n'i a p. hardi c.  
499. t. moult c.  
500. M. a dist n'a.  
502. v. les grans tours b.  
503. f. et s. e. aisier  
504. s. donnent g.

505. f. achargaitier  
 506. Or d.  
 507. e. senes e.
19. EI  
 511. e. par deles .I. vauseil  
 512. P. cuida T. l. vaillant d.  
 513. n. l'a trouve n.  
 514. l. vaucel  
 515. En l'a. furent moult froissie li a.  
 516. p. desouz u.  
 523. N. le g. tout l'or qu'ist a Bordel  
 525. S. ot conquis l.  
 526. m. sus le p. h. quernel  
 529. I **adds**: Li lions estoit d'or et d'azur li label  
 530. I **adds**: Si que tout en tenti li mons et li vausel  
 531. I **adds**: Que crestiens nos font pris nos ont a bersel  
 532. C. sanz jeter mangonnel, I **adds**: En cele haute tour qui est de bis quarel/ Reconnois sa baniere qui ventalle si bel
20. EI  
 533. D. ravisa  
 536. Que l.  
 537. t. crea  
 538. e. trait a v. tantost com il pora  
 539-542. I **wants, but reads**: Li mur ne furent fait puis que les pesoia/ Li amiraus sodans quant Jonas revela  
 543. Or partirons n.  
 544. Alons p.  
 545. Ilec ira m. g. v. assaudres de ca  
 549. m. m'escriera, I **adds**: Francois li sont trop loing ja secours n'i avra  
 550. i. s'e.  
 551. q. a F.
21. EI  
 555. I **adds**: Dont est nostre creance mauvese et nostre fois  
 556. p. le p., I **adds**: Puis le faisons detraire a chevaus espaignois  
 557. I **adds**: Tant que se vint la nuit furent coi en l'aunois  
 559. e. Rotros du Perche s.  
 560. Il s.  
 561. Seoit devant s.  
 562. I **adds**: Le damoiseil Tangre qui moult estoit cor-tois  
 563. S. a torne l. bons r.  
 565. F. s'en m. d. s. huis fu cois

22. EI

- 568. q. Rotrolz du Perche d.
- 572. s. tost s'i.
- 575. l. p. G. Rotrolz ainsi e.
- 577. E Rotrolz d.
- 578. a. fres m.
- 579. d. Rotros f., s. Climent, I **adds**: A son cors  
aaasier mest il painne forment/ Traveilliez a este  
or vous mande briefment
- 580. Qu'il n'istra mes d'ilec d.
- 581. l. ne d.
- 582. q. fist le f.
- 583. I **adds**: Les sommiers fist livrer au mestre cham-  
bellent/ Puis fist l'avoir partir par trestout  
ygaument
- 584. I **wants**.
- 585. m. estoit d.
- 586-587. Pour l'amour s. n. que il amoit forment
- 588. Q. a c. Rotrols e.
- 590. E. Rotrols l. c. tout l. voi erranment
- 593. e. la conquist p.

23. EI

- 595. S. ot joie pour Tangre
- 596. c. qu'a p. C. o. en l'ost moult parle
- 597. M. le t.
- 601. I **adds**: Mes de tost revenir li a prie pour De/ Et  
Buiemons respont a vostre volente/ Renvenrai em  
bref temps ainsi l'ai empense
- 604. g. si s., I **adds**: Au les en vers Cesaire tout le  
. . . min ferre/ Chevauche Buiemons au corage  
adure/ Et si home avec li et rengie et serre
- 605. s. bien .IIII.M.
- 606. l. et dirons du barne
- 608. M. au corage adure
- 609. I **adds**: Quant virent le soloil bessie et esconse
- 613. I **wants**.
- 615. A. cele noble c., I **adds**: Or puet Diex de Tangre  
par le soie pite/ Car se paien le tienent le chie  
avra cope/ Mes il se gardoit bien n'avoit pas  
seurte/ Ne se fia en Tur c'il n'ot le chief cope

24. EI

- 617. I **adds**: Murgafiers d'Aireblois son olifan sonna/  
Au les par devers Trippe moult fort assaut livra
- 618. Et D. a. par l.
- 620. I **adds**: Jesu le creator durement reclama
- 621. g. esbaudir forment s'esvertua
- 623. I **adds**: Sire dient Puillois ja nus ne vous faudra
- 624. c. s'aparilla, I **adds**: De lancier et de traire  
chascuns bien ci aida



626. I adds: Et son dieu Mahomet maintenant en jura/  
Que james en sa vie james ne lessera/ S'ara pris la  
cite de Tangre vengera/ Dodekin de Damas que  
l'autrier enchausa/ Quant Tangre avra pris grant  
justice en fera/ Vraiment trestout vif ce dist  
l'escorchera/ Le destre oeuil de la teste ce dist  
l'escorchera/ Quant en tele maniere aparillie  
l'avra/ Le bon roy Godefroi ce dist l'envoiera
627. h. s'e.
629. c. grant loier en avra
630. I adds: Et ma fille a moillier qui moult cler  
viare a/ Et ma tere par mie partie li sera
631. I adds: Pour la riche promesse que chascun  
golosa/ Commencent .I. assaut nus hom tel n'en  
verra/ Aus murs dessent eschielles et maint Tur i  
monta/ He Dieux tant ait de cor adont i descocha
632. n. vola
633. c. grant p. a
634. d. des c. n'aprocha
635. q. tant i
636. i. ot recus et de ceus qu'i.
637. La teste e., I adds: De painne et de travail sus  
le mur s'apasma
639. S. durement h., I adds: Que trestout li serviaux  
el chief li tormenta
640. o. tout l. c. li sua, I adds: Atant de pamoison  
Tangre se releva/ L'espee ens el poing destre qui  
durement trencha/ Tel honte ot que chei que touz en  
rougia
641. c. ou .I. T. a.
642. Qui f.
643. c. li donna
644. I adds: Li cors jus de l'eschiele contrevail  
avala/ Plus de .X. Sarrasins en sa voie encontra/  
Ens essous del fosse trestouz le craventa
645. M. forment s'en aira
646. a. des h. moult p.
647. s. pena
25. EI
653. o. pour desfendre atouchier, I adds: Fors Tangre  
seulement vis quida esragier/ Quant voit sa gent  
foir nel veulet aidier/ En plus haute tour monta  
sanz delaier/ Turc entrent en la vile plus de .XV.  
millier/ La veissies Puillois de cordelles loier/  
Si que parmi les ongles li font le sanc raier
655. I adds: De la pite qu'en ot commense a larmoier
658. v. felon chassier
660. Q. feis apres m. je m'e., I adds: Cele tour ferai  
je a martiaus depecier/ Aincois que ne vous fasce

devaler du clochier/ Ou vous estes montez a vo  
grant encombrier/ Y soies vous montez desfendes  
sanz targier/ Ne faites du chastel la fort tour  
empirier

661. D. moult v.

663. t. point p.

665. D. l'entent n'i ot que corecier

666. Et a d. a T. s'or v.

667. Que istres d.

669. Se vers m.

670. I adds: Jusqu'a tref Godefroi que je n'ai gaires  
chier/ Ne vous ne vostre gent n'i perdres .I. den-  
ier/ Et s'en tieng bien .II.M. qui tuit sont pri-  
sonnier

671. T. et j. m. n. r.

673. c. du r.

674. Q. vint a ces paroles l. fort r.

675. Et d.

679. I adds: Car a prendre Tangre ot tout son desir-  
ier/ Le retrait fis souner a .I. cor menuier/ Do-  
dekin de Damas pour sa gent herbergier

680. f. la nuit .M. T. eschergaitier

681. Puis f.

682. P. ne se fussent ilecques embuchie

684. s. cuidoient d. e. aisier

686. v. avancier

689. I adds: Tant qu'il fist son cheval desous li  
estanchier

691. I adds: Pour ce que li marel fu plain de beton-  
nier/ Cuida bien que li Turs deust ilec noier

692. l. rive e.

696. c. estanc e.

26. EI

697. I adds: Son cheval lait tout coi li ne chaut qui  
le prent

699. d. fierement

700-701. D. vous estes folement

704. N. vauriés ici e.

705. r. et p. c. et c., I adds: Tangre est par li seus  
je ne le dout nient/ Touz avons mors et pris ses  
hommes a torment/ A nous ne puet durer pas Tangre  
longuement/ Ancois feroie abatre cele tour a ci-  
ment/ Que de l'enchaus Tangre ne preingne vengeance

707. l'o. a l.

708. I adds: Sire quant j'oi veu tout le contenement

709. Et r. J. i v. je ause veraïement

711. h. p. b., I adds: De Tangre lor conta trestout  
son errement/ Comment il prist Cesaire par son es-  
forcement/ En l'ost en ot grant joie et esbaudisse-

ment/ Charpentiers font engins pour essaillir son-  
vent/ Accre sera destruite s'on aus Francois nel  
rent/ Li amiraus sodans qui vo secours atant/ Li  
vostre demorer li grieve durement

713. r. pendant

715. T. e. v.

716. Il n'est p. loin de ci l.

717. Et B. s'en vient vers moi moult fierement, I

**adds:** Qui de moi retenir avoit moult grant talent

718-719. e. si sui a s./ M. m'en delivra p. son c.

724. n. tencement

725. m. ce n'es pas hardement, I **adds:** Pour Mahom Do-  
dekin c'il vous plait fuions ent

27. EI

727. Ici ne demouroie p. la cit d. Damas

730. Lessiez e. T. vous ne le prendres p.

731. m. ses j.

732. v. bonne trieve l.

733. D. s'e.

734. g. pour M.

735. h. et iaumes e.

737. c. touz d.

740. V. ses p.

741. L. s'escria T.

742. Car me venez secoure c.

743. p. a f. m. sui i.

28. EI

745. g. maleie

746. L. cuide b.

748. s. le l.

749. t. li r. a. que soit pesoie

750. E. Dodekins r. par Mahom je l'otrie

751. Ja fust la convenance f. e. fiancie

753. Tout droit de d.

754. B. o li sa compaignie

756. q. flambie

757. T. l'a veu D.

760. Que n'a.

762. n. l'averez a n. j. d. ma vie, I **adds:** Bien la  
desfenderai ne vous prise une alie/ Tel fiance ai  
en Dieu le fil sainte Marie/ Se vous i sejournez  
deci que a complie/ Tel present vous vaura a vo  
herbergerie/ Que tuit seres destruit et livre a  
hachie

767. Com F., e. p. d. grant v.

769. d. en l'o.

771. I **adds:** Sa pensee li est en poi d'eure changie

773. M. j'en o. l. tabourie, I **adds:** De la paour que  
j'ai touz li cors me fremie/ La fievre m'en est

prise ou tele maladie

774. e. en A.

775. f. a m.

776. l. desa p.

777. q. trop d.

778. Par Mahom M. v. d. diablîe, I **adds**: Je sui es-  
trais des rois de grant anceserie/ Corsabres fu mes  
oncles qui tenoit Almarie/ Et li rois Lucabiaux  
c'ainz n'ama couardie/ Fu oncles a ma mere la belle  
l'eschevie/ Pour mort ne pour paour ne ferai vilo-  
nie/ Chascuns hom doit retraire a sa bonne lignie

779. f. Murgafier q. vo g. s. rengie

780. b. aramie

29. EI

782. Car r. vo bataille p.

783. p. nos e., I **adds**: Encontre .I. que nous sommes  
sont il .IIII. ou .III.

785. a. au s. de m.

787. Nes atendroie je mie p.

789. e. destrois, I **adds**: Par li seul se il veut puet  
il demorer cois/ Car Murgaifiers s'en fuit parmi  
les sablonnois/ Et si homme avec li sus les chevaus  
norois/ De Cesaire ont guerpi le pales maginois/ De  
l'avoir n'en porterent vaillissant une nois/ Et li  
homme Tangre crient a haute vois/ Sire roys Jesus  
Cris vous soies beneois/ De ce que nous avez deli-  
vre des Persois

790. T. est e.

792-793. D. s'a. m. voloîs

794. Je d. j.

795. P. si n. combatrons a

796. c. si m'aist s.

797. m. en d.

30. EI

799-801. N. v. en fuiez m. c. seroit l.

804. c. chose s.

805. Vous fussiez chevaliers et p.

806. g. lachetez

810. s. je a.

812. c. vers v.

813. Ausi m'a. Mahom

815. T. respondi j.

816. l. le c.

817. m. garde n'i averez

821. L'e. nue e. p. dont l. b. en l.

822. i. c'e.

826. Car parigal veut e. entre li et T.

31. EI

834. n'a. sur vous vaillant .I. p.



835. c. qui n. v. s. p.  
 836. D. respondi a c. pas n'a.  
 837. T. m. c. vous a. si esbahi  
 838. Que p. p. d. v. a. deguerpi  
 839. s. que j'ai l.  
 840. J. r. n'a. a nul jour m.  
 841. m. en m.  
 845. f. a tere en a.  
 848. T. e. detrenchie q.  
 849. I adds: Et ce que li paiens .I. petitet sailli/  
 Et Tangre recovra autre cop referi  
 850. D. fu l., r. tendi  
 852. En h. t. la r. qui l.  
 854. v. forment s'espoouri  
 855. n. s'esbahi  
 856. s. que i. montre .I.  
 858. ne m'estorderes si  
 860. I adds: N'i vaut mes ta desfence la monte d'un  
 espi  
 864. s. cop e.  
 865. l. paume feri  
 866. T. droit e. l. d. que tout l'en estordi  
 867. Et moult s'en sailli poi que l. T. n'abati  
 868. p. le fraint l.  
 869. s. par force a  
 870. l. chei  
 871. C. si s'est p.  
 32. EI  
 872. Au t. que i. seusfrent s.  
 873. d. pamison vinndrent n. s. tienent pas c.  
 874. q. le chief avoit b.  
 877. r. erranment a.  
 878. l'a. en c.  
 879. D. car c. e. ma l.  
 880. n. poez d.  
 884. q. mainnent a  
 888. d. pes f.  
 890-891. S. p. M. mon dieu il n. f. mon voloir  
 892. J. revendrai t. s. jusqu'a t.  
 893. n. recombatoons car j.  
 33. EI  
 896. t. demandee (Follows l. 897 in MS)  
 897. Jusqu'a .XL. j.  
 904. B. le v. sa gent a appelee  
 905. J. par m. grant randonnee, I adds: Sa mesnie ot  
 moult bien Buimons doctrinee/ De ferir sus paiens  
 cele gent desfaee/ Tant que ci homme dient trop  
 faites demoree/ De ferir sus paiens cele gent des-  
 faee/ Courons sus ces paiens de plainne randonnee/

Et il si firent lors qu'il n'i sont arestee/ Se  
Dodekins i fust icele est ma pensee/ Mainte lance i  
eust parmi le cors boutee

906. Mes T. f. adeg c.

907. f. il n'i sont arestee

908. f. ice e.

909. q. fait c.

910. B. ne s. g. n'e. vers Turs d.

911. n'i est p. s. est l.

912. Qu'a C.

913. T. chascuns tenoit s'e.

914. car le t.

915. I **wants**.

917. o. tout d.

918. c. derompu e.

919. Puis e.

921. I **adds**: Li ost des crestiens et sa gent eschivee/  
Droit vers le port de Jafe fu sa voie tornee

924. I **adds**: Entre li et sa gent qui estoit eschapee

925. m. entrent e., o. voile levee, I **adds**: Autrement  
n'eust l'ost de crestiens entre/ Tant naga Murgai-  
fiers parmi la mer salee (betee is **expunged**)/  
Qu'en Acre est sa galie a droit port arivee

926. p. a l. p. maintenant d.

927. g. toute i.

34. EI

933. Que i. l'i l. entre o.

934. s. plus n.

936. M. i entra s.

938. d. li sodans d.

939. f. de l. et de s'a.

940. C. sovent ot en Acre de Francois assaillie

942. s. hautement l. escrie

944. I **adds**: Le seignour d'Aireblois et de tout Es-  
claudie

945. s. l'entent M.

946. M. s'e.

947. Q. li u. connoit l'a. c'est l. j. e., I **adds**: Am-  
bedoi s'entr'acolent par moult grant amistie

948. d. sodans o.

950. S. au r. G. q. l'o. de France g.

952. S. fet M.

953. Mahoms vous a failli f.

956. t. parmi l.

958. A saisi d.

959. P. l'e. a f. tout a no c.

960. l. fist garentie

961. N. avions e. l'o. des F.

965. c. pour garentir ma vie

- 966. B. encontra t., v. d'Orbrie
- 968. n'e. remaint p.
- 969. De m. g. q. ci sont et navree e. plaie
- 970. f. Tur qu'il n'a. ou o.
- 972. L. en v.
- 973. M. a feru d'u.

## 35. EI

- 975. M. sa t.
- 978. i. en mende a M. c. q. le ledenga
- 979. c. dit li a
- 980. l. plia
- 981. M. au s. dist li a, I **adds**: Que il l'en set bon gre quant amende li a
- 982. p. que plus dit ne s.
- 983. I **wants**.
- 986. A. quant f., I **adds**: Buiemons o sa gent les paiens destrencha/ L'avoir qu'il ont conquis sa gent torcer rova/ Puis torna vers Cesaie fiere-ment chevaucha
- 988. l. esgarda
- 989. n. avisa
- 990. l'a. forment s'e. merveilla
- 991. Q. B. les v., I **adds**: Bien set que c'est li Turs que Tangres enchaucha/ Qui l'autrier d'Aubermarle Estevenon tua/ Au duc de Normendie la cuisse pesoia/ Et li meisme ausi du cheval tresbucha
- 992. t. l'e. q., I **adds**: Vers Dodekin se trait .I. petit l'aprocha
- 993. i. se v.

## 36. EI

- 996. o. vaillant c.
- 997. I **adds**: Quant il vit Buieumon envers li aprochier/ Qui li voloit la teste de l'espee trenchier/ Oncles se dist Tangres or vous traiez arier/ Ne touchies Dodekin pour l'or de Montpellier/ Ne voudroie qu'eust orendroit reprovier/ Plevi sommes par foi mentir ne vous en quier
- 998. Lors li conta T. ne li vot mot lessier
- 999. o. la b., I **adds**: Quant Buiemons l'entent son riche brant d'acier/ Rebouta ens el fuere lors court embracier/ Tangre son chier neveu ala .X. fois besier
- 1001. v. feroie je l.
- 1005. T. qui s'en vet r.
- 1008. I **adds**: Jusqu'au roy Godefroi qui tant fet a prisier/ Saluez moi le roy que j'aim moult et tieng chier/ Par vous me lait savoir s'il a de moi mestier/ Si tost com le saurai je li irai aidier
- 1009. J. sanz delaier, I **adds**: Et Dodekins ausi sor

- .I. corant destrier  
 1011. A. prennent (?) a  
 1012. p. a p.  
 1013. T. s'i f.  
 1014. I adds: Et puis firent les murs de la ville  
       forgier  
 1016. p. il n'e. e. plaidier  
 1018. j. el c.  
 1019. q. il dust esclairier
37. EI  
 1020. s. destrier c.  
 1021. Qu'a l'o., .I. jeudi au m.  
 1022. t. ala isir au p., I adds: Sus .I. paille de soie  
       mes de soif avoit fain/ Le chief avoit covert li  
       roys pour le serain/ Entor li ot assis son conseil  
       plus certain/ Bauduin de Rohais qui n'ot pas le  
       cuer vain/ Huistace de Boulongne tint le roy par  
       la main/ Moult les ama li rois si fre . . . sont  
       germain/ Au haus hommes de l'ost du douz pais sou-  
       vrain/ A demande conseil pour Dieu le roy hautain/  
       Comment seront destruit et païen et commain/ Et  
       d'Acre hors gete li ort fil de putain  
 1024. I adds: Entre moi et ma gent assaudrons pre-  
       merain  
 1026. r. et v., I adds: Qui tenoit le cheval Dodekin  
       par le frain/ Et si le conduisoit que Francois ne  
       Lorain/ Ne li feissent chose qui tornast a  
       desdaing  
 1028. v. souverain  
 1029. .I. compaignon a. se le tient p. l. frain
38. EI  
 1037. D. de c., I adds: Devant le tref sodan sont an-  
       deuz arrestez  
 1038. Q. a veu l.  
 1039. s'a. Jourdain li alosez, I adds: De par Tangre  
       de Puille a le roy saluez/ Et de par Buiemon de  
       qui il est amez  
 1040. r. ot J., e. retornez  
 1044. S. dont li murs sont froez, I adds: Refaire les  
       feront reparer les fossez/ Il vous venront secoure  
       quant vous les manderez  
 1045. I adds: Pour Tangre fu Jourdain besies et aco-  
       lez  
 1050. I adds: Qu'il n'i soit de vos gens touchies ne  
       adesez
39. EI  
 1054. T. que je m.  
 1055. m. richement le r.  
 1057. e. la cele d'o.



1058. I adds: Li palefrois fu biaux si l'appelle on  
noroi/ Onques plus bel ne virent Poitevin ne Tioi
1062. c. que j'aurai d.
1064. s. montez sanz deloi
1065. m. l. s. a lessie c.
1066. c. deles soi
1067. I adds: Que Dodekins n'i ot ne poinne ne annoi
40. EI
1071. I adds: Vers Acre s'adreca quenqu'il pot randon-  
ner
1072. l. cite e.
1073. L. convint C.
1074. A. et f.
1075. q. il d.
1076. p. amour d., I adds: Corbarans se fu fais bati-  
zier et lever/ Et plus de .XXX.V. que Persant que  
Escler/ Qui pour s'amor se firent batizier et  
lever
1077. e. viennent p.
1081. t. ot l. r. d'Armenie a
1082. j. de pont a.
1083. Vit t.
1084. D. ce v.
1085. n. les p. g. n. trestorner
1086. l. prist a c.
1087. t. chevalier n'i
1090. Ens e. l. sainte c.
1093. r. lors q.
1096. m. fesies plevir e. creanter
1099. s. prent a aviser
41. EI
1101. d. rois de Damas d., I adds: Ou sont remes vos-  
tre homme bien resembles fralin/ Pour quoi ales si  
ceus chevauchant le chemin/ Par icel saint sei-  
gnour qui de l'iaue fist vin
1102. l'a. l'amiral l.
1103. m. de d. fain, I adds: Se vous ne renoies Mahom  
et Appolin
1105. p. car m., I adds: Que n'i n'avroit (?) la force  
vaillant .I. angevin
1108. p. le commanda .I., I adds: Cil fist Dodekin  
prandre et loier d'un sein
1110. l. train
1111. Li rois e.
1113. Je ai oi t. n. e. .I. s. fort h.
1114. Que a. m. n'o. t. f. q. d. s. Martin
1115. C'est je croi l.
1116. Or s. il i. d'A. Diex lor doint nal destin
1117. c. le d., I adds: Ales vous adouber Francois et

## Variants

poitevin/ Que ne soiens souspris du lignage Cayn

42. EI  
 1119. p. vos a., I adds: Que ne soiens soupris de la geste Mahon  
 1120. r. volentiers le f.  
 1121. P. icel Dieu d.  
 1122. a. Persant e.  
 1124. q. a s. fort r.  
 1126. Adont corent a. a. Francois et Borquinon  
 1128. r. il et s.  
 1129. I adds: Bien furent .XXX.M. si font grant huisson/ Cil hyaume resplandisent ventellent cil penon/ Quant li Frisons les voit si fu en grant frison  
 1131. I adds: Pour combatre vers eus n'avons de gent foison  
 1133. f. a savoir G.  
 1140. P. remontent e.  
 1144. I wants.  
 1145. d. ilec avoir l.
43. EI  
 1146. Nostre g. si o. f. l. bataille r.  
 1153. I wants.  
 1157. I wants.  
 1158. v. iroie l.  
 1160. H. le Mainne fist d.  
 1161. E. la b. sont bien .XV.M. archier  
 1162. C. gardoient l. tres d.  
 1164. l. grant p.  
 1165. t. chascuns seur son destrier  
 1166. Et l. r. C. se p.  
 1167. i. a f.  
 1168. m. chevalier  
 1169. q. si bien s. .I. h. consillier  
 1170. s. delaier  
 1172. s. quar j. l'a. e.  
 1173. l. vieng a.  
 1174. I wants.
44. EI  
 1176. e. en en c.  
 1178. s. quar j. l'a. de p. a  
 1179. b. n. l. c. vous j.  
 1180. Qu'a .XXX.M. gens m. c. l. semonra  
 1182. C. se part des e.  
 1183. I adds: Le bon duc de Saint Gille qui moult grant bonte a  
 1184. Q. il le v. v. e. l. ala  
 1185. l. frans C., I adds: Et Raimons de Saint Gille tantost l'aresonna/ De ce qu'il nomma Dieu forment

- s'esmerveilla
1188. C. qui Mahom g.
1189. I **adds**: Et dist que le sodan ains .I. mois li rendra/ Se d'Acre ne s'en fuit ja garir n'i pora
1190. I **adds**: Pour la bonne nouvelle son hiaume des-laca/ Et Robers li Frisons de joie lermoia
1192. c. nos b.
1193. a. tref G. dant R.
45. EI
1194. a. tref G.
1195. I **adds**: Quant li roys vit Remon si l'acena au doi/ Et Remon vint a li qui ainc n'ama belloï
1196. d. de Saint Gille d. m. par v.
1197. c. qui la est d.
1201. j. pens e.
1205. l. vaudra d., I **adds**: Remons ce dist li rois biau sire je vous proï
1206. Qu'a., I **adds**: Et respondi Remons biau sire je l'otroi
46. EI
1210. a joie et a b.
1211. I **adds**: .I. sien cousin germain d'outre le flun Jordan
1213. A. que f.
1216. f. nes c.
1217. I **adds**: Tout droit es plains des Rames ou li Popelican/ Furent mort et destruit et torne a lagan
1218. p. devers m.
1219. B. le f. au roy s.
1220. En .II.
47. EI
1223. I **wants**.
1224. E. com C., s. commans
- 1226-228. La cele fu d'ivoire clere reflamboians/ Li rois estoit vestus d'un vermeil burners/ Cil qui fist ses lorains fu mestres moult sachans/ Car de fin or i ot tout contreval p./ .C. s. d'or fin qui sont arrabians
1229. t. com l.
1230. d. que nes .I. e.
1231. N'ot tel a escouter m.
1233. q. le fu r., I **adds**: A l'assembler des rois fu la joie moult grans
1235. I **adds**: De la vostre venue estoie desirrans/ Comment le faites vous nel me soies celans
1237. b. n'e. s. ja d.
1238. b. aidans
1239. h. reluisans (1238-1239 are inverted in I)
1240. q. tant p.

1241. M. ensi a non a. blons c., I **adds**: Vous amaing  
veoir par mes gernons ferrans/ Plus bele Sarrazine  
ne fu onques vivans
1243. q. est t.
48. EI
1247. I **adds**: La seror Corbaran forment li abeli
1249. P. amour l.
1250. p. Corbaran r.
1252. Vostre serous, esbaubi, I **adds**: Forment a li uns  
l'autre besie et conjoin
1256. l. tres g. dame s.
1258. I **wants**, but **adds**: Volentiers le besast yce  
sachies de fi/ Mes n'osa pour la gent sa bouche li  
guenchi/ Li rois pour la royne a fet crier .I.  
cri/ Lors sonnent maint tabour maint cor i ot  
bondi
1259. Si qu'e. l. cite d'A. les ot paiens oi/ Li Tur et  
li païen e. s. e.
1262. d. pas l. païen m.
1266. I **wants**, but **reads**: Ariere repaire a son tref  
descendi
49. EI
1267. l. t. le roy G.
1269. I **wants**.
1270. .I. r. drap d. soie d.
1272. I **wants**.
1273. s. en s. mestre g.
1275. Sist par d., I **adds**: Le bon conte du Mainne  
frere au roy Phelipon
1276. Et a. sont a. l. prince e.
1277. O. commenca s.
1278. c. celeroit on
1282. Que p.
1283. s. ses l.
1284. S. la d., p. de traison
1285. Atant s.
1286. i. en q.
1288. p. gentil d.
1290. q. soffri p.
1296. t. communement
50. EI
1298. Sire c.
1301. j. cuis p.
1302. o. bon e.
1303. S. se d. l. dame j.
1306. f. moult l.
1309. Q. il v. s. a ses noces briefment
1311. S. tant com c.
1312. C. le l., q. s'en vait durement



- 1313-1314. D. G. dirons qui m. r. g./ Donna pour la  
royne qui tant ot le cors gent
1315. Il f., e. delivrement
1316. r. lava p.
1317. a. trestuit c.
- 1318-1319. I **wants**.
1322. q. le gait f.
51. EI
1323. n. repouserent t.
1324. s. leve e.
1325. Et l. r. G. appelle l.
1326. Vesques e. arcevesques d.
1328. B. le n.
1330. s'e. sera e.
1331. I **wants**, but reads: Sainte crestientez levee et  
avancie
1332. L. l'appela l., p. ne se detrie
1333. r. n'i avra r.
1335. L. l'ont a.
1336. Evesque e. a. i o. moult v.
1337. En l. de l'a.
1339. Miex v. il a.
1341. P. en f. vers l. r. moult t.
1342. i. l'empoisonna d.
1343. f. tel marchie
52. EI
1345. En J. f. p.
1347. i fust m.
1348. v. lerai d.
1349. B. est drois que ore v.
1350. q. tant e. seignoris
1351. m. d'arene b.
1353. L. preu Rotrolz du Perche q. tant p.
1354. Firent garder S., .VII.XX. f.
1355. t. parmi .I.
1356. Le m. ont encontre qui venoit a.
1357. Et il les s.
1358. E. Buimens l. a d.
1360. F. du s.
1368. n. ne s. pas eschis
1369. I **wants**.
53. EI
1373. I **wants**.
1375. f. il pas s.
1377. Et T. e. f. j.
1380. v. a l'o.
1383. s. moult d. l. rent
1384. S. demandent e.
1386. i. a Rotrolz l.

1387. I **wants**.  
 1389. e. a g.  
 1390. e. en u.  
 1393. e. ses b.  
 1394. s. li e. f.
54. EI
1400. d'Alencon  
 1401. N'en p.  
 1402. I **adds**: En demie luee ne dist ne o ne non/  
 Quant il vint du penser si chosi Buimon  
 1403. Et T. le Puillois a, I **adds**: Lors parla Dodekins  
 clerement a haut son  
 1406. I **wants**.  
 1407. c. ja n. v.  
 1409. v. rendron  
 1413. I **wants**.  
 1416. s. Simon  
 1421. Dodekins i monta s.
55. EI
1426. l. grans m.  
 1433. l'o. en e.  
 1434. A. c'e.  
 1435. f. lessiez  
 1437. I **wants**.  
 1438. Parmi u. f.  
 1441. q. moult fu coureciez  
 1442-1452. I **wants**, but **reads**: Jusqu'au mestre pales  
 ne fu ses frains sachiez
56. EI
- 1453-1454. I **wants**, but **reads**: D. de Damas ne c'est  
 aresteu/ Quant en Acre est entres grant joie en a  
 eu  
 1455. p. ne c'est aresteu  
 1456. a. ramu, I **adds**: Touz les degres monta en la  
 sale alcombru (?)/ Quant li sodans le voit com li  
 est venu  
 1457. l. baron s. contre li coru  
 1458. o. joie (?) l. p. mescreu  
 1459. a. dont vienz tu  
 1463. Tresque c.  
 1466. v. esleu  
 1467. I **wants**.  
 1469. ne se s. arestu  
 1470. .l. paile b.  
 1471. Si l.  
 1473-1475. I **wants**.  
 1476. b. l'espee a.  
 1477. Apres l. a. son a.  
 1479. c. au v. e. au c.

## 57. EI

- 1482. i. droit a l'a.
- 1486. c. el regne de Persie
- 1487. q. li cors Dieu m.
- 1488. I **wants**.
- 1490. i. avra h. el jour p.
- 1491. q. il plus ne d.
- 1492. .LX.M.
- 1495. I **wants**.
- 1497. q. niant n. d.
- 1498. r. sachie
- 1500. s. la l. brunie
- 1501. c. moult h. s'e.
- 1503. I **wants**.
- 1504. m. veil que soit a.
- 1505. G. la parole a o.
- 1508. a. a s.
- 1510. I **wants**.

## 58. EI

- 1511. b. ressemble b.
- 1514. D. l'Esclavon
- 1516. D. et quar guerpi M., I **adds**: Margot et Appolin  
et ton dieu Baraton
- 1517. Et croi en Jesu Crist q., I **adds**: Au jour de  
vendredi en la crois a bandon/ Et ce soffri tout  
Diex pour no redampcion/ Se tu ainsi le fais d'ame  
ara mencion/ En son saint paradis ice te devison
- 1518. Desormes m. e. toi seromme c.
- 1519. n. te f.
- 1521. p. nule rien du mont
- 1522. e. toi c.
- 1523. I **wants**.
- 1527. g. sanz point de mesprison
- 1530. I **wants**.
- 1533. i. s'en v. arme tantost au p.
- 1535. l. compaignon
- 1536. O. a la clere fason
- 1537. s. plus bele ne vit on
- 1541. d. cuer u.
- 1543. f. plus l.
- 1544. L'un p. encontre l'a.
- 1545. v. donner des espies a
- 1549. A. s'entrehurtent d . . . s.

## 59. EI

- 1552. r. se s. e. p. sallu
- 1555. e. l'u. i e.
- 1556. e. la gent m.
- 1560. F. et S.
- 1561. e. si reclama J.

- 1563. p. gisant m.
- 1564. Mainte teste ont t. et sevre d.
- 1565. c. li p.
- 1566. d. d'or b.
- 1569. M. qui l. tient a
- 1570. l. dur t. et f.
- 1571-1572. I **wants**.
- 1573. c. qui randonne menu

## 60. EI

- 1580. p. la regne a o.
- 1585. v. meller S.
- 1589. l. froissierent j.
- 1590. Quant s'e., n. n'i e.
- 1592. Q. le Tur n'a.
- 1594. f. eschabonnois
- 1595. p. li e. ses p.
- 1597. d'E. A. de Leonnois
- 1599. u se v.
- 1600. S. son hiaume espaignois
- 1601. t. de S.
- 1602. r. de P. (Persie is expunged)
- 1604. p. a t. c. touz f.
- 1606. s'e. fuient paien puis n'i ot n.
- 1607. s. feois

## 61. EI

- 1609. N'i v.
- 1611. I **wants**.
- 1612. Atant s.
- 1613. I **wants**.
- 1614. l. mont e., v. retantissant
- 1616. I **wants**.
- 1619. l'e. si le v.
- 1621. Quar m. delivre A. q. je desirre tant
- 1622. C. ne vous targies noiant
- 1624. a. a la b. g.
- 1626. T. cist s.
- 1627. e. roide e.
- 1629. Q. vous e., b. seres j.
- 1631. t. assaillant
- 1632. I **wants**.

## 62. EI

- 1633. O. f. forment a
- 1638. C. e. v. s. h. rengier
- 1640. m. porter e.
- 1647. I **wants**.
- 1649. t. membre t., I **adds**: Tant Franc et tant paien  
morir et trebuchier
- 1650. s. son d.
- 1653. S. lor c. f. lor lances p.



1658. d. bon h.  
 1659. T. l'a  
 1660. T. abat a la t.  
 1664. L. voloient l.  
 1665. q. vif cuide e.  
 1667. m. en g.  
 1668. l. sire d.  
 1669. t. le pourfendi d.  
 1670. I **wants**.
63. EI
1675. s. l'escu p.  
 1681. l. d'un fors s.  
 1682. s. li v.  
 1683. f. s. feri c'o.  
 1686. s. grant train  
 1687-1688. I **wants**.  
 1689. S. vit m. s. f.
64. EI
1694. A. s'adrecā  
 1697. De ce que l. b. e. l. r. l'e.  
 1699. s. garda (I places this verse before l. 1697)  
 1700. Mes q.  
 1701. C. vers l.  
 1706. m. en s. c.  
 1708. q. point n. s'atarga  
 1711. s. conter d.  
 1713. G. cel j. b. s'i p.  
 1716. f. esgarda  
 1717. a recongnu t.
65. EI
1722. I **wants**.  
 1723. S. soustenu v.  
 1725. s'e. est f. s.  
 1726. m. et s.  
 1728. Q. C. l'entent t.  
 1729-1730. A t. c. p. leva l'en .I. s.  
 1732-1739. I **wants**.  
 1741. S. grant cop s'e. donna p. an .II. l. f.  
 1742. l. est p.  
 1743. a. ne s'i e.  
 1745. v. diron a
66. EI
1749. c. qui est fort et garnie  
 1751. b. f. batillie  
 1752. q. rois fu d'A.  
 1755. n. s'en d.  
 1756. o. de F.  
 1762. Bien l. d. o.  
 1764. c. en maint liex assaillie

1765. i font i.  
 1766. l. peust o.  
 1767. e. est f., I **adds**: Pour paour de morir en es  
 croutes mucie  
 1769. T. que il lor face aie
67. EI  
 1772. A. i f. e. g. frison  
 1773. l. fort T. M. il et si compaignon  
 1775. d. moillon  
 1778. l'a. vous tuit seignour baron/ En l'ennor Jesu  
 Crist q. s. p.  
 1779-1780. Se l. c. est p. grant preu i averon/ Tuit i  
 seront occi et Tur e. E.  
 1782. Se l. d. a si g.  
 1784. Ja n'e., vaillissant .I. bouton  
 1786. a. sanz plus e.  
 1787. c. sor l.  
 1788. A. s'esforcent Frans e. Mancel et Breton, I  
**adds**: Henuier et Flamant Hollendois Brabencon  
 1789. I **wants**.  
 1790. l. demouroison
68. EI  
 1793. A. lor e.  
 1794. e. plus de .XV. millier  
 1799. I **wants**.  
 1800. f. le p. et l. ville c.  
 1801. M. f. l. r. moult i.  
 1802. n. pot b.  
 1804. Maladras d'Armarie n'i aconté .I. d.  
 1805. D'assaut c'o. i p. f. au soir n'a  
 1809. p. l'estranglerent par desus .I.  
 1810. l'e. le sanc cuide changier  
 1813. Je a. m. c'o.  
 1815. m'a. Diex fet il q. nous fet j.  
 1819. Ou v.  
 1822. Or k. s. a. f. e. no g.  
 1823. d. c. qui n. est m.  
 1824. s. delaier  
 1826. fois l. .II. a.  
 1837. f. au m.  
 1838. q. vint au remuer  
 1840. d. angoissier  
 1842. E. oreilles d.  
 1843. c. les v. sachier  
 1844. t. amaudra l. guerrie  
 1847. o. li fist l.
69. EI  
 1851. T. a mous d.  
 1854. b. l. t. o. lors c.

1856. g. bien e.  
 1858. f. arestee  
 1859. a s. s. demandee  
 1860. C. li a ostroiee et graee  
 1861. I **wants**, but **reads**: La dame ont maintenant en la  
 sale mandee/ Quant ele i est venue si l'ont bien  
 saluee  
 1862. Li q., M. l'ot ilec a.  
 1863. l. demoree  
 1865. I **wants**.  
 1867. De S.  
 1868. B. n'a mie o.  
 1869. t. jusqu'au m.  
 1870-1881. I **wants**.  
 1883. S. com rois G.  
 1886. c. p. l. f. l. t. bien g.  
 1887-1888. I **wants**.  
 1889. Que pour la gent paiene i. n'em p. d.  
 1890. Quant l. m. f. d. e. el fu d.  
 1891. m. l. a. fu c.  
 1892. I **adds**: Et ele lava primes que ne c'est arestee  
 1893. C. de li fere o. c'est nostre g. pennee  
 70. EI  
 1895. b. apres communement  
 1898. I **wants**.  
 1901. m. vessel d'a.  
 1903. o. donne t.  
 1905. c. par esbaudissement  
 1907. q. prennent c.  
 1908-1909. I **wants**.  
 1911. M. seront lie l. p. de tout le chasement, I  
**adds**: En pes i vont et vienet qui veulent bonne-  
 ment/ Jusqu'en Jerusalem ce sachies vraiment/ De  
 par tout le pais en vont seurement/ Trestuit li  
 pelerin qui viennent d'Occidant/ Aus sains lieux  
 vont et viennent moult tres seurement  
 1912. n. se d.  
 1913-1916. I **wants**, but **reads**: Trestoute a enchaciee  
 cele paienne gent  
 1918. I **wants**.  
 1919. Vint au roy G. et c. de li p.  
 1920. I **wants**.  
 1921. F. sanz nul delaïement  
 1922. I **wants**.  
 1924-1925. M. et b. p. d. .C.  
 71. EI  
 1928. Q. florissent c.  
 1930. q. tenoit Alenie  
 1931. C. la bele l'eschevie

- 1932-1933. I wants.
- 1937. q. estoit bien garnie
- 1938. I wants.
- 1940-1942. I wants.
- 1945. I wants.
- 1948. I wants.
- 1949. q. n'i firent d.
- 1950. Droitement ou estoit e. sa s.
- 1952-1953. I wants.
- 1954. r. f. en s. c. dont li aire fu p.
- 1955. r. qu'il tenoit a amie
- 1956-1957. Encontre l. b. en vait a chiere lie
- 1962. I wants.
- 1963. r. en France c. a g.
- 1964. I wants.
- 1966-1967. I wants.
- 1968. I adds: A Dieu les commanda le fil sainte Marie/  
Qui de mort les desfende et de grant vilennie

72. EI

- 1972. s'i acorda, I adds: Et avec la duche de Buillon  
li donna
- 1973. r. forment p.
- 1974. D. jusqu'a l. m. les barons c.
- 1976-1977. I wants, but reads: Biaux douz freres fet  
il oiez entendes ca/ La conte de Boulongne otroiee  
vous ai/ Godefrois vostre frere le vous ostroie  
l'a/ La duchee de Buillon garderes par dela/ A  
trestout vo vivant garder la convendra
- 1978. W. li dist volentiers l. ferai, I adds: Quant  
vint au departir li uns l'autre besa
- 1979. r. vit s., e. sa n.
- 1981. p. ses a.
- 1982. H. au r., I adds: Et li quens Hues dist volen-  
tiers le fera
- 1983. Apres ceste p.
- 1984. A. la c. bonnement r.
- 1985-1986. l. de li jusque liex e. s.
- 1987. I wants.
- 1988. D. des m. qui Huistace en mena, I adds: Et les  
autres barons dont plante en i a/ Bon vent orent a  
droit qui moult bien les guia
- 1989. Droitement a B.
- 1990. v. entra, I adds: Et li autre baron que Diex  
moult hennora
- 1995. E. chevauchierent c.
- 1996. A R., I adds: L'andemain par matin quant li  
solaux leva
- 1999. b. s'i prouva

73. EI



- 2000. s. furent l.
- 2004. c. s. de ce no c., I adds: Tant ont par lor  
journees erre et exploitie
- 2005. Qu'a P.
- 2006. p. riches o.
- 2009. G. est drois que je vous die
- 2010. Qui estoit dedens A. l. fort c. antie
- 2011. k. estoit e.
- 2019. Je les e.
- 2020. d. ma mere seignorie
- 2022. c. eslongnie
- 2027. Car l.

## 74. EI

- 2042. Que l. c. Y. si l. presentera
- 2043. Quant v. d. l. si l.
- 2044. f. tantost c.
- 2045. A l.
- 2046. I **wants**.
- 2047. m. si l'e.
- 2048. e. jour t.
- 2049. Que a. p. d. M. li d.
- 2050. l. nef t.
- 2051. f. ja conte n'e.
- 2052. P. avant q.
- 2059. h. g. j. demena
- 2061 ff. I **wants, but reads**: Helyes li cortois pas ne  
s'i aresta/ Les reliques trestoutes la contesse  
donna/ Et la gentis contesse a joie pris les a/ A  
Boulongne les porte ilec les presenta/ Au mostier  
Nostre Dame encore sont il la/ Ci fine no chancon  
plus conte n'en sera

## Index of Proper Names

This Index includes all occurrences of proper names found in MS E of the second Continuations branch, with the exception of **Jesu(s)**, **Diu(s)**, and other references to God and the Virgin. Modern spellings for oriental names follow mostly those in S. Runciman, **A History of the Crusades** (Cambridge, 1951-54). s. = sainte, sains, saint.

Abrahant, s., 264, 1215 (le tans A.). Abraham (Old Testament).

Abre qui fent, 4188. Locality frequently mentioned in epics.

Acre, 12, 22, 26, 87, 111, 191, 282, 339, 346, 383, 406, 484, 488, 615, 619, 753, 770, 784, 788, 887, 902, 921, 925, 928, 940, 965, 1011, 1050, 1068, 1072, 1077, 1116, 1124, 1154, 1204, 1213, 1259, 1408, 1413, 1424, 1426, 1434, 1482, 1494, 1607, 1610, 1618, 1621, 1694, 1700, 1716, 1746, 1770, 1793, 1867, 1935, 1937, 1984, 2010, 2111, 2165, 2259, 2860, 3474, 4001, 4010, 4040, 4105, 4115, 4133, 4138, 4170, 4199, 4683, 4773, 4777, 4789, 4797, 5103, 5112, 5114, 5135, 5198, 5266, 5294, 5534, 5541, 5626, 5795, 5802, 5866, 5873, 6456, 6513, 6696, 6744. Acre in modern Israel; St-Jean-d'Acre, captured by Godefroy de Bouillon in Branch II of **Jér** Continuations.

Alenie, 1074, 1081 (le royaume d'A.), 1241, 1955, 2729, 3476. Alania in modern Turkey? See Matroine.

Alfadins, 5664. Uncle of Saladin.

Aliaume, 1670, 2552 (segnour de Penier). Name of two different Crusaders.

Alis, 5717, 5720, 5756, 5762. Cry shouted by Saladin and his followers. Cf. Ali Ben Abu Talib, Mohammed's son-in-law, venerated by the Shia Muslims of Fatimid Egypt.

Alixandre, 4188, 5656. Alexandria in Egypt.

Alixandres (li bons rois), 6700. Alexander the Great.

Amadian, 1211, 1221 (A. biaux niés). Nephew of Corbaran.

Amauri, 4247, 4506, 4581, 4740, 4782, 4862, 4931, 4941, 4969, 5106, 5136, 5175, 5181, 5209, 5611, 6108; Amaurri, 5279; Amauri d'Auçoire, 4665; Amauris, 4178, 4210, 4213, 4252, 4351, 4378, 4393, 4430, 4443, 4461, 4567, 4590, 4744, 4945, 4948, 4962, 4966, 5149, 5183, 5193; Amaris, 4232; Amaurris, 4756; Amauris d'Auçoire, 4173,

- 4206, 4333, 4352, 4389, 4480, 4602, 4690. Amaury d'Auçoire (Auxerre), husband of Yde and king of Jerusalem; historically, cf. Amalric I, king of Jerusalem, 1162-†1174.
- Amauri d'Estampes, 1597. Crusader slain by Dodekin.
- Amour, 3844; Amours, 1243, 1248. Love (personified).
- Andioce, 2780, 2861, 2941, 3805, 3944, 4077, 4117, 4810, 4815, 5022, 5031, 5189, 5339, 5405; Andyoce, 1218; Antioce, 4089, 4121. Antioch in modern Turkey, taken by Crusaders in 1098. See Buiemon; Thumas.
- Andriu d'Orlenois, 1597. Crusader slain by Dodekin.
- Anquetin le Tyhois, 1596. Crusader slain by Dodekin.
- Ansketins de Blois, 219. Crusader.
- Anskier (le vassal A.), 1670. Crusader slain by Dodekin.
- Antiaume (seignour de Penier), 1668. Crusader slain by Dodekin.
- Apolin, 1691, 2925, 3241, 4805, 6150 (diu A.). Apollo, a Saracen deity in the epics.
- Aquilee, 4478. Saracen locality. See Justins.
- Arabis, 6774; Arrabi, 373, 863, 4278, 5162, 5288; Arrabis, 194, 4792, 5895, 5983, 6444. Arabians. See Blugadas.
- Arcedeclin, s., 3244. Originally a common noun referring to the superintendent of a banquet; often, as here, mistaken for the name of the bridegroom in the story of the wedding feast at Cana (New Testament), commonly taken to be a saint in the epics. Cf. Architriclinus.
- Areblois, 477, 765, 781, 6511; Aireblois, 774; Arceblois, 1583; Arrablois, 553. Saracen locality frequently mentioned in epics. See Murgafier.
- Arsur, 1868; Assur, 4684 (.I. bon castel). Arsuf in modern Israel.
- Assalon (le roi A.), 6740. Absalom (Old Testament).
- Assention, 5081. Ascension Day.
- Assie, 4188. Asia (Asia Minor?).
- Atenant (A. qui tenoit Aumarie), 4444. Saracen slain by Amaury.
- Aumarie, 1752, 4283, 4444, 4974. Pagan locality, frequently mentioned in epics, usually identified as Almeria in Spain. See Claradoc; Durgalant; Maladras.
- Avalon (l'or d'A.), 1400, 2634, 3895. Avallon (Yonne)? See E. Langlois, *Table des noms propres de toute nature compris dans les chansons de geste imprimées* (Paris, 1904), pp. 60-61.
- Babiloine, 2224, 2265, 5768. Medieval name for the fortress of Old Cairo in Egypt.
- Balian, 6565, 6590; Balian, 5854, 5904, 6170, 6584, 6716; Belians, 5808; Balian de Triple, 6135. Balian de Triple (or de Fauquembergues). See note for l. 5808.

- Baratron, 1404, 2636, 5068. Saracen deity in the epics.
- Barbais, 5488, 6667. Probably Balbais or Bilbais in Egypt.
- Barukel, 2993, 3050, 3339, 3550; Barukiel, 2930 (le viel B.); Barukiaus, 2938 (B. li vix), 3019, 3331. Saracen notable slain by Bauduin de Rohais.
- Barut, 20, 1868, 2860, 4000. Beirut in modern Lebanon.
- Baudac, 2224; Baudas, 727 (l'or de B.), 2265, 2617, 5411, 5668. Baghdad in Iraq; Saracen war cry. See Calife.
- Bauduin, 2158, 2825, 2868, 2895, 2919, 2956, 2982, 3082, 3131, 3142, 3174, 3211, 3213, 3246, 3272, 3282, 3287, 3328, 3377, 3448, 3490, 3499, 3501, 3517, 3520, 3539, 3572, 3593, 3596, 3608, 3617, 3626, 3637, 3639, 3647, 3651, 3653, 3661, 3759, 3802, 3826, 3850, 3854, 3860, 4118, 4200, 4221, 4282, 4290, 4489, 4568, 4578, 4591, 4794, 4797, 4806, 4810, 4852, 4860, 4881, 4888, 4892, 4895, 4913, 4939, 4944, 4975, 5075, 5143, 5146, 5174, 5180, 5191, 5215; Bauduin de Rohais, 8, 1111, 1682, 1832, 2779, 3433, 3581, 4361; Bauduins, 171, 1587, 1642, 1835, 2762, 2836, 2871, 2878, 2896, 2902, 2934, 2946, 2967, 2995, 3012, 3022, 3035, 3057, 3061, 3073, 3087, 3099, 3103, 3112, 3180, 3206, 3276, 3372, 3442, 3494, 3513, 3529, 3532, 3578, 3631, 3667, 3737, 3763, 3765, 3797, 3808, 3818, 3868, 3898, 3907, 3933, 3949, 3968, 4006, 4039, 4070, 4080, 4106, 4112, 4139, 4151, 4181, 4323, 4329, 4467, 4494, 4507, 4513, 4557, 4618, 4620, 4627, 4628, 4660, 4670, 4705, 4718, 4743, 4755, 4769, 4773, 4777, 4789, 4803, 4817, 4823, 4833, 4871, 4903, 4915, 4922, 4928, 4958, 4989, 4995, 5009, 5014, 5016, 5020, 5029, 5038, 5057, 5065, 5085, 5133, 5140; Bauduins de Rohais, 42, 176 (MS I), 219, 1269, 1591, 1625, 1630, 1639, 1696, 1972, 2126, 2726, 2905, 3048, 3190, 3339, 3366, 3508, 3535, 3549, 3655, 6118. Bauduin (Baldwin) de Rohais or de Jérusalem; hist., B. of Boulogne, count of Edessa (Rohais), 1098-1100, and king (B. I) of Jerusalem, 1100-†1118; brother of Godfrey of Bouillon.
- Bauduin, 5562, 5589, 5610, 5789 (l'enfant B.), 5831, 5833, 5836, 6153, 6162, 6403, 6641, 6671; Bauduins, 5214, 5629, 5840, 5841, 5876 (li enfes B.), 5883, 5899, 5905, 6156, 6165, 6192, 6260, 6295, 6461, 6475, 6482, 6559, 6571, 6589, 6618, 6628, 6636, 6650, 6657, 6661, 6663, 6689, 6696, 6702. Bauduin li enfes (or li mesiaus), son of Amaury d'Auçoire and Yde; king of Jerusalem; hist., B. IV, king of Jerusalem, 1174-†1183.
- Bauduin, 5813, 6088, 6629 (le prince B.); Bauduin de Rames, 6500, 6530; Bauduins, 5799, 5805, 5807, 5809, 5817, 5853, 6094, 6504, 6514, 6522, 6536; Bauduins de Rames, 5891, 5903, 5940, 6050, 6057, 6070, 6076, 6353, 6439, 6442. Bauduin de Rames (or de Fauquembergues).



See note for l. 5808.

Bauduin, 5226, 5319, 5321, 5328, 5501, 5605; Bauduins, 5235, 5252, 5261, 5298, 5300, 5314, 5322, 5415, 5419, 5436, 5441, 5467, 5480, 5492, 5497, 5502, 5511, 5521, 5538, 5567, 5572, 5576, 5598, 5827, 5863; Bauduins de Sebourc, 5293, 5508, 5536, 5609, 5631, 5792, 5819, 5836, 5839, 5861, 5870. Bauduin de Sebourc, marries Yde, the widow of Amaury d'Auçoire; regent, then king of Jerusalem.

Beatris, 4711, 4775, 4861, 4932, 4934, 4943, 4947, 4949, 4955, 4961, 4963, 4971, 4978, 4981, 4984, 4992, 4994, 5000, 5008, 5010, 5028, 5040, 5054, 5056, 5066, 5070, 5074, 5076, 5085, 5089, 5098, 5100, 5118, 5134, 5139, 5148, 5199, 5472, 5536, 5868, 5872, 6745. Younger daughter of Bauduin de Rohais.

Beduin, 1115, 1116, 1680, 3239, 5354. Bedouins.

Belleem, 2136; Belleent, 4700 (rois de B.); Belliant, 2957, 5036 (roi de B.), 5626. Bethlehem in modern Jordan.

Bengibu, 1480, 1744, 6008; Bengibus, 3034, 6064. Common name for Satan.

Blugadas, 4644, 4649, 4792 (li rois des Arrabis), 4804, 4818, 4838, 4845, 4854, 4856, 4864, 4873, 4877, 4882, 4974, 5055, 5360, 5362, 5365, 5379, 5404, 5410, 5454, 5458, 5469, 5477, 5535, 5537; Bulgadas, 4795, 4796. Saracen ruler of the region around Aleppo; slain by Bauduin de Sebourc.

Bocident, 4189. Locality frequently mentioned in epics as a Saracen city or country.

Bonivent (l'or de B.), 1374. Probably Benevento in Italy.

Boulongne, 1971 (La conté de B.), 2067, 2101; Bolongne, 2057. Boulogne-sur-mer (Pas-de-Calais). See Wistasse; note for l. 1970.

Bounes Artu, 2225, 2267. Pillars of Hercules, or Gibraltar, frequently mentioned in the epics (**Bounes** = **Bornes**).

Bourgegnon, 1285, 1415, 1788; Borguinon, 1126 (MS I). Burgundians.

Brandis, 1989. Brindisi in Italy.

Brohadas, 1219. Saracen, son of Soudan; slain by Godefroy de Bouillon in the *Chanson d'Antioche* (see ed. Duparc-Quioc, note to ll. 8802 ff.).

Buiemon, 134, 163, 395, 401, 585, 687, 713, 754, 756, 884, 898, 916, 966, 998, 1349, 1512, 1598, 2146, 2289, 2295, 2353, 2384, 2386, 2389, 2402, 2418, 2426, 2439, 2456, 2468, 2473, 2474, 2482, 2498, 2503, 2607, 2626, 2657, 2677, 2692, 2755, 2758, 3139, 3683, 3686, 3691, 3709, 3746, 3753, 3758, 3762, 3768, 3804 (prince B.), 3812 (le prince B.), 3820, 3824, 3858 (le prince B.), 3863, 3873, 3931, 4091, 4120, 4153, 4653 (prince B.), 4814, 5023, 5032; Buimont, 91, 1307, 2671, 3715; Buimont de

- Sesille, 2664, 4083; Buiemons, 39, 89, 97, 102, 106, 119, 158, 168, 173, 360, 594, 599, 602, 691, 693, 717, 728, 904, 910, 960, 970, 984, 991, 1013, 1042, 1328, 1370, 1371, 1381, 1541, 2125, 2231, 2248, 2302, 2304, 2311, 2332, 2344, 2351, 2395, 2407, 2423, 2429, 2479, 2486, 2621, 2631, 2639, 2851, 3828, 3846 (li princes B.), 3849 (li princes B.), 3941, 4077, 4118, 4141; Buyemons, 1510, 1626; Buiemons de Sesille, 2192, 2241, 2324, 2362, 5188. Bohemond; hist., B. I of Taranto, prince of Antioch, 1099-†1111; uncle of Tancred.
- Bullon, 4, 1777, 1976 (la ducé de B.), 2058 (la ducee), 3247, 3877, 6119; Buillon, 2066, 2515, 2644. Bouillon (Luxembourg) in Belgium. See Godefroi.
- Burgadas, 4516. Saracen slain by Bauduin de Rohais.
- Cahu, 1460, 6007. Saracen deity.
- Caïfas, 20; Caÿfas, 729. Haifa in modern Israel.
- Caïn (le linage C.), 3231; Kaïn (le geste K.), 5371, 6139. Cain (Old Testament).
- Calabre, 72, 1448, 1454 (C. le vielle), 1488, 1716, 1719, 1728, 1731. Mother of Corbaran d'Oliferne.
- Calhadin, 6140. Saracen slain by Balian de Triple.
- Calife de Baudas, 4605, 4647; Califes, 3560, 4017, 4526, 4531, 4538; Califes de Baudas, 3556, 3559, 4011, 4014, 4338, 4408. Caliph of Baghdad; also found with the def. art. ("li califfes").
- Canenbaut, 1574; Kanenbaut, 1579. Saracen slain by Godefroy.
- Capadoc[e], 1474. Cappadocia in modern Turkey.
- Cardagon (C. le soudant), 5387. Saracen notable. Cf. Cordagam.
- Cesaire. See Sesaire.
- Claradin, 1167, 1175, 1195; Claradins, 1174, 1181, 1185, 1187, 1192. Ally of Corbaran d'Oliferne.
- Claradoc, 2929; Caradoc, 3551; Clarados, 2939, 3281, 3309, 3325 (li rois C.), 3337, 3343, 3348, 3399, 4005; Clarados d'Aumarie, 3272, 3297. Saracen slain by Bauduin de Rohais.
- Claradoc, 4574. Nephew of Sodan; slain by Bauduin de Rohais.
- Clargis, 4242 (rois fu de Luitis), 4267. Saracen slain by Amaury.
- Clariel, 5361. Saracen.
- Clarissent, 6508. Aunt of Bauduin of Rames (and presumably of his brother Balian), and mother of his cousins Mane-sier and Gui.
- Corbadas, 443, 2629. Saracen, father of Cornumarant in the Jér; said to be the uncle of King Jonas and father of Dodekin's sister in Branch II of Jér Continuations.

- Corbaran, 64, 1106, 1129, 1182, 1199, 1365, 1391, 1449, 1620, 1701, 1806, 1859, 1931, 2145, 2264, 2445, 2653, 3469; Corbarant, 1615; Courbaran, 1093, 1208, 1209, 1811, 1812; Corbaran d'Oliferne, 1073; Courbaran d'Oliferne, 2188; Corbarans, 1086, 1099, 1100, 1107, 1166, 1170, 1176, 1188, 1191, 1211, 1212, 1221, 1224, 1232, 1236, 1274, 1294, 1395, 1622, 1638, 1698, 1727, 1814, 1860, 2124, 2153, 2212, 2214, 2218, 2220, 2437, 2464, 2710, 2718, 2722, 2789, 3473, 3485; Corbarans d'Oliferne, 1175, 1536, 1633, 2773; Courbarans d'Oliferne, 1095, 1277. Corbaran d'Oliferne, Saracen hero of the Crusade Cycle, who becomes a Christian. See OFCC VII, Part 1, pp. 91-92.
- Corbon (une amulaine), 4515. Saracen slain by Bauduin de Rohais.
- Cordagam de Halape (fu rois d'Esclaudie), 2915. Saracen notable ("amiral et soudan de Persie" l. 2917). Cf. Cardagon.
- Cornumarans, 444. Saracen, son of Corbadas; slain at the end of Jér.
- Couvoitise, 6320. Greed.
- Crac (le), 6184, 6379, 6456, 6466, 6470, 6473 (castel du C.), 6676, 6717, 6728; Crac de Monroial (le), 5858, 5902, 6395, 6674. Fortress (cf. Krak de Montreal) attacked by Saladin. See Renaut. Cf. P. Deschamps, "La Toponomastique en Terre Sainte au temps des croisades," in *Recueil de travaux offert à M. Clovis Brunel I* (Paris, 1955), p. 353, note 1.
- Crois, s., 796, 1090, 2086. The Holy Cross.
- Dains, 2208. One of two rivers said to form the River Jordan. See Jour, 2206.
- Damas, 19, 291, 476, 954, 1695, 2196, 2255, 2492, 2500, 2505, 2603, 2667, 3736, 3740, 3749. Damascus in modern Syria. See Dodekin.
- Davis, 6312. David (Old Testament).
- Denis, s., 5898. St. Denis, patron saint of France.
- Digom, 5342. Dijon (Côte-d'Or), birthplace of the "princes de Sur" l. 5341. See note for l. 5342.
- Dodekin, 63, 78, 164, 193, 208, 221, 241, 284, 286, 330, 475, 591, 607, 675, 695, 697, 699, 700, 747, 758, 777, 791, 792, 822, 955, 989, 991, 994, 1012, 1059, 1063, 1101, 1392, 1412, 1418, 1439, 1458, 1470, 1497, 1514, 1518, 1584, 1603, 1650, 1672, 1757, 2254, 2313, 2337, 2382, 2414, 2419, 2548, 2569, 2643, 2667, 2769, 3706, 3742, 3745, 4286, 4445, 4470, 4593; Dodekin de Damas, 661, 759, 827, 865, 879, 997, 1002, 1516, 1690, 3714, 3719; Dodekin le Persant, 251; Dodekins, 82, 88, 91, 108, 112, 160, 211, 222, 228, 288, 510, 516, 520, 530,



- 533, 555, 614, 618, 626, 656, 665, 679, 683, 705, 720, 722, 733, 750 (MS I), 763, 781, 789, 808, 818, 836, 844, 850, 857, 876, 881, 895, 896, 908, 911, 1004, 1015, 1020, 1036, 1061, 1065, 1082, 1084, 1092, 1104, 1402, 1425, 1427, 1429, 1434, 1441, 1450, 1453, 1460, 1478, 1481, 1500, 1520, 1543, 1551, 1586, 1596, 1665, 1695, 2293, 2315, 2388, 2400, 2406, 2472, 2481, 2487, 2507, 2510, 2517, 2521, 2571, 2588, 2600, 2612, 2626, 2635, 2636, 2670, 3711, 3723, 4276, 4433, 4435, 4463, 4583; Dodekins de Damas, 51, 90, 189, 195, 479, 527, 726, 798, 827, 1048, 1070, 1678, 1825, 2276, 2299, 2385, 2491, 2498, 2585, 2663, 3687, 3726, 4090, 4321, 4589. Dodekin de Damas, prominent Saracen, slain by Bauduin de Rohais; hist., cf. Toghtekin, atabeg of Damascus (†1128).
- Durendal, 6068. Sword of the epic Roland.
- Durgalant, 3070, 3089, 3311, 3322, 3326, 3403, 3540; Durgalan, 3207, 3224; Durgalant d'Aumarie, 2928; Durgalans, 2937, 3058, 3081, 3095, 3129 (rois D.), 3173, 3182, 3201, 3209, 3222, 3237, 3248, 3266, 3269, 3292, 3334, 3336, 3347, 3406, 4322, 4466, 4469. Saracen notable, disfigured by Bauduin de Rohais.
- Egipste, 5397; Egypte, 5684. Egypt. See Estorgant; Estri-got.
- Elye, 2040, 2050; Elie, 2031 (.I. chevalier E.); Elyes, 2077, 2091. Knight ("nés fu en Normendie" l. 2032) who brings relics to France on behalf of Godefroy de Bouillon.
- Envie, 2459, 3523. Envy.
- Eracle, 1333, 1363, 1373, 1376, 3876, 3908, 3927, 3964, 3968; Eracles, 3694, 3882, 3893, 3913, 3916, 3929; Eracles li Lombars, 1346. Eracles (Heraclius), named patriarch of Jerusalem by Godefroy de Bouillon. See note for l. 1344.
- Ermin, 1687. Armenians.
- ErnoI (E. le fil Gautier), 4072. Secretary ("escrivent") to Bauduin de Rohais.
- Escaloune, 2197, 2253, 2592, 2601. Ascalon in modern Israel. See Salatin.
- Escariment, 1600. Saracen castellan of le Safret, slain by Bohemond.
- Esclabonie, 6383; Esclabounie, 4448; Esclabonois, 6652; Esclabounois, 1594. Medieval name for Dalmatia and other Slavic regions, and their inhabitants, taken as Saracens in the epics. See Robuant.
- Esclaramonde, 5003. Wife of Sodan.
- Esclaudie, 2915, 2929. Saracen land. Cf. Esclabonie.
- Esclavon, 1122, 1413, 1779, 2511, 5222. Slavs. Cf. Esclabonie.



- Escler, 2292, 4041, 5248. Slavs. Cf. Esclabonie.  
 Espir, s., 4127, 5585. The Holy Spirit.  
 Estevene d'Aubemalle, 258, 268, 278, 399; Estevenes d'Aubemarle, 45, 181, 207, 216. Crusader, mentioned in Ant and Jér; hist., Stephen, count of Aumale (Seine-Maritime), follower of Robert of Normandy on the First Crusade (†1126).  
 Estorgans (.I. Turc), 1721, 1722. Saracen.  
 Estorgant (.I. rice roi d'Egipte), 5396. Saracen notable slain by Raymond de St. Gilles.  
 Estrigot, 6034, 6043, 6058; Estrigos, 6035; Estrigos d'Egipte, 6021; Estrigos d'Egypte, 6017. Saracen notable slain by Bauduin de Rames.  
 Eufarins, 5659, 5665. Father of Saladin.  
 Fagon, s., 1416, 3882, 4658, 5098, 6538. St. Facundus, popular martyr.  
 Fardous, 438. Gatekeeper at Caesarea (Sesaire), slain by Tancred.  
 Faukenberge, 5800, 5818. Fauquembergues (Pas-de-Calais), home of brothers Bauduin de Rames and Balian de Triple. See note for l. 5808.  
 Fauvel, 203. Name of Dodekin's horse.  
 Felipon, 2007, 5227; Felipes, 2056. Philip, king of France; hist., P. I, 1052-†1108.  
 Fergus, 6078. Saracen slain by Bauduin de Rames.  
 Ferrant, 2314. Name of Bohemond's horse.  
 Feve (plains de le F.), 4104, 4114. Plain of Esdraelon in Galilee.  
 Flourent, s., 579, 3700, 4694 (moustier s. F.), 4704 (moustier s. F.); Florent, s., 6280. St. Florentius; name of church at Edessa (Rohais) where Bauduin de Rohais' wife is buried.  
 Flourient, 5934; Flouriens, 5957. Saracen slain by Renaut du Crac de Monroial.  
 Flourion (Cousins Salehadin), 6542. Saracen slain by Bauduin de Rames.  
 Franc, 814, 1563, 2335, 3253, 4585, 5389, 6204, 6308, 6496, 6577; Frans, 1723, 6100, 6315. French; Crusaders in general.  
 France, 1138, 1360, 1714, 1926, 1964, 2002, 2014, 2683, 4174, 5431, 5798, 5822, 5828, 5846, 6507; Franche, 4238. France.  
 François, 24, 55, 81, 83, 96, 111, 197, 200, 349, 371, 377, 382, 385, 497, 551, 767, 780, 782, 909, 940, 950, 1088, 1126, 1285, 1415, 1463, 1467, 1560, 1585, 1756, 1759, 1761, 1770, 1788, 1936, 2300, 2366, 2524, 2595, 3046, 3202, 3243, 3295, 3302, 3327, 3345, 3349, 3358, 3565, 4012, 4244, 4257, 4267, 4271, 4280, 4316, 4318, 4326,

4328, 4363, 4521, 4549, 4611, 4626, 4646, 4849, 5363, 5366, 5393, 5489, 5945, 6025, 6029, 6039, 6052, 6160, 6162, 6178, 6218, 6220, 6225, 6255, 6257, 6491, 6603, 6611, 6615, 6634, 6662; Franchois, 554. French; Crusaders in general.

Fremin, s., 1112. St. Firminus.

Galeran, 5479. Crusader (from Pavia?) slain by Sodor.

Galilee (mer G.), 1869. The Sea of Galilee.

Gastinois (l'or qui est en G.), 786. The Gâtinais, region of the Paris basin.

Gaucier, 4072. Father of Ernol, Bauduin de Rohais' secretary.

Gautier (prince de Sesaire), 5352; Gautier de Pierree, 5384; Gautiers, 5338. Crusader slain by Blugadas.

Gautier de Pavie, 1506, 5479. Crusader slain by Sodor.

Gautier de Senlis, 5896. Crusader.

Germain, s., 1025. St. Germanus.

Glise, s., 6704. The Holy Church.

Godefroi, 234, 686, 710, 892, 950, 1019, 1021, 1069, 1078, 1149, 1171, 1177, 1189, 1193, 1194, 1215, 1225, 1253, 1265, 1313, 1394, 1410, 1483, 1498, 1557, 1616, 1651, 1655, 1674, 1680, 1696, 1828, 1845, 1912, 1919, 2009, 2034, 2064, 2128, 2294, 2333, 2438, 2515, 2586, 2644, 2648, 2661, 2681, 2719, 2723, 2869, 2911, 3141, 3379, 3472, 3479, 3486, 3632, 3794, 3817, 3831, 3909, 5171, 5173, 5243, 5247, 6118; Godefroi de Bullon, 1133, 1267, 1513, 3120, 4508; Godefroi de Buillon, 2285; Godefrois, 4, 41, 170, 218, 247, 252, 265, 277, 342, 466, 560, 575, 598, 1030, 1051, 1110, 1118, 1209, 1222, 1234, 1242, 1246, 1273, 1286, 1289, 1293, 1325, 1362, 1399, 1505, 1566, 1579, 1619, 1634, 1636, 1643, 1645, 1652, 1675, 1713, 1763, 1777, 1798, 1846, 1852, 1866, 1883, 1929, 2030, 2040, 2081, 2091, 2111, 2117, 2139, 2143, 2199, 2215, 2226, 2258, 2349, 2436, 2441, 2448, 2451, 2461, 2465, 2576, 2587, 2665, 2678, 2686, 2711, 2785, 2873, 3155, 3652, 3695, 3756, 3795, 3877, 4212, 6512; Godefrois de Bullon, 485, 1395. Godefroy de Bouillon, frequently called "roy de Jérusalem," brother of Eustache and Bauduin de Rohais; hist., Duke of Lower Lorraine and one of the leaders of the First Crusade; **Advocatus Sancti Sepulchri**, 1099-1100.

Guinemans, 3650, 5165. Gatekeeper at Jerusalem.

Guion, 301, 1135, 1148. Crusader who acts as messenger (two different characters?).

Guion, 5988, 5995; Gis, 5897. Crusader, brother of Renaut du Crac de Monroial; slain by Salfadin.

Guion, 6529. Crusader, brother of Manesier and cousin of Bauduin de Rames and Balian de Triple; slain by Saladin.

- Halape, 2991, 3204, 3410, 3541, 3543, 4015 (H. le grant), 4643 (H. la grant), 4785, 4793, 4807, 4858, 4875, 4965, 4968 (le fort cité garnie). Aleppo in modern Syria.
- Harpin, 2449, 2465, 2512, 2528, 2531, 2575, 4113, 4372, 4377, 4385, 4436, 4449, 4626, 4632, 4636, 4638, 4640; Harpin de Borges, 4066, 4354; Harpin de Bourges, 2444, 2463, 4108; Harpins, 2533, 2556, 2565, 2581, 2736, 2790, 4110, 4306, 4344, 4351, 4360, 4386, 4391, 4395, 4429; Harpins de Bourges, 2190, 2774, 4098, 4331. Harpin de Bourges, one of the heroes of Cht, slain by Dodekin de Damas. See OFCC VII, Part 1, p. 93.
- Hendris, 4786. Saracen spy.
- Henri (L'arceveskes de Sur), 3663; Henris, 4689 (H. li patriarches), 4757, 5601 (L'arceveskes H.). Archbishop of Tyre who succeeds Eracles as patriarch of Jerusalem. See note for l. 5601.
- Hermenie, 66, 73, 2791, 4065, 4099 (la grant H.). Armenia.
- Hernous, 442. Saracen; father of King Jonas of Caesarea.
- Hües, 5818. Father of Bauduin de Rames and Balian de Triple.
- Hües d'Auçoire (Li quens H. d'A.), 4209. Father of Amaury d'Auçoire.
- Huon, 1160, 1275, 1531, 1982, 2060, 5226; Huon le Maine, 9; Hües, 1959, 5250; Hües li Maines, 38, 180, 1023, 1862, 1917, 1942, 1990. Hugues de France; hist., H. le Mainsné (but often called Hugo Magnus in the chronicles), count of Vermandois, brother of Philip I and Crusader (†1102).
- Ide, Idain. See Ydain.
- Inde (I. major), 114. India.
- Jehan, s. (feste s. J.), 1214. Feast of St. John the Baptist (24 June)?
- Jehan d'Alis, 2164, 2173, 2183, 4067, 4102, 4109; Jehans, 2175, 2184. Jean d'Alis, one of the heroes of Cht. See OFCC VII, Part 1, p. 93; G. Myers in *Romania* 105 (1984), 77-79.
- Jerusalem, 5, 375, 451, 456, 905, 1150, 1217, 1278, 1334, 1559, 1617, 1662, 1763, 1877, 2036, 2065, 2082, 2129, 2332, 2580, 2742, 2744, 2746, 2759, 2771, 2794, 2798, 2845, 2866, 2887, 2907, 2920, 2962, 2985, 3001, 3023, 3066, 3143, 3189, 3263, 3270, 3275, 3380, 3470, 3495, 3498, 3504, 3511, 3538, 3574, 3576, 3588, 3621, 3640, 3649, 3728, 3732, 3735, 4009, 4032, 4053, 4055, 4062, 4171, 4198, 4225, 4312, 4346, 4491, 4510, 4535, 4631, 4672, 4819, 4830, 4865, 4870, 4900, 4914, 5081, 5111, 5154, 5158, 5232, 5234, 5270, 5278, 5288, 5307, 5347, 5349, 5517, 5626, 5772, 5779, 5787, 5824, 5879, 5881,



- 5918, 5972, 6111, 6155, 6291, 6293, 6369, 6460, 6472, 6516, 6587, 6679; Jerusalem, 3288, 4184; Jursalem, 1345, 3998. The Holy City, taken by the Crusaders in 1099; often used as a war cry.
- Jonas, 347, 366, 393, 402, 420, 435, 437, 442, 447, 558, 1462; Jonas de Cesaire, 338, 709; Jonas de Sesaire, 377, 387, 390, 414, 468, 569. Saracen king of Caesarea, taken by Tancred.
- Jorge, s., 3024. St. George.
- Josüé, 3991 (roi J.), 4369, 4399 (roi J.). Saracen ("Rois estoit de Turkie" l. 4370) to whom belonged the tower used for Eracles' imprisonment; slain by Harpin de Bourges.
- Jour, 2206. One of the two rivers said to form the River Jordan. See Dains, 2208.
- Jourdain, 2201, 2211, 2213, 2651, 2656. The River Jordan.
- Jourdain, 1006, 1026, 1040, 1046, 1053; Jourdain, 1009, 1036, 1038, 1043, 1045a (MS I), 1047. Squire of Tancred.
- Judas Macabé, 6740. Judas Maccabeus (Old Testament).
- Juïs, 2784. Jew. See Nicodemus.
- Justamont le Persant, 5400. Saracen slain by Raymond de St. Gilles.
- Justins (siue estoit Aquilee), 4478. Saracen slain by Raymond de St. Gilles.
- Kahaire (le), 2130, 2132, 2199, 2219, 2260, 2914, 5059, 5724, 5767; Kehaire (le), 1707, 2278, 5062, 5730; Haire, 5051. Cairo in Egypt.
- Kenelius, 2110, 4586. Saracens. Cf. Canaanites.
- Laon, 5229. Laon (Aisne).
- Legier, s., 2662, 2842, 3777, 4057. St. Leodagarus.
- Lens, 2073 (castel de L.), 2101. Lens (Pas-de-Calais). See **Introduction**, pp. xxxi-ii.
- Lombardie, 1329, 1486, 1509, 5806. Lombardy; medieval name for Italy.
- Lombart, 1340. Italian. See Eracle.
- Longis, 6478. Longinus (Apocrypha).
- Lucabel, 2630; Lucabiaus, 443. Saracen.
- Luitis, 3072, 4242, 4779, 5746, 5890, 5987, 6318, 6767. Probably the Slavic Wilzes. See Clargis; Salehadin.
- Mahom, 486, 520, 521, 700, 719, 750 (MS I), 766, 787, 859, 890, 978, 1503, 1516, 1769, 1821, 2389, 2474, 2944, 3241, 3548, 3567, 4286, 4419, 4422, 4798, 4805, 4868, 5064, 5381, 5394, 5658, 5698, 5741, 6213, 6611; Mahon, 1397, 1771, 2519, 2633, 4522, 4587, 4648, 6547; Mahomet, 71, 82, 109, 110, 112, 402, 411, 412, 531, 552,



- 657, 734, 839, 858, 943, 945, 973, 975, 1188, 1451, 1703, 1724, 1754, 1796, 2266, 2284, 2300, 2393, 2396, 2523, 2613, 2924, 3312, 3315, 3324, 3325, 3344, 4283, 4402, 4405, 4410, 4847, 4885, 4991, 5775, 5786, 5913, 6007, 6250, 6366, 6654; Mahom Goumelis, 201, 6314; Mahom Goumelin, 4879; Mahom Goumeris, 5737; Mahoumet Gomelis, 6398, 6775; Mahoumet Goumelis, 6477; Mahoms, 537, 1444; Mahons, 439; Mahoumés, 55, 495, 813, 953, 1431, 1808, 2281, 3561, 4020. Mohammed (sometimes his effigy).
- Maine, 1531 (conte du M.), 5227 (conte de M.); Maines, 5251 (quens du M.). Maine, province and county of France; confused with **maine** (<MAGNUS), **mainsné**. See Huon.
- Maladras, 1802 (roi M.), 1807, 1810, 1820, 1827, 1844, 1846; Maladras d'Aumarie, 1772; Malatras, 1752 (rois M.). Saracen who holds out against the Crusaders in the Tour Maudite during the siege of Acre.
- Malagu (Cousin Salehadin), 6000. Saracen slain by Renaut du Crac de Monroial.
- Manesier, 6499, 6531. Crusader slain by Salehadin; cousin of Bauduin de Rames.
- Marie, s., 32, 1485, 2909; Marie, 1945, 1959, 2016, 2129, 2134, 3931, 4456, 6370. The Virgin Mary.
- Marseille, 2049, 5263. Marseilles (Bouches-du-Rhône).
- Matroine, 1538, 1569, 1894, 1930, 3475, 3483; Matrone, 67, 1080, 2112, 2119, 2178, 2713, 2728; Matrone d'Alenie, 1241. Sister of Corbaran d'Oliferne; marries Godefroy de Bouillon.
- Maucoulon (le roi M.), 2630. Saracen.
- Mec, 2133, 2224; Mic, 2266. Mecca.
- Melans, 1244, 1739 (l'or de M.), 6350. Probably Milan in Italy.
- Mikix, s., 2101. St. Michael.
- Moïsant, 2956, 5038. Moses (Old Testament).
- Monbrant, 74. Unidentified city in Armenia; frequently mentioned in epics.
- Mongibel (le roi de M.), 517, 523. Mt. Etna in Sicily.
- Monjoie, 166, 5425. War cry of the Crusaders.
- Monpellier (l'or de M.), 663, 5120. Montpellier (Hérault).
- Monroial. See Crac; Renaut.
- Morant, s. (l'atre s. M.), 4111. Unidentified church (in Armenia?) where Jean d'Alis is buried. St. Maurontus of Douai? Cf. **Aimeri de Narbonne**, ed. L. Demaison (Paris, 1887), pp. clx-xi.
- Moree (le), 5340. The Morea (the Peloponnesus under Frankish domination) in Greece.
- Morentin (le roi M.), 5361. Saracen.
- Morequin, 6138. Name of Bauduin de Triple's horse.
- Murgafier, 477 (le segnour d'Areblois), 479, 482, 534, 535, 557, 608, 649, 674, 721, 764, 778, 901, 917, 924, 944,

946, 1657, 6511; Murgaffer, 553; Murgafier d'Areblois, 986; Murgafiers, 500 (MS I), 540, 611, 627, 645, 724, 726, 773, 783, 920, 927, 928, 932, 936, 948, 952, 976, 981, 1556, 1583 (li sires d'Arceblois), 1732; Murgafiers d'Areblois, 1447, 1487, 1726. Saracen notable; marries Calabre; slain by Godefroy. See note for l. 1727.

Nicholas, s., 741. St. Nicholas.

Nicodemus (le courtois Juïs), 2784. Nicodemus (New Testament).

Nike, 3108, 3117 (le castel de N.), 3128, 3135, 3352, 3429, 3456, 3508, 4810; Nique, 2861, 2941, 4058. Nicaea (Isnik in modern Turkey), captured by the Crusaders in 1097; held by Raymond de St. Gilles in Branch II of Jér Continuations.

Normant, 203a (MS I), 252. Norman. See Robert de Normendie.

Normandie, 37, 224, 254, 2032. Normandy. See Elye; Robert de Normendie.

Oliferne, 1168, 1235, 1251, 1705, 2790. Corbaran's capital and domain in the Crusade Cycle. See OFCC VII, Part 1, p. 95.

Opital (l'), 4683, 5103, 5866, 5869, 5873, 6746; Ospital, 5139, 5141. The Hospital and Church of the Knights of St. John at Acre (St-Jean-d'Acre).

Orbrie (le forest or le bos d'O.), 2938, 3271, 4467. Locality frequently mentioned in epics.

Orges, 2459. Pride.

Orient, 1900, 4061, 4187; Oriant, 243, 4610. The Orient.

Orkenie, 962 (l'or d'O.), 4447, 4971; Orquenie, 3081. Locality frequently mentioned in epics.

Paris, 2005, 2052, 2062. Paris in France.

Pavie (l'elme de P.), 3089. Pavia in Italy.

Penier, 1668, 2552. Picards. Cf. Poyais, inhabitants of Poix (Somme).

Pentecouste, 5087. Feast of the Pentecost.

Perce, 1387, 2339. The Perche, region of France to the west of the Ile-de-France. See Rotoul.

Persant, 251, 1610, 2292, 2511, 2954, 4003, 4621, 5628, 6383, 6623; Persans, 625, 3265, 4260, 6190; Persis, 4243, 6309, 6337, 6765; Persoi, 887, 1068, 1204; Persois, 1602. Persians. See Salehadin; Salfadin.

Persie, 938, 1481, 1934, 2917, 5476. Persia.

Poitevin, 6162. Inhabitants of Poitou.

Poladrus, 4533, 4537. Saracen.

Pont d'Argent (le), 2159. Unidentified locality in Outremer. Cf. Pons Ferri in Syria mentioned by chroniclers.

Popellicant, 4897, 5242, 5412, 5627, 5677, 6703; Popelicans, 4540, 5268, 6183, 6347. Saracens. Cf. Publicans.  
 Porte Biuon (le), 3866. Gate at Caesarea (Sesaire). MS **bivon** or **binon**? See note for this line.  
 Portes Oires, 2975, 2976, 4193, 5165; Portes Oirres, 3515. The Porta Aurea, or east gate, of the Holy City.  
 Pré Noiron (l'or de P. N.), 1521. The Ager Vaticanus, once Nero's gardens, frequently mentioned in epics.  
 Puille; Pulle, 2977. Apulia in Italy. See Tangré.  
 Puillois, 163, 166, 391; Pullois, 117, 132, 293, 455, 461, 562, 633, 653, 682, 1582, 3771. Inhabitant of Apulia. See Tangré.

Quentin, s., 1114. St. Quintinus.

Rainmon, 1183, 2163, 3117, 3161, 3227, 3278, 3286, 3355, 3371, 3386, 3390, 3681, 4124, 4140, 4162, 4216, 4284, 4496, 4505, 4631, 4676 (prince de Triple), 4688, 5083, 5218, 5280, 5325, 5329, 5386, 5460, 5507, 5510, 5529, 5530, 5535, 5539, 5544, 5546, 5581, 5584, 5599, 5600, 5604; Raimon, 3572, 3872, 4493; Rainmon de Saint Gille, 1130, 3383, 3489, 3738, 4288, 4863; Rainmon de Saint Gile, 1529; Raimon de Saint Gille, 3872, 4116, 5499; Rainmons, 1194, 2126, 3109, 3156, 3163, 3164, 3280, 3350, 3359, 3418, 3426, 3432, 3436, 3440, 3444, 3448, 3452, 3501, 3972, 3985, 4059, 4064, 4127, 4132, 4137, 4143, 4172, 4205, 4218, 4224, 4237, 4453, 4456, 4461, 4471, 4474, 4484, 4771, 5138, 5149, 5291, 5310, 5327, 5333, 5348, 5401, 5413, 5426, 5432, 5435, 5445, 5472, 5504, 5513, 5549, 5577, 5587, 5594; Raimons, 1190, 1193, 3423, 5403; Rainmons de Saint Gille, 43, 1153, 1194, 3146, 3198, 3254, 3509, 3970, 3983, 4293, 4596, 4758, 5275, 5281, 5287, 5343, 5351, 5395, 5417; Rainmons de Saint Gile, 3134; Raimons de Saint Gille, 177, 3967. Raymond de St. Gilles, lord of Nike and later "prince" of Triple; hist., R. IV, count of Toulouse and one of the leaders of the First Crusade (ca. 1042-†1105), but the character in Branch II is a composite one, combining traits of Bertrand, R. II, and R. III, later counts of Tripoli.

Rames, 5292 (plains de R.), 5853, 6095, 6238, 6263, 6522, 6715, 6726. Ramleh in modern Israel.

Remi, s., 5827. St. Remigius.

Renaut, 5901, 5958, 6039, 6083, 6438; Renaus, 5857, 5897, 5949, 5959, 5962, 5971, 5973, 5979, 5993, 5995, 6032, 6049, 6074, 6087, 6222, 6443, 6447, 6469; Renaus du Crac de Monroial, 6053. Hist., Renaud de Châtillon (C.-sur-Marne? C.-sur-Loing?), prince of Antioch, 1153-1160, and lord of Oultrejordain, 1177-†1187.



- Renier (l'evesque R.), 5569. Bishop of Acre?
- Ricier, s., 2439, 2558, 3797, 5557, 6239, 6436. St. Richarius.
- Robert de Normendie, 230, 270, 400, 1530; Robers de Normandie, 178, 192, 220, 1558, 1923, 1939. Crusader; hist., R. II, duke of Normandy and one of the leaders of the First Crusade (ca. 1065-†1134). See note for l. 227.
- Robert le Frison, 9, 1127, 1530; Robers li Frisons, 179, 1152, 1921, 1941. Crusader; hist., R. II, count of Flanders (ca. 1065-†1111), but it was his father R. I, a pilgrim in the Holy Land in 1086, who was known as the Frisian.
- Robuant, 4448 (le roi d'Esclabounie). Saracen slain by Amaury.
- Rogiers del Rosoi, 45a (MS I); Robers de Rousoi, 182. Crusader, already mentioned in Ant and Jér, and bearing both first names; hist., Roger du Rozoy-sur-Serre (Aisne), the name of several Crusaders in the family, one of whom died in the Holy Land in 1250 (RHC Occ II, p. 605). See S. Duparc-Quioc, *Cycle de la Croisade* (Paris, 1955), pp. 43-44.
- Rohais, 1587, 2157, 2762, 2825, 2827, 2837, 2868, 2898, 2900, 2906, 2918, 2968, 2983, 3594, 4668, 4687, 4691, 4743, 4774, 4787, 4930, 4938, 4941, 4956, 5084. Edessa (Urfa in modern Turkey), captured by Crusaders under Baldwin of Boulogne in 1098. See Bauduin de Rohais.
- Rollans (li quens R.), 6068. Roland of the epics.
- Romelus, 1996. Romulus.
- Rotoul, 575, 588, 1386, 2338; Rotes, 577 (MS I); Rotouis, 579; Rotous, 590; Rotes de Perce, 559, 568, 1353; Rotes de Perces, 388, 389, 467; Rotous de Perce, 452. Crusader, already mentioned in Ant and Jér; hist., Rotrou (Rothruld) II, count of Perche, a follower of Robert of Normandy on the First Crusade (†1143).
- Rouge Mer (la), 4924. The Red Sea.
- Roume, 1992, 1996, 2001. Rome.
- Rousie, 4993 (l'or de R.); Roussie, 3540, 3937 (li ors de R.). Rusia, region in northern Syria near Aleppo (?).
- Rubion (le roi R.), 4516. Saracen slain by Bauduin de Rohais.
- Rustent, 3708. Name of messenger sent to Dodekin by Eracles.
- Safret (le), 1601, 1867. Probably Safed in modern Israel, site of famous Templar fortress. See Escariment.
- Saint Abreham (l'ort s. A.), 1946. Locality presumably near Acre. Cf. the Hortus Abrahoe at Jericho in modern Jordan.
- Saint Gille, 1132, 3118, 5506. St. Gilles (Gard). See



- Rainmon.  
 Saint Jore, 4311 (le pui de s. J.); Saint Jorge (angarde de s. J.), 5330. Rise near St. George or Lydda in modern Israel.  
 Sajete, 5142 (.I. castel seignori). Sidon in modern Lebanon.  
 Salatîe (li rois S.), 4324. Saracen.  
 Salatin, 2254, 2257, 2277, 2326; Salatins, 2271. Saracen lord of Ascalon, slain by Bohemond.  
 Salehadin, 5662, 5666, 5758, 5764, 5910, 5984, 6001, 6099, 6161, 6174, 6228, 6245, 6318 (le soudan des Luitis), 6337 (l'amiral des Persis), 6363, 6474, 6543, 6631, 6637, 6694, 6755; Salehadins, 5650, 5654, 5667 (li enfes), 5673, 5676, 5680, 5691, 5695, 5722, 5727, 5733, 5735, 5742, 5745, 5755, 5761, 5771, 5778, 5783, 5882, 5922, 5929, 6104, 6176, 6189, 6198, 6282, 6307, 6309 (amiraus des Persis), 6324, 6345, 6355, 6366, 6385, 6393, 6417, 6426, 6479, 6490, 6519, 6525, 6546, 6599, 6602, 6607, 6640, 6642, 6654, 6660, 6665, 6722, 6735, 6758, 6771, 6775. Saladin; hist., Salah ed-Din Yusuf, sultan of Egypt and Syria (1138-†1193).  
 Salemon, 4528 (le tans S.), 5233; Salemons, 5167, 5825. Solomon (Old Testament). See Temple.  
 Salfadin, 6023; Salfadins, 5983, 5987, 6014, 6019, 6219, 6224 (li rois S.), 6498; Salfadins li Persans, 6097. Saracen notable ("Niés Salehadin" l. 5984).  
 Sangin, 1683. Son of Sotan, slain by Bauduin de Rohais.  
 Sanson, 3898. Crusader.  
 Sarragonçois, 6655. Inhabitants of Saragossa in Spain, taken to be Saracens in the epics.  
 Sarrasin, 13, 85, 92, 105, 424, 1396, 1469, 1608, 1610, 1723, 1771, 2150, 2268, 2373, 2377, 2447, 2536, 2561, 2766, 2954, 3055, 3114, 3132, 3148, 3260, 3354, 3360, 3404, 4054, 4353, 4367, 4395, 4418, 4483, 4652, 4856, 5099, 5231, 5349, 5391, 5394, 5627, 5685, 5757, 5944, 5954, 6012, 6013, 6160, 6214, 6275, 6524, 6553, 6614, 6623, 6634, 6662; Sarasin, 3225, 4524; Sarrasine, 1241b (MS I); Sarrasins, 87, 186, 697, 745, 1087, 1585, 1599, 1678, 1704, 1714, 2110, 2380, 2456, 2514, 2567, 2997, 3016, 3042, 3074, 3152, 3301, 4016, 4227, 4230, 4234, 4348, 4390, 4398, 4501, 4555, 4606, 4808, 4818, 5185, 5331, 5424, 5447, 5458, 5773, 6018, 6069, 6177, 6190, 6211, 6616; Sarasins, 1560. Saracen.  
 Sauveour, s., 3914. The Holy Savior.  
 Sebourc, 5228, 5420. Sebourg-en-Hainaut (Nord). See Bauduin de Sebourc.  
 Sepucres, 2749, 2783, 5172; Sepucres, s., 5973. The Holy Sepulcher in Jerusalem; Crusader war cry in l. 5973.  
 Sesaire, 190, 404, 434, 489, 502, 509, 525, 537, 541, 563,

- 574, 578, 592, 600, 648, 694, 956, 984, 988, 1014, 1044, 1311, 1351, 1354, 1384, 1462, 3627, 3760 (S. le grant), 3767, 3803, 3811, 3837, 3865, 5337, 5353, 5369; Cesaire, 292, 296, 348 (C. le grant), 419, 532, 580, 596, 912, 958, 3710, 3716, 3774, 3823, 3859. Caesarea, city of King Jonas, taken by Tancred; hist., probably Caesarea Palestinae, captured by Baldwin I in 1101.
- Simeon, s. (le cors s. S.), 5239. St. Simeon (New Testament), or variant of Simon.
- Simon, s., 1132, 1414; (le cors s. S.), 3123, 3876, 5086. St. Simon (New Testament).
- Soudan, 53, 65, 1102, 1679, 3283, 3557, 3558, 4204, 4434, 4875, 4879, 4973, 4989, 4995, 5063, 5121, 6250, 6271, 6448, 6452; Soudant, 1623, 1718, 5041; Soudans, 50, 69, 343, 405, 948, 1645, 1671, 1672, 1689, 1699, 1760, 2130, 2932, 3284, 3570, 4007, 4197, 4286, 4314, 4317, 4319, 4370, 4411, 4416, 4422, 4428, 4532, 4538, 4554, 4601, 4609, 4613, 4784, 4786, 4890, 4892, 4895, 4910, 4920, 4965, 4967, 4990, 5004, 5068, 5073, 5346, 6164, 6217, 6254, 6268, 6300, 6350, 6552, 6554, 6669. Sultan, name and title applied to various Saracen leaders. The Soudan who dies in Branch II (ll. 2913-14) is presumably the same character one meets in CCor and earlier in the Cycle; Cordagam de Halape (= Cardagon le soudant in l. 5387?) is made Sultan in ll. 2915-17. Saladin is also called Soudan. Also found with the def. art. ("li soudans").
- Sulie, 2740; Surie, 2931. Syria.
- Sur (l'arcevesques de S.), 3623, 3657, 3663, 3672, 3997, 5341 (li princes de S.). Tyre in modern Lebanon. See Henri.
- Surian, 1213; Surien, 5052. Syrians.
- Tabarie, 40, 1494, 2936, 4201, 4211, 4300. Tiberias in modern Israel.
- Taffur (les gens T.), 259; Taffurs (li rois des T.), 44; Tafurs, 183. The Tafurs, vagabonds and rabble who accompanied the First Crusade; prominent in Ant and Jér.
- Tangré, 283, 302, 352, 354, 357, 358, 369, 388, 390, 462, 512, 533, 546, 547, 571, 583, 589, 657, 666, 678, 680, 703, 715, 730, 809, 810, 823, 826, 828, 837, 841, 844, 853, 858, 882, 885, 913, 957, 987, 989, 1005, 1010, 1045a (MS I), 1049, 1052, 1054, 1403, 1404, 1425, 1427, 1429, 1461, 1466, 1506, 1521, 1542, 1578, 1581, 2146, 2368, 2446, 2654, 2753, 2796 (T. le marchis), 2816, 2832, 2842, 2863, 2960, 2966, 3274, 3514, 3532, 3592, 3681, 3685, 3692, 3737, 3806, 3810, 3955, 4153, 5188; Tangré de Pulle, 1350, 2803, 3573, 4654, 5024;

- Tangré le Puillois, 2288, 3874; Tangré le Pullant, 240, 4083; Tangré le Pullois, 996, 1308, 2839, 3497; Tangré li Pullois, 995; Tangrés, 39, 89, 102, 130, 147, 168, 236, 250, 292, 296, 314, 321, 331, 394, 409, 412, 418, 423, 433, 447, 449, 455, 459, 464, 469, 490, 492, 503, 509, 521, 524, 532, 537, 542, 549, 573, 578, 591, 616, 620, 635, 643, 654, 660, 671, 739, 741, 744, 752, 757, 790, 798, 815, 820, 830, 842, 846, 854, 861, 874, 878, 895, 896, 998, 1006, 1013, 1042, 1357, 1377, 1381, 1385, 1409, 1422, 1433, 1508, 1511, 1515, 1524, 1543, 1551, 1582, 1626, 2125, 2464, 2736, 2760, 2778, 2840, 2855, 2857, 2974, 3139, 3517, 3522, 3537, 3628, 3699, 3780, 3781, 3802, 3951, 3957, 4078, 4092, 5033; Tangrés de Puille, 2805; Tangrés de Pulle, 1502; Tangrés li Puillois, 174, 2189, 2792, 4142; Tangrés li Pullois, 995. Tancred; hist., T., prince of Galilee and of Antioch (†1112); nephew of Bohemond.
- Temple, 2685, 2799, 3604, 3654, 3656, 4632 (le T. Salemon), 5167, 5233 (le T. Salemon), 5825, 6312. Solomon's Temple (Templum Domini) at Jerusalem.
- Tenebré (l'amiraus T.), 4371; Tenebrés, 5437. Saracen; possibly two different characters.
- Tervagan, 2633, 4419, 4522, 4587, 6547; Tervagant, 5381, 5394, 5658, 6611; Tervagans, 1722, 6191, 6345. Saracen deity in the epics.
- Thumas (prince d'Andioce), 5340. Crusader.
- Thumas de Marle, 1924, 1943. Crusader, prominent in Jér (see OFCC VII, Part 1, p. 97); hist., Thomas de la Fère or de Marle, lord of Coucy (Aisne) and Crusader (†1131).
- Tieri (l'eveske T.), 5168, 5179; Tieris, 5176, 5218. Bishop of Jerusalem?
- Tieris, 5430. Squire of Raymond of St. Gilles.
- Tïorin, 5373 (le fort roi T.), 5379. Saracen slain by Gautier "prince de Sesaie."
- [T]ïorin (le roi [T].), 6210; Tïorin, 6360; Tjorin, 6774. Saracen ruler of "grande Turkie." Cf. Yorin. See note for l. 6210.
- Tornafier, 6510. Saracen, son of Murgafier d'Areblois, slain by Bauduin li enfes.
- Tour Davi, 3654, 5826. Tower of David at Jerusalem.
- Tour Maudite, 1628, 1632, 1641, 1751, 1773, 1836, 1849; Tours Maudite, 1801. Accursed Tower at Acre. See note for l. 1851.
- Tours as Mouskes, 1851. Tower of Flies at Acre. See note for this line.
- Trinité (le T.), 3374. The Holy Trinity.
- Triple, 544, 612, 1868, 2860, 4000, 4675, 5048, 5058, 5083, 5505, 5854, 6137, 6171, 6264, 6727. Tripoli in modern



Lebanon. See Balian; Rainmon.

Turc, 109, 149, 245, 631, 632, 641, 650, 655, 685, 689, 856, 906, 1008, 1594, 1687, 1717, 1721, 1769, 2447, 2471, 2480, 2502, 2570, 2951, 3028, 3072, 3132, 3185, 3245, 3362, 3412, 3513, 3526, 4003, 4189, 4315, 4342, 4381, 4420, 4477, 4481, 4823, 4834, 4849, 4852, 4859, 4897, 5222, 5288, 5403, 5412, 5442, 5628, 5677, 5690, 5746, 5774, 6008, 6231, 6255, 6275, 6415, 6703; Tur, 239 (MS I), 1184, 1791; Truc, 3417; Turs, 101, 106, 107, 552, 616, 625, 680, 690, 694, 706, 930, 941, 968, 1017, 1180, 1238, 1264, 1446, 1492, 1715, 2367, 2386, 2489, 2499, 2540, 2596, 2598, 2645, 2646, 2933, 2994, 3057, 3065, 3090, 3122, 3126, 3127, 3167, 3171, 3195, 3196, 3204, 3233, 3255, 3259, 3265, 3268, 3278, 3280, 3295, 3358, 4034, 4179, 4210, 4217, 4320, 4347, 4431, 4464, 4540, 4779, 4841, 4857, 5248, 5268, 5354, 5953, 5961, 5975, 5979, 5980, 6055, 6177, 6347, 6469, 6520, 6523, 6652.

Turk. Common name for Saracen.

Turcople, 5946. Turcopoles.

Turkie, 4370, 5783, 6359; grande T., 5769, 5936, 6208, 6773.

Lands of the Seldjuk Turks. See Josüé; Yörin.

Vairon, 6527. Name of Saladin's horse.

Val Burnie, 966. Unidentified locality (one word?) in Outremer.

Vincent, s. (le s. V.), 580. Feast of any of several saints named Vincent.

Wistasse, 1975, 1977, 2044, 2057 (le conte W.), 2066, 2084; Uistasse, 2013; Wistasse de Boulongne, 1970; Wistasses, 1978, 2099; Wistasses de Boulongne, 2053, 2072. Eustache, brother of Godefroy de Bouillon and Bauduin de Rohais; hist., E. III, count of Boulogne (†1125).

Ydain, 2012, 2020, 2042, 2055; Yde, 2063, 2100. Yde, prominent in the early branches of the Crusade Cycle; mother of Eustache, Godefroy, and Bauduin of Rohais; hist., saint Ida of Lorraine (†1113).

Ydain, 4667, 4709, 4736, 4740, 4770, 4781, 4861, 4931, 4942, 4949, 5300, 6154, 6746; Idain, 5524; Yde, 4699, 4723, 4727, 4756, 4946, 4961, 5107, 5148, 5200, 5204, 5209, 5811, 5864, 5867, 6109; Ide, 4702, 4715, 5276, 5581. Yde, elder daughter of Bauduin de Rohais; wife of Amaury d'Auçoire and mother of Bauduin li enfes.

Ynocens (les), 3105. The Innocents (New Testament).

Yörin, 6149. Saracen, son of Calhadin. Cf. [T]iörin. See note for l. 6210.



## Glossary

It is assumed that readers of the materials published herein have an elementary knowledge of OFr morphology and are familiar with the main features of Francien and Picard *scriptae*. This glossary is thus highly selective. The English equivalents which it provides pertain to the indicated context. Words or expressions in Modern French, even of limited currency but substantially unchanged in form and meaning are not normally included, nor are words whose form and meaning are readily ascertained in A.-J. Greimas, *Dictionnaire de l'ancien français* (Paris, 1969), an incomplete but convenient manual in wide use.

The following abbreviations are used: **adj.**, adjective; **adv.**, adverb; **cond.**, conditional; **conj.**, conjunction; **f.**, feminine; **fut.**, future; **ger.**, gerund; **imp.**, imperfect; **impers.**, impersonal; **impert.**, imperative; **ind.**, indicative; **infin.**, infinitive; **intr.**, intransitive; **m.**, masculine; **n.**, noun; **part.**, participle; **pers.**, person; **pl.**, plural; **prep.**, preposition; **pr.**, present; **pret.**, preterite; **pron.**, pronoun; **refl.**, reflexive; **rel.**, relative; **s.**, singular; **subj.**, subjunctive; **tr.**, transitive; **v.**, verb.

abousee, **adj.** muddy, 2239.

acesmeement, **adv.** adroitly, skilfully, 5962.

aclaroiier, **infin.** of **tr. v.** to thin out, 1666, 3263;  
aclariant, **ger.** 5403.

acolee, **n. f. s.** embrace, 1874.

acontés, **2nd pers. pl. pr. ind.** of **tr. v.** **aconter** to realize, to understand, 803; **aconte**, **3rd pers. s. pr. ind.** of **tr. v.** to take into account, 4660.

acouté, **past part.** of **tr. v.** **acouter** to be prostrate in adoration, 5709 (cf. L. Foulet, *Glossary of the First Continuation of the Old French Perceval* [Philadelphia, 1955], p. 4).

acrus, **adj.** and **past part.** of **tr. v.** **acroistre** to raise in dignity, 1376.

acuiter, **infin.** of **refl. v.** to fulfill (an obligation), 4923; **acuité**, **past part.** of **tr. v.** to pardon, to exculpate, 3332; **acuitee**, **acuitie**, **past part.** of **tr. v. foi**, **fiance** **acuiter** to honor, to respect, 1504, 3179, 4149.

- ademis, adv. eagerly, 203 (MS I), 4789.  
 afaitement, n. m. s. knightly qualities and behaviour, 5629; affaitement, 5634.  
 aigle, n. f. s. military standard, 47, 2216, 4158, 5332.  
 aigrie, 3rd pers. s. pr. ind. of tr. v. aigrier to prick, to stur, 5459.  
 airement, n. m. s. impetuosity, force, 3316.  
 aleva, 3rd pers. s. pret. of tr. v. alever to establish, to institute, 6709.  
 amaladir, infin. of intr. v. to be or become ill, 5128; amaladi, 3rd pers. s. pret. 5135; amaladis, adj. 6392.  
 amanui, adj. alert, eager, 5835.  
 amatis, adj. downcast, dejected, 5892, 6409.  
 amender, infin. of intr. v. to grow, to prosper, 5590; amenda, 3rd pers. s. pret. 5217; amenge, 3rd pers. s. pr. subj. and amendé, past part. of tr. v. to atone for, 978, 4414.  
 angarde, n. f. s. look-out point, 5330, 5923, 5930.  
 angevin, n. m. s. coin struck in Anjou, 3238, 5370.  
 anoie, n. f. s. insult, 2926.  
 apaie, adj. and past part. of tr. v. apaier to calm, 3480; apaie, adj. and past part. of tr. v. to settle, 6686; apaia, 3rd pers. s. pret. of tr. v. to reconcile, 6690.  
 araine, n. f. s. kind of ciment, 27, 351 (see God. I, 371c).  
 arçoier, infin. of intr. v. to bend, to sag, 1157; arçoie, 3rd pers. s. pr. ind. 3318.  
 aree, n. f. s. cultivated field, 920.  
 asena, 3rd pers. s. pret. of tr. v. asener to guide, to lead, 4325.  
 asentir, infin. of intr. v. to give consent, 4120; assentans, pr. part. 6195; assenti, past part. and assenti, 3rd pers. s. pret. of refl. v. to give approval, 4287, 5138.  
 atendi, 3rd pers. s. pret. of refl. v. attendre (de), to rely on, to trust in, 4662.  
 attendu, n. m. s. delay, 1468.  
 atraiant, ger. of refl. v. atraire to gather, to assemble, 4104.  
 atravee, adj. and past part. of intr. v. atraver to lodge in tents, 770, 2232; past part. of refl. v. 5907.  
 aunoï, n. m. s. grove of alders, 300, 381, 493, 515, 609; ausnoi, 511.  
 avancier, inf. of intr. v. to make progress, to gain strength, 3491.  
 aventés, past part. of tr. v. aventer to fan (by

- twirling one's sword), 6123.  
 aventure, n. f. s. estre en aventure de to be in danger of, 2904.
- baallier, infin. of intr. v. to perish (from hunger), 1819.  
 baallier, infin. of tr. v. to consign, to commit, 4844.  
 bacin, n. m. s. basinet (a small, globular helmet), 2554.  
 barbarin, n. m. s. probably Berber, 5353.  
 bastis, past part. of tr. v. bastir to cause to exist, 6320.  
 baullevre, n. f. s. underlip, 2412, 3092, 3542, 3552.  
 belvoisin, adj. escu belvoisin made at Beauvais, 1674, 5366, 6141.  
 beneïs, past part. of tr. v. beneïr to praise, to glorify, 6316.  
 bersement, n. m. s. volley of arrows, 5949.  
 betee, adj. nuit betee dark? damp? 921, 2603.  
 blouques, n. f. pl. boss or knob on the center of a shield, 4559; blouke, s. 6501 (cf. boucle, boucles).  
 bolir, infin. of intr. v. to gush, 2379.  
 bondi, 3rd pers. s. pret. of tr. v. bondir to cause to jump or startle, 865. See note for this line.  
 brac, n. m. s. brac de mer arm of the sea, sound, 6365.  
 bracie, n. f. s. arm's length, 5464.  
 broion, n. m. s. trap, snare, 2637.  
 brucier, infin. of intr. v. to dash off by spurring horse, 3395.  
 brüeloi, n. m. s. probably grove, 1200; brüelois, 476, 6641; brüerois, 784.
- car, conj. that, 3085, 3895, 6470.  
 castie, 3rd pers. s. pr. ind. of tr. v. castier to advise, 6376.  
 catoire, n. f. s. bee's nest, 1837, 1839.  
 caure, n. f. s. heat, 4544, 5494; fever, 6621; caurre, 3045.  
 cavee, adj. and past part. of tr. v. caver to excavate, to hollow out, 1849.  
 cavar (de), infin. of refl. v. to bring to an end, to finish, 4126; ceviroit (vers), 3rd pers. s. cond. to be or have done with 5890.  
 chois, n. m. s. a son chois according to his wish, 463 (MS I).  
 chou, a chou que, conj. because 5634.  
 claroier, infin. of tr. v. to thin out, 6125; claroians, pres. part. 6166.  
 claeue, adj. and past part. of tr. v. clauer to nail (decoratively), 5320.

- clés, n. f. s. "position, point stratégique, d'où l'on domine l'entrée d'un pays" (FEW II, 765; cf. God. IX, 107a).
- coisait, 3rd pers. s. imp. of intr. v. coisir to be still, quiet, 3656.
- conduit, past part. of tr. v. conduire to place, to set, 6061.
- conjuré, past part. of tr. v. conjurer to urge, to entreat, 410, 3978.
- consiuera, 3rd pers. s. fut. of refl. v. consiure (de) to accede (by not insisting), 5526.
- content, n. m. s. dispute, quarrel, 3712.
- coree, n. f. s. entrails, 2347, 2570, 2701, 3169.
- cose, n. f. s. affair, matter, 911, 5326.
- coumandie, n. f. s. a coumandie willingly, 959.
- coustumes, n. f. pl. customary laws, 6708, 6709.
- couvenir (de) infin. of intr. v. to act as one sees fit, 5589.
- couvent, par couvent quant, conj. provided that, 5519.
- couvoitous, adj. covetous, desirous, 433.
- crestientés, n. f. s. Crusaders (as a collectivity), 483, 4659, 4800, 5914.
- criee, past part. of tr. v. crier l'aige to announce the serving of water before a meal, 1891, 2233 (cf. OFr corner l'aigue).
- criolé, past part. of intr. v. crioler to sing the litany, 6305.
- crut, 3rd pers. s. pret. of impers. v. croistre to befall, 2958; crute, adj. and past part. of tr. v. to honor, to raise in dignity, 2716.
- cuellir, infin. of tr. v. cuellir lor paumes to gather, to assemble, 1947.
- cuevrent, 3rd pers. pl. pr. ind. of intr. v. covrir to be littered or covered with, 1565; covroient, 3rd pers. pl. imp. 6551.
- cuiré, past part. of tr. v. cuirer to line with leather, 4382.
- cuitement, adv. unconditionally, 3709.
- cuiten, infin. of tr. v. to pardon, 2305.
- cukié, past part. of intr. v. cukier to clash, 6157.
- defenison, n. f. s. conclusion, 4637.
- defoulement, n. m. s. scuffle, confusion, 6563.
- delivre, adj. unimpaired, 2876.
- demouré, n. m. s. delay, 5712.
- desfoi, n. m. s. obstacle (?), delay (?), 889; desfois, pl. (?) delay, 6640; desfoi, desfois, pl. resistance, 1205, 1606.
- desment, 3rd pers. s. pr. ind. of tr. v. desmentir to



- break, to smash, 5963, 6562.
- desoivrement, n. m. s. prendre desoivrement to fall off, 5646.
- despendi, 3rd pers. s. pret. of tr. v. despendre to remove, 864.
- despollie, past part. of tr. v. despollier to remove, 3453.
- desrompre, infin. of tr. v. to break, to smash, 2538, 6502; desrout, past part. 6142; desroute, 2341, 4439, 5462.
- dessartir, infin. of tr. v. to smash, to break to pieces, 2375; dessartie, past part. 4439, 5462 (cf. OFr dessarcir discussed by F. Lecoy in *Recueil . . . C. Brunel* II [Paris, 1955], p. 116.).
- dessepline, n. f. s. faire dessepline to punish, 3631. See note for this line.
- destemper, infin. of tr. v. to mix, to concoct, 3884; destempree, past part. 2697, 3442.
- destravee, adj. and past part. of intr. v. destraver to break camp (by taking down tents), 4163.
- desuné, adj. and past part. of tr. v. desuner to empty, to clear out, 5710.
- desvolepee, past part. of tr. v. desvoleper to unfurl, 2579.
- devea, 3rd pers. s. pret. of tr. v. deveer to prevent, 995; devaeé, past part. 4387.
- deviour, n. m. s. ruse, trickery, 3913.
- devision, n. f. s. description, account, 17, 1790, 5060.
- dignement, n. m. s. quality, 2160.
- dotee, adj. fearsome, 4722.
- droit, tenir a droit. See tenir.
- droit, adj. appropriate (most direct), 2049, 2985, 3541, 5266.
- drument, adv. vigorously, 1741.
- ençois, adv. lues que . . . ençois as soon as possible, 793.
- encontré, estre bien rencontré, impers. v. to happen opportunely, 5205.
- engenree, n. f. s. act of generation, 4475.
- ensané, adj. and past part. of intr. v. ensaner, esaner to bleed, to be exsanguine, 3375.
- ensegna, 3rd pers. s. pret. of tr. v. enseigner to indicate (where someone is), 1992.
- ensiu, 1st pers. s. pr. ind. of intr. v. ensiure to follow or practice (as a religious belief), 4019.
- entaillié, past part. of tr. v. entaillier to adorn with embroidery, 4907.
- entente, n. f. s. attack, 1768.

- entercier, **infin.** of **tr. v.** to recognize, 4546.  
 entree, **n. f. s.** entrance, gateway, 2222.  
 entresait, **adv.** utterly, 6591.  
 entretissu, **adj.** and **past part.** of **intr. v.** entre-  
 tistre to weave, 1473.  
 envenimee, **n. f. s.** faire envenimee de to poison, 1887.  
 escek, **n. m. s.** booty, 462, 2509, 3425, 4289, 4294, 4663;  
 escheck, 427; eskek, 4629.  
 esclarison, **n. f. s.** dawn, 18, 5058.  
 esclis, **n. m. pl.** par esclis in pieces (of broken wooden  
 shaft), 4250.  
 escuellois, **adj.** eager, 228.  
 esforcement, **n. m. s.** power, might, expense of effort,  
 593, 1379, 3310, 3691; armed forces, 2158; bravoura,  
 heroic tone, 5649.  
 esforcieiment, **adv.** energetically, 153, 5956.  
 esfors, **n. m. s.** armed forces, 4146.  
 esfrois, **n. m. pl.** pagans in an uproar (?), 1607 (cf. fe-  
 ois MS I).  
 esgardé, **past part.** of **tr. v.** esgarder to entrust,  
 3984; esgardé, **past part.** of **tr. v.** to decide,  
 5854.  
 esgaree, **adj.** bereft, 2713, 5311.  
 esgart, **n. m. s.** par droit esgart due process of law,  
 3792; par esgart decision (?), precaution (?), 4332.  
 eslangier, **infin.** of **intr. v.** to go off, 688.  
 esligier, **infin.** of **tr. v.** to buy, pay for, 342, 6423.  
 essillement, **n. m. s.** destruction, 4682.  
 essivier, **infin.** of **intr. v.** to come ashore, 692.  
 estancier, **infin.** of **tr. v.** to bind or tie up (a wound),  
 272; estancie, **past part.** 2609.  
 estancier, **infin.** of **tr. v.** to fatigue, 3415; estancent,  
 3rd pers. pl. pr. ind. 3294; estancié, **adj.** and  
**past part.**, estanc, estant, **adj.** exhausted, 3353,  
 4049, 4617.  
 estoier, **infin.** of **tr. v.** to conceal, to put aside,  
 2853; estoie, 3rd pers. sing. pr. ind. 6322; estoie,  
**past part.** of **tr. v.** to sheathe (a sword), 3967;  
 estoiié, **past part.** of **tr. v.** to hold in reserve  
 (?), 6480.  
 estorie, **n. f. s.** strife, resistance, 6685 (cf. God. III,  
 618c; OFr estormie).  
 estraiier, **adj.** unattended, 696; estraiier, 4049.  
 estranler, **infin.** of **tr. v.** to strangle, 2397.  
 estree, **n. f. s.** road, way, 3636.  
  
 fait, **n. m. s.** what is done, deeds, 2309.  
 fali, **adj.** at an end, 4299; falis, 4262.  
 faus, **adj.** foolish, mad, 777, 2889.

- faus, n. m. s. falcon, 906, 2345, 2567.  
 fié, n. m. s. office, charge, 1334.  
 flagolement, n. m. s. sound of small flutes, 5938.  
 foille, n. f. s. leaves, bower, 613. See note for this line.  
 folison, n. m. s. foolish act, 316.  
 foois, n. m. pl. loyal followers, 469.  
 force, n. f. s. fortress (?), 2222.  
 fourriers, n. m. pl. foragers, 4241, 4243, 4268, 4272; fourrier, 4199, 4292.  
 fraindre, infin. of tr. v. to break, 2537, 6501; frait, past part. 204, 5989; fraite, 3083, 4438, 5461.  
 fremellon, adj. made of mail, 1547, 6532 (cf. T.-L. III, 2231-32).  
 freour, n. f. s. fright, panic, 6030.  
 freté, n. f. s. fortress, 2771.  
 froiseïs, n. m. s. tumult, clash, 6489.  
 furnie, adj. mighty, strong, 6361.
- gavrelos, n. m. pl. javelins, 2427.  
 gersins, n. m. s. hail, hailstones, 5947.  
 gïer, infin. of tr. v. to drive, to push on, 5265.  
 giler, infin. of tr. v. to trick, 3590.  
 glandi, 3rd pers. s. pret. of intr. v. glandir (?) to slip out of control, 849. See note for this line.  
 gluiié, past part. of tr. v. gluiier to glue, 4382.  
 granment, adv. un granment de many, 5726.  
 grellee, n. f. s. shower of hail, 3185.
- hanepier, n. m. s. skull, 3402.  
 haubergerie, n. f. s. hauberk, 1508.  
 hordés, past part. of tr. v. horder to fortify, to stockade, 6752.  
 hotee, n. f. s. basketful, 6422.  
 huïson, n. m. s. shouting, 3132, 6553.
- jehi, 3rd pers. s. pret. of tr. v. jehir to state, to declare, 5822.  
 joïe, adj. beloved, 1936, 5489.  
 journal, n. m. s. day's work, 6069.  
 jugement, n. m. s. trial by battle, 3906, 3952.
- kemuns, n. m. s. commons, community, 3610.
- laïssour, n. m. s. possibility, opportunity, 131.  
 lion, n. m. s. pains a lion lion motif or design, 1419, 3869.  
 liué, past part. of tr. v. liuer to hire, 5703.  
 loc, 1st pers. s. pr. ind. of tr. v. loer to recommend,



6241.

loee, n. f. s. literally, time required to cover a league, 4650, 5096; league, 5908.

loier, n. m. s. bribe, 2849.

luour, n. f. s. eye-sight, 2704.

maistrie, n. f. s. par maistrie (made or designed) perfectly, 775, 3465, 5482; a maistrie 4970.

maladius, adj. ill, 2111.

maldehé, n. m. s. curse, malediction, 2752, 3761, 4314.

manandie, n. f. s. resting place, 6688.

mandement, n. m. s. stronghold, keep, 702, 1386, 3546, 3671, 4679; official order, mandate, 6276; mandemens, pl. news, message, 6393.

manide, n. f. s. pity, 363.

manier (de), adj. skilled in, 3264, 4550.

martin, n. m. s. d'autre martin (Martin) canter to sing another song, i.e. to change one's plans, 2298 (cf. d'el vous couvient canter 4920). See G. Paris in *Romania* 19 (1890), 334.

maure, infin. of intr. v. to grind, 3234.

menee, n. f. s. a le menee long blast of the horn, 5925.

merchi, n. m. s. venir a merchi to seek favor, 3499.

merciés, n. m. s. market, price to pay, 3203.

mescief, n. m. s. a mescief at a disadvantage, 725, 6574; meskief, afflicted, 4505.

mesiaus, adj. affected with leprosy, 5644, 6579.

mesprison, n. f. s. discourtesy (?), 1527 (MS I).

mestiers, n. m. s. religious service, practice, 6320.

morentin, adj. of dark color, 3237.

nius, n. m. s. estre du nius the best part, elite, 2499.

nés, n. m. s. maugrés lor nés devant in spite of them, her, 4086, 5055.

nient, ne . . . nient plus que, adv. no more than, 2239; nient plus ne, 6695.

novelé, past part. of tr. v. noveler to stimulate, to excite, 3844.

occoison, n. f. s. reason, incentive, 1286.

oïe, n. f. s. ear, 973, 4446, 5484.

oirement, n. m. s. situation, intention (?), 2144; oirrement, oisrement exploits, achievement, 589, 1384.

oisiés, adj. nicked, 3191.

ollieres, n. f. pl. visors, oeillères (of helmets), 1842. See note for this line.

ordenee, past part. of tr. v. ordener to ordain, to confer holy orders upon, 3620; ordené, 3996.

orquenois, adj. from Orquenie (epic place-name), 6644.



- orre, n. m. s. journey, 366.  
 osfenté, n. m. s. misery, bad times, 6733.  
 otri, n. m. s. permission, 5830.  
 ouie, **affirmative particle**, 3442.  
 ourmel, n. m. s. elm-tree, 516.  
  
 paiement, n. m. s. recompense, 3701.  
 palis, n. m. pl. stakes, palissade, 6762.  
 par si que, **conj.** on condition that, 3938, 4983.  
 paresi, n. m. s. coin struck in Paris, 843; paresis, 6323;  
     paresis, pl. 210, 2816, 6390.  
 paroient, 3rd pers. pl. imp. of intr. v. paroïr to  
     appear, 6372; perent, 3rd pers. pl. pr. ind. 6579.  
 paske, n. f. s. spring time, 776, 5793.  
 pass[as]tes, 2nd pers. pl. pret. of tr. v. passer to  
     cross, 141.  
 patriarcé, n. f. s. patriarchate, 3696, 3993; patriar-  
     ché, 2693; patriacie, 1335.  
 pauourous, **adj.** fearful, 435.  
 pene, n. f. s. tip or upper rim of shield, 865. See note  
     for this line.  
 percent, n. m. s. club, large stick, 4602, 4604.  
 perius, 2094 = perils.  
 pers, **adj.** livid, 4131. See note for this line.  
 petellent, 3rd pers. pl. pr. ind. of tr. v. peteller to  
     sting, 1841.  
 peürius, **adj.** fearful, 2114.  
 plaidier, n. m. s. story, account, or the act of recount-  
     ing, 355, 1012, 2828.  
 plain, a plain, **adv.** in full view, 1022.  
 plie, 3rd pers. sing. of intr. v. plier to sag, 3087.  
 ploerie, n. f. s. weeping, 3098.  
 plorison, n. f. s. weeping, 6536.  
 pointe, n. f. s. charge, attack, 3259, 4235.  
 pooirs, n. m. pl. armed forces, 6658.  
 poostés, n. f. pl. divine powers, 5775.  
 pour que, **conj.** provided that, 5616.  
 pourcacera, 3rd pers. s. fut. of refl. v. pourcacier to  
     care or fend for oneself, 4953.  
 pourprent, 3rd pers. s. pr. ind. of tr. v. grans saus  
     (li) pourprendre to galop, 5951.  
 pourtrait, **past part.** of tr. v. pourtraire to engrave,  
     to inscribe, 6595.  
 pris, n. m. s. ja n'ert de si haut pris however worthy,  
     200, 2811.  
 privé, **adj.** and n. m. s. and pl. intimate, familiar,  
     2886, 3738, 5697; privés, 5430; privee, privés, **adj.**  
     known or felt through repeated contact, 2569, 5447.  
 proiié, **past part.** of intr. v. proïier to speak on be-

- half of, 1328.
- proismeté, n. f. s. legitimate right or authority, 5180  
(cf. God. VI, 430c; X, 440c).
- pur, adj. en pur wearing only, 1393.
- purgier, infin. of refl. v. to exculpate oneself, 3792.
- quariaus, n. m. pl. square-cut stones, 1437.
- quati, past part. of intr. v. quatir to hide, 372.
- ralie, 3rd pers. s. pr. ind. of intr. v. ralier to rally, to stir, 38. See note for this line.
- raplagié, n. m. s. additional pledge or guarantee, 4908.
- recouverons, 1st pers. pl. pr. ind. or intr. v. recouvrer to return to a character (in a story), 2981.
- recovree, past part. of tr. v. recovrer to come into contact or proximity with (?), 2591.
- recroient, 3rd pers. pl. pr. ind. of intr. v. recroire to become tired, 4617.
- rendre, infin. of tr. v. rendre les triues to end the truce, 6777; rendés, 2nd pers. impert. 6452; rent, 3rd pers. s. pr. ind. 6475; rendra, 3rd pers. s. fut. 6722.
- repris, past part. of tr. v. reprendre to capture, 5617.
- requere, infin. of tr. v. to seek out, to visit (as a pilgrim or worshipper), 5689; requis, past part. 5740.
- resongnier, infin. of tr. v. to fear, 349; resongniés, adj. and past part. fearsome, 3194.
- restoree, past part. of tr. v. restorer to name (using an ancestral name), 4710.
- restorement, n. m. s. compensation, 4681; replacement, 6573.
- resvigorés, adj. and past part. of tr. v. resvigorer to reinvigorate, 5445.
- retornee, n. f. s. retreat, 2354; return, 3163.
- retour, n. m. s. resource, recourse, 137.
- reut, 3rd pers. s. pret. of auxiliary v. ravoir (with intensive prefix), 4241.
- revidé, past part. of tr. v. revider to visit (as a pilgrim or worshipper), 5700.
- ront, past part. of tr. v. rompre to knock down, 95.
- roougnie, past part. of tr. v. roougnier to cut off, 3094.
- rouele, n. f. s. round shield, 850, 852, 1475.
- rouvison, n. f. s. originally, Rogation day, but probably here request in a more general sense, 5238.
- sacier, infin. of tr. v. to lift or draw up vigorously, 2431; sacie, 3rd pers. s. pr. ind. of tr. v. to draw or pull away, 3949.

- sacrés, **past part.** of **tr. v.** sacrer to consecrate the wine and bread of the Mass (Damedius sacrés), 6316.
- safree, **adj.** probably decorated with orphrey or gold braid, 2328.
- sainier, **infin.** of **tr. v.** to bleed, 6438. See note for this line.
- saisi, **past part.** of **tr. v.** saisir (de) to invest, 3662; to endow, 5137.
- sam plus. See note for l. 1785.
- saudee, **n. f. s.** reward, recompense, 2360, 3427; retribution, 4155; saudees, **pl.** paid services, 5304.
- secout, **n. m. s.** tunic, surcoat, 3039.
- segnal, **n. m. pl.** quillons (cross-bars of swords), 6065.
- segniés, **adj.** bloody, 3212.
- sein, **n. m. s.** strap, 1681.
- semonst, **3rd pers. s. pret.** of **tr. v.** semondre to convoke, to summon, 5283.
- sesra, **3rd pers. s. fut.** of **intr. v.** seoir to lay in siege, 2979.
- si, si c', **conj.** as soon as, 4817; si que, 5330.
- siglaton, **n. m. s.** silken cloth (and what is made of or covered with it), 1270, 1418, 1539, 3870; siglatons, **pl.** 4767.
- sohait, **n. m. s.** de souhait as desired, wished, 6593.
- songnier, **infin.** of **intr. v.** to be concerned, 1016.
- souspechon, **n. f. s.** estre en souspechon de apprehension, concern, 298, 2641, 3142; soupeçon, 1772.
- souspirant, **ger.** of **intr. v.** souspirer to whisper, 5011.
- talla, **3rd pers. s. pret.** of **tr. v.** tallier to lay a tax on, 6692.
- temprer, **infin.** of **tr. v.** to temper (steel), 2409; **tempré, adj.** and **past part.** 1570.
- tenanceour, **n. m. s.** champion in a combat, 3918 (cf. OFr tenant "celui qui, dans un tournoi entreprenait de tenir contre tout assaillant" Littré).
- tenans, **adj.** selfish, 6342.
- tenement, **n. m. s.** office, 3695.
- tenra, **3rd pers. s. fut.** of **tr. v.** tenir a droit to respect, to have consideration for, 3644.
- tooulleïs, **n. m. s.** confusion, battle, 184; touelleïs, 4239.
- tourner, **infin.** of **tr. v.** tourner a to interpret, to make out to be, 2559.
- tournier, **n. m. s.** combat, 5564.
- tournoiement, **n. m. s.** combat, 154, 5968, 6555.
- traïner, **infin.** of **tr. v.** to drag or draw (a criminal), 2263.
- trencie, **n. f. s.** gully, ditch, 2941.

trespassee, **past part.** of tr. v. trespasser (vie) to pass away, 5145 (cf. God. VIII, 57c).

trons, n. m. pl. pieces of broken shaft, 5961.

vae, **past part.** of tr. v. vaer to protect, 3152; vaé, **past part.** of tr. v. to refuse, 3722.

vairon, n. m. s. small fresh-water fish (minnow), 310; **adj.** dappled, 4525, 4532.

vendre, **infin.** of refl. v. to exert oneself in combat, 4827; vendent, 3rd pers. pl. pr. ind. 168; vendus, **past part.** 6094.

vergonder, **infin.** of tr. v. to dishonor, to punish, 4035, 6222; vergondé, **past part.** 3968; vergonder, **infin.** of tr. v. to humiliate, 4129.

vestie, **past part.** of tr. v. vestir to cover, 48.

vibu, n. m. s. thorax, 2484, 4599, 5463 (cf. God. VII, 317b).



















ISBN 0-8173-0303-0